

I C B

nternational horal ulletin

ISSN 0896-0968

BELGIQUE - BELGIE		
P.P.		
5000 NAMUR 1		
P.P.	7	812

Volume XIX, Number 4 - July 2000

Trimestriel - Editeur responsable : CIMC, 2 Avenue Jean Ier - B 5000 Namur - Dépôt : Namur

DOSSIER
Choral Tone



INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC

The International Choral Bulletin,
the official journal of the IFCM,
is issued to members four times a year.

Managing Editor :

Jutta Tagger, 31, rue Parmentier, F-92200 Neuilly-sur-Seine, France.
Tel/Fax : +33 1 47 48 01 16 — Fax : +33-1 53 01 07 53 — e-mail :
JuttaTagger@compuserve.com - jutta.tagger@bigfoot.com

Editorial Team :

Eskil Hemberg, Michael Anderson, María Guinand, Lupwishi Mbuyamba, Thomas Rabbow, Yozo Sato, Jean-Claude Wilkens.

Editorial Support Team and Correspondents :

Véronique Bour (*Calendar of Festivals, Workshops, Competitions*), Juan Casabellas (*Spanish*), Tom Cunningham (*English*), Jean-Marie Marchal (*Record review*), Werner Pfaff (*Repertoire*), Sheila Grace Prichard (*Correspondent*), Susan L Reid (*Correspondent*), Kathy Saltzman Romey (*Correspondent*).

Advertising ::

Ian Bullen, Box 60582, RPO Grandville Park, Vancouver B.C., V6H 4B9, Canada. Tel/Fax: +1 604 733 3995 - E-mail: ian@musicfolder.com

Layout :

Jean Payon, Avenue des Tonneliers 2, B-4280 Hannut, Belgium,
Tel-Fax : +32 19 51 46 19 — e-mail : JeanPayon@compuserve.com

Printed by :

Paul Daxhelet, B 4280 Avin (Belgium).

Documents :

When submitting documents to be considered for publication, please provide articles in printed format and
- on 3.5" computer disc or Iomega Zip100 (MacIntosh or IBM format)
- via e-mail (text : RTF, Word 6, BinHex 4, UUlite 1.4, Mime; illustrations : CompuServe GIF, EPS, TIFF, JPEG)
- in one or more of these four languages : English, French, German or Spanish.

Unsolicited material will not be returned unless accompanied by adequate postage. Reprints of articles for non-commercial purposes may be obtained with permission.

*The views expressed by the authors of articles
are not necessarily those of the editors or of the IFCM.*

International Centre for Choral Music (ICCM) : Jean-Marc Poncelet,
Deputy Executive Director, 2 Avenue Jean Ier, B 5000 NAMUR (Belgium) -
Tel : +32 81 73 57 96 - Fax : +32 81 73 78 72 - e-mail : ICCM@skynet.be

See also the IFCM homepage : <http://choralnet.org>

Membership

- in Western Hemisphere, Asia or the Pacific :
Michael J. Anderson D.M.A., IFCM Vice President, University of Illinois at Chicago, Dept. of Performing Arts (M/C 255), 1040 West Harrison St., Rm LO18, Chicago Ill., 60607-7130 - Tel : +1 312 996 8744 - Fax : +1 312 996 0954, e-mail : ifcm@uic.edu (Payable in US\$ - currency or credit card)

- in Europe, Middle East, Africa :
IFCM International Office Jean-Claude Wilkens, Secrétaire Général, Centro Internacional de la Música de la UNESCO, Villa Gadea, E-03590 Altea - Spain - Tel.: +34 96 584 5213/0353 - Fax : +34 96 688 2195 - Email : jcwilkens@compuserve.com (Payable in Euro, VISA or MASTERCARD, bank transfer to IFCM account in Belgium : 005-4343592-21 (CGER Bank, Namur Facultés)

- via Internet : <http://choralnet.org>

Please notify your change of address !

IFCM Membership Fees :

Membership categories, and countries were divided into three categories in accordance with the «Human Development Index»* of the United Nations. This implies the solidarity of the rich countries. However, the impact on the sum to pay by each member remains very reasonable.

* The «Human Development Index» is not based on the economic situation only. It takes into account the life expectancy, the under-five mortality rate, the adult literacy rate, the percentage of children and teenagers attending school, the people participation and combine them with the GDP per capita. If you wish to know more about this index, you will find everything on <http://www.undp.org/hdro/indicators.htm>

CONTENTS	
J'ai eu le coup de foudre pour ... un orchestre !, <i>Jean-Claude Wilkens</i>	3
Dossier : Choral tone	
The Fundamentals of Good Choral Tone, <i>Pamela Cook</i>	4
Achieving Your Choir's Best Tone, <i>Pamela Harvey & Keith G. Saxon</i>	6
The Choral Warm Up, <i>Ronald J. Schiller</i>	8
IFCM News	
In brief : Short Nieuws from the IFCM, <i>Jean-Claude Wilkens</i>	10
X Día Internacional del Canto Coral	10
In memoriam Julio Fainguersch, <i>Roberto Saccente</i>	13
Namibia to host International Choral Workshop	13
Hong Kong, Beijing, Xiamen, Guangzhou : Children's Festival 2001	15
Congratulations to María Guinand, IFCM Vice-President	15
Ian Bullen, our new advertising manager	16
Musica International : Situation and Outlook, <i>Jean Sturm</i>	17
Choral World News	
America Cantat III, <i>Luis Ceberio, María Guinand et al.</i>	52
Le Parlement Européen des Jeunes musiciens, <i>Jory Idkowiak</i>	56
V° Brasil Cantat, <i>Alejandro Daniel Garavano</i>	56
5. Internationaler Chorwettbewerb Maribor 2000, <i>Brigita Rovšek</i>	57
A Tribute to Khabu Mngoma, <i>Erica Swart (MaMnyamana)</i>	58
Nouveautés discographiques, <i>Jean-Marie Marchal</i>	59
Partitions reçues, <i>Georges David</i>	61
Festivals, Workshops, Competitions, <i>Véronique Bour</i>	62
Translations	18
Traducciones	22
Übersetzungen	32
Traducciones	43

NEXT DOSSIER

THE WORLD OF CHILDREN'S CHOIRS

Additional copies : USD 8 - Euro 7,5 each

World Choral Census : USD 20 - Euro 18,5 per copy (postage included);
on floppy disk (always up to date) : USD 100 - Euro 92,5

Bulk subscriptions : please enquire

Human Development Index Membership Category	Group I		Group II		Group III	
	in USD	in Euro	in USD	in Euro	in USD	in Euro
Individual	46	44	37	35	25	24
Family	58	56	46	45	35	33
Choir	100	96	75	72	50	48
Institution	150	144	120	115	90	86
Business	250	240	200	192	150	144
National or Regional Organization						
1-250 choirs and/or conductors	150	144	100	96	60	58
250-500 choirs and/or conductors	300	288	200	192	100	96
500-1500 choirs and/or conductors	420	403	280	269	140	134
Over 1500 choirs and/or conductors	700	672	450	432	225	216
International organizations	700	672				
Extra fee for founding members	1500	1440				
Library and ICB subscription only	25	24				

J'ai eu le coup de foudre pour ... un orchestre !

Jean-Claude Wilkens

Caracas, 22 avril 2000, onze heures. La petite salle du théâtre Teresa Carreño est pleine à craquer. Sur les gradins, les centaines d'enfants qui ont participé durant toute la semaine à l'atelier d'Erkki Pohjola dans la cadre d'America Cantat III. Sur le plateau, quasi deux cents chaises sont prêtes à accueillir l'orchestre national des enfants du Venezuela. Quelques invités triés sur le volet occupent les dernières places libres.

Entrent les musiciens, ils ont entre 8 et 18 ans et sont habillés d'un survêtement sportif aux couleurs du Venezuela. On ne sait trop si on va assister à un concert ou à une joute sportive. Les sourires sont sur tous les visages, pour sûr ils sont fiers et heureux d'être membres de l'orchestre. Les instruments s'échauffent, dans un vacarme assourdissant. Ici il n'y a de place que pour le « forte ».

Le premier violon organise l'accord. Premier contraste, le vacarme cesse et la cacophonie se transforme en discipline et justesse. Les sourires ne quittent pas les visages mais l'atmosphère se fait plus tendue, plus concentrée. Entre le chef, il a dix-sept ans.

Comment expliquer avec des mots la déferlante musicale qui va pendant près d'une heure me faire chavirer au bord des larmes. Le volume tout d'abord : 14 cors, 12 trompettes, 25 premiers violons, autant de seconds, une petite vingtaine de violoncelles et 8 contrebasses. Un ensemble pareil peut rendre jaloux n'importe quel intendant professionnel. Ici, on n'a pas besoin de « supplémentaires », on peut jouer n'importe quoi avec une tel effectif. La

Le Sistema Nacional de Orquestas Juveniles e Infantiles de Venezuela (Système national d'orchestres de jeunes et d'enfants du Venezuela) est un projet social regroupant 110.000 jeunes et enfants. Il comprend 102 orchestres de jeunes et 55 orchestres d'enfants répartis sur tout le territoire national. Il opère sous la tutelle du Ministère de la Famille, en étroite collaboration avec celui de l'Éducation et d'autres instances de l'état. En novembre 1993 il a reçu le prix international de la musique CIM/UNESCO. Il est également soutenu par l'organisation des états américains.

Gustavo Dudamel

Né en 1982 à Barquisimeto (Venezuela), il commence ses études musicales à l'âge de 7 ans et entre dans la classe de violon du conservatoire Jacinto Lara à l'âge de 10 ans. Avec l'Orchestre national d'enfants du Venezuela il a participé dans des tournées aux USA, au Chili, au Mexique, au Brésil, en France et en Italie, comme membre et comme soliste. Il compose depuis l'âge de 12 ans. Actuellement il poursuit ses études de violon à l'Académie latino-américaine.



L'Orchestre de Jeunes et d'Enfants du Venezuela en concert

justesse et la précision de l'harmonie ensuite. Les bois comme les cuivres sont d'une efficacité diabolique, il n'y a pas le moindre décalage dans les attaques, pas la moindre faiblesse dans l'intonation. Notre chef mène sa troupe comme un jeune Abbado. Il dirige tout par cœur. Enfin, l'enthousiasme des cordes. Les jeunes instrumentistes jouent à plein archet, dans un engagement physique corporel complet, n'oubliant pas au passage le sourire complice au voisin après le trait virtuose réussi (pas si facile, le dernier mouvement de la 4ème symphonie de Tchaikovsky!).

La première prestation terminée, l'orchestre devient auditoire, les choristes se lèvent et Erkki Pohjola fait chanter « Aglepta », une pièce d'Arne Mellnäs écrite il y a trente ans et bien connue des chœurs

d'enfants. Sans doute la première pièce qui ait démontré que les enfants pouvaient aussi chanter de la musique d'avant-garde. Les instrumentistes ont la bouche bée, ils n'ont manifestement jamais entendu cela. Comme un seul homme, ils se lèvent et applaudissent à tout rompre. Ça y est, je ne peux plus retenir mes larmes.

Quel modèle d'éducation musicale! Sans doute unique au monde, cette initiative de M. Abreu alors Ministre de la Culture, a propulsé en peu d'années la vie orchestrale du Venezuela à un niveau incroyablement haut. Bien des pays d'Europe devraient y réfléchir !

Translation : 18
Übersetzung : 32
Traducción : 43



Une partie de l'orchestre avec, au centre, Erkki Pohjola

The Fundamentals of Good Choral Tone

Pamela Cook, MBE, LRAM, ARAM, Hon. FBC

Good choral tone comes from the Director's understanding of voice production. If we feel unhappy with regard to this, then it might be advisable to employ a voice consultant occasionally to guide the choir. Vocal sound is the raw material with which we work and we should be able to adjust it to produce healthy, well-resonated tone.

To be able to change the sound we must understand the nature of the sound and how the vocal instrument functions - and also the relation of the voice to the physical process. We must tune our ear to the fine subtleties of good tone.

Singing requires great flexibility of many muscles - we are like athletes, except our muscles are much smaller. Singing is made up of the unifying of many skills and to acquire that, great patience is needed on the part of the singers and the Director.

To produce healthy, free, vibrant tone we must understand the way of governing the breath, keeping the body free and using the jaw and tongue in a flexible manner to produce vowels and consonants. All these skills require co-ordination and experience, so 15 minutes at the beginning of each rehearsal would begin to produce steady results. Voices used in an unhealthy manner soon tire and become lack-lustre.

I find that choral singers generally are eager to learn about the working of their instrument and are delighted to find out what is going on. Any other instrumentalist can see and feel what they are doing - singers cannot. Our sensations when we sing are probably not an accurate picture of what is physiologically occurring, so we must learn to sense the correct feeling.

To cope with the demands of singing our choralists must gain certain very important skills. The first of these is to acquire the *Singing Posture*.

Posture

An imaginary plumb line should run from the crown of the head to the middle of the feet. The ear needs to line up with the shoulder, the shoulder with the hip, and the hip with the middle of the feet; the knees kept untensed. The crown of the head should point to the ceiling and the chin level (not raised or lowered). The neck needs to be lengthened and balanced on the spine. The head weighs about 14 lbs and needs careful balancing so that the larynx rests in a comfortably low position. This is important because the muscles which adjust pitch work below the larynx. If tension occurs in the wrong muscles the quality of the tone is impaired. The above

is difficult when music is used - try to ensure that the music is held high enough to keep the head balanced on the spine.

Breath support

Sustaining tone at a constant air pressure and intensely is fundamental to good singing. There must be no tension in the jaw, tongue, lips, neck or shoulders. The precise management of breath and subglottic pressure is one of the most important factors in good singing and a healthy voice. Singing demands great skill in the management of air-flow and subglottic pressure as loudness and pitch have to be independently controlled and also matched to articulation requirements. When inspiring the tummy muscles need to move quickly. They then contract and firm during singing which helps to produce a balanced air-flow. Singers should use their own hands to recognise when the abdominal, flank and back muscles are active (in the area of the skirt/trouser waistband).

Exhalation is governed by maintaining the balance and position of the rib-cage which then allows the abdominal muscles and diaphragm to function. The rib-cage should not be allowed to be pulled down. The spine needs to remain long and the ribs open. There is a dynamic ever-changing relationship between the forces which allow breath into the body and those which cause it to leave. There is a momentary suspension phase where forces are brought into equilibrium - neither in nor out.

When phonation begins the breathing-out process commences, but the breathing-in muscles remain active as a counter-balance and encourage an even breath pressure to the folds. By trial and error a mental concept is formed for each phrase and a balanced management of the breath.

Useful exercises to get in touch with abdominal muscles are:

1. Breathe in comfortably (do not over-fill). Imagine you are blowing up a lilo (or balloon) slowly. Note the increasing abdominal support as you blow. (Rest hands either side of the lower abdomen.)

2. Sustain a sung note and again release breath slowly; singers work on the idea of «slow burn» release of breath.

3. Counting exercises are also very useful for quick diaphragmatic contraction, quick release of the abdominal wall and the quiet intake of breath, e.g. 123 (breathe), 1234 (breathe), 12345 (breathe), 123456 (breathe) up to 10 or 15. This needs to be done slowly with gaps for the inhalation and gradually speeded up - until abdominal muscles can be released very quickly to a low fast inhalation..

4. Rolling 'r' up and down the singing range (or using brrrrr - like a child making motor-car noises). The abdominal muscles will contract as pitch and intensity rises and release as pitch descends. This also allows the monitoring of the air-flow. Once the air-flow drops the rolled 'r' will halt. This gives greater flexibility to the use of the abdominal wall and associates the singer with the sensation of increasing subglottic pressure as pitch increases.

It also helps to release the base of the tongue which reduces constriction in the pharynx.

The sung phrase, of course, tends to need the 'lilo' method of gradual abdominal muscular contraction.

Freedom of the Vocal Tract

It is important to free the vocal tract of unnecessary tension - see guide lines below:

1. Silent intake of breath through the mouth usually lowers the larynx and produces a wide parting of false and true vocal folds.

2. Singers need to feel what happens at the beginning of a yawn - the palate lifts, jaw relaxes, tongue drops, releasing pharyngeal muscles and lowering the larynx.

3. Humming also helps to release tongue tension and pharyngeal constriction and it brings the vocal folds together along their full length. Exercises can begin on a hum and gradually open into a vowel.

4. Work also needs to be done on releasing the tongue and the jaw:

- (a) Use tongue-twisters to free the tongue;

- (b) Run the tongue quickly round the mouth, behind and in front of the teeth;

- (c) Sing Ng-ah quickly down the scale.

- (d) Chewing whilst singing helps to free the jaw. Sing 3 or 5 note scales and chew at the same time. Use first one side of the jaw then repeat, using the other side.



5. A more relaxed jaw opening can be achieved by imagining the upper jaw can be opened upwards (this is of course not physically possible but it does prevent over-extending the jaw opening.) The top register may still require a further opening of a forward and downward movement of the jaw.

Resonance Balance

The balance of resonance produces the free, healthy sound desirable to us all. Tongue position is crucial here. If it is retracted the tone will be too dark or «plummy». If the tone is produced with a high larynx and a constricted tongue the tone will be too 'metallic' or 'hard'. Assiduous work is needed to release the pharyngeal muscles and the jaw. The tongue tip should rest behind the lower teeth and the tongue blade kept soft. The forward tongue position also helps with articulation.

Careful tuning of specific resonances in the vocal tract will give us the tone required. For vowels to resonate at different pitches and to produce an even tone throughout the range minute adjustments of the resonating chamber must be made (this involves tongue, soft palate, pharynx and sometimes the lips). This can also be achieved by gradually modifying the vowels as we move up the octave.

A balance of resonance is the aim on all vowels - dark and bright must be present on all vowels and at all pitches. It is also necessary to equalise the timbre of succeeding vowels in a vocal line. An extremely dark 'u' (like in «boot») next to an extremely bright 'i' (ee) will jar the ear. The vowels of words should be held as long as possible and bridge the resonance from vowel to vowel. The tongue needs to move quickly for articulation of consonants. The tongue should be more active than the jaw. Excessive opening and closing of the jaw is not necessary.

If there is to be resonance there must be freedom and room for it to work. A relaxed laryngeal position is beneficial and it also provides a larger resonating column in the pharynx. Closing off some of our resonance chambers with a bunched, tense tongue can cancel some of the overtones. The tongue base must be relaxed to create a freer space at the back of the

throat and the soft palate rises to assist in creating pharyngeal space.

With proper exercise over a period of time muscles grow stronger, including the vocal fold muscles.

The higher the notes sung the smaller the sound should be imagined; the vowels should have been gradually modifying and the jaw loosening and opening. It is important not to over-sing high notes; the rib cage should be wide and the breath emitted carefully. If the note is to be loud then the abdominal muscles need to be contracted. If it is to be soft, then the rib cage must remain open but the intensity of the breath decreased. If the phrase starts on a high note practice starting the note with a tiny 'ng' sound and opening into the vowel. For high notes it is important also that the rest of the body is free of tension. If the high note is tense then ask choristers to wiggle their jaws and tongues as they sing and ensure that neck, shoulders and knees are tension free. Sometimes encouraging them to push the shoulders down helps to release higher notes.

Choral conductors shape and build the vocal instrument by the way they give instructions. Each choral group will have a unique sound depending on the combination of voices and this is an ongoing challenge to the Director. Many choral singers use their voices more loudly than is necessary. When singing correctly chorus members may not be able to hear their own voice. Feeling the sound is the assurance they need. Relying on feeling rather than sound reduces fatigue. The Director should move voices around to find the optimum sound. In my choir certain voices side by side give too much of a similar sound which protrudes. I move my girls around the choir sections until I obtain a balanced, pleasing tone which suits my ears.

The beauty of tone from a well-balanced choir can mesmerise the ear and move the hearts of the audience more than any other instrument. It is important, therefore, that we help our singers to produce beautiful tone both for their own and the audience's satisfaction.

Pamela Cook, 14 March 2000
© Copyright - All rights reserved

1. *a e i a e i a e i a e i*

2. *a e i a*
i ε o i

3. *i a i a*
e o e o

4. *a ε i o a ε i o u*

5. *i a i a i a i a i*
e u e u e u e u e

Traduction : 22
Übersetzung : 32
Traducción : 43



Achieving Your Choir's Best Tone

A Peak Performance Approach

Pamela Harvey, M.A., CCC, and Keith G. Saxon, M.D., FACS

Keith G. Saxon, M.D., F.A.C.S., is a practicing otolaryngologist in the metropolitan Kansas City area with Board certification in Head, Neck and Facial Plastic Surgery. He is former Adjunct Professor of Performance Arts Medicine at the University of Michigan School of Music where he has combined performance and medical expertise in teaching vocal pedagogy. Dr. Saxon is the author of *Vocal Exercise Physiology*, and is recognized as an expert on applying principles of exercise physiology to voice training and rehabilitation. His clinical practice emphasizes care of the whole performer through performance arts medicine, care of the performing voice, exercise physiology/personal training, meditation and state-of-the-art facial and cosmetic surgery. Dr. Saxon serves on the Board of Directors for the Heart of America Shakespeare Festival and is the Festival's Attending Physician. email: drsaxon@saxoncenter.com

Pamela Harvey, M.A., CCC-SLP is Associate Director of the Voice, Speech and Swallowing Division at Beth Israel Deaconess Medical Center, Boston, Massachusetts. She is a certified voice/speech pathologist with eighteen years experience working exclusively with voice disorders. Her work in nutrition and laryngeal health has been featured in "The Journal of Voice" and "The Journal of Singing", as well as the as the text, *Professional Voice: the Science and Art of Clinical Care*. Harvey served as invited faculty for the 1st World Voice Congress in Oporto, Portugal, has been on the faculty of the Voice Foundation Symposium on Care of the Professional Voice for 14 years and was the first speech pathologist nationwide to participate in an intensive vocal coaching internship at a professional theatre company. email: pharvey@harveyrt.tiac.net

Achieving optimal choral tone requires a synergistic effort from each choir member. This article is an overview of a three-part program for achieving peak choral performance based on principles of (1) vocal exercise physiology, (2) nutrition, and (3) meditation/mindful learning. Information is drawn from the workshop *Accessing Peak Performance*, the content of which follows this article.

Vocal Exercise Physiology and Training

Basic guidelines for physical training and conditioning should be applied to any activity requiring muscle movement, including vocal performance. The efficiency of rehearsal can be enhanced by applying the principles of muscle training and conditioning. Specific and individualized muscle training may result in improved tonal quality, greater range, increased vocal stamina, and may allow a choir to more efficiently and safely train specific vocal tasks or repertoire. As well, adherence to exercise physiology principles will benefit the general fitness level of the individual singer and increase his/her resistance to injury and disease.

Four Basic Principles

Incorporating vocal exercise physiology into voice training and rehabilitation involves the application of four basic principles:

Overload Principle:

Training a muscle requires demanding more from it than it is used to giving. Overload can vary not only in the intensity of singing, but also in the timing and length of choir rehearsals.

Specificity Principle:

A training program must be tailored

to the individual activity or performance. This principle is less of an issue for a choir practicing a specific repertoire than it is for an individual training for diverse vocal tasks. When a choir prepares specific pieces they are applying the specificity principle with the training exactly suited to the task they must perform.

Individuality Principle:

The precise results of training are unpredictable and vary among individuals. This principle represents a continuing issue for choral conductors; the recognition that each choir member brings a different instrument, a different level of training, and widely varied voice use prior to and following the rehearsal makes an understanding of this principle critical to running an optimum choir rehearsal.

Reversibility Principle:

Detraining occurs rapidly when exercise ceases. Singers lose a level of vocal conditioning when they take a break from singing or when the frequency, duration and intensity of rehearsals are not adequate to maintain conditioning. In athletes, a loss of muscle conditioning begins within 72 hours of the last exercise.

The Exercise Prescription

The American College of Sports Medicine has established components that must be included within a program to produce a training effect. Conditioning is a three-part equation including frequency, duration and intensity. These components can be used in planning rehearsals to elicit desired changes in choral performance

Frequency of singing/exercise

Training less than three times a week does not produce progression in conditioning. For choral conductors, this suggests that tasks must be given to choir members to be completed between rehearsals if re-

hearsal are held less than three times a week.

Duration of singing/exercise

The duration of rehearsal is another variable which may be manipulated to improve or more rapidly progress a choir's conditioning. The longer the rehearsal at a given level of intensity, the less frequent rehearsals must be. The longer the duration of rehearsal, the more frequent rest periods must be.

Intensity of singing/exercise

Physiological changes from training occur primarily from intensity overload. Again, adequate periods of rest within the rehearsal are necessary to achieve the desired goals safely. Producing a sound involves a muscle/mucosal system that requires impact of the vibrating vocal cords; rest is essential to avoid injury.

Nutrition

General Health and Lifestyle

Food is the fuel for life. Our bodies require food and its nutrients to sustain life and promote cell and tissue growth. Our nutritional requirements include the macronutrients (carbohydrates, proteins, and fats), the micronutrients (vitamins and minerals), and water.

Vocal health cannot be separated from general health and longevity. Increasingly, health status has been linked to lifestyle choices, such as diet, smoking and exercise. Nutritional status is extremely important to the singer who wants to be vital and energetic, maintain appropriate body weight, and remain well, resisting the colds and common illnesses that often travel through an entire choir. Even marginal nutrient deficiencies can be medically relevant since these deficiencies may affect the singer's ability to resist disease and infection, recover from surgery or withstand stress. Through the power of

targeted nutrition, the singer can begin to define his own health, not just as the absence of disease, but as the optimal functioning of the body's intricate systems.

A singer's lifestyle often includes change, stress, and fatigue. This lifestyle may eventually take a toll on his overall health. Changes in activity level require changes in diet, both with regard to the types of food selected and the total number of calories consumed. The nutritional needs of a singer with a rigorous solo will be different than when that singer is strictly a member of the chorus.

Singing is a physically demanding activity. Like other athletes, the performer can benefit from a diet rich in complex carbohydrates, such as grains and pastas. These foods optimize the body's glycogen stores, leading to sustainable energy. The traveling chorus may stave off dehydration via extra water intake and avoid the frequent complaint of constipation by increasing fiber. While on tour, the chorus should be advised to eat 3 - 4 servings of fresh fruit daily, contributing to both fluid and fiber intake.

Nutrition and Vocal Health

The exact impact of nutritional status on vocal function and health is unknown. Optimal nutritional status may have the potential for enhancing muscle training and avoiding injury/illness. Studies conducted with other athletes have demonstrated that muscle conditioning is hastened and that, in instances of injury, recovery occurs more rapidly in the presence of good nutrition. It may be speculated that as a muscle system, the vocal mechanism would be similarly affected by nutritional status.

Optimal nutrition may also have the

power to slow the vocal aging process. Age related changes in the larynx begin between ages 35-45 and continue through old age. These progressive changes include muscle atrophy, ligament deterioration, ossification of cartilages, slowing of neural transmission and decreased nerve conduction velocity. Given the early onset of these declining functions and their slow progression, it appears that lifestyle choices and vocal use patterns either accelerate or slow down this progression. While these changes may seem inevitable, they may not be. Recent data from nutrition research has indicated that we can be proactive and slow physiologic aging while chronological aging moves inalterably forward.

Meditation and Mindfulness

Focus in Choral Rehearsal

Efficient rehearsal time implies a level of focus and attention by the choir and its director. Although there are many ways to achieve this discipline, meditation and mindfulness techniques are useful, and have wide-ranging beneficial effects. These strategies can be employed during periods of vocal rest (1) to heighten the speed of learning repertoire, including memorization, (2) to improve the listening and tuning within the choir, (3) to facilitate skill acquisition, and even (4) to improve the overall tonal quality.

Mindfulness Techniques

There are many examples of these mindfulness techniques and their uses. Visualization, which has been demonstrated to elevate athletic performance, for instance, may also enhance singing performance. Mantra-based meditation practices have been shown to reduce stress

hormones and may be used in the treatment of performance anxiety. These practices have also been noted to bolster immune function. Meditation is used in the treatment and prevention of conditions such as asthma, allergies, and chronic upper respiratory infections, which are so common in singers.

Summary

Integrating strategies from vocal exercise physiology, micronutrition and meditation may allow optimal choral training, making peak choral performance more consistent. Strategies are most efficiently trained by experiential learning.

Traduction : 23
Übersetzung : 33
Traducción : 44

Recommended Reading

Mind-Body Medicine

1. Loeger, J. *Defining Relaxation Approaches as They Relate to Biomedicine*. NIH Technology Assessment Panel on Integration of Behavioral and Relaxation Approaches into the Treatment of Insomnia and Chronic Pain, July, 1996
2. Langer, E. *The Power of Mindful Learning*, Perseus Publishing, Reading, MA 1996
3. Ungeileider, S. *Mental Training for Peak Performance*. Rodale Publishing, NJ, 1996
4. Benson, H. *The Common Physiological Events that Occur when Behavioral and Relaxation Approaches are Practiced by Patients*. NIH Technology Assessment Panel on Integration of Behavioral and Relaxation Approaches into the Treatment of Insomnia and Chronic Pain, JAMA, Vol 276, No. 4, 1996
5. Kiecolt-Glaser, J. *Stress and Immune Function in Humans*, Psychoneuroimmunology, 2nd ed. Academic Press, San Diego, CA, 1991

Exercise Physiology

1. Saxon, K and Schneider, C. *Vocal Exercise Physiology*, Singular Press, San Diego, CA, 1995
2. Schneider, C., Saxon, K. Dennehy, C., «Exercise Physiology: Perspective for Vocal Training», in Sataloff, R. Ed., *Professional Voice: The Science and Art of Clinical Care*, Singular Press, San Diego, CA 1997
3. Schneider, C., Saxon, K. Dennehy, C., «Exercise Physiology: Perspective for Vocal Training», in Sataloff, R. Ed., *Vocal Health and Pedagogy*, Singular Press, 1998

Nutrition and Laryngeal Health

1. Harvey, P., and Miller, S., «Nutrition and the Professional Voice User», in Sataloff, R., Editor, *Vocal Health and Pedagogy*, Singular Press, 1998
2. Harvey, P., David D., and Miller, S., «Nutrition and the Singing Voice», *Journal of Singing*, August/November, 1997 (Two part article in Medical Issues section)
3. Harvey, P., and Miller, S., «Nutrition and the Professional Voice», in Sataloff, R., M.D., Editor, *Professional Voice: The Science and Art of Clinical Care*, Singular Press, 1997

From Center to Surface : Accessing Peak Performance

A Workshop by

Keith G. Saxon, M.D., F.A.C.S. and Pamela Harvey, M.A., CCC

From Center to Surface: Accessing Peak Performance is a full-day participatory workshop designed specifically for choral groups and individual performers. Beginning at the Center with meditation and mindfulness, the workshop integrates practical methods of optimizing health and achieving peak vocal and personal performance. Providing singers with a comprehensive approach, the workshop concludes at the Surface with options for improving appearance through skin care, whole body rejuvenation and cosmetic surgery.

Saxon and Harvey have presented the workshop at The Actor's Studio in New York City; the World Voice Congress in Sao Paulo, Brazil; the Voice Foundation Symposia on Care of the Professional Voice, Philadelphia; and regional NATS (National Association for Teachers of Singing) meetings in the United States.

Workshop Topics

- Accessing individual and choral peak performance: developing the infrastructure.
- Specific vocal performance methods: learning and applying the four principles of muscle conditioning to streamline voice/ performance training including vocal function exercises.
- Vocal performance and the mind-body connection.
- Bolstering immune response: reducing the impact of allergies, irritants and stress.

- Focus: meditation and mindfulness as a means of improving performance
- Slowing physiologic aging: extending performance longevity and flexibility.
- Micronutritional strategies for preventing injury and hastening tissue and muscle repair.
- Debunking the myths: using a scientifically sound approach to effective weight management.
- Preventing injury: techniques for effective warm-up and cool down.
- Developing a scientifically based «Prescription for Wellness» for achieving optimum health and maintaining a consistent energy level.
- Aging and rejuvenation: skin care and cosmetic surgery for the performer

Workshop Registration

Upcoming workshops will be held as follows:

- September 30, 2000 in Dallas, Texas
- October or early November in Portland Oregon and in New York City

For further information on registration for any of these workshops, contact the authors by e-mail (Pamela Harvey at pharvey@harveyrt.tiac.net, or Keith Saxon at drsaxon@saxoncenter.com), or write to them at

Peak Performance Workshop
Saxon Lifetime, Inc.
1100 West College
Liberty, MO 64068
USA

The Choral Warm Up

Beyond Vocalizing

Ronald J. Schiller

Ronald J. Schiller is Music Director of the Saengerfest Concert Chorus, a noted Boston-based men's choir that specializes in charity benefit concerts. The group recently participated in the Festival of Welsh Male Voice Choirs in London, and sang joint concerts in the Boston area with the visiting London Welsh Male Voice Choir and the Penrhyn Welsh Male Choir. Schiller is Director of Development for Northeastern University in Boston, and has also served the New England Conservatory of Music as Vice-President, and the Eastman School of Music as Director of Institutional Advancement. From 1987 until 1994 he was Associate Director of Choral Music at Cornell University.

Warm up the Ensemble, Not Just the Voice

Much has been written on the subject of warming up a singer and warming up a choir. Warm-up styles vary greatly, from the conductor who insists that singers come to a rehearsal «already warmed up» to the director who spends thirty minutes or more on a variety of vocal and physical exercises designed to prepare the singer for a vocally healthy and productive rehearsal.

Too often, however, conductors and ensembles regard warming up as, at best, a mechanical process, resulting often in a perfunctory treatment, and most always in a missed opportunity.

Warming up gives a choir the opportunity to do far more than prepare the vocal apparatus of each singer. We have in the warm-up period a chance to enhance listening ability, engage the mind, develop memorization skills, and build ensemble.

Embracing these goals, conductors and choirs will find endless possible pathways to achieving them. The actual warm-up exercises employed can and should vary according to the experience and nature of the ensemble. In this brief article, I'd like to offer not a proscribed formula, but rather an introduction to a perhaps broader range of possibilities for warming up than the reader may have thus far considered.

Use Progressively Challenging Exercises

The basic shape of the warm-up I use is as follows:

1. Sharpen the attention of the singer on the breath
2. Sharpen the attention of the singer on the voice
3. Sharpen the attention of the singer on the other singers
4. Sharpen the attention of the ensemble on the conductor

Breathing

My ensemble begins each rehearsal with breathing exercises. In these exercises, we work to deepen the breath and establish flow and control of breath. Most importantly, we work to establish an awareness of and attention to our breathing that will carry through the rest of the rehearsal. We usually incorporate into

the breathing exercises some stretching and yawning to relax the body and the mind.

We next move to a simple vocal exercise, perhaps 1-2-3-4-5-3-1, in the middle of the range, on the vowel «ah», and we

focus on filling the sound with breathing a full breath in the course of the exercise. I generally avoid extremes of range and alternation of vowels in this first exercise in order to focus on breath.

Breathing and Ear Training

I then introduce a challenge to the ear, either by changing vowels, or, for example, by asking the group to alternate 1-2-3flat-4-5-3natural-1 with 1-2-3natural-4-5-3flat-1 as we move up by half-step (See Example 1). Next we'll go back to a simple exercise, remind ourselves to be solidly connected to the breath, and then venture into extremes of range.

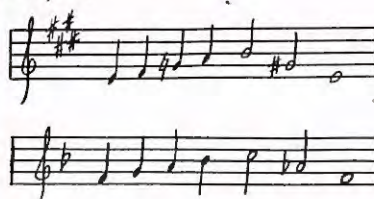
Ear-Training and Ensemble Awareness

Again, I will layer challenges to ear and mind on top of the vocal exercises. For example, we'll begin with a one-octave scale, up and down, on one breath but attempting to use the full breath. Then we'll have the tenor I section sustain scale degree 8, tenor II sustain 6, baritone sustain 4, and bass sustain 2 as we come down the scale, sustaining the 8-6-4-2 chord for a moment, and then resolving to 8-5-3-1 (See Example 2). Then we'll proceed through the exercise beginning pianissimo with an even crescendo throughout, then switch to a fortissimo start with an even decrescendo throughout. Finally, in the middle of the exercise, with ensemble sustaining 8-6-4-2, I might ask the ensemble to take a breath and for each singer to re-enter on a different note of the sustained chord than the one he has been singing (for example, basses sustaining scale degree 2 will now come in on 4, 6, or 8), and then we'll resolve the chord from that point.

Vocal and Rhythmic Flexibility

As we move through two or three more exercises, I will generally get mouths and tongues moving with a variety of consonants (alternating loo with mee with ka, for example), and I'll also introduce rhythmic challenges. To further engage the ear and mind, I will usually call out these changes as we go, asking singers to adjust quickly in between progressively higher (by half-step) repetitions of

Example 1



Example 2



Example 3



the same note pattern. I might even ask the accompanist to alternate half-step and whole-step increments as we move up or down, forcing the singers not only to listen and respond to the new syllable called out by me but also to the new pitch given by the piano (See Example 3).

Intonation

Another exercise I've found tremendously helpful—especially to intonation and sight-reading—is pitch matching. While the group is sustaining, say, D on a hum, I'll call out «4» and they move to «G», then «3» (F#), then «7» (C#), and so on, alternating simple intervals with more challenging ones. A variation of this exercise involves calling out sequences («1-4#-5», «1-4-3-6-5-9-8») and asking the group to sing these back on «la».

To assist the group in listening to other singers, I might select an exercise as follows (See Example 4). Ask the singers to sing C on «ooh». Then ask altos to move to scale degree 2 (D) and sustain. Then ask tenors to move to scale degree 3 (E) and sustain. Then ask sopranos to

move to scale degree 4 (F) and sustain. Then ask all voice parts to move to the tenor note. Then ask them to reestablish this note as the tonic (E). Then ask basses to move to scale degree 5 (B), altos scale degree 3 (G#), sopranos scale degree 4 (A), tenors to scale degree 6 (C#), and so on, forming either chords or clusters, and then asking them to identify the note another section is singing and move to it.

Another effective version is to ask sections to move up a scale in this fashion, that is, everyone on scale degree 1 (D), tenors scale degree 2 (E), altos 3 (F#), sopranos 4 (G), basses 5 (A), tenors 6 (B), altos 7 (C#), sopranos 8 (D) (See Example 5). This perhaps looks simple, but having constant dissonance (with four note clusters) forces each singer to listen across sections for the moving scale even as they sustain their own note.

Variety in Warm-Ups

I am constantly changing warm-up exercises—introducing new note patterns, calling out changes in consonant-vowel combinations as we proceed through an

exercise, changing tempi in the middle of exercises, indicating changes of dynamics as we move through exercises, and so on—to improve the attention of individual singers and the ensemble as a whole to what they hear (from me and from each other) and what they see (as they watch the conductor). The rapidity of change increases throughout the warm-up period as the focus moves from breath and voice to the full combination of breath-voice-ensemble-conductor.

Rote Songs in the Warm-Up

Finally, I've found it helpful—to the voice, ear, and mind, and especially to improving memorization—to use a round or chant, taught by ear rather than with a printed score, as a transition from warm-ups to the rest of rehearsal. Sung in unison (until the round breaks into parts), these give us an opportunity to bring together all of the elements of the warm-up—breath, vocalizing, listening, thinking, memorization, and ensemble building—all of which we must apply throughout the remainder of a successful rehearsal.

Keep an Expanded View

I hope that some of the exercises above will be useful to the reader. Above all, however, I hope that the reader finds in this article an expanded vision of what we can accomplish through our warm-ups. This important part of rehearsal prepares us not only to sing but also to make music as an ensemble—with our breath, voices, ears, and minds fully engaged.

Traduction : 25
Übersetzung : 35
Traducción : 45

The Guest Editor of this Dossier is:

Sheila G. Prichard

Dr. Sheila Grace Prichard is Choral Director and Music Department Chair at Regis College near Boston. She serves the Massachusetts ACDA as Repertoire and Standards Chair for Colleges and Universities, and is a member of the ICB Editorial Support Team.

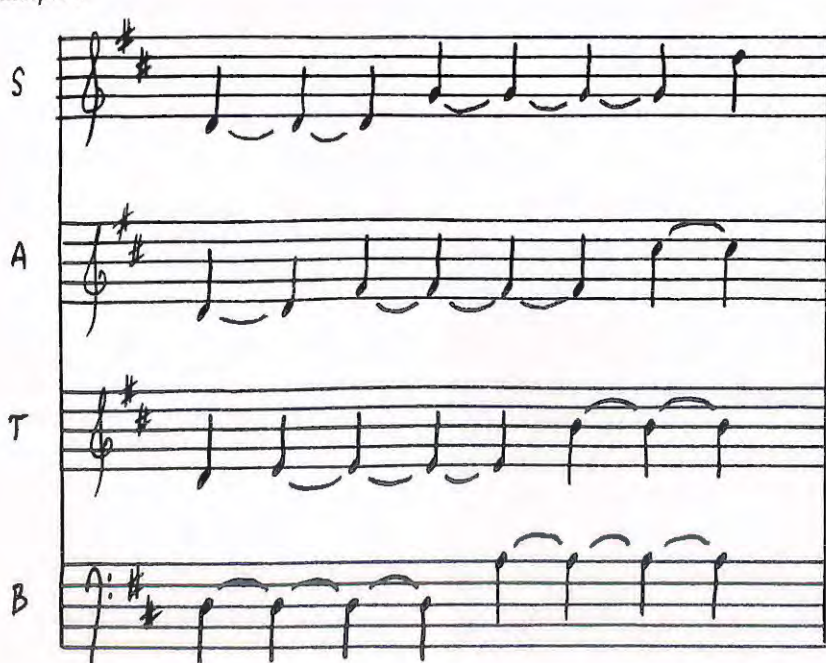


Traduction : 26
Übersetzung : 36
Traducción : 46

Example 4



Example 5





In brief ...

Short News from the IFCM

Jean-Claude Wilkens, Secretary General, IFCM

From Namur

Benoit Giaux has asked to be relieved of his position as deputy Executive Director of the International Center for Choral Music in Namur. He will be replaced by Jean-Marc Poncelet who will start working on July 1st, 2000.

As part of IFCM's 20th anniversary year in 2002, aside from the World Symposium, it has been proposed that the ICCM organize, in collaboration with the city of Namur, the province, and Europa Cantat Federation, the Europa Cantat Junior Festival in Namur in the summer of

2002.

The Frieder Bernius Masterclass has been cancelled for economic and organisational reasons.

Vancouver:

The World of Children's Choirs

53 choirs have been chosen from the many that applied from throughout the world. After evaluating tapes and other material the committee accepted many excellent choirs and some less accomplished groups. In the latter category, it was felt that these choirs would gain valuable ex-

perience by taking part in the WOCC. Choirs were to confirm their participation by March 28th. A few applications are still before the committee. Geographical representation has been accomplished.

Ethnic Commission

Conference in Puerto Rico

Christian Ljunggren is working on the content of the conference and a list of persons to be invited. Luis Olivieri will organize the conference at the University. The objective of the conference will be to trace different ethnic traditions and identify them. Guests will be musicologists and conductors, among whom will be commission members Karmina Šilec, Andre de Quadros, and Boniface Mganga. Dates: November 9-12, 2000. If you are interested, please contact Christian Ljunggren.

Altea mayor

present in Caracas

Miguel Ortiz was guest of the IFCM board meeting in Caracas. He presented an extensive report on what has been accomplished in Altea this past year. In the report he emphasized the good climate of co-operation between IFCM and Ximo Roma in the Villa Gadea that has helped each partner achieve their own objectives. He insisted on the necessary development of the Fecocova (Valencia choral organization), in order to establish more projects in the future between IFCM and the local choral community. The city of Altea is extremely satisfied with its co-operation with IFCM. «The path is established. It is now up to us to settle together the speed and the length of the road», he said.

Musica International

Five new members have joined the association in the past months. This brings the number of members from 14 to 25 countries. The detailed list is posted on the Website. Other contacts are under way (Great Britain, Germany, Sweden, Spain, Canada, Israel, Japan, Taiwan).

A new tendency emerging is the use of Musica as a database for selling scores on-line in e-commerce sites. (Cf. also Jean Sturm's report on Musica in this ICB).

Musica International

Session in Altea

For the first time, Musica organized a session in the Spanish language to encourage Spanish-speaking countries to participate in the project. Thirteen choir conductors, librarians, and researchers from Spain and Argentina participated, representing most of the Spanish choral



X DIA INTERNACIONAL DEL CANTO CORAL

**“Un millón de voces
para el año 2000”**

**10 de Diciembre
¡ÚNETE AL GRAN CORO
MUNDIAL DE UN MILLON DE
VOCES POR LA PAZ!**

Organiza un concierto, festival o taller para cantar por la paz. Lee la proclama y entona alguna de las obras escritas para este día. Informa tu actividad.

Fundación Schola Cantorum de Caracas
Zenaida Vásquez, coordinador
Telf: 582-5646923/6362
Fax: 582-5648748
e-mail: fundascc@mail1.lat.net

Translation : 19
Traduction : 26
Übersetzung : 37

organizations. Jean Sturm, assisted by Pello Leinenna from San Sebastian and Julio Dominguez from Pontevedra, directed the session.

Masterclass in Latin America

Ricardo Denegri has confirmed the organization of a masterclass in La Plata, Argentina for the choral directors of Mercosur, with Florent Stroesser (France) as clinician. Dates are: June 9-17, 2001. There will also be a regional congress of Latin American choral activities, patronized by the ICM in 2002.

Information : Ricardo Denegri - AAM-CANT, calle 18 n°381 - 1900 La Plata - Argentina. Home: +54-221-228186 - Work: +54-221-4258694 - Fax: +54 221-4258326 or +54-221-4258552 / 8553 - E-mail: aamcant@infovia.com.ar

Africa: From Benin

Félix Nassi is the organizer of the next «*Rencontres Polyphoniques du Benin*», an IFCM and UNESCO sponsored masterclass, to take place in Cotonou from 28th August to 9th September 2000. Gaston Zossou, Minister of Culture and Séverin Adjovi, Minister of Tourism, have given their support to the event. Laz Ekwueme from Nigeria and two IFCM teachers from Belgium, Catherine Debu and Marie-Paule Letawe will take part. Jean-Claude Wilkens will also attend. Benin's National Children's Choir has been invited to the World Symposium of Children's Choirs in Vancouver in 2001. For more information : Félix Nassi - Laan Van het Kinholt, 338 in 7823 HJ Emmen - Netherlands - tel Centre Culturel Français: + 229 30 0856 or + 229 30 6114 - Fax: + 229 30 11 51 - e-mail: ccf.cotonou@intnet.bj -or - fx.nassi@wxs.nl

Africa : World Youth Choir

Jean-Claude Wilkens was able to establish initial plans for the World Youth Choir's first concert tour to South Africa in January 2001, the tour to take place af-

ter the traditional winter session in Namur, Belgium. The tour will bring the choir to Johannesburg, Pretoria, Potchefstroom, possibly Bloemfonteyn, Cape Town and Stellenbosch.

Marktoberdorf 2001

welcomes IFCM !

The Festival Musica Sacra International and the International Chamber Choir Competition Marktoberdorf have completely revamped their homepage: www.modmusik.de Dolf Rabus has invited the board of IFCM to hold its annual meeting in Marktoberdorf during the next competition in 2001.

International Music Council

Every year the IMC organizes the International Organisations /Associated Members Forum, this year in Amsterdam, on June 3-4. Our President Eskil Hemberg was the IFCM representative. The agenda was extensive and included such interesting topics as: «*The challenges of globalization - programs, research, and activities (joint ventures)*»; «*Preparation of the 2002-2003 biennium IMC programme*»; «*Cooperation with inter-governmental organizations*»; «*Music and Peace*»; project - «*Organisation Musique et Méditerranée*», etc...

Advertisement in the ICB and Census

Ian Bullen has been appointed advertisement manager for the ICB and the Census for a one-year period. For all advertisement please contact him at: Ian Bullen, Box 60582, RPO Grandville Park, Vancouver B.C., V6H 4B9, Canada. Tel/Fax: +1 604 733 3995. E-mail: ian@musicfolder.com (See also separate article in this issue)

World Youth Choir 2001

Venezuela has confirmed its invitation to organize the WYC session next year.

María Guinand and Anton Armstrong will be the conductors. A tour in Florida is planned after Venezuela.

World Symposium 2005

The Japan Choral Association (JCA) approved in its general assembly to have the World Symposium organized in Kyoto - 27th July - 3rd August 2005. Kyoto was formerly the capital of Japan. It is a beautiful location with the availability of an international convention center. A formal proposal will be presented to the IFCM Executive Committee, with official action by the Board in 2001.

IFCM

Asia South Pacific Symposium on Choral Music, 13 to 18 August 2001, Singapore

The Raffles City Convention Center, Victoria Concert Hall, Victoria Theater, Chijmes Hall and Raffles Hotel in the historical civic district of Singapore will serve as the hub of the ASPSCM. The choirs invited are: Inner Mongolia Youth Chorus Troupe (China), Kyoto Echo Choir (Japan), Naniwa Choraliers (Japan), Paranjoti Academy Chorus (India), The Song Company (Australia), Taegu City Choir (Korea), Taipei Philharmonic Chamber Choir

(Taiwan), Te Waka Huia (New Zealand) and TOWER Voices New Zealand (New Zealand).

The first announcement leaflet has been released. A few copies will be mailed from Singapore. If you need more, please contact the organisers : Mei Yi Goh, Communications Manager, ASPSCM 2001, 54 Waterloo St, Singapore 187953, Singapore. E-mail: meiyi@aspscm2001.org - Website: www.aspscm2001.org - Fax: +65 336 9829

ChoralNet

IFCM's new webpages have been released, thanks to the work of volunteer Monika Fahnberger from Austria. They are in four languages and almost complete.

Europa Cantat XIV in Nevers, France

The festival is almost fully booked! Individual applications, especially from participants who can bring their own tent or caravan or who can stay with friends, are still possible, tenors are particularly welcome even if they need accommodation. Most of the ateliers are already full but some places are still available in 5 or 6 different ateliers. If you are still interested in participating, please apply as soon as possible! (cf. new address below).

Address changes

- Please note the new address of the IFCM Vice-President for Europe: Thomas Rabbow - IFCM Vice-President - Gerhard-Rohlf's-Strasse 13 - D-53173 Bonn, Germany - Telephone, fax and e-mail are unchanged: Telephone Office: +49-(0)228-2091166 - Telephone Home: +49-(0)228-332232 - Fax: +49-(0)228-2091204 - e-mail: thomasrabbow@compuserve.com

- Europa Cantat has moved to Bonn! New address : Europa Cantat - Postfach 2607 - D-53016 Bonn, Germany - Tel: +49 228 9125663 - Fax: +49 228 9125658 - E-mail: info@EuropaCantat.org - Homepage: <http://www.EuropaCantat.org>

- The Zimriya festival in Israel has a web site : www.zimriya.org.il

- New address for the «FESTIVAL 500 Sharing the Voices»: Janet Miller - Administrative Assistant - 7 Plank Road - St. John's NF, A1E 1H3 - Canada - Phone : +1 709 738 6013 - Fax : +1 709 738 6014 - E-mail: jmiller@festival500.com - Web: www.festival500.com

- New email and web site for Feniarco in Italy : feniarco@tin.it - Secretary general personal email: Lorenzo.benedet@tin.it - website : www.feniarco.it

- The new e-mail system of Taipei Philharmonic Chorus/Taipei Philharmonic Foundation has been established : mail@tpf.org.tw

- Seprödi János Kóruszövetség (Seprödi János Choral Association) has a new address, contact name and telephone number: c/o János Kerezsi - Str. Scolii nr. 18 in RO-4344 Band, Rumania - Tel: +40 65 428442.

- New E-mail address for SNK (Dutch Choral Institute): info@snk.nl

Traduction : 26
Übersetzung : 36
Traducción : 47

Call for Corrections to the World Choral Census

The World Choral Census, published each year, is a dynamic publication, meaning that it is constantly changing and updated. In order to ensure accuracy, IFCM must rely on you to submit changes and corrections. If your listing in the Census needs attention, please send corrections to:

World Choral Census

Dr. Michael J. Anderson, Editor
University of Illinois at Chicago
Dept. of Performing Arts (MC255)
1040 West Harrison Street, L042
Chicago, Illinois 60607-7130, U.S.A.
Tel: +1(312)9968744
Fax: +1(312)9960954
Email: ifcm@uic.edu

The Frieder Bernius CD series

Johannes Brahms: Ein Deutsches Requiem · 83.200
– Warum ist das Licht gegeben · 83.201

Felix Mendelssohn Bartholdy: Church music I–VI

- I: Hör mein Bitten · 83.101
- II: Vom Himmel hoch · 83.104 +
- III: Christus-Oratorium · 83.105
- IV: Wie der Hirsch schreit · 83.202
- V: Denn er hat seinen Engeln · 83.203 + / also as facsimile edition
- VI: Verleih uns Frieden · 83.204
- Ein Sommernachtstraum · 83.205

Wolfgang Amadeus Mozart: Requiem · 83.207

Joseph Gabriel Rheinberger: Cantus Missae · 83.113 +

Works for Christmas

Equal voices (children's or women's choir)

Hodie Christus natus est. Edited by Europa cantat / 39 European Christmas songs (SA/SSA/SSAA)
from 25 European countries in the original languages · 2.099 •
Fauré: Noël + Il est né le divin enfant (F/G) · in 40.754/40
Reger: Vom Himmel hoch, da komm ich her (G/E) · 50.402
Rheinberger: Puer natus in Bethlehem (L/G) · 50.118/60 •

Mixed choir a cappella or with keyboard instrument

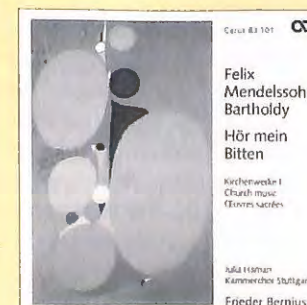
Bach, J.S.: Awake my heart (E). Collection with 68 chorales (includes 14 chorales for the season) · 2.098/10
Chapientier: Magnificat (L) / First edition · 21.003
Choral collection for Advent (L or G) / 86 titles on 192 pages · 2.082
Gounod: Béthléem (F/G) · 23.309
Lübeck: Willkommen, süßer Bräutigam (G/E) (arr) · 40.450/03
Monteverdi: Magnificat à 4 voci (L) from *Selva morale* 1641 · 40.438
Rheinberger: 9 motets for Advent op. 176 (L) · 50.176
Rossini: La Nuit de Noël (F/I) · 40.281/70

Mixed choir (and soloists) with orchestra

Bach, C.P.E.: Magnificat (L) · 33.215
Bach, J.S.: Christmas oratorio. Cantatas I–III (G/E) · 31.248
– Nun komm der Heiden Heiland BWV 61+62 (G/E) · 31.061/31.062
Berlioz: L'Enfance du Christ (F/G). Oratorio · 70.038
Buxtehude: In dulci jubilo (G/L/E) · 36.003
Chapientier: In nativatem Domini canticum (L/G) · 21.001
Hasse: Venite pastores (L). Motetto pastorale · 40.964
Herzogenberg: The Nativity (G) op. 90. Oratorio · 40.131
Mendelssohn: Gloria (L) · 40.483
– The Nativity (G/E). Part from "Christus"-Oratorio · 40.131 •
Monteverdi: Gloria (L) from *Selva morale* 1641 · 40.436
Rosenmüller: Puer natus est (L) · 10.370
Saint-Saëns: Oratorio de Noël op. 12 (L) · 40.455
Schubert: Magnificat D 486 (L) · 70.053 •
Schütz: Christmas Historia SWV 435 (G/E) · 20.435/50 •
Telemann: Machet die Tore weit (G/E) · 39.105 •
– Nun komm der Heiden Heiland (G/E) · 39.493 •
Vivaldi: Gloria (L) · 40.001 + Magnificat (L) · 40.002

Ask for our new catalogs: 1. New Issues 2000 2. Works for Christmas 3. Bach 2000
4. Rheinberger 2001 5. Secular Choral Music · Visit our website! <http://www.carus-verlag.com>
Singing text languages are indicated in parentheses (English, French, German, Italian, Latin).
+ German Record Critics' Prize • on Carus-CD

Carus-Verlag: Sielminger Str. 51 · D-70771 Lf.-Echterdingen
Tel. +49 / 711 797 330-0 · Fax +49 / 711 797 330-29 · eMail: info@carus-verlag.com



IN MEMORIAM

**Maestro
Julio Fainguersch
(1936-2000)**

Roberto Saccente

Roberto Saccente

*es Director del Coral Feminina
de San Justo, Argentina.*

Doloroso fue recibir la noticia del fallecimiento de uno de los más destacados Maestros de Coro Argentino. Desde hace muchos años nos iniciamos juntos en el dictado de la Cátedra de Dirección Coral, en el Conservatorio Nacional de Música «Carlos López Buchardo» de Buenos Aires. Tuve así la oportunidad de compartir junto a él momentos muy importantes, viendo crecer el movimiento coral Argentino, crecimiento al cual contribuyó siempre con fervoroso entusiasmo. El destino quiso que falleciera durante un ensayo del Coro Polifónico Nacional, cargo en el cual se venía desempeñando junto a la Dirección del Conservatorio Nacional de Música.

Su fuerte personalidad y su indiscutible capacidad lo llevaron a ocupar cargos muy destacados dentro de la actividad artística argentina, fue así que se le designa Director del Coro Estable del Teatro Colón de Buenos Aires, el cual ejerce hasta el año 1985. Fue creador y Presidente de la Fundación Coral Argentina, por medio de la cual puso en conocimiento en forma permanente de la actividad coral desarrollada dentro y fuera del país, permitiendo de esta manera un contacto constante entre las agrupaciones corales de Argentina.

Sus grandes condiciones musicales, brillaron elocuentemente en las disciplinas tanto pedagógicas como artísticas. De fina sensibilidad, supo ganarse el aprecio de quienes lo conocieron y también de quienes estaban bajo su dirección. Amaba la música y desarrollaba su tarea como Director de Coro, con apasionada dedicación. En todas las funciones en que le cupo desempeñarse, demostró tener grandes condiciones de conductor. Su último galardón los recibió a fines de 1999, al ser designado uno de los cinco Directores más destacados de la Argentina, recibiendo el Premio Konex.

Julio Fainguersch deja en forma inesperada a una legión de amigos que indudablemente lo recordarán por siempre como un ejemplo a seguir.

Nota de la Editora : Julio Fainguersch fue miembro del Consejo de la FIMC de 1993 a 1998.

Translation : 19
Traduction : 27
Übersetzung : 37

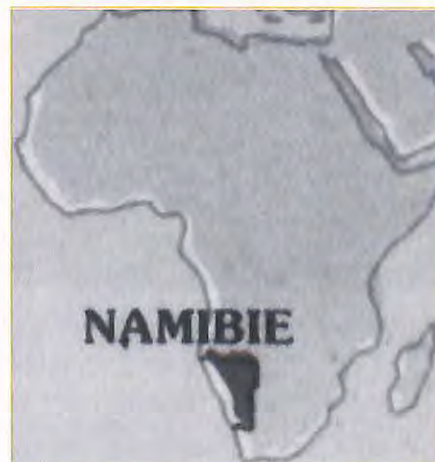
Namibia to host International Choral Workshop

The International Federation for Choral Music in collaboration with the University of Namibia and the Ministry of Basic Education, Sport and Culture will host a workshop for African choirs, composers and conductors in Windhoek, Namibia, from 11 - 19 August 2001.

The event will take place on the campus of the University of Namibia (UNAM) which offers excellent conference and accommodation facilities. Namibia is a country with a vibrant and diverse choral heritage, which has produced several internationally renowned choirs, and therefore offers the ideal venue for the first comprehensive international African choral symposium.

The aim of the symposium is to bring a number of African choirs, conductors, composers and choreographers together in order to have workshops and discussions on:

- African composition and repertoire;
- conducting and rehearsal techniques;
- percussion, accompaniment and choreography;
- collection and performance of oral musical traditions;
- copyright and publication;



- African music in the church;
- information networking in choral music throughout Africa and the diaspora

The IFCM symposium will invite some world experts in choral music and repertoire. Choirs and choral directors from other parts of the world are welcome to participate.

Accommodation will be made available to active participants on the campus of the University of Namibia at approximately US\$10 per day. Accommodation for other participants can be arranged at hotels, pensions and bed + breakfast establishments.

A detailed programme of events, as well as a special accommodation and tourist package will be announced in the International Choral Bulletin of October 2000.

More details can be obtained from

IFCM : JC Wilkens:

jwilkens@compuserve.com

UNAM : M Mans :

mmans@unam.na

Ministry of Basic Education,
Sport and Culture :

RL Hofmeyr :

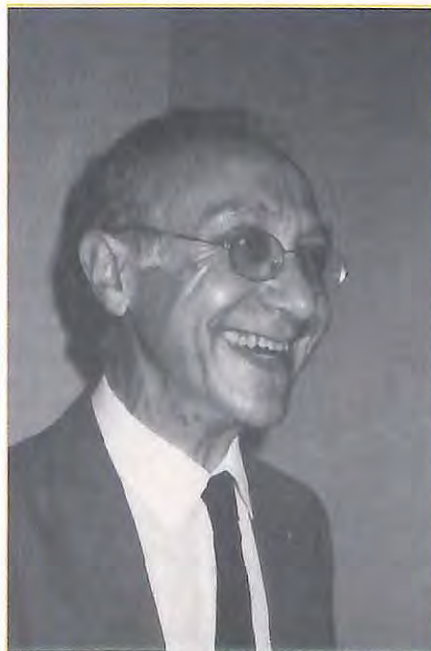
rhofmeyr@emis.mec.gov.na

E van Biljon :

ernst@namibnet.com

Tel.: +264 61 2933050/2

Fax : +264 61 229007 or 2933049



Julio Fainguersch

Photo Julia TAGGER

Traduction : 27
Übersetzung : 37
Traducción : 48

Asia South Pacific Symposium on Choral Music

13 - 18 August 2001, Singapore



Explore the colourful choral landscape of Asia and the South Pacific

The ASPSCM

The Asia South Pacific Symposium on Choral Music (ASPSCM) will be held in Singapore from 13 to 18 August 2001, bringing together musicians and choirs in the Asia and South Pacific region like Australia, China, New Zealand, Japan and India for an artistic exchange. The unique and colourful choral traditions from the region will be showcased in concerts and workshops.

Don't miss the chance to...

- Sing in the Symposium Choir
- Participate in Open Singing
- Attend daily lunchtime and evening concerts
- Attend seminars, workshops on specific areas of interest, repertoire reading sessions and conducting masterclasses
- Visit the trade exhibition

Workshop topics

- Overtone Singing
- Conducting Masterclass
- Music in Worship
- Musicianship Skills for Choristers
- Repertoire Reading
- And many others

Invited Choirs

- Adelaide Chamber Singers
- Inner Mongolia Youth Chorus Troupe
- Kyoto Echo Choir
- Naniwa Choraliers
- Paranjoti Academy Chorus
- The Song Company
- Taegu City Choir
- Taipei Philharmonic Chamber Choir
- Te Waka Huia
- TOWER Voices New Zealand

Special component for high school and college choirs

A special package has been planned for young singers from high school and college choirs. Participants will work with a music director specialising in youth choirs in a two-day long programme consisting of concerts and workshops.

Symposium venues

The historical civic district of Singapore will serve as the hub of the ASPSCM as musicians and choirs gather at the Raffles City Convention Centre, Victoria Concert Hall, Victoria Theatre, Chijmes Hall and Raffles Hotel for workshops, courses, masterclasses and concerts.

Asia South Pacific Symposium on Choral Music

application form

name	
organisation	
address	
city	
postal code	
country	
phone	
fax	
email	

I am interested in:

- ☐ Bringing my choir to the Symposium.
- ☐ Attending the Symposium as an individual delegate.
- ☐ Exhibiting at the trade exhibition.

ASPSCM 2001
54 Waterloo Street
Singapore 187953
Singapore
Fax: 65 336 9829
www.aspscm2001.org
e-mail: moreinfo@aspscm2001.org

Hong Kong, Beijing, Xiamen, Guangzhou World Conference for Children's Choral Music and International Children's Choir Festival 2001

This Conference and Festival is jointly organized by The Hong Kong Treble Choirs' Association (financially supported by the Hong Kong Arts Development Council) and IFCM and will be held in Hong Kong and three Chinese cities, Beijing, Xiamen and Guangzhou in 2001. This is the second Conference and Festival organized after the successful experience in 1998. It provides a good opportunity to promote cultural exchange and to enhance friendship between the international children's chorus groups and experts through a variety of workshops, performances and other programs.

We are now inviting the following renowned international and Chinese choirs to be performing in this event:

- Cora de Niños y Jóvenes, Ars Nova, Argentina
- Carmina Slovenica
- Danish Boys Choir
- Guangzhou Children's Palace Choir
- Beijing Children's Palace Choir
- Xiamen Children's Palace Choir

- More than forty children's choirs from Hong Kong and the three Chinese cities

There will also be a 60-member International Children's Choir for concert performances. For this choir, four persons will be invited from each of 15 countries (one conductor and one from each of the SSA parts). World-famous children's choral experts like Bo Johansson, Leon Shiu-wai Tong, Karmina - ilec, Ana Beatriz Fernandez de Briones, Steen Lindholm and others have been invited to join this international event. They will give speeches, lectures, presentations and demonstration workshops, and train the International Choir in the Conference and Festival in Hong Kong as well as in the above Chinese cities. For choirs interested in joining this International Choir, please kindly contact us through our email address: hktchoir@netvigator.com.

A variety of programs are included in this Conference and Festival: concerts, presentations of papers, composers' workshops, Chinese, European and Latin American repertoire and more. The itinerary of

the Conference and Festival is shown below:

27 July-31 July 2001 - Hong Kong - Opening of the World Conference for Children's Choral Music and International Children's Choir Festival - Workshops, Concerts, Sightseeing.

31 July -3 August 2001 - Departure to Beijing (by air) - Workshops, Concerts, Sightseeing and Meetings with Chinese Conductors and Government officials.

3 August -6 August 2001 - Departure to Xiamen (by air) - Workshops, Concerts, Sightseeing and Meetings with Chinese Conductors and Government officials.

6 August-10 August 2001 - Departure to Guangzhou (by air) - Workshops, Closing Concerts, Sightseeing and Meetings with Chinese Conductors and Government officials.

10 August 2001 - Morning departure to Hong Kong to connect to return flights, or transfer to Singapore to participate in the IFCM Asian Symposium on Choral Music.

The fees of the Conference and Festival are:

Hong Kong

US\$ 360 Including registration fee, tickets to all concerts, gala dinner, sightseeing and part of local transportation.

US\$ 95 - Hotel accommodation (single room)

US\$ 50 - Hotel accommodation (shared double room)

Mainland China three cities tour package: Beijing, Xiamen and Guangzhou

US\$ 1980 - Hotel accommodation (single room)

US\$ 1680 - Hotel accommodation (shared double room)

(Including all meals, concert tickets, land and air transportation, hotel accommodation and arranged sightseeing)

You are welcome to join either the Hong Kong or China event or both of them.

For further information, please contact:

The President, Leon Shiu-wai Tong
The Hong Kong Treble Choirs' Association
Address: 21A, Gaylord Building, 114-120
Lockhart Road, Wanchai, Hong Kong

Tel: + 852 2381 9262

Fax: + 852 2380 7302

Email: hktchoir@netvigator.com

Website: <http://www.hktreblechoir.com>

Congratulations !

Herzliche Glückwünsche!

Félicitations!

¡ Felicitaciones!

MARÍA GUINAND

Winner of the Robert Edler Prize
for Choral Music 2000

Gewinner des Robert-Edler-Preises
für Chormusik 2000

Gagnante du Prix Robert Edler
pour la musique Chorale 2000

Ganadora del Premio Robert Edler
para la Música Coral 2000



Photo Dolf RABUS

Traduction : 27
Übersetzung : 38
Traducción : 48

Ian Bullen : Our New Advertising Manager

We are pleased to announce that Ian Bullen has accepted the position of Advertising Manager for the International Choral Bulletin.

Ian has been involved in IFCM projects since 1992 when he was a singer in the World Youth Choir, and has participated in IFCM's WYC, Masterclass and World Choral Symposium projects first as a singer and later as a trade show participant with his business. He lives in Vancouver, Canada and works with other local, regional and international choral organizations to promote appreciation and enjoyment of the choral art.

The International Choral Bulletin has a circulation of 2300 in 83 countries and the ChoralNet web site displays over 1100 pages daily. Discounts are available for ads in multiple issues, and further discounts for those placing ads in both media.

Display ads will also be offered this Fall in the IFCM's «World Choral Census». This publication lists choral or-



ganizations, festivals and competitions, on-line resources, and choirs world-wide.

Furthermore, he is also able to help you with Internet Banner Advertising on ChoralNet, to give advertisers a complete complementary mix of both print and Internet advertising. These ads in print and on-line are viewed by an extremely targeted audience of people ... precisely

those whom you wish to reach!

More information and rate cards are available from Ian, and from the web sites below. Please contact him well in advance of the next issue (October). The deadline for ad space reservation in the Bulletin is September 8th.

For more information on-line:
International Choral Bulletin and World Choral Census advertising:
<http://www.choralnet.org/ifcm/advertising/>

ChoralNet Banner Advertising:
<http://www.choralnet.org/advertising/>
Ian Bullen, Advertising Manager
International Choral Bulletin and ChoralNet.org
Box 60582, RPO Granville Park
Vancouver B.C. V6H 4B9 Canada
E-mail: ian@musicfolder.com
Telephone and Fax: +1 604 733 3995

Traduction : 28
Übersetzung : 38
Traducción : 48

International Choir Competitions and Festivals 2000 to 2001

	
7 to 16 July 2000	Choir Olympics 2000 Linz, Austria
11 to 15 October 2000	2nd International Choir Festival & Competition "ISOLA DEL SOLE" Grado, Italy
8 to 12 April 2001	8th International Choir Competition Budapest Budapest, Hungary
18 to 22 April 2001	3rd International Choir Festival & Competition "ISOLA DEL SOLE" Grado, Italy
17 to 20 May 2001	2nd International Choir Competition & Festival Greater Fort Lauderdale, Florida, USA
5 to 8 July 2001	2nd International Johannes Brahms Choir Festival & Competition and 3rd MUSICA MUNDI Conductors' Seminar Wernigerode, Germany
18 to 21 October 2001	3rd International Choir Competition "SHIRAT HAYAMIM" Netanya, Israel
27 October to 1 November 2001	4th International Choir Competition "IN... CANTO SUL GARDA" Riva del Garda, Italy

INTERKULTUR Foundation, Am Weingarten 3, 35412 Pohlheim, Germany
mail mail@musica-mundi.com • website www.musica-mundi.com
phone (+49)-(0)6403-956525 • fax (+49)-(0)6403-956529

Please order more information about our events or download your brochures from our website at www.musica-mundi.com!

Musica International Situation and Outlook

Jean Sturm, Executive Director of Musica International

The General Assembly of Musica International on 9 May 2000 at Le Kleebach, Munster, France, afforded an opportunity to undertake a broad survey of progress of the major project of the International Federation for Choral Music (IFCM) which, you will recall, aims to establish a worldwide database of choral literature with each score described in detail. The database of scores presently contains nearly 75,000 titles.

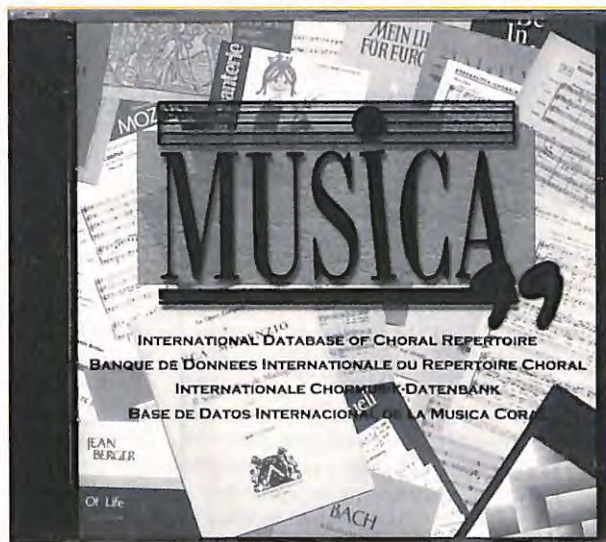
The informative content of the existing data cards continues to improve, thanks to

the efforts of volunteers, supervised by the international coordinating team. The rate of new entries into the database is nevertheless insufficient if one is determined to realize complete coverage of the world's repertoire. The only means of achieving this goal is to augment the human medium - in particular, to increase the number of active members in the association.

It is therefore gratifying to report the arrival of 5 new members in the past few months, 4 of whom are going to participate in the collection of works in their countries: *Deutscher Sängerbund* (Germany), *American Choral Directors Association* (ACDA) (USA), *Princes' Castle of Pomerania in Cieszyn* (Poland), *Fundación COPPLA - Mendoza* (Argentina) and *Morton Music* (Australia). A new appeal was made to each national delegation of the IFCM for assistance in finding at least one active member in their country. In return, each member benefits from the numerous advantages offered by the association.

It was noted that an important part of the new information in Musica arises out of the Musica workshops where all musicians, publishers and librarians are invited to contribute to the enrichment of the database. The promotion of this activity was approved. (10 sessions are on the calendar for the year 2000, in France, Spain, the United States, Argentina and Germany. Reservations may be made through the coordination office or on the web site).

The two means of public access to the database, the Internet site (<http://www.musicanet.org>) and especially the Musica CD-ROM, are unqualified successes. Every day more than 1000 different visitors make nearly 20,000 «hits» on the Internet server and nearly 500 searches in the scores database. As for the CD-ROM, which contains, in addition, the detailed index cards of 18,000 composers and 1,200 editors, the coordinating team continually receives testimonials of satisfaction. This should become an indispensable tool for the choral director as the tuning fork. It was requested that the members become better acquainted with this unique product and arrange to provide it to their col-



leagues. As an example, France, where the density of choruses is not nearly as great as in other countries, shows 1/3 of the total sales of the CD-ROM in the world and demonstrates the potential of this product when it is well publicized in the choral community.

A further demonstration of the impact of the CD-ROM is its success during formal presentation in conferences where one finds up to 60% of the attendees acquiring it before they leave.

The year 1999 also saw the establishment of a permanent office in Strasbourg in premises provided by the city. The furnishing and permanent establishment of the office were made possible through financial aid from the French Ministry of Culture, the Region of Alsace and the City of Strasbourg. A second position, also to be subsidized by the French government for a period of five years, has been secured to set up the Internet web site.

Finally, the by-election of the administrative council of Musica International has resulted in the replacement of Gérard Grasser, Union Sainte-Cécile, France by Reinhard Stollreiter, Berliner Sängerbund, Germany.

Contact by e-mail:
musica@musicanet.org
Fax: +33 3 88 55 95 81

English Translation: Paul Ingraham, USA

Upcoming MUSICA Workshops

*Your best introduction
to the world of Musica International!*

Open to all choral conductors, composers, publishers and music librarians... Here's your opportunity to learn how to use the Musica database. You can contribute to its development by inputting scores not yet catalogued. Each workshop is a week of musical friendship and repertoire discovery in the company of choral music specialists.

France

- July 2 to 8, 2000 - CAPA, Le Kleebach, Munster, France
- September 24 to 30, 2000 - CAPA, Le Kleebach, Munster, France
- February 25, 2001 to march 3, 2001 - CAPA, Le Kleebach, Munster, France

USA

- July 30 to August 5, 2000 - Westminster Choir College of Rider University, Princeton, New Jersey, USA
- August 6 to 12, 2000 - California Institute of Technology, Pasadena, USA

Germany

- September 6 (evening) to 9 (evening), 2000 - Hochschule für Kirchenmusik, Rottenburg, Germany

Spain

- October 20 to 25, 2000 - IFCM (Centro Internacional de la Música de la UNESCO), Altea, Spain

Argentina

- November 12 (evening) to 18 (morning), 2000 - Buenos-Aires, Argentina

Details at <http://www.musicanet.org> -> The Musica workshops (sessions).
Contact by email: musica@musicanet.org.
Fax: (+33) 3 88 55 95 81

Traduction : 28
Übersetzung : 38
Traducción : 49

APPEAL FOR HELP APPEL AUXILIO BITTE UM HILFE

The ICB is still looking for **volunteer translators** from French, German, and, above all, from Spanish into English (mother tongue).

L'ICB est toujours à la recherche de **traducteurs bénévoles** de l'anglais, de l'allemand et surtout de l'espagnol vers le français (langue maternelle).

Das ICB braucht immer noch **freiwillige Übersetzer/-innen** aus dem Englischen, Französischen und vor allem, aus dem Spanischen ins Deutsche (Muttersprache).

El ICB aún necesita **traductores voluntarios** del Inglés, del Francés y del Alemán al Español (lengua materna).

Please apply to
Veuillez écrire à
Por favor, escribir a :
Bitte schreiben Sie an :

Jutta Tagger
JuttaTagger@compuserve.com
Thank you on behalf of our readers.
Merci au nom de nos lecteurs.
Gracias en nombre de nuestros lectores.
In Namen unserer Leser: Danke !

I have fallen in love with an orchestra! (p. 3)

Caracas, 22nd April 2000, 11 a.m. The small hall of the Teresa Carreño Theatre is full to bursting. In the hall are hundreds of children who have taken part in Erkki Pohjola's class all week as part of America Cantata III. On stage nearly two hundred chairs are ready to welcome the National Venezuelan Youth Orchestra. Some few guests have been placed judiciously on the last free places.

Then the musicians come in. They're aged between eight and eighteen years old and they're dressed in sports clothes bearing the Venezuelan national colours. It's hard to tell if one is at a concert or a sporting event. All faces are smiling. They're certainly proud and happy to be members of the orchestra. The racket is deafening as they warm up their instruments. No place here for anything but «forte»!

The leader organises tuning. Here comes the first abrupt contrast: the din stops and cacophony is transformed into discipline and intonation. Faces are still smiling but the atmosphere has become a little more tense and concentrated. Then the conductor comes in. He is seventeen.

How is one to describe in words the staggering musical revelation which brings me to the verge of tears for the next hour? First of all the sheer volume: fourteen horns, twelve trumpets, twenty-five first violins, as many seconds, nearly twenty cellos and eight double-basses. Such an ensemble would make many a professional artistic director jealous. No need for extra players here! One can play any repertoire with these forces. Then the intonation and precision of the wind players. The woodwind and brass

are diabolically efficient, never a moment of bad synchronisation in their entries, never a moment of questionable intonation. Our conductor leads his forces like a young Abbado. He conducts everything by heart! Finally the enthusiasm of the string-players. These young instrumentalists play using the whole length of their bow, engaging their whole body in the physical activity of playing, and not forgetting a little smile of complicity after bringing off a particularly virtuosic passage (not so easy this last movement of Tchaikovsky's fourth symphony).

After the first item on the programme, the orchestra turns into listeners as the chorus, conducted by Erkki Pohjola, stands up to sing «Aglepta», a work by Arne Mellnäs written thirty years ago and well-known among youth choirs. This is very probably the first piece to have demonstrated that young people are also capable of singing avant-garde music. The musicians gape with astonishment. They've obviously never heard anything like this. As one they stand and applaud like mad things. That's it. I can't keep back my tears any longer.

What an exemplary model of musical education! This initiative on the part of Mr. Abreu, then Minister of Culture, is certainly unique in the world, and has carried Venezuelan orchestral life to an incredibly high standard. Many a European country may well take pause and consider!

Le Sistema Nacional de Orquestas Juveniles e Infantiles de Venezuela (The Venezuelan National Organisation of Children's and Young People's Orchestras) is a social project bringing together 110,000 children and young people. It comprises 102 youth orchestras and fifty-five children's or-



the world of
children's choir - 2001

AN international festival & symposium
VANCOUVER, BRITISH COLUMBIA, CANADA
MARCH 18-22, 2001



ISME
International
Society for
Music Education



Vancouver, Canada, proud host of Vancouver's outstanding IFCM 1993 World Symposium on Choral Music, announces a sequel focused on the voices of children. It will draw together fifty diverse international, national and local choirs (ages 8-16), the music professionals who create, conduct and present their incredible range of music and artistry and other interested adults working in closely related fields.

We bring you The World of Children's Choirs - 2001.

Clinicians include Bo Johansson, Bob Chilcott, Erkki Pohjola (Songbridge Project), Jean Ashworth Bartle, Doreen Rao and many others. Plan to join us as a delegate at this extraordinary event!



Share five days of
friendship, culture & song

For more information, please contact us at:
World of Children's Choirs - 2001
16366 96th Avenue, Surrey, BC V4N 2C1 Canada
Phone/Fax: 604.922.3312
Email: paul@wocc2001.org / Website: www.wocc2001.org

KEYNOTE SPEAKER -
BO JOHANSSON

Other Speakers
include

Bob Chilcott
Erkki Pohjola
Doreen Rao
Jean Ashworth Bartle

Invited choirs
include

Cor Vivaldi of Spain
Moran Choir of Israel
Newfoundland Symphony
Youth Choir
Odawara Children's Choir
Syracuse Children's Chorus
Toronto Children's Chorus
Tygerberg Children's Choir

Win a FREE World of Children's Choirs - 2001 DELEGATE REGISTRATION! Email us at contest@wocc2001.org by August 31 for your chance to win!

chestras spread over the entire country. It operates under the supervision of the Ministry of the Family, in close collaboration with the Ministry of Education and with other government agencies. In November 1993 it was awarded the IMC/UNESCO International Music Prize. It is also supported by the Organisation of American States.

Gustavo Dudamel: Born in 1982 in Barquisimeto (Venezuela), he began his musical studies at the age of seven and was admitted to Jacinto Lara's violin class at the conservatory at the age of ten. He took part in tours to the USA, Chile, Mexico, Brazil and France with the National Children's Orchestra, both as a member of the orchestra and as a soloist. He has been composing music since the age of twelve. At the moment he is continuing his violin studies at the Latin American Academy.

(Transl.: Andrew Wise, Belgium)

Xth International Day of Choral Singing (p. 10)

«One Million Voices for the Year 2000»

On 10th December, be part of the huge worldwide choir of one million voices for peace! Organise a concert, a festival or workshop and sing for peace. Read the proclamation and sing one of the works written for this day. Let us know about your plans.

Fundación Schola Cantorum de Caracas, Zenaida Vázquez, Co-ordinator. Tel: +58-2-564 69 23/ 6362 - Fax: +58-2-564 87 48 - E-mail: fundascc@mail1.lat.net

In Memoriam Julio Fainguersch (1936-2000)

(p. 13)

Robert Saccente is Director of Coral Femenino de San Justo, Argentina.

The announcement of the passing away of one of the finest Argentinean choral directors was distressing news. Many years ago, we began to work together for the programme of a choral conducting degree at the National Music Conservatory «Carlos López Buchardo» of Buenos Aires. I had the chance to share with him important moments in the development of the Argentinean choral movement to which he contributed greatly and with great fervour. It was his destiny to die during a rehearsal of the National Polyphonic Choir which he directed in addition to the National Music Conservatory.

His strong personality and great capacities carried him to top positions of Argentinean artistic life. Thus he became the Director of the Permanent Choir of the Teatro Colón in Buenos Aires, a position he occupied until 1985. He was the founder and president of the *Fundación Coral Argentina* (Argentinean Choral Foundation) through which he contributed with great knowledge to the continuous development of choral activities in Argentina and abroad and made permanent contacts between choirs in Argentina and reality.

His brilliant musical talent was equally apparent in his pedagogical and his artistic work. With his great sensitivity he gained the appreciation of all who knew him and who worked under his direction. He loved music and fulfilled his task as a choral conductor with passion

and dedication. He demonstrated his great conducting qualities in all functions he occupied.

At the end of 1999 he was awarded the Konex Prize, which designated him as one of the five best conductors of Argentina.

Julio Fainguersch leaves behind legions of friends who will no doubt always remember him as an example to follow.

Editor's Note: Julio Fainguersch was IFCM Board Member from 1993-1998.

(Transl.: JT)

America Cantat III

(p. 52)

Luis Ceberio is Deputy Artistic Director, International Choral Contest, Tolosa, Spain.

A very special and enthusiastic choral event began in Caracas, Venezuela, on 14th April 2000. We must not forget the enormous and lengthy sacrifice which the organization of America Cantat III required, the more so when we take account of the fact that a few months previously, there were terrible floods in Caracas. It began with an opening concert devoted to two great works, the first «Choros No. 10» by Brazilian composer Heitor Villa-Lobos and the second by a Venezuelan: «Cantata Criolla» by Antonio Estévez. Both works were performed by a mixed choir of 800 singers (children and adults), accompanied by a 200-strong orchestra, all Venezuelan. The conductors of the two pieces were Brazilian Aylton Escobar and Venezuelan Felipe Izcaray respectively. The two compositions were a good choice as they represented appropriately the two composers' countries of origin.

On Saturday 15th April, all the conductors and singers from Latin and North American countries were already in Caracas, as well as many other organizers of events connected with the international choral world.

From early in the morning, workshops began under well-known leaders such as María Guinand and her husband Alberto Grau, as well as other teachers, the true driving forces of this 3rd America Cantat. The workshops continued until Saturday 22nd April. The teachers included: Kathy Saltzman Romey (USA), Ernani Aguiar (Brazil), Ana B. Fernández de Briones (Argentina), Ana María Raga (Venezuela), Carmen Alvarado (Venezuela), Roberto Saccente (Argentina), María Felicia Pérez (Cuba), César Alejandro Carrillo (Venezuela), María Adela Alvarado (Venezuela), José Mena (Venezuela) and Lito Magistris (Argentina). The world-famous director Erkki Pohjola from Finland led the «Children's Joint Singing». The leader of «Music of the English- and French-speaking Caribbean Islands» was Michel Eustache (Venezuela), of «A song for peace», maestro Oscar Escalada (Argentina) and for «Venezuelan and Caribbean popular music», María Colón de Cabrera (Venezuela).

As well as those workshops, the invited choirs were «Hodie» from Belgium (women) conducted by Jean-Claude Wilkens and «Carmine Slovenia» (girls) from Slovenia led by Karmina Šilec, who gave concerts in various places in and around Caracas from 15th April. In the afternoon of 16th, all the guests, conductors and organizers were treated to a Creole meal in the home of the parents of María Guinand, María Mercedes Quintero de Guinand and Alfredo

Guinand Baldó. There were about 80 guests and the food was excellent, prepared exclusively with Venezuelan ingredients and washed down with fine local wines. It was a most important moment as most of those present took advantage of the occasion to discuss matters worthy of attention in the choral world. We left the Guinands' house at 5 p.m. for the Teresa Carreño Theatre, to hear a performance of the *Requiem mass* composed and conducted by Inocente Carreño. After the concert performed by the Choir of the Teresa Carreño Theatre and the Gran Mariscal de Ayacucho Symphony Orchestra, we got ready to listen to the Venezuela Children's Orchestra conducted by a young man 17 years old: Gustavo Dudamel (Venezuela). As regards that orchestra, formed by 350 young people between 9 and 18 years old, it had to be seen and heard, as it attracted the admiration of the entire audience.

On leaving the theatre, we heard comments like: «An adult conductor could never have extracted such a performance from those young people like Gustavo, as he has a charisma which brings it out of them.» «I would never have thought that such young people could play such difficult music so beautifully.» «Venezuela, with that orchestra, is carrying out social work which serves as a model for dissipated young people all over the world.»

In the evening of Monday 17th April, we were invited by the Minister of Foreign Affairs, Mrs de Rangel, to the «Casa Amarilla». This took place at 5 p.m. and the America Cantat III organizers invited «Carmine Slovenia» from Slovenia led by Karmina Šilec and the mixed Cuban choir «Exaudi» led by María Felicia Pérez to take part. The event was rather late starting, and ignoring the protocol, the Slovenian choir began to sing. Before the short concert ended, Chancellor José Vicente Rangel made a speech and we then heard Cuban choir «Exaudi» conducted by María Felicia Pérez.

On 18th April in the Teresa Carreño Theatre, we heard the first performance of «Ordo Virtutum» by the masterly composer Hildegard von Bingen. This is a cosmic opera combining the Gregorian aesthetic with daring and innovative language. It was sung by the *Cantoria Alberto Grau* led by Johannes Göschl. This was followed by other concerts given by the choirs taking part in America Cantat III and on Wednesday 19th April, we attended a gala performance called «Intermingled Children's Songs, Songbridge». The children's choirs taking part were the *Des Moines Children's Choir* (USA), *Cantoria Juvenil of the Fundación Schola Cantorum* from Caracas and *Aequalis* (Venezuela), and the *Ars Nova* children's and young persons choir (Argentina). I was delighted to note the high quality of these children's choirs. The concert programme comprised most beautiful works with unforgettable words and music that was by no means easy. An outstanding moment was the première of an «Ecological operetta - wind, river and sea» composed by Alberto Grau and sung by the two Venezuelan choirs conducted by Cristian Grases also from Venezuela. It is aimed at all audiences and is written in such a way that the children enjoy singing it. The joint singing works conducted by Professor Erkki Pohjola (Finland) represented several continents and as was to be expected, the performance will be remembered for a long time. This first gala lasted three hours but it seemed short to us as it was undoubtedly a choral concert to remember.

We have now reached Thursday 20th April and before continuing to report on the concerts, I should like to say something about the organization of the event. In every corner of Caracas we found volunteers who gave their time to make this America Cantat III enjoyable for everyone. Most of them were choir singers from Caracas and members of the Congreca firm (the latter being paid). We must stress their healthy joy, great friendliness and efficiency. They certainly had a hard and long job on their hands: the whole event lasted ten days. According to the organizers they proved worthy of the task. All those wonderful young people, despite their fatigue, unfailingly kept smiling through it all, realizing that they were bearing a message of peace. Let them be an example to us all! We attended another joint concert with music from the English- and French-speaking Caribbean Islands with Michel Eustache (Venezuela), Latin-American colonial music with conductors Ernani Aguiar (Brazil) and Gerardo Rábago Palafox (Mexico), and the *Chichester Psalms* by Leonard Bernstein conducted by Kathy Saltzman Romey (USA). The audience enjoyed the varied programme and especially the high standard attained by the many participants. We were certainly hearing performances not only of high artistic quality but also imbued with a spirit which cannot be compared to other choral events.

Among those attending the Caracas meeting was the President of the Spanish Federation of Choirs and the Aragonese Choral Federation, David Telechea; the former President of the Catalan Choral Federation, Josep Maria Mas, who gave a talk entitled «*Current situation of choral singing in Catalonia*», and the Technical Director of the Catalan Federation and choir director Josep Prats. The latter gave a lecture on the music of the Spanish Renaissance and on the work with choirs being done in schools belonging to the Barcelona Municipality.

In the evening of Good Friday, 21st April, we went to joint concerts by mixed Latin-American voices, women's choirs and children's choirs. These workshops were led by Oscar Escalada, Roberto Saccente and Ana Beatriz F. de Briones (Argentina) and by Ana María Raga and Carmen Albarado (Venezuela). One of the female choirs, also part of the joint singing, was the Argentinean quartet *De Boca a Boca* (From Mouth to Mouth). This was all highly successful. Once again I must emphasize the high quality of the works written by Alberto Grau, together with the great leadership applied to the various workshops by the professors I have already mentioned.

And to end the Good Friday programme, we listened to choral arrangements of popular Caribbean tunes sung by choirs *Exaudi* from Cuba and *Cantarte Chamber Choir* from Venezuela, conducted respectively by María Felicia Pérez and César Alejandro Carrillo. This concert left a splendid taste due to its originality and high standard.

I was struck by and will remember the unpretentious way in which the vast majority of singers, conductors and guests greeted us with a wave or a smile even though we did not know each other. It is nice to be able to confirm that although America Cantat III has not yet ended, the true standard bearers who made the event possible were María Guinand and her husband Alberto Grau, together with the work of the *Schola Cantorum Foundation of Caracas* and the *Cantemos Choral Movement Foundation*.

On Saturday 22nd April, Dr José Antonio Abreu, the founder of the Venezuelan Children's and Youth Orchestra System, was kind enough to organize a concert for the festival's international guests at 11 a.m. It was given by the *Venezuelan Children's Orchestra* conducted by the young Gustavo Dudamel (Venezuela) and children's choirs led by Erkki Pohjola (Finland). What a wonderful show! I can't say how lucky I was to be able to experience such an unrepeatable concert. One could never have believed that such young people were able to make music which practically achieved perfection. Almost before we knew it, *America Cantat III* came to an end with the closing concert. The programme was composed of Venezuelan and Caribbean popular music, something which can only be performed by those born there. It was wonderful and too short! Next we heard «*Choral singing made into dance - La Doncella*» by Alberto Grau. A very original and agreeable work with great choreography: pleasant to hear and watch. A well chosen piece for such a finale. And to top it all off, we enjoyed enormously hearing choirs singing Caribbean dance music (salsa, samba and others). These are pieces which can only be performed by singers and musicians who carry in them rhythms which cannot be learnt: they are born with them. After the applause, we were informed that *America Cantat IV* would be held in Mexico in 2004.

America Cantat III - The choral routes

I. The Mérida Choral Route - 12th to 16th April 2000

The Mérida choral movement was delighted to host the «*Allegro Vocale*» choir from Strasbourg (France) and the *Master Madrigal Singers* from Sacramento (USA) who launched into a crowded musical schedule as soon as they reached Venezuela. They visited the typical Andean town of Zea (seventy thousand inhabitants) where they shared with children's and youth choirs of the Mocoties region, giving a concert in the beautiful Rafael Nucete Cultural Centre attended by a very large audience.

They also visited the Holy Child Sanctuary in la Cuchilla and several cocoa plantations in the area.

In the university city of Mérida, they gave a sacred concert in the Minor Basilica Cathedral of Mérida and the Gonzalo Picón Hall, seating 1200, of the Tulio Febres Cordero Cultural Centre. The choirs hosting the visit through the Choral Federation of the State of Mérida were the *Orfeón* of the University of the Andes and the *Cantoría of Mérida*, who exchanged their musical, artistic and human concerns, thereby exalting the spirit as the fundamental factor in the formation of the human being.

(Melanio de Jesús, Venezuela)

II. The Southern Route

The Southern Route of America Cantat III led to the organizing of the first edition of an International Choir Festival of this kind in the region. The Association of Choir Directors of Ciudad Guayana, ADICORALES, took up the challenge of arranging this event with the emblematic title of Guayana 2000, a name associated with a year, with the express intention of fostering its continuation.

In an intensive Festival, we appreciated the work of 23 local groups, 2 national ones and 2 international ones. Involving the largest towns of Bolivar State: Ciudad Bolivar (the state capital), Ciudad Guayana (the largest town, formed

by Puerto Ordaz and San Félix), Upata (a cultural reserve located in a beautiful valley) and Guri (a working community of great importance for the country).

The Festival was centred on Ciudad Guayana. It was possible to reach the community and project the strength of the choral movement in Venezuela and especially in the local area, demonstrating that we are able to exchange proposals with groups from other latitudes.

The participating groups were: *Hodie*, Belgium; *Exaudi*, Cuba; The children's choir of the *Lara Symphony Orchestra*; *Banco Mercantil* choir, Caracas, and many others.

From Monday 24th to Saturday 29th April, performances were given by the participating groups (children's, youth and adult), all united in this great event which undoubtedly marked the history of the choral movement in the region, which always wishes to grow and is always open to new proposals.

The programme included: Guided visits to tourist sights in the state - Workshops for choir singers: Vocal technique and interpretation by María Felicia Pérez, Cuba - Vocal technique for female choirs by Jean-Claude Wilkens, Belgium - Interpretation of spirituals by David Chase, USA - Workshop for conductors by Prof. Cesar Alejandro Carrillo.

Minor and special concerts in the towns mentioned above - Central concerts in the Orinoco Theatre of Ciudad Guayana divided into 6 gala performances: an opening symphonic-choral concert, two national, one children's, one international and one closing concert.

The Festival was made possible by contributions from official and private bodies committed to cultural activities.

(Irma Iorio, Venezuela)

III. The route to Margarita

The 8th «Julio Villarroel» Festival on Margarita Island (25-29 April) was part of the Choral Routes after America Cantat III. This festival, organized every other year by the Julio Villarroel Foundation, joined forces with America Cantat III in order to have a broader international choral representation. 25 choirs participated. Among the international ones were the *San Justo Female Choir* (Argentina), *Carmina Slovenica* (Slovenia) and *Exaudi* (Cuba). A selected representation of Venezuelan choirs completed the programme. The Festival paid tribute to the Venezuelan composer, arranger and director Luis Eduardo Galián for his contribution to choral singing and also to the *Orfeon Universitario Simón Bolívar*, founded by Alberto Grau and now conducted by María Guinand and Maibel Troia, on the occasion of its 30th anniversary. During the Festival, workshops and concerts took place in different towns on the island together with an important local conductors' meeting held to reactivate the Nueva Esparta State Federation of Choirs. Those days also provided the opportunity to enjoy the marvellous climate, the tropical sun and the beautiful beaches.

(María Guinand)

(Transl.: Ian Jones, Belgium)

● ● ● ● ● ● ● ● ●

Taking a gamble (p. 56)

The *European Parliament of Young Musicians* is now heading down the final straight. With its sights fixed on September's Strasbourg 2000 session and the meeting

21

cal and instrumental colours are rendered. This time, Matteo da Perugia (1390-1415) is the subject for these inspired performers, who studied the unique style of the composer in detail, in particular his original way of alternating timbres between the sung and played melodies in his chansons. The *Chansonnier de Perugia* is, in fact, the largest collection of French chansons of the period. It represents the most perfect and complete Italian counterpart to the *Ars subtilior*, which was the passion of the most refined French courts. The performers create a completely new perception of this repertoire, by using original sources to decode all the subtleties of the key of «perusina» (developed from an extraordinarily precise notation of chromaticisms, ornaments, etc.) and to reconstitute the above-mentioned «dialogues» between sung phrases and instrumental responses within the same melody. Now this timeless music is available to us in all its splendour. A jewel! (Erato 8573-82163-2).

Dominique Vellard and the Gilles Binchois ensemble have prepared a reconstitution of a fourteenth-century liturgical drama originating from the Benedictine abbey of Origny-Sainte-Benoîte. This Easter piece, entitled *Les Trois Maries* (The Three Mary's), testifies to the fulfilment of a long tradition, revealed here in all its originality and subtlety. The work, which synthesizes new compositions with material borrowed from earlier pieces, contains long passages versified in the vulgar tongue. Like certain of the Latin passages, these succeed in portraying an unusual breadth and intensity of human emotion. Dominique Vellard's interpretation does justice to the dramatic character of the narrative, while preserving the quality of ritual, which often approaches that of a liturgical ceremony (Virgin 5 45398 2).

Francisco Guerrero (1528-1599) is currently much celebrated on CDs. Several quality recordings realized in the context of the four-hundredth anniversary of his death have just been released, giving us the ideal opportunity to (re)discover the work of one of the masters of the Spanish Renaissance. The first of these, performed by the Capilla Peñaflorida of Josep Cabré, undoubtedly offers the most original program, including some real discoveries. Together with the *Missa puer natus est*, which portrays the marvel of Christmas Eve with tenderness, are found a selection of spiritual chansons and villanellas that also explore the theme of the Nativity while expressing the joy of the faithful in a more lively tone. The precision of Cabré's work and the inner joy emanating from the warm voices of his choir are marvellous, lending brilliance to the music of this great Spanish composer (Almaviva DS-0126).

The next CD comes from England. James O'Donnell leads the choir of Westminster Cathedral and His Majesty's Sagbutts and Cornetts in a performance of one of Guerrero's rare Masses based on a secular theme. However, the *Missa da la batalla* escoutez is not a true parody Mass, since the model (in this case Clément Janquin's famous chanson *La guerre*) is somewhat lost in the fabric of an exceptionally rich polyphonic development. Although very clear, the choir's performance unfortunately remains rather aloof, hardly appropriate for this expansive music vibrant with emotion. The cornetts and sagbutts add beautiful colour to the ensemble, thereby emphasizing the splendour of the liturgy (Hypérion 67075).

Based on the hypothesis that Francisco Guerrero was buried to the sounds of his own *Requiem* (something which has never been historically proven), Richard Cheetham has conceived a complete service incorporating not only the *Missa pro defunctis*, but also the *Absolutio super tumulum* published by the composer in 1582. This English conductor has adopted a meditative, almost ecstatic approach that is admirably supported by the instruments. His supple, balanced vision underlines the radiant, comforting side of Guerrero's polyphony. Emotion and inner peace mark this lovely recording, which reveals the mystic profundity of the Spanish master with sensitivity (Glossa 921402).

A spiritual experience also awaits in the music for Holy Week of Giovanni Pierluigi da Palestrina, the most pre-eminent composer of the Counter Reform. The sorrowful lamentations of the Good Friday service seem to have particularly inspired both the composer and the ensemble *Musica Contexta*, which excels in rendering not only the poignant beauty of this morbid score, but also the fire smouldering under the ashes, whose mystical flames show through the contrapuntal fullness. This is truly a lovely production, which opens new perspectives on a fascinating world of sonority (Chandos 0652).

This is a Bach anniversary year, and the cantatas of the cantor continue to arouse considerable interest. John Eliot Gardiner pursues his long voyage through the sacred cantatas, performing each of them in a single year following the liturgical calendar. A dozen CDs will immortalize part of this unusual journey. Unlike certain volumes that were recorded before the infamous year 2000, this recording was made during the concerts given in the San Marco church of Milan last January. The program (cantatas BWV 72, 73, 111, and 156) consists entirely of works intended for the third Sunday after Epiphany. The performance is typical of this English conductor who fully exploits the technical excellence of his orchestra and the valuable participation of a supple and dynamic choir. At times however, the approach is more technical and analytical than truly inspired. The soloists also alternate between the superb and the ordinary. The result is a not unworthy recording, pleasurable to listen to, but with no particular emotional appeal (Archiv 463 582-2).

Emotion rising above description is the special hallmark of the Belgian conductor, Philippe Herreweghe, who carefully approaches every page of Bach with refined expression and subtle choices of vocal and instrumental colours. His latest recording, consisting of the cantatas BWV 29, 119 and 120, provides another example of this. Those sections that unfold in an atmosphere of tenderness and meditation are performed with remarkable poetry. But all these cantatas were written for investiture ceremonies of the Leipzig municipal council and they also require solemnity, pomp and brilliance; Herreweghe is somewhat too reserved for these qualities. His interpretation certainly has presence, but lacks a dimension of true jubilation (Harmodia Mundi 901690).

Flamboyance and dramatic commitment are among the most appreciated virtues of Marc Minkowski, who demonstrates them once more in his recording of Jean-Philippe Rameau's *Dardanus* (the 1739 version augmented with some borrowing from the 1744 version). Not only is the orchestra highlighted, thanks to the many delicious dances that adorn the various acts, but the inherent theatricality also becomes tangible

as the conductor constantly galvanizes his forces, drawing on the work's dramatic strength with inexhaustible energy. The choir and the soloists give a veritable lesson in style as they bring to life one of Rameau's most striking lyric tragedies. This is a must (Archiv 463 476-2).

(Transl.: David Scott-Lytle, Canada)



Les éléments fondamentaux d'une belle couleur chorale (p. 4)

Pamela Cook est MBE, LRAM, ARAM, Hon.FBC

Une belle couleur chorale vient de la connaissance du chef de chœur de la production de la voix. S'il ne se sent pas sûr dans ce domaine, il est recommandable de faire appel de temps en temps à un consultant en matière de voix pour guider le chœur. Le timbre vocal est la matière première avec laquelle nous travaillons et nous devrions pouvoir le transformer pour produire un son sain et bien posé. Pour pouvoir modifier le son, nous devons en comprendre la nature et comment fonctionne l'instrument vocal - ainsi que la relation entre la voix et le processus physique. Nous devons accorder notre oreille aux fines subtilités d'un bon timbre. Le chant exige une grande souplesse de nombreux muscles - nous sommes comme des athlètes, sauf que nos muscles sont beaucoup plus petits. Le chant résulte de l'unification de beaucoup d'aptitudes et pour saisir cela, il faut une grande patience de la part des chanteurs et du chef de chœur. Pour produire une couleur saine, libre, vibrante, nous devons comprendre comment gouverner le souffle, maintenir le corps libre et se servir en souplesse de la mâchoire et de la langue pour produire des voyelles et des consonnes. Toutes ces qualifications exigent de la coordination et de l'expérience, aussi suffirait-il de 15 minutes au début de chaque répétition pour commencer à produire des résultats stables. Les voix utilisées de façon malsaine se fatiguent rapidement et deviennent ternes.

Je constate que les choristes sont généralement désireux de se renseigner sur le fonctionnement de leur instrument et sont enchantés de découvrir ce qui se passe. Tout autre instrumentiste peut voir et sentir ce qu'il fait - les chanteurs ne peuvent pas. Nos sensations lorsque nous chantons ne donnent probablement pas une image précise de ce qui se produit physiologiquement, ainsi nous devons apprendre à percevoir la sensation correcte. Pour faire face aux exigences du chant, nos choristes doivent acquérir certaines aptitudes très importantes. La première est d'obtenir la position du chant.

Maintien

Un fil à plomb imaginaire doit tomber du sommet de la tête au milieu des pieds. L'oreille doit être alignée avec l'épaule, l'épaule avec la hanche, et la hanche avec le milieu des pieds; les genoux restent détendus. Le sommet de la tête doit pointer vers le plafond et être au niveau du menton (ni élevé ni abaissé). La nuque doit être allongée et en équilibre sur la colonne. La tête pèse environ 7 kilos et nécessite un équilibrage soigneux de sorte que le larynx repose confortablement en position basse. Ceci est important

parce que les muscles qui ajustent la hauteur travaillent juste en dessous du larynx. Si une tension se produit dans les mauvais muscles, la qualité du son est altérée. Ce qui précède est difficile à réaliser en tenant une partition - essayez de vous assurer qu'elle est tenue assez haut pour maintenir la tête en équilibre sur la colonne.

Soutien respiratoire

Soutenir le son à une pression atmosphérique constante et intensément est fondamental pour la qualité du chant. Il ne doit y avoir aucune tension dans la mâchoire, la langue, les lèvres, le cou ou les épaules. La gestion précise du souffle et de la pression sous-glottale est un des facteurs les plus importants d'un beau chant et d'une voix saine. Le chant demande une grande compétence dans la gestion du flux d'air et de la pression sous-glottale, puisque le volume et la hauteur doivent être contrôlés indépendamment et également adaptés aux conditions d'articulation. En inspirant, les muscles du ventre doivent se déplacer rapidement. Ils se contractent alors et s'affaiblissent pendant l'émission vocale, ce qui aide à produire un flux d'air équilibré. Les chanteurs devraient utiliser leurs propres mains pour reconnaître quand les abdominaux, les muscles du flanc et du dos sont en activité (dans la zone de la ceinture). L'expiration est régie en maintenant l'équilibre et la position de la cage thoracique qui permet alors au diaphragme et aux muscles abdominaux de fonctionner. On ne devrait pas permettre à la cage thoracique de s'abaisser. La colonne doit rester longue et les côtes ouvertes. Il y a un rapport dynamique en constante variation entre les forces qui font entrer l'air dans le corps et celles qui l'en font sortir. Il y a une phase momentanée de suspension où les forces s'équilibrent - ni dedans ni dehors.

Lorsque la phonation commence, le processus d'expiration débute, mais les muscles d'inspiration restent actifs comme compensateurs et encouragent une pression respiratoire égale dans les cordes. Par essais et erreurs, un concept mental se forme pour chaque phrase, ainsi qu'une gestion équilibrée du souffle. Les exercices utiles pour activer les muscles abdominaux sont: 1 inspirez confortablement (mais pas à fond). Imaginez que vous soufflez dans un ballon lentement. Notez le soutien abdominal croissant pendant que vous soufflez. (reposer les mains de chaque côté de l'abdomen inférieur.) 2 soutenez une note chantée et libérez encore le souffle lentement; les chanteurs travaillent sur l'idée de l'émission du souffle «en combustion lente». 3 les exercices de comptage sont également très utiles pour la contraction rapide du diaphragme, le relâchement rapide de la paroi abdominale et l'inspiration silencieuse 123 (respirez), 1234 (respirez), 12345 (respirez), 123456 (respirez) jusqu'à 10 par exemple ou à 15. Ceci doit se faire lentement avec des lacunes pour l'inhalation et être accéléré graduellement - jusqu'à ce que le muscle abdominal puisse être relâché très rapidement pour une basse inhalation rapide. 4 'r' roulés du haut en bas du registre (ou utilisation du brrrr - comme un enfant faisant des bruits d'automobile). Les muscles abdominaux se contractent au fur et à mesure que la hauteur et l'intensité augmentent et se relâcheront en redescendant. Ceci permet également la surveillance du flux d'air. Une fois que le flux d'air se relâche, le roulement du 'r' stoppe. Ceci donne plus de flexibilité à l'utilisation de la paroi abdominale et associe pour le chanteur la sensation d'augmenter la pression sous-glottale à me-

sure que la hauteur augmente. Cela aide également à relâcher la base de la langue, ce qui réduit la constriction du pharynx. La phrase chantée, naturellement, tend à avoir besoin de la méthode 'lilo' de contraction musculaire abdominale progressive.

Liberté de l'appareil phonatoire

Il est important de libérer l'appareil phonatoire de toute tension inutile - voir les directives ci-dessous:

1. La prise d'air silencieuse par la bouche abaisse habituellement le larynx et sépare largement les fausses cordes vocales des vraies.
2. Les chanteurs doivent sentir ce qui se produit au début d'un bâillement - le palais s'élève, la mâchoire se détend, la langue s'abaisse, libérant les muscles pharyngaux et abaissant le larynx.
3. Chanter bouche fermée aide également à libérer la tension de la langue et la constriction pharyngale et réunit les cordes vocales sur toute leur longueur. Les exercices peuvent commencer bouche fermée et s'ouvrir graduellement vers la voyelle.
4. Il y a également du travail à effectuer pour libérer la langue et la mâchoire:
 - (a) Utilisez des *tongue-twisters* pour libérer la langue;
 - (b) Roulez la langue rapidement autour de la bouche, derrière et devant les dents;
 - (c) Chantez NG-ah rapidement du haut en bas de la gamme.
 - (d) Mastiquer tout en chantant aide à libérer la mâchoire. Chantez 3 ou 5 gammes et mâchez en même temps. Utilisez d'abord un côté de la mâchoire puis répétez avec l'autre.
5. Une ouverture plus détendue de la mâchoire peut être réalisée en imaginant que la mâchoire supérieure peut s'ouvrir vers le haut (ce n'est naturellement pas possible physiquement mais cela empêche de trop allonger l'ouverture de mâchoire.) Le registre supérieur peut toujours exiger une plus grande ouverture du mouvement vers l'avant et vers le bas de la mâchoire.

Équilibre de la résonance

L'équilibre de la résonance produit le timbre sain et libre que tous désirent obtenir. La position de la langue est cruciale ici. Si elle est rétractée la couleur sera trop foncée ou maniérée. Si le son est produit par un larynx relevé et une langue contractée, elle sera trop 'métallique' ou 'dure'. Un travail assidu est nécessaire pour relâcher les muscles pharyngaux et la mâchoire. La pointe de la langue doit reposer derrière les dents inférieures et le bord doit rester mou. La position avancée de la langue aide aussi à l'articulation. Pour obtenir le son voulu, il faut ajuster soigneusement les résonances spécifiques dans l'appareil phonatoire. Pour que les voyelles résonnent à différentes hauteurs et produisent une tonalité égale dans tous les intervalles, il faut procéder à de minutieux ajustements de la caisse de résonance (ceci implique la langue, le palais mou, le pharynx et parfois les lèvres). A cet effet, on peut modifier progressivement les voyelles au fur et à mesure que l'on monte dans l'octave. L'équilibre de la résonance est le but pour toutes les voyelles - les claires et les sombres doivent être présentes pour toutes les voyelles et à toutes les hauteurs. Il est également nécessaire d'égaliser le timbre des voyelles qui se suivent dans une série vocale. Un 'ou' extrêmement sombre à côté d'un 'i' extrêmement clair heurtera l'oreille. Les voyelles des mots

doivent être tenues aussi longtemps que possible et faire la jonction de la résonance de voyelle à voyelle. La langue doit se déplacer rapidement pour l'articulation des consonnes. Elle devrait être plus mobile que la mâchoire. Il n'est pas nécessaire d'ouvrir et de fermer excessivement la mâchoire.

S'il doit y avoir résonance, il doit y avoir liberté et espace. Une position laryngale détendue est avantageuse et elle fournit également une plus grande colonne de résonance dans le pharynx. Fermer certaines de nos caisses de résonance avec une langue liée et tendue peut supprimer certains des harmoniques. La base de la langue doit être détendue pour créer un espace plus libre au fond de la gorge, et le palais mou se soulève pour aider à créer de l'espace pharyngal. Grâce à des exercices appropriés sur une certaine période, les muscles se développent, y compris les muscles des cordes vocales.

Plus les notes chantées sont hautes, plus il faut s'imaginer le son petit; la voyelle doit avoir été graduellement modifiée et la mâchoire desserrée et ouverte. Il est important de ne pas «surchanter» les notes élevées; la cage thoracique doit être large et le souffle émis avec précaution. Si la note doit être forte, les muscles abdominaux doivent être contractés. Si elle doit être douce, la cage thoracique doit rester ouverte mais l'intensité du souffle diminue. Si la phrase commence sur une note élevée, entraînez-vous à attaquer la note avec un imperceptible 'ng' qui s'ouvre sur la voyelle. Pour les notes élevées, il est important également que le reste du corps soit exempt de tension. Si la note élevée est tendue, demandez aux choristes d'agiter leurs mâchoires et leurs langues en chantant et de s'assurer que le cou, les épaules et les genoux sont exempts de tension. Parfois, le fait de les encourager à baisser les épaules aide à libérer les notes élevées. Les chefs de chœur forment et construisent l'instrument vocal par les instructions qu'ils donnent. Chaque groupe choral a une couleur particulière suivant la combinaison des voix et c'est un défi permanent pour le chef de chœur. Beaucoup de choristes chantent plus fort qu'il n'est nécessaire. Lorsqu'ils chantent correctement, les membres du chœur peuvent ne pas entendre leur propre voix. Sentir la couleur est l'assurance dont ils ont besoin. Compter sur la sensation plutôt que sur le bruit réduit la fatigue. Le chef de chœur doit déplacer les voix pour trouver le meilleur son. Dans mon chœur, certaines voix côte à côte donnent trop d'un son semblable, si bien qu'il perçe. Je déplace mes filles d'une voix à l'autre jusqu'à ce que j'obtienne une couleur équilibrée et agréable qui convient à mes oreilles. La beauté de la couleur d'un chœur bien équilibré peut transporter l'oreille et émouvoir l'assistance davantage que n'importe quel autre instrument. Il est donc important que nous aidions nos chanteurs à produire un beau son, tant pour leur propre satisfaction que pour celle de l'assistance.

(c) Copyright - Tous droits réservés.

(Trad.: Sylvia Bresson, Suisse)



Obtenir de votre chorale une meilleure sonorité (p. 6)

Keith G. Saxon, M.D., FACS, est oto-rhino-laryngologiste dans la zone urbaine de Kansas City. Il est diplômé en chirurgie esthétique faciale, ainsi qu'en chirurgie de la face et du cou. Il a été professeur adjoint de Médecine des arts de la scène à l'Ecole de

Musique de l'université du Michigan, où il a enseigné la pédagogie vocale en mêlant les expertises médicale et musicale. Le Dr Saxon est l'auteur de «Vocal Exercise Physiology» (Physiologie de l'exercice vocal) et est reconnu comme expert en matière d'application des principes de physiologie de l'exercice à l'entraînement et au recouvrement de la voix. Ses séminaires portent sur divers sujets comme le soin de l'individu par la médecine des arts de la scène, l'hygiène vocale, l'exercice et la remise en forme, la méditation et la chirurgie faciale et esthétique actuelle. Le Dr Saxon est membre du directoire du «Heart of America Shakespeare Festival» et en est le médecin officiel. Email : drsaxon@saxoncenter.com

Pamela Harvey, MA, CCC-SLP est Directrice Adjointe du Département de la voix la parole et la déglutition au Beth Israel Deaconess Medical Center, à Boston, Massachusetts. Elle dispose d'une spécialisation en pathologie de la voix et de la parole et s'appuie sur une expérience personnelle de 18 ans des pathologies de la voix. Ses travaux sur la nourriture et la santé laryngique ont été publiés dans «The Journal of Voice» et «The Journal of Singing». Elle est l'auteur de *Professional Voice: The Science and Art of Clinical Care*. Pamela Harvey a été invitée comme représentante du corps enseignant lors du Premier Congrès Mondial de la voix à Oporto au Portugal, est membre du Voice Foundation Symposium on Care of the Professional Voice depuis 14 ans et a été le premier médecin de la voix à participer à un entraînement vocal intensif dans une compagnie professionnelle de théâtre. Email : pharvey@harveyrt.tiac.net

Obtenir d'une chorale le meilleur son possible, exige un effort de synergie de la part de chacun de ses membres. Cet article résume un programme en trois parties destiné à atteindre un niveau choral optimal sur la base de principes de la physiologie d'exercices vocaux, de la nutrition et de la méditation / apprentissage intellectuel. Les informations proviennent de l'atelier «Accessing Peak Performance», dont le contenu est en annexe (cf article original en langue anglaise).

Physiologie de l'exercice vocal et entraînement

Quelques principes de base de l'entraînement physique devraient être appliqués à toute activité impliquant un usage musculaire, y compris le chant. On peut améliorer nettement la qualité d'une répétition en prenant en compte ces principes musculaires. Un travail spécifique et individuel peut entraîner une amélioration de la qualité du son, un élargissement du registre, une plus grande puissance vocale, et ainsi permettre au chœur de mieux rencontrer les exigences vocales du répertoire. Ces principes permettront également à chacun, individuellement, d'améliorer sa résistance aux traumatismes et à la maladie.

Quatre principes de base

Quatre principes de base doivent être pris en compte dans la physiologie de l'exercice vocal

Principe de surcharge: entraîner un muscle signifie lui demander plus que ce qu'il est habitué à donner usuellement. La surcharge peut varier non seulement avec l'intensité du chant, mais aussi avec l'horaire et la durée des répétitions.

Principe de spécificité: un programme d'entraînement doit être conçu pour répondre à des besoins précis. Il ne s'agit pas tant de préparer

une chorale à un répertoire particulier, mais plutôt de préparer chaque individu à un certain type de tâche vocale. Lorsqu'un chœur prépare une oeuvre donnée, il applique le principe de spécificité requis pour la tâche en question.

Principe d'individualité: les résultats exacts de l'entraînement sont imprévisibles, et ils varient d'une personne à l'autre. C'est une problématique récurrente pour les chefs de chœur : chaque membre de la chorale arrive avec un instrument différent, un niveau de pratique différent, et un usage de la voix différent avant et après la répétition. Comprendre cela est important pour optimiser les répétitions.

Principe de réversibilité: lorsque l'exercice cesse, le «désentraînement» arrive rapidement. Un chanteur perd sa condition physique vocale dès qu'il s'arrête quelque temps de chanter ou lorsque la fréquence, la durée et l'intensité des répétitions sont inadéquates. Chez les athlètes, les muscles commencent à perdre leur condition après soixante-douze heures sans exercice.

Exercices proposés

L'université américaine de médecine du sport a établi des composantes requises dans un programme pour obtenir un effet d'entraînement (un progrès). La mise en condition est une équation à trois paramètres : la fréquence, la durée et l'intensité. Ces composantes peuvent être modulées lors de répétitions afin d'obtenir les changements souhaités.

Fréquence du chant / exercice

S'exercer moins de trois fois par semaine ne produit pas d'amélioration de la mise en condition. Pour les chefs de chœur, cela implique que s'il ne peut y avoir au moins trois répétitions par semaine, il faut prévoir des exercices à faire à domicile.

Durée des répétitions

La durée des répétitions est également un paramètre qui peut jouer sur la mise en condition du chœur. Plus les répétitions sont longues et intenses, moins elles devront être fréquentes. Par ailleurs, plus les répétitions sont longues, plus nombreuses devront être les pauses.

Intensité de la pratique

Les modifications physiologiques sont en premier lieu la conséquence d'une surcharge d'intensité. A nouveau, des pauses adéquates devront intervenir pour parvenir sans dommages au résultat souhaité. Produire un son met en jeu un système muscle/muqueuse qui provoque un impact sur les cordes vocales. Faire des pauses permet d'éviter d'abîmer ce système.

Nutrition - Santé générale et qualité de vie

La nourriture est le combustible de la vie. Notre corps a besoin de nourriture pour maintenir la vie et permettre la croissance et le renouvellement de nos cellules et tissus. Nos besoins alimentaires comprennent les macronutriments (hydrates de carbone, protéines, graisses), les micronutriments (vitamines et minéraux), et l'eau.

La santé vocale ne peut être séparée de la santé générale et de la longévité. La bonne santé est scientifiquement liée aux choix de qualité de vie tels que régimes, non-tabac et exercice. La qualité de la nourriture est essentielle pour le chanteur qui veut être dynamique et énergique, garder un poids correct et rester en bonne forme,

s'épargnant les gripes et autres maladies courantes qui déciment parfois les chorales. Même des déficiences nutritionnelles marginales peuvent affecter la capacité du chanteur à résister aux maladies, aux infections et au stress, et à se remettre d'interventions chirurgicales. La force d'une alimentation ciblée est de permettre au chanteur de définir sa bonne santé non pas comme l'absence de maladie, mais comme le fonctionnement optimal des systèmes complexes qui composent son corps.

La vie d'un choriste est souvent faite de stress, de changements et de fatigue. Cela se répercute souvent sur la santé générale. Un changement de degré d'activité exige un changement de régime alimentaire, autant en qualité qu'en nombre de calories. Les besoins alimentaires d'un soliste ne sont pas les mêmes que ceux d'un simple choriste.

Chanter est une activité physiquement exigeante. Comme d'autres athlètes, le chanteur peut tirer parti d'une alimentation riche en hydrates de carbones complexes comme les céréales et les pâtes. Ces nourritures optimisent les stocks de glycogène du corps, qui apportant de l'énergie durable. Le chœur en voyage peut lutter contre la déshydratation par une consommation accrue d'eau, et éviter la constipation en mangeant plus de fibres. En tournée, il est conseillé de manger des fruits frais trois à quatre fois par jour pour contribuer à ses besoins en fluides et en fibres.

Nutrition et santé vocale

L'impact précis de la nutrition sur les fonctions vocales est mal connu. Une bonne nutrition offre la possibilité d'améliorer la musculature et d'éviter la maladie. Des études menées chez d'autres athlètes indiquent qu'une bonne alimentation accélère la mise en forme des muscles, et les convalescences. On peut émettre la supposition qu'en tant que système musculaire, la mécanique vocale serait affectée de façon similaire.

Une bonne nutrition permettrait également de ralentir le vieillissement de la voix. Les changements liés à l'âge dans le larynx surviennent entre 35 et 45 ans et se poursuivent pendant la vieillesse. Parmi ces changements progressifs : l'atrophie des muscles, la détérioration des ligaments, l'ossification des cartilages, le ralentissement de la transmission neuronale et une plus faible vitesse de transmission nerveuse. Etant donné le début précoce de ces changements et leur lente progression, il semble que la qualité de vie et les façons d'employer la voix puissent accélérer ou ralentir ce processus. Bien que ces changements paraissent inévitables, il ne le seraient en fait pas nécessairement : la recherche nutritionnelle récente indiquerait que l'on peut être proactif dans le ralentissement du vieillissement physiologique, tandis que le vieillissement chronologique poursuit son chemin.

Méditation et Attention - La concentration en répétition

Pour exploiter au mieux le temps de répétition, il faut un grand niveau de concentration de la part du chœur et de son chef. Bien qu'il y ait de nombreux chemins pour atteindre cette discipline, la méditation et les techniques de concentration sont utiles et ont un large éventail d'effets bénéfiques. Ces stratégies peuvent être employées dans les périodes de repos vocal (1) pour accélérer l'apprentissage et la mémorisation.

tion du répertoire, (2) pour améliorer l'écoute et l'harmonie au sein du chœur, (3) pour faciliter la maîtrise technique et même (4) pour améliorer la sonorité générale.

Techniques de concentration

Il y a beaucoup d'exemples de l'usage de ces techniques de concentration. La visualisation, dont on sait qu'elle améliore la performance athlétique, pourrait également améliorer la performance chorale. Il a été prouvé que la méditation mantrique réduit le stress hormonal et peut agir dans le traitement du trac. Ces pratiques sont également connues pour stimuler les fonctions immunitaires. La méditation est employée dans le traitement et la prévention de maladies comme l'asthme, les allergies et les infections respiratoires supérieures chroniques, si communes chez les chanteurs.

Resumé

En combinant les stratégies de l'exercice physiologique vocal, de la méditation et des micro-nutriments, on peut optimiser le travail choral et stabiliser la qualité des concerts. Ces stratégies s'apprennent «sur le tas», par réussites et échecs sur le terrain.

Voir dans la version originale en anglais des lectures recommandées et une bibliographie.

(Trad.: Jérôme Tagger, France)



Attention : Échauffement choral ! - Au-delà des vocalises (p. 8)

Ronald J. Schiller est Directeur Musical du «Saengerfest Concert Chorus», un chœur d'hommes reconnu basé à Boston et spécialisé dans le concert à but caritatif. Le groupe a récemment participé au Festival Gallois de Chœurs d'hommes, à Londres, et a donné des concerts communs dans la région de Boston avec les chœurs invités «London Welsh Male Voice Choir» et «Penrhyn Welsh Male Choir». Schiller est Directeur du développement à la Northeastern University de Boston, et a également été Vice Président du New England Conservatory of Music; il est aussi Directeur des Progrès Institutionnels de la Eastman School of Music. De 1987 à 1994 il a été Directeur Adjoint de la musique chorale à l'Université Cornell.

Echauffer le groupe, pas seulement les voix

On a beaucoup écrit sur l'échauffement du chanteur et du chœur. Les techniques d'échauffement varient beaucoup, allant du chef qui insiste pour que les chanteurs arrivent à la répétition déjà échauffés à celui qui passe 30 minutes ou plus à faire une série d'exercices vocaux et physiques destinés à préparer le chanteur pour une répétition vocalement saine et productive.

Trop souvent cependant, les chefs et les choristes considèrent l'échauffement, dans le meilleur des cas comme un procédé mécanique avec pour conséquence un exercice exécuté pour la forme, et le plus souvent une occasion manquée.

L'échauffement donne au chœur l'occasion de faire bien plus qu'une préparation de l'organe vocal de chaque choriste. La période consacrée à l'échauffement offre une chance de développer les possibilités d'écoute, de s'engager spirituellement, de développer les techniques de mémorisation, et de construire le groupe.

S'ils adoptent ces buts, les chefs et les choristes trouveront des possibilités infinies pour

les atteindre. Les exercices d'échauffement proprement dit peuvent et doivent varier en fonction de l'expérience et de la nature du groupe. Dans ce bref article, je voudrais non pas offrir une formule donnée, mais plutôt une introduction à une série de possibilités d'échauffement plus large par rapport à ce que le lecteur pourrait avoir envisagé jusqu'ici.

Proposer des exercices de difficulté progressive

La structure de base que j'utilise pour l'échauffement est la suivante :

1. Attirer l'attention du chanteur sur la respiration 2. Attirer l'attention du chanteur sur la voix 3. Attirer l'attention du chanteur sur les autres chanteurs 4. Attirer l'attention du chœur sur le chef

Respiration

Mon groupe commence chaque répétition par des exercices de respiration. Dans ces exercices nous travaillons à approfondir la respiration et à établir le flux et le contrôle. Surtout, nous travaillons à établir une prise de conscience de notre respiration qui restera active pour le reste de la répétition. Nous incorporons en général dans les exercices de respiration des exercices de relaxation et des bâillements, pour détendre le corps et l'esprit.

Nous passons ensuite à un exercice vocal simple, par exemple 1-2-3-4-5-3-1, dans une tessiture moyenne, sur le son «ah», et nous nous concentrons sur le remplissage du son par la respiration - en utilisant une respiration profonde pendant l'exercice. J'évite généralement les tessitures extrêmes et le changement de voyelle pendant ce premier exercice pour garder la concentration sur la respiration.

Respiration et entraînement de l'oreille

J'ajoute alors une difficulté pour l'oreille, soit en changeant la voyelle, soit, par exemple, en demandant au groupe d'alterner 1-2-3bémol-4-5-3naturel-1 avec 1-2-3naturel-4-5-3bémol-1 tout en montant par demi-ton (voir exemple 1). Ensuite nous retournons à un exercice simple, nous nous rappelons de penser solidement à la respiration, et finalement nous nous risquons vers les notes extrêmes.

Entraînement de l'oreille et prise de conscience du groupe

Encore une fois je vais ajouter des difficultés pour l'oreille et l'esprit à des exercices vocaux. Par exemple, nous commençons par une gamme sur une octave, montante et descendante, en une respiration mais en essayant d'utiliser la respiration profonde. Ensuite les ténors I tiennent le 8ème degré, les ténors II le 6ème, les barytons le 4ème, et les basses le 2ème alors que nous redescendons la gamme, soutenant l'accord 8-6-4-2 pendant un moment, et le résolvant ensuite en 8-5-3-1. (voir exemple 2). Ensuite nous continuons cet exercice en commençant pianissimo avec un crescendo régulier jusqu'à la fin, puis nous changeons pour un départ fortissimo avec un decrescendo régulier jusqu'à la fin. Enfin, au milieu de l'exercice, alors que le groupe soutient 8-6-4-2, je peux demander au groupe de respirer et à chaque choriste de reprendre une note de l'accord différente de celle qu'il chantait (par exemple, les basses qui tenaient le 2ème degré passent au 4ème, 6ème ou 8ème), et puis nous résolvons l'accord à partir de là.

Flexibilité vocale et rythmique

Deux ou trois exercices plus loin, je fais généralement bouger les bouches et les langues en utilisant une variété de consonnes (passant de «lou» à «mi» et «ka», par exemple), et j'introduis aussi des difficultés rythmiques. Pour engager encore plus l'oreille et l'esprit, je commande ces changements en cours d'exercice, exigeant des chanteurs de s'adapter rapidement alors que nous répétons la même structure en montant progressivement (par demi ton). Je peux même demander à l'accompagnateur d'alterner demi ton et ton entier en montant ou en descendant, forçant les chanteurs non seulement à écouter et à répondre au changement de syllabe demandé par moi mais aussi au nouveau ton donné par le piano. (Voir exemple 3)

Intonation

Un autre exercice, dont j'ai découvert qu'il était extrêmement utile surtout pour l'intonation et la lecture à vue, est la justesse du ton. Alors que le groupe soutient, disons, un Ré sur le son Hum, je demande «4» et ils passent à «Sol», ensuite «3» (Fa#), ensuite «7» (Do#), et ainsi de suite, en alternant des intervalles simple avec des plus difficiles. Une variante de cet exercice implique l'intervention de séquences («1- 4# -5», «1-4-3-6-5-9-8») en demandant au groupe de le chanter sur «la».

Pour aider le groupe à écouter les autres, je pourrais choisir un exercice comme celui qui suit (voir exemple 4). Demander aux chanteurs de chanter un Do sur le son «ou». Ensuite demander aux altos de passer au 2ème degré (Ré) et de tenir, puis aux ténors de passer au 3ème degré (Mi) et de tenir, aux sopranos de passer au 4ème degré (Fa) et de tenir. Ensuite demander à toutes les voix de passer à la note des ténors et de la considérer comme la tonique (Mi). Alors demander aux basses de passer au 5ème degré (Si), aux altos au 3ème degré (Sol#), aux sopranos au 4ème degré (La), aux ténors au 6ème degré (Do#), et ainsi de suite, formant soit des accords, soit des clusters, et en leur demandant ensuite d'identifier la note d'un autre pupitre et de la chanter.

Une autre version efficace de cet exercice est de demander aux pupitres de chanter la gamme de cette façon: Tout le monde chante le 1er degré (Ré), puis, les ténors le 2ème degré (mi), les altos le 3ème (Fa#), les sopranos le 4ème (Sol), les basses le 5ème (La), les ténors le 6ème (Si), les altos le 7ème (Do#), les sopranos le 8ème (Ré) (voir exemple 5). Ceci peut paraître simple, mais les constantes dissonances (avec des clusters de 4 notes) forcent chaque chanteur à écouter les autres pupitres qui chantent la gamme montante alors qu'eux même tiennent leur propre note.

Variété dans l'échauffement

Je change constamment les exercices d'échauffement, en introduisant de nouveaux modules de notes, en demandant des changements dans les combinaisons de consonnes et de voyelles en cours d'exercice, en changeant les tempi au milieu des exercices, en indiquant les changements de dynamique en passant d'un exercice à l'autre, et ainsi de suite pour améliorer l'attention des chanteurs individuels et du groupe dans son ensemble pour ce qu'ils entendent (venant de moi et venant des autres) et pour ce qu'ils voient (quand ils regardent le chef). La rapidité des changements augmente tout au long de la période d'échauffement alors

que la concentration passe de la respiration et de la voix à la combinaison «respiration-voix-groupe-chef».

Chanson pour l'échauffement

Finalement j'ai découvert qu'il était utile pour la voix, l'oreille et l'esprit, et spécialement pour améliorer la mémoire, d'utiliser rondes ou rengaines, apprises par cœur plutôt qu'avec une partition, pour faire la transition entre l'échauffement et le reste de la répétition. Chantées à l'unisson (jusqu'à ce que la ronde se divise en plusieurs voix), elles nous donnent l'occasion de rassembler tous les éléments de l'échauffement - respiration, vocalisation, écoute, réflexion, mémorisation et création de l'ensemble - tout ce que nous devons mettre en application jusqu'à la fin d'une répétition réussie.

Garder une vue large

J'espère que certains des exercices ci-dessus seront utiles au lecteur. Par dessus tout, cependant, j'espère que le lecteur trouvera dans cet article une vision élargie de ce qui peut être réalisé par nos échauffements. Cette partie importante de la répétition ne nous prépare pas seulement à chanter mais aussi à faire de la musique en tant que groupe avec nos respirations, nos voix, nos oreilles et nos esprits totalement engagés.

(Trad.: Geneviève van Noyen, Belgique)

Editrice invitée pour ce dossier : **Sheila Grace Prichard.**

Chef de chœur et présidente du département Musique du Regis College, près de Boston, elle est aussi responsable du répertoire et des standards pour les collèges et universités auprès de l'ACDA (section du Massachusetts) et membre de l'équipe éditoriale élargie de l'ICB.

X^e Journée internationale du Chant choral,
le 10 décembre 2000. (p. 10)

«Un million de voix pour l'année 2000»

Joignez vos voix à notre chœur universel
avec 1 000 000 de voix pour la paix !

Organisez un concert, un festival ou un atelier pour chanter pour la paix. Lisez la Proclamation et chantez une des œuvres écrites pour cette occasion. Informez-nous de votre activité.

Fundación Schola Cantorum de Caracas, Zenaída Vásquez. Tel: +58-2-564 69 23 / 63 62 - Fax: +58-2-564 87 48-E-mail : fundascc@mail1.lat.net

En bref ... - Nouvelles de la FIMC (p. 10)

Jean-Claude Wilkens est Secrétaire Général de la FIMC

De Namur

Benoît Giaux a demandé d'être déchargé de son poste de directeur exécutif de Centre International de la Musique Chorale (CIMC) de Namur. Il sera remplacé par Jean-Marc Poncelet qui commencera son travail le 1 juillet 2000.

Il a été proposé que le CIMC, en collaboration avec la municipalité de Namur, la province de Namur et la Fédération Europa Cantat, organise pendant l'été de 2002 le festival Europa Cantat Junior, ceci comme partie intégrante du 20^e an-

niversaire de la FIMC, tout comme le 6^e Symposium de Musique Chorale prévu à Minneapolis.

Pour des raisons financières et organisationnelles, la Masterclass de Frieder Bernius a dû être annulée.

Vancouver : Le monde de chœurs d'enfants

53 chorales ont été sélectionnées parmi les candidats. Après avoir évalué les cassettes et autres matériels, le comité a accepté de nombreux chœurs excellents, mais aussi quelques groupes d'un niveau moindre. Ces derniers dans la perspective qu'ils profiteraient énormément d'une telle expérience. Les chœurs devaient confirmer leur participation avant le 28 mars. Cependant quelques inscriptions sont encore en cours d'évaluation par le comité. Une représentation géographique équilibrée a été réalisée.

Commission Ethnique

Christian Ljunggren travaille au contenu de ce congrès, et à la liste des personnes à inviter. Luis Olivieri organisera cette manifestation sur le campus de l'université. Les objectifs sont d'identifier différentes traditions ethniques. Des musicologues et des chefs de chœur participeront, dont les membres suivants de la commission : Karmina Šilec, André de Quadros et Boniface Mganga. Les dates: du 9 au 12 décembre 2000. Si vous êtes intéressé, veuillez contacter Christian Ljunggren.

Présence du maire d'Altea à Caracas

Miguel Ortiz était invité à la réunion du Conseil d'Administration de la FIMC à Caracas. Il a présenté un compte rendu détaillé de ce qui a été accompli au cours de l'année passée. Il a souligné le bon climat de coopération entre la FIMC et Ximo Roma à la Villa Gadea qui a contribué à ce que tous les deux atteignent leurs objectifs. Il a insisté sur la nécessité de développer la Fecocova (l'organisation chorale de Valencia) avec le but de réaliser à l'avenir plus de projets entre la FIMC et la communauté chorale locale. La municipalité d'Altea est extrêmement satisfaite de la coopération avec la FIMC. *«La voie est tracée. Il dépend maintenant de nous d'établir ensemble la vitesse et la longueur du chemin»*, a-t-il dit.

Musica International

Cinq nouveaux membres ont rejoint l'association au cours des derniers mois. Ceci porte le nombre de 14 à 25. La liste détaillée se trouve sur la page web. D'autres contacts sont en cours (avec la Grande Bretagne, l'Allemagne, la Suède, l'Espagne, Canada, Israël, le Japon et Taiwan).

Une nouvelle tendance est en train de se faire jour, c'est d'utiliser Musica comme base de données pour vendre des partitions en ligne sur des sites de «e-commerce». (voir aussi le compte rendu de Jean Sturm dans ce numéro).

Session de Musica International à Altea

Pour la première fois Musica a organisé une session en langue espagnole dans le but d'encourager les pays de langue espagnole de participer à ce projet. Treize chefs de chœur, bibliothécaires et chercheurs d'Espagne (représentant la majeure partie des grandes organisations chorale de ce pays) et d'Argentine y ont participé. Jean Sturm assisté par Pello Leilenna de San Sebastian et Julio Dominguez de Pontevedra ont dirigé cette session.

Masterclass en Amérique Latine

Ricardo Denegri a confirmé l'organisation d'une masterclass à La Plata (Argentine) pour les chefs de choeur du Mercosur, sous la direction de Florent Strouesser (France). Date : 9-17 juin 2001.

Un congrès choral régional pour l'Amérique Latine est prévu en 2002 sous le patronage du Conseil International de la Musique. Info : Ricardo Denegri - AACANT, calle 18 n° 381, 1900 La Plata (Argentina). Tél. +54 221 228186 (privé), +54 221 4258694 (bureau). Fax : +54 221 4258326 ou +54 221 4258552/8553. E-mail : aamcant@infovia.com.ar

Afrique : du Bénin

Félix Nassi est responsable des prochaines «Rencontres Polyphoniques du Bénin» une masterclass sous le patronage de la FIMC et l'UNESCO qui aura lieu du 28 août au 9 septembre 2000. Gaston Zossou, Ministre de la Culture, et Séverin Adjovi, Ministre du Tourisme, ont donné leur soutien à cet événement. Laz Ekueme (Nigeria) et deux professeurs belges, envoyées par la FIMC : Catherine Debu et Marie-Paule Letawe y participeront. Jean-Claude Wilkens sera également présent. Le chœur national d'enfants du Bénin a été invité au symposium du monde des chœurs d'enfants à Vancouver en 2001. Pur plus d'informations : Félix Nassi, Laan van het Kinhold 338, NL-7823 HJ Emmen, Pays Bas. Tél. Centre Culturel Français : +229 30 0856 ou +229 30 6114. Fax : +229 30 1151. E-mail : ccf.cotonou@intnet.bj ou fx.nassi@wxs.nl

Afrique : Le Choeur Mondial

Jean-Claude Wilkens a réussi à établir les plans pour la première tournée de concerts du Chœur Mondial des Jeunes en Afrique du Sud en janvier 2001, après la session d'hiver traditionnelle à Namur (Belgique). Etapes : Johannesburg, Pretoria, Potchefstroom, peut-être Bloemfonteyn, Le Cap et Stellenbosch.

Marktoberdorf 2001 souhaite la bienvenue à la FIMC en 2001

Le festival Musica Sacra et le Concours International des Choeurs de Chambre de Marktoberdorf ont refait leurs pages web : www.modmusik.de

Dolf Rabus a invité le Conseil de la FIMC à tenir sa réunion annuelle à Marktoberdorf en 2001.

Conseil International de la Musique

Tous les ans le CIM organise un forum des organisations internationales et des membres associés. La date cette année : 3-4 juin. Notre président, Eskil Hemberg y représentait la FIMC. L'ordre du jour comprenait des sujets aussi intéressants que : «Le défi de la globalisation - programmes, recherches et activités (joint ventures)», «La préparation du programme biennal du CIM pour 2002-2003», «Coopération avec les organisations intergouvernementales», «Le projet «Musique et Paix», «L'organisation Musique et Méditerranée», etc.

Publicité dans l'ICB et dans le «Census»

Ian Bullen a été nommé responsable pour la publicité pour un an. Pour tous les détails, veuillez le contacter à l'adresse suivante : Ian Bullen, POBox 60582, RPO Grandville Park, Vancouver B.C., V6H 4B9, Canada. Tél/Fax : +1 604 733 3955. E-mail : ian@musicfolder.com. Voir aussi article dans ce bulletin.

Le Chœur Mondial des Jeunes en 2001

Venezuela a confirmé son invitation pour organiser la session du WYC l'an prochain. Maria Guinand et Anton Armstrong en seront les chefs. Une tournée en Floride (USA) est prévu après le séjour au Venezuela.

Symposium Mondial de 2005

L'association chorale du Japon (JCA) a approuvé, lors de sa dernière assemblée générale, l'organisation du symposium mondial à Kyoto du 27 juillet au 3 août 2005. Kyoto fut l'ancienne capitale du Japon. La ville se trouve dans un site magnifique et possède un centre de congrès adapté. Une proposition formelle sera soumise au Comité Exécutif de la FIMC et le Conseil sera appelé ensuite à prendre une décision en 2001.

Symposium Régional «Asie Pacifique Sud» de Musique Chorale, 13-18 août 2001 à Singapour.

Lieux : Centre de Congrès de la Ville «Raffles», Salle de concert «Victoria», Chijmes Hall, et l'hôtel Raffles dans le district historique de Singapour. Chœurs invités : Inner Mongolia Youth Chorus Troupe (Chine), Kyoto Echo Choir (Japon), Naniwa Choraliers (Japon), Paranjoti Academy Chorus (Inde), The Song Company (Australie), Taegu City Choir (Corée), Taipei Philharmonic Chamber Choir (Taiwan), Te Waka Huia (Nouvelle Zélande) et Tower Voices New Zealand (Nouvelle Zélande). Le premier prospectus a été publié. Si vous en voulez, veuillez contacter les organisateurs : Mei Yi Goh, Communications Manager, ASPSCM 2001, 54 Waterloo St, Singapore 187953, Singapour. E-mail : meiyi@aspscm2001.org - Website : www.aspscm2001.org - Fax : +65 336 9829.

ChoralNet

Les nouvelles pages web de la FIMC sont en place, grâce au travail bénévole de Monika Fahrnerberger (Autriche). Elles sont en quatre langues et presque complètes.

Europa Cantat XIV à Nevers (France)

Le festival a fait le plein de participants. Quelques inscriptions individuelles sont encore possibles, notamment par des personnes venant avec leur tente ou en camping-car ou qui peuvent loger chez des amis. Des ténors seraient particulièrement bienvenus, même s'il faut les loger ! Presque tous les ateliers sont complets, mais il reste quelques places dans 5 ou 6 ateliers. Si vous êtes intéressés, veuillez contacter Europa Cantat (voir la nouvelle adresse ci-dessous).

Changements d'adresse :

- Veuillez noter la nouvelle adresse du vice-président de la FIMC pour l'Europe : Thomas Rabbow, vice-président de la FIMC, Gerhard-Rohlf-Strasse 13, D-53173 Bonn, Allemagne. Téléphone, fax et e-mail n'ont pas changé : Tél bureau : +49 228 209 1166, privé : +49 228 33 22 32 - Fax : +49 228 209 1204 - E-mail : ThomasRabbow@compuserve.com

- Europa Cantat est maintenant à Bonn ! Nouvelles adresse : Europa Cantat, Postfach 2607, D-53016 Bonn, Allemagne - Tél : +49 228 912 5663, Fax : +49 228 912 5658 - E-mail : info@EuropaCantat.org . Page web : http://www.EuropaCantat.org

- Le festival Zimriya, en Israël, a un site web : www.zimriya.org.il

- Nouvelle adresse du «Festival 500 Sharing the Voices» : Janet Miller, Administrative Assistant, 7 Plank Road, St. John's NF A1E 1H3, Ca-

nada. Tél : +1 709 738 6013, Fax : +1 709 738 6014. E-mail : jmillier@festival500.com - Page web : www.festival500.com

- Nouvelle adresse e-mail de Feniarco en Italie : feniarco@tin.it ou Lorenzo.benedet@tin.it (secrétaire général, personnelle). Page web : www.feniarco.it

- Le nouveau système de courrier électronique du Taipei Philharmonic Chorus/Taipei Philharmonic Foundation est en place : mail@tpf.org.tw

- Seprödi János Kóruszövetség (Association chorale János Seprödi) a une nouvelle adresse : c/o János Kerezi, Str. Scolii n° 18, RO-4344 Band, Roumanie ; Tél : +40 65 428 442.

- La nouvelle adresse e-mail de SNK (l'Institut choral néerlandais) est : info@snk.nl

In Memoriam Julio Fainguersch (1936 - 2000)

(p. 13)

Roberto Saccente est chef du chœur féminin de San Justo, en Argentine.

Combien il nous a été pénible de recevoir la nouvelle du décès d'un des plus grands chefs de chœur argentins !

Il y a de nombreuses années déjà, nous avons mis sur pied ensemble le programme d'études de direction chorale au Conservatoire national de musique «Carlos Lopez Buchardo» de Buenos Aires.

J'eus ainsi l'occasion de partager avec lui des moments très forts en voyant se développer le mouvement choral argentin, croissance à laquelle il a toujours contribué avec un fervent enthousiasme. Le destin a voulu qu'il décède pendant une répétition du Chœur polyphonique national, dont il avait la charge en même temps que la direction du Conservatoire national de musique.

Sa forte personnalité et son indiscutable compétence l'avaient amené à occuper des charges très importantes dans l'activité artistique argentine. C'est ainsi qu'on le désignait chef du chœur titulaire du Teatro Colón de Buenos Aires, où il travailla jusqu'en 1985. Il fut créateur et président de la Fondation chorale argentine, ce qui lui permit de promouvoir en permanence les activités chorales dans et hors du pays, en établissant un contact constant entre les groupes choraux argentins.

Ses grandes capacités musicales se sont manifestées de manière éloquent dans les disciplines tant pédagogiques qu'artistiques. D'une fine sensibilité, il sut gagner la considération de ceux qui le connurent ainsi que de ceux qui furent sous sa direction. Il aimait la musique et exerçait sa tâche de chef de chœur avec dévouement et passion.

Dans toutes les fonctions qu'il exerça, il fit preuve de grandes aptitudes de chef. Il reçut sa dernière récompense fin 1999 : le Prix Konex, qui le désigne comme l'un des cinq meilleurs chefs de chœur d'Argentine.

Julio Fainguersch laisse derrière lui une légion d'amis qui, indubitablement, se souviendront à jamais de lui comme d'un exemple à suivre.

Note de l'éditeur : Julio Fainguersch fut membre du Conseil de la FIMC de 1993 à 1998.

(Trad.: Dominique Jassogne, Belgium)

Atelier choral international en Namibie (p. 13)

La Fédération Internationale pour la Musique Chorale, en collaboration avec l'Université de Namibie et le Ministère de l'Education Fondamentale, du Sport et de la Culture, accueillera un Atelier pour chœurs, compositeurs et chefs de chœur africains à Windhoek, en Namibie, du 11 au 19 août 2001.

Cet événement se tiendra sur le campus de l'université de Namibie (UNAM), qui offre d'excellentes conditions tant pour le congrès que pour les logements. La Namibie est un pays qui possède un héritage choral vibrant et diversifié, qui a produit plusieurs chœurs de renommée internationale; elle est donc le lieu idéal pour un premier symposium international significatif de musique chorale africaine.

Le but de ce symposium est de rassembler bon nombre de chœurs, de chefs, de compositeurs et de chorégraphes africains pour participer à des ateliers et à des échanges sur les sujets suivants :

- compositions et répertoire Africains
- techniques de direction et de répétition
- percussion, accompagnement et chorégraphie
- traditions musicales orales: collection et concerts
- copyright et publications
- musique africaine à l'église
- réseau d'information sur la musique chorale à travers l'Afrique et la diaspora.

Le symposium de la FIMC aura comme invités des experts internationaux de la musique chorale et du répertoire. Les chœurs et les chefs de chœur des autres parties du monde sont les bienvenus.

Le logement pour les participants actifs sera possible sur le campus de l'Université de Namibie pour environ US\$10 par jour. Le logement des autres participants sera organisé dans les hôtels, les pensions et les «bed and breakfast».

Un programme détaillé des activités, ainsi qu'un forfait logement et tourisme spécial seront proposés dans le Bulletin Choral International d'octobre 2000.

Pour plus d'informations, veuillez contacter : FIMC : JC Wilkens:jwilkens@compuserve.com UNAM: M Mans: mmans@unam.na Ministère de l'Education Fondamentale, du Sport et de la Culture:

RL Hofmeyr: rhofmeyr@emis.mec.gov.na E van Biljon: ernst@namibnet.com Tél: +264 61 2933050/2 - fax: +264 61 229007 ou 2933049

(Trad.: Geneviève van Noyen, Belgique)

Congrès mondial sur la Musique chorale pour Enfants, et Festival international de Chœurs d'Enfants 2001 (27 juillet - 10 août) à Hong Kong et dans trois villes chinoises (p. 15)

Ce congrès et ce festival seront organisés conjointement par l'Association de Hong Kong pour les chœurs de voix aiguës, soutenue financièrement par le Conseil pour le Développement des Arts de Hong Kong, et par la FIMC; ils se tiendront en 2001 à Hong Kong et dans trois villes chinoises: Pékin, Amoy et Canton. Ce sera la deuxième édition de ce congrès et festival, après une expérience réussie en 1998. Cet événement fournira une bonne occasion de promouvoir les échanges culturels et d'accroître l'amitié entre les chœurs d'enfants et les experts

internationaux à travers une série d'ateliers, de prestations et autres programmes.

Nous invitons à participer à cet événement les chœurs suivants, internationaux et chinois renommés: Coro de Niños y Jóvenes, Ars Nova, Argentine - Carmina Slovenica - Danish Boys' Choir - Guangzhou Children's Palace Choir - Beijing Children's Palace Choir - Xiamen Children's Palace Choir, et plus de quarante chœurs d'enfants de Hong Kong et des trois villes chinoises.

Un chœur international d'enfants de 60 membres sera également créé pour donner des concerts. Pour ce chœur, quatre personnes de 15 pays seront invitées (un chef et un choriste de chaque voix SSA). Des experts mondialement connus dans le domaine des chœurs d'enfants comme Bo Johansson, Leon Shiu-wai Tong, Karmina Šilec, Ana Beatriz Fernandez de Briones, Steen Lindholm et d'autres ont été invités à participer à cet événement. Ils feront des discours, des conférences, des ateliers de présentation et de démonstration, et feront travailler le chœur international pendant la Conférence et le Festival de Hong Kong comme dans les villes chinoises susmentionnées.

Les chœurs intéressés par le chœur international sont aimablement priés de nous contacter à notre adresse email: hktchoir@netvigator.com

Différentes activités sont prévues dans le cadre de la Conférence et du Festival: concerts, présentations de documents, atelier pour compositeurs, répertoire chinois, européen et d'Amérique Latine, et d'autres encore.

Voici l'itinéraire du Congrès et du Festival:

- Du 27 au 31 juillet 2001: Hong Kong. Ouverture du Congrès Mondial de Musique Chorale pour Enfants, et du Festival International de Chœurs d'Enfants. Concerts d'ateliers, tourisme.

- Du 31 juillet au 3 août 2001: Départ vers Pékin (en avion). Ateliers, concerts, tourisme et rencontres avec des chefs de chœur chinois et des personnalités officielles.

- Du 3 au 6 août 2001: Départ vers Amoy (en avion). Ateliers, concerts, tourisme et rencontres avec des chefs de chœur chinois et des personnalités officielles.

- Du 6 au 10 août 2001: Départ vers Canton (en avion). Ateliers, concerts de clôture, tourisme et rencontres avec des chefs de chœur chinois et des personnalités officielles.

- Du 10 août 2001 au matin: Départ vers Hong Kong pour prendre les vols de retour, ou transfert vers Singapour pour participer au Symposium Asiatique pour la Musique Chorale de la FIMC.

Coût du Congrès et du Festival:

Hong Kong:

- 360 US\$, y compris les frais d'inscription, l'entrée à tous les concerts, le dîner de gala, le tourisme et une partie des transports locaux.
- 95 US\$ pour le logement à l'hôtel en chambre simple (50 US\$ par personne à l'hôtel en chambre double)

Forfait pour la tournée dans les trois villes chinoises: Pékin, Amoy et Canton:

- Logement à l'hôtel: 1980 US\$ en chambre simple, 1680 US\$ en chambre double, y compris tous les repas, les tickets de concerts, les transports par air et par terre, le logement à l'hôtel et les visites guidées.

Vous êtes les bienvenus pour participer à cet événement soit à Hong Kong, soit en Chine, soit les deux.

Pour plus d'informations, veuillez contacter: Le Président, Leon Shiu-wai Tong, The Hong

Kong Treble Choirs' Association, Adresse: 21A, Gaylord Building, 114-120 Lockhart Road, Wan-chai, Hong Kong, Tel: +852 2381 9262, Fax: +852 2380 7302

Email: hktchoir@netvigator.com, Website: <http://www.hktreblechoir.com>

(Trad.: Geneviève van Noyen, Belgique)

Ian Bullen, notre nouveau responsable de la publicité (p. 16)

Nous avons le plaisir d'annoncer que Ian Bullen a accepté la position d'«Advertising Manager» pour le «International Choral Bulletin».

Ian a été associé à la FIMC depuis 1992 quand il a chanté dans le Chœur Mondial des Jeunes pour la première fois. Par la suite il a été impliqué dans divers projets de la FIMC, le Chœur mondial, les masterclass et les Symposia mondiaux de musique chorale, d'abord en tant que chanteur, ensuite comme exposant pour sa propre entreprise. Il vit au Canada, à Vancouver, et travaille avec des organisations chorales locales, régionales et internationales pour la promotion de l'art choral et le plaisir de celui-ci procure.

Le Bulletin choral international est distribué en 2300 exemplaires dans 83 pays, et le site web ChoralNet est accédé plus de 1100 fois par jour.

Des remises sont accordées pour les publicités placées dans plusieurs numéros successifs, et d'autres, plus importantes, pour celles placées dans les deux médias.

Dès cet automne il y aura la possibilité d'insérer des annonces dans le «World Choral Census»; c'est l'annuaire des organisations chorales, festivals, concours, des ressources en ligne ainsi que des chœurs dans le monde entier.

Ian Bullen peut également placer des publicités «en bannière» dans l'Internet pour vous, sur le site de ChoralNet, ce qui offre aux annonceurs la complémentarité entre presse écrite et Internet. Ces annonces sont vues par un public très ciblé: exactement celui que vous recherchez!

Si vous souhaitez de plus amples informations, notamment sur les prix, veuillez contacter Ian à l'adresse ci-dessous. Réservez votre espace publicitaire bien avant la date limite d'insertion pour le numéro d'octobre (le 8 septembre)!

Ian Bullen, Advertising Manager, International Choral Bulletin et ChoralNet.org, Box 60582, RPO Granville Park, Vancouver, B.C. V6H 4B9, Canada. E-mail: ian@musicfolder.com - Tel/Fax: +1 604 733 3995

En ligne:

- Pour le Bulletin et le Censur: <http://www.choralnet.org/ifcm/advertising/>

- Pour les annonces en bannière sur ChoralNet: <http://www.choralnet.org/advertising/>

Vous pouvez aussi lui écrire en français, on traduira!

(Trad.: JT)

Le point sur Musica International (p. 15)

Jean Sturm est directeur exécutif de Musica International.

L'assemblée Générale de Musica International, le 9 mai 2000 au Kleebach, Munster, France, a été l'occasion de faire un large

tour d'horizon sur l'avancement de ce projet majeur de la Fédération Internationale pour la Musique Chorale qui, rappelons-le, vise à mettre en place une banque de données mondiale du répertoire choral décrivant chaque partition de façon détaillée. La banque de données des partitions contient à présent près de 75.000 titres.

Le contenu informatif des fiches existantes continue de s'améliorer, grâce au travail des bénévoles supervisés par la coordination internationale. Le rythme des nouvelles entrées dans la banque est cependant insuffisant si on veut arriver à couvrir à terme le répertoire mondial; le seul moyen d'arriver à cette fin est d'augmenter les moyens humains, en particulier par l'augmentation du nombre de membres actifs de l'association. Il est donc réconfortant de constater l'arrivée dans les derniers mois de 5 nouveaux membres, dont 4 vont participer activement à la saisie des œuvres de leur pays: *Deutsche Sängerbund* (Allemagne), *ACDA* (USA), *Château des Princes de Poméranie* à Czeszczyn (Pologne), *Fundacion COPPLA - Mendoza* (Argentine) et *Morton Music* (Australie). Un appel à de nouveau été fait pour que chaque délégation nationale de la FIMC aide à trouver au moins un membre actif pour Musica International dans son pays. Chaque membre bénéficie en retour de nombreux avantages que peut leur offrir l'association. Il a été noté qu'une part importante des nouvelles informations dans Musica provient des sessions Musica où tout musicien, éditeur ou bibliothécaire, est invité à contribuer à l'enrichissement de la banque. La multiplication de ce type d'action a donc été approuvée (10 sessions sont au calendrier 2000, en France, Espagne, Etats-Unis, Argentine et Allemagne - renseignements auprès de la coordination ou sur le site Web).

Les 2 moyens pour permettre l'accès public à la banque de données, à savoir le site Internet <http://www.musicanet.org>, et surtout le CD-ROM Musica, ont un succès affirmé. Chaque jour, plus de 1000 visiteurs différents font près de 20.000 accès au serveur Internet et près de 500 recherches dans la banque de données des partitions. Pour le CD-ROM qui contient, en plus, des fichiers de 18.000 compositeurs et de 1.200 éditeurs avec détails, l'équipe de coordination ne cesse de recevoir des témoignages de satisfaction. Il devrait devenir un outil du chef de chœur aussi indispensable que son diapason. Il a été demandé que les membres fassent mieux connaître l'existence de ce produit unique autour d'eux et le mettent à disposition de leur entourage. L'exemple de la France, où la densité de chorales est loin d'être aussi forte que dans d'autres pays, montre, avec 1/3 des ventes du monde entier, la potentialité de ce produit si une bonne publicité en est faite dans la communauté chorale. Une autre démonstration de l'impact du CD-ROM est son succès lors des conférences de présentation de Musica, où on a pu constater que jusqu'à 60% des auditeurs acquièrent le CD-ROM à la sortie.

L'année 1999 a aussi permis de mettre en place un bureau permanent à Strasbourg dans des locaux mis à disposition par la municipalité. L'équipement du bureau et l'embauche d'un permanent a pu se faire grâce à des aides financières du Ministère de la Culture français, de la Région Alsace et de la Ville de Strasbourg. Un deuxième «emploi-jeune», lui aussi subventionné pendant 5 ans par l'Etat français, vient d'être obtenu pour un animateur du site Internet.

Enfin, des élections partielles au conseil d'administration de Musica International ont procédé au remplacement de Gérard Grasser, Union Sainte-Cécile, France, par Reinhard Stollreiter, Berliner Sängerbund, Allemagne.

Les prochaines sessions de travail de Musica

Participez à une de ces sessions ! C'est la meilleure façon d'entrer dans le monde de Musica International !

Ouvert à tout chef de chœur, compositeur, éditeur ou bibliothécaire.

Familiarisez-vous avec la banque de données de Musica et contribuez à son développement en améliorant son contenu, et en y ajoutant des partitions non encore référencées. Chaque semaine de travail est aussi l'occasion de forger de nouvelles amitiés, et de découvrir un répertoire nouveau entouré de spécialistes de musique chorale.

En France (CAPA, Le Kleebach, Munster)

- 2-8 juillet 2000,

- 24-30 septembre 2000

- 25 février -3 mars 2001

Aux USA

- 30 juillet - 5 août 2000 : Westminster Choir College of Rider University (Princeton, New Jersey)

- 6-12 août 2000 : California Institute of Technology (Pasadena)

En Allemagne

- 6 septembre (soir) -9 septembre (soir) 2000 : Hochschule für Kirchenmusik (Rottenburg)

En Espagne

- 20-25 octobre 2000 : FIMC, Centro Internacional de la Música de la UNESCO, Villa Gadea (Altea)

En Argentine

- 12 novembre (soir) - 18 novembre (matin) 2000: Buenos Aires.

Vous trouverez plus de détails à : <http://www.musicanet.org> -> The Musica workshops (sessions)

E-mail : musica@musicanet.org - Fax : +33 2 88 55 95 81



America Cantat III

(p. 52)

Luis Ceberio est Directeur artistique adjoint du Concours choral international de Tolosa, en Espagne

Le 14 avril 2000 a débuté à Caracas (Venezuela) un événement choral très spécial, marqué par un grand enthousiasme. Nous garderons à l'esprit le sacrifice énorme et prolongé exigé par l'organisation d'America Cantat III, sacrifice d'autant plus grand si nous tenons compte des terribles inondations qui ont frappé Caracas il y a quelques mois. Le festival s'est ouvert avec un concert consacré à deux grandes œuvres, la première «Choros N°10» du compositeur brésilien Heitor Villa-Lobos et la deuxième, «Cantata Criolla» par un Vénézuélien, Antonio Estévez. Les deux compositions ont été exécutées par un chœur mixte de 800 chanteurs (enfants et adultes), accompagné par un orchestre de 200 musiciens, tous vénézuéliens. Les chefs pour les deux parties étaient respectivement le brésilien Aylton Escobar et le vénézuélien Felipe Izcaray. Les deux œuvres étaient un bon choix car elles représentaient bien les pays d'origine des deux compositeurs.

Le samedi 15 avril, tous les chefs et chanteurs des pays d'Amérique du Nord et d'Amérique latine étaient déjà arrivés à Caracas, ainsi que de

nombreux autres organisateurs d'événements liés au monde international du chant choral.

Dès les premières heures de la matinée, les ateliers ont commencé sous la houlette de maîtres comme María Guinand et son mari Alberto Grau, ainsi que d'autres, les vraies forces motrices de ce troisième America Cantat. Les ateliers se sont prolongés jusqu'au samedi 22 avril. Parmi les professeurs, on trouvait : Kathy Saltzman Romey (Etats-Unis), Ernani Aguiar (Brésil), Ana B. Fernández de Briones (Argentine), Ana María Raga (Venezuela), Carmen Alvarado (Venezuela), Roberto Saccente (Argentine), María Felicia Pérez (Cuba), César Alejandro Carrillo (Venezuela), María Adela Alvarado (Venezuela), José Mena (Venezuela) et Lito Magistris (Argentine). Le mondialement célèbre chef d'orchestre finlandais Erkki Pohjola a dirigé l'atelier de chant destiné à tous les enfants. Le dirigeant de l'atelier consacré à la musique des îles caraïbes francophones et anglophones était Michel Eustache (Venezuela), celui de «Une chanson pour la paix», le maestro Oscar Escalada (Argentine), et enfin, celui de l'atelier de musique populaire du Venezuela et des Caraïbes, María Colón de Cabrera (Venezuela).

Outre les ateliers, les chœurs invités étaient «Hodie» venu de Belgique et dirigé par Jean-Claude Wilkens et «Carmina Slovenica», de Slovaquie, dirigé par Karmina Šilec. Ils ont donné des concerts en différents endroits de Caracas à partir du 15 avril. Le soir du 16, tous les invités, dirigeants et organisateurs ont été conviés à un repas créole à la résidence des parents de María Guinand, María Mercedes Quintero de Guinand Alfredo et Guinand Baldó. Les plats servis aux quelque 80 convives étaient excellents, préparés exclusivement avec des ingrédients vénézuéliens et arrosés de vins locaux supérieurs. Ce repas a constitué un moment privilégié car la plupart des personnes présentes ont profité de l'occasion pour discuter de sujets importants pour le monde choral. Nous avons quitté la maison des Guinand à 17 heures et nous nous sommes rendus au Théâtre Teresa Carreño, pour écouter la messe de requiem composée et dirigée par Innocente Carreño. Après le concert, chanté par le chœur du Théâtre Teresa Carreño accompagné de l'orchestre symphonique du Gran Mariscal de Ayacucho, nous nous sommes préparés à entendre l'Orchestre des enfants du Venezuela dirigé par un jeune homme de 17 ans, Gustavo Dudamel (Venezuela). Cet orchestre, fort de 350 jeunes de 9 à 18 ans, doit être vu et entendu, car il a suscité l'admiration de l'ensemble du public.

En quittant le théâtre, nous avons entendu les commentaires suivants : «Un chef adulte n'aurait jamais obtenu une telle exécution de ces jeunes comme Gustavo, il possède un charisme tel qu'il les fait se dépasser.» «Je n'aurais jamais cru que de si jeunes gens puissent jouer une musique aussi difficile de manière aussi remarquable.» «Le Venezuela, avec cet orchestre, mène une action sociale qui sert de modèle aux jeunes «dissipés» dans le monde entier.»

Lundi 17 avril au soir, nous avons été reçus par la ministre des affaires étrangères, Mme de Rangel, à la «Casa Amarilla». Le rendez-vous était fixé à 17 heures, et les organisateurs d'America Cantat III avait invité «Carmina Slovenica» de Slovaquie dirigé par Karmina Šilec et le chœur mixte cubain «Exaudi», dirigé par María Felicia Pérez, à y prendre part. La soirée a commencé avec un retard important, et faisant fi du protocole le chœur slovène a commencé à chanter. Avant la fin de ce bref concert, le chancelier

José Vicente Rangel a fait un discours, et puis nous avons pu entendre le chœur mixte cubain «Exaudi» dirigé par María Felicia Pérez.

Le 18 avril, au théâtre Teresa Carreño, nous avons entendu la première d'«Ordo Virtutum» de la magistrale compositrice Hildegarde von Bingen. Il s'agit d'un opéra cosmique du XIIème siècle, combinant l'esthétique grégorienne à un langage osé et innovateur. Il était chanté par la Cantoría Alberto Grau dirigée par Johannes Göschl. Cette œuvre a été suivie par un autre concert donné par les chœurs participant à America Cantat III, et le mercredi 19 avril, nous avons assisté à un concert de gala intitulé «Chants entrelacés, Songbridge». Les chœurs d'enfants présents sur scène étaient le Des Moines Children's Choir (Etats-Unis), la Cantoría Juvenil de la Fundación Schola Cantorum de Caracas et Aequalis (Venezuela), et Ars Nova (chœur d'enfants et de jeunes d'Argentine). J'ai été enchanté par la grande qualité de ces chœurs d'enfants. Le programme du concert comportait de très belles œuvres, dont la musique et les paroles inoubliables n'étaient certainement pas faciles. La première d'une «Opérette écologique - vent, rivière et mer» composée par Alberto Grau et exécuté par les deux chœurs vénézuéliens dirigés par Cristian Grases, originaire lui aussi du Venezuela, a été particulièrement marquante. Elle est destinée à tous les publics et est écrite de manière à ce que les enfants prennent plaisir à chanter. Les œuvres de chant commun dirigées par Erkki Pohjola (Finlande) représentaient plusieurs continents; comme prévu, le concert fera longtemps date. Ce premier gala a duré trois heures, mais il nous a paru court, tant il était sans aucun doute mémorable.

Nous étions le jeudi 20 avril, et avant de continuer mon rapport sur les concerts, j'aimerais dire quelques mots sur l'organisation du festival. A tous les coins de Caracas, nous trouvions des volontaires qui consacraient leur temps à faire d'America Cantat III une occasion appréciée de tous. La plupart d'entre eux étaient soit des choristes de Caracas, soit des membres (rémunérés) de la firme Congreca. Nous devons souligner leur joie saine, leurs grandes amabilité et efficacité. Ils avaient certainement sur les bras un travail long et ardu: le festival durait dix jours en tout. D'après les organisateurs, ils se sont montrés à la hauteur de la tâche. Tous ces merveilleux jeunes, malgré leur fatigue, gardaient le sourire en toute circonstance, ayant compris qu'ils portaient un message de paix. Qu'ils soient un exemple pour nous tous ! Nous avons assisté à un autre concert commun avec de la musique des îles Caraïbes anglophones et francophones avec Michel Eustache (Venezuela), de la musique coloniale latino-américaine avec les dirigeants Ernani Aguiar (Brésil) et Gerardo Rábago Palafox (Mexique), et les «Chichester Psalms» de Léonard Bernstein dirigés par Kathy Saltzman Romey (Etats-Unis). Le public a apprécié ce programme varié, et plus particulièrement la grande qualité atteinte par les participants. Nous avons entendu des exécutions non seulement d'une grande qualité musicale, mais également animées d'un esprit qui ne peut être comparé à d'autres événements choraux.

Parmi ceux qui assistaient à la réunion de Caracas, on trouvait le président de la fédération espagnole de chœurs et de celle d'Aragon, David Telechea; l'ancien président de la fédération catalane de chœurs Josep Maria Mas, qui a donné une conférence intitulée «La situation actuelle du chant choral en Catalogne», et le directeur tech-

nique de la fédération catalane et directeur de chœur Josep Prats. Ce dernier a donné une conférence sur la musique espagnole de la Renaissance et sur le travail mené avec les chœurs dans les écoles de la municipalité de Barcelone.

Le soir du vendredi saint (21 avril), nous avons assisté à des concerts en commun par des voix mixtes latino-américaines, des chœurs de femmes et d'enfants. Ces ateliers ont été dirigés par Oscar Escalada, Roberto Saccente et Ana Beatriz F. de Briones (Argentine) et par Ana María Raga et Carmen Albarado (Venezuela). L'un des chœurs féminins, participant également au concert en commun, était le quatuor argentin *De Boca a Boca* (de bouche en bouche). Tout cela était très réussi. Une fois encore, je dois souligner la grande qualité des œuvres écrites par Alberto Grau, ainsi que le beau travail réalisé dans les divers ateliers dirigés par les chefs déjà cités.

Pour terminer la soirée du vendredi saint, nous avons écouté des arrangements choraux d'airs populaires des Caraïbes chantés par les formations *Exaudi* et *Cantarte Chamber Choir* de Cuba dirigés respectivement par María Felicia Pérez (Cuba) et César Alejandro Carrillo (Venezuela). Ce concert a laissé une impression remarquable grâce à son originalité et sa haute qualité.

Ma mémoire a été frappée par la simplicité avec laquelle la grande majorité des chanteurs, chefs de chœurs et hôtes nous ont accueillis par un salut ou un sourire, même si nous ne les connaissions pas. Il est juste de souligner, même avant la fin d'America Cantat III, que les véritables piliers de ce rassemblement sont María Guinand et son mari Alberto Grau, ainsi que la *Fondation Schola Cantorum de Caracas* et la *Fondation du mouvement choral Cantemio*.

La samedi 22 avril, José Antonio Abreu, fondateur du système d'orchestres d'enfants et de jeunes de Venezuela, a été assez aimable pour organiser à 11 heures un concert pour les invités internationaux du festival. Il a été donné par l'Orchestre d'enfants du Venezuela dirigé par le jeune Gustavo Dudamel (Venezuela) et les chœurs d'enfants dirigés par Erkki Pohjola (Finlande). Quel merveilleux spectacle ! Je ne peux assez dire la chance qui m'a permis d'assister à un concert aussi exceptionnel. Il est difficile de croire que d'aussi jeunes gens puissent atteindre une telle perfection musicale. Avant même que nous nous en rendions compte, America Cantat III touchait déjà à sa fin avec le concert de clôture. Le programme comportait de la musique populaire du Venezuela et des Caraïbes, que seuls les gens du pays peuvent si bien exécuter. Ce fut un concert merveilleux, malheureusement trop court. Ensuite, nous avons entendu «*de la musique chorale pour danser - La Doncella*» par Alberto Grau. Une œuvre très originale et agréable soutenue par une chorégraphie remarquable : plaisante à voir et à entendre. Une pièce bien choisie pour une telle finale. Et, enfin, nous avons énormément apprécié les chœurs qui ont chanté de la musique de danse des Caraïbes (salsa, samba et autres). Ce sont des airs qui ne peuvent être joués que par de chanteurs et des musiciens qui ont le rythme en eux. Il est impossible de l'apprendre, il faut être né avec lui. Après les applaudissements, nous avons appris qu'America Cantat IV, ce sera en 2004 à Mexico !

America Cantat III - Les parcours choraux

I. Parcours choral de Mérida - 12 au 16 avril 2000

Le mouvement choral de Mérida a été enchanté d'accueillir le chœur «*Allegro Vocale*» de Strasbourg (France) et le *Master Madrigal Singers* de Sacramento (Etats-Unis) qui se sont lancés dans un programme musical chargé dès leur arrivée au Venezuela. Ils ont visité la ville andine typique de Zea (soixante-dix mille habitants) où ils ont partagé un concert avec des chœurs d'enfants et de jeunes de la région de Mocoties au beau centre culturel Rafael Nucete, devant un très nombreux public. Ils ont également visité le sanctuaire du Saint-Enfant Jésus de la Cuchilla et plusieurs plantations de cacao dans la région.

Dans la ville universitaire de Mérida, ils ont donné un concert de musique sacrée dans la cathédrale «*Basilica Menor*» de Mérida et la salle *Gonzalo Picón*, d'une capacité de 1200 personnes, du centre culturel *Tulio Febres Cordera*. Les chœurs accueillant les visiteurs par l'intermédiaire de la fédération chorale de l'état de Mérida étaient l'*Orfeon de l'université des Andes* et la *Cantoría de Mérida*, qui ont échangé leurs impressions musicales, artistiques et humaines, par là même exaltant l'esprit comme facteur fondamental de la formation de l'être humain.

(Melanio de Jesús, Venezuela)

II. Le parcours sud

Le parcours sud de l'America Cantat III a mené à l'organisation de la première édition d'un festival international de chant choral de ce type dans la région. L'association des chefs de chœur de Ciudad Guayana, ADICORALES, a relevé le défi de mettre sur pied cette rencontre avec le titre emblématique de *Guayana 2000*, nom associé à une année, avec l'intention déclarée d'encourager sa continuation.

En ce festival très dense, nous avons apprécié le travail de 23 groupes locaux, de deux nationaux et de deux chœurs internationaux. Les villes participantes étaient les plus importantes de l'état de Bolívar : Ciudad Bolívar (la capitale de l'état), Ciudad Guayana (la ville la plus importante, formée par Puerto Ordaz et San Félix), Upata (une réserve culturelle située dans une magnifique vallée) et Guri (une communauté de travailleurs de grande importance pour le pays).

Le festival a été centralisé à Ciudad Guayana. Il a été possible d'atteindre la communauté et de projeter la force du mouvement choral au Venezuela et plus particulièrement dans la région, ce qui démontrer que nous pouvons échanger des propositions avec des groupes d'autres altitudes.

Les groupes participants étaient : *Hodie* (Belgique), *Exaudi* (Cuba), le chœur d'enfants de l'orchestre symphonique de Lara, le chœur *Banco Mercantil* (Caracas), et bien d'autres.

Du lundi 24 au samedi 29 avril, des représentations ont été données par les groupes participants (enfants, jeunes et adultes), tous unis dans ce grand événement qui a sans nul doute marqué l'histoire du mouvement choral dans la région, qui veut continuer à grandir et est toujours ouvert à de nouvelles propositions.

Le programme comprenait :

- Des visites guidées aux sites touristiques de l'état
- Des ateliers pour les choristes :
- *Technique vocale et interprétation*, par María Felicia Pérez - Cuba
- *Technique vocale pour chœurs féminins*, par Jean-Claude Wilkens - Belgique
- *Interprétation de spirituals*, par David Chase - Etats-Unis.

- Un atelier pour les chefs de chœur, par le professeur César Alejandro Carrillo.
- Concerts mineurs et spéciaux dans les villes mentionnées ci-dessus.
- Des concerts centraux au théâtre Orinoco de Ciudad Guayana divisés en six représentations de gala : un concert d'ouverture symphonique et choral, deux concerts de groupes nationaux, un concert de chœurs d'enfants, un concert de groupes internationaux et un concert de clôture.

Le festival a été rendu possible par des contributions d'organismes officiels et privés engagés dans les activités culturelles.

(Irma Iorio, Venezuela)

III. Le parcours vers Margarita

Le 8e festival «*Julio Villarreal*» sur l'île de Margarita (25 au 29 avril) était repris dans les parcours choraux faisant suite à America Cantat III. Ce festival, organisé tous les deux ans par la fondation Julio Villarreal, a joint ses efforts avec America Cantat III pour offrir une plus large représentation chorale internationale. Vingt-cinq groupes y ont participé, dont des chorales internationales : le chœur féminin *San Justo* (Argentine), la *Carmina Slovenica* (Slovénie) et *Exaudi* (Cuba). Une sélection de chœurs vénézuéliens complétait le programme.

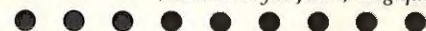
Le festival a rendu hommage au compositeur, arrangeur et chef d'orchestre Luis Eduardo Galán ainsi qu'à l'*Orfeon Universitario Simón Bolívar* (fondé par Alberto Grau, et dirigé actuellement par María Guinand et Maibel Troia) à l'occasion de son trentième anniversaire.

Pendant le festival, des ateliers et des concerts se sont tenus dans différentes villes de l'île ; une importante réunion des chefs de chœur locaux s'est tenue dans le but de réactiver la fédération des chœurs de Nueva Esparta.

Ces journées ont également permis de jouir du merveilleux climat, du soleil des tropiques et des plages paradisiaques.

(María Guinand)

(Trad.: Evelyn Jones, Belgique)



Vème Brésil Cantat (du 23 au 26 mars 2000)

(p. 56)

Le Prof. Alejandro Daniel Garavano est Président de la Fondation CIC - Concours Choral International de Trelew, Argentine.

2000 est une année très importante pour le Brésil, parce qu'on y commémore les 500 ans du premier débarquement de voyageurs européens sur son sol. L'une des manifestations commémoratives fut le Vème Festival «*Brasil Cantat*», à Maceió, ville très peuplée dotée de très belles plages, située dans le Nord-Est du Brésil.

Plus de trente chœurs de douze états de ce pays ont participé à «*Brazil Cantat*», avec comme invité spécial le Chœur «*Aparcanto*» de la République orientale voisine d'Uruguay. Le Festival, organisé par le Secrétaire de la région nord-est de la Confédération brésilienne des Chœurs et de la Fédération Alagoana de Chœurs, fut intense. Il connut son apogée dans le superbe Théâtre Maréchal Deodoro, aux réminiscences coloniales et récemment restauré, en passant par les activités informelles dans des centres commerciaux, des centres culturels et des entreprises, des conférences sur la direction chorale, l'organisa-

tion chorale nationale et régionale, des hommages aux fondateurs des premiers chœurs de la région.

Il fut très agréable d'observer l'élan que connaît le chant choral dans le nord-est du Brésil. Nous avons pu voir une grande majorité de jeunes faisant partie de ces chœurs, chantant leur musique nationale avec joie, couleur et mouvement.

Le chœur «*Ars Nova*» mérite une mention particulière. Sous la conduite du Maître Carlos Alberto Pinto Fonseca, «*Ars Nova*» a recréé la musique coloniale manière avec toute la rigueur historique et la justesse d'interprétation.

Brésil, en avant!

Cela mérite bien un effort d'organisation, quand on revalorise de cette manière le chant choral comme moyen d'expression des peuples.

(Trad.: Dominique Jassogne, Belgique)

5ème Concours International de Maribor 2000, Slovénie, Avril 7 - 9, 2000 (p. 57)

Brigita Rovšek est Producteur de musique chorale à la radio slovène.

Maribor, capitale de la région Styrienne en Slovénie, accueillait des chœurs de tous les coins du monde pendant ce mois d'avril. Des enthousiastes de la voix provenant de neuf pays et trois chœurs slovènes, ainsi que de nombreux amoureux du bon chant choral ont été chaleureusement accueillis par les organisateurs : la Branche Régionale de la Fondation Slovène pour les Activités Culturelles pour Amateurs, la ville de Maribor et l'association des sociétés culturelles de la Ville de Maribor. Le public a pu goûter au chant choral dans deux lieux de concerts : les salles Kazina et Union. Les chanteurs apprécièrent également les deux sites, qui possèdent des normes acoustiques de très haut niveau.

Le 5ème Concours International de Maribor pouvait être fier de son jury, soigneusement choisi parmi les noms connus de la scène chorale : Theodora Pavlovitch de Bulgarie, Christian Ljunggren de Suède, Kurt Suttner d'Allemagne et Marko Munih de Slovénie. Ce jury était présidé par Lojze Lebič, notre très estimé chef de chœur et compositeur, qui grâce à sa personnalité unique nous assurait impartialité et qualité de travail. De toute manière, les chanteurs constituaient la partie la plus importante de ce concours. Ils vinrent de Bulgarie, de Lituanie, de Tchéquie, des Philippines, de Slovaquie, de Hongrie, de Lettonie, de Finlande et de Slovénie.

Comment ces six chœurs mixtes, cinq chœurs de femmes et deux chœurs d'hommes répondirent à nos attentes ? Différemment. Aucun jugement fondamental ou général ne sera permis ici, mais tous les chœurs ont participé en remplissant leur mission avec responsabilité et totale conscience des pièces qu'ils présentaient. Ceci est sans doute la caractéristique principale qui unit les chanteurs du monde entier, mettant ainsi en relation l'est et l'ouest, le nord et le sud.

Maribor, au nord-est de la Slovénie, est sans aucun doute devenue le centre du monde choral pendant ces trois jours d'Avril, car le vainqueur dans les deux catégories fut le «*Philippine Ateneo de Manila College Glee Club Choir*» et leur chef Joel Navarro. Le jury et le public furent subjugués par leur présentation du programme imposé, couronné par une excellente prononciation

du slovène.

Plutôt que d'user de mes mots pour décrire cet événement unique à Maribor, j'aimerais citer des extraits du discours du président du jury, Lojze Lebič :

«Le 5ème Concours International de Maribor est le premier du millénaire. Il représente en quelque sorte un lien entre le passé et le futur. Avant de répondre à la question de savoir si cela était évident lors des concerts, j'aimerais vous faire part d'une idée qui n'a pas directement à voir avec la musique. Pendant ces trois jours, Maribor est devenue une métropole culturelle européenne. Elle est devenue membre de la grande famille musicale qui, quels que soient nos opinions, définit la culture et le bien-être civilisé du monde d'aujourd'hui. Ce que nous avons vu et entendu sur la scène, venant directement des cœurs et de la gorge de centaines de jeunes artistes du monde entier, fait définitivement partie de la conscience culturelle. Notre concours donne une image de ce que nous aimerions voir de la future famille européenne : l'égalité des langues, des différentes cultures et des manières de vivre. C'était particulièrement gratifiant d'entendre l'interprétation modèle d'une chanson slovène par le chœur philippin. Leur interprétation ne fut pas limitée par les difficultés de notre langue, elle fut enrichie de profonds sentiments slovènes de manière spéciale. Le jury est parvenu aux conclusions suivantes : le niveau artistique des participants de cette année a été surprenant de qualité, la différence entre les meilleurs ensembles a été quasi inexistante, et les compositions chantées ont été choisies dans divers répertoires. Nous avons été extrêmement satisfaits de voir qu'une attention spéciale a été réservée à la musique moderne, certaines compositions étant chantées pour la toute première fois, certaines écrites spécialement pour cette occasion. Bien que nous eussions aimé voir plus de représentants slovènes, les autres membres du jury m'ont demandé d'exprimer leur félicitations spéciales et leur admiration pour les trois chœurs slovènes qui ont participé très honorablement à ce concours.»

Pour ma part, je vous recommande d'y participer de nouveau à l'avenir. A la fin de votre concert, vous en recevrez un enregistrement par la radio nationale slovène. Si votre présentation est unique, vous en garderez une trace... Qui sait! Et si vous n'accordez pas trop d'importance à ces choses, venez quand même : vous découvrirez les beautés de la petite Slovénie et vous jouirez de l'hospitalité proverbiale des Styriens, tout en profitant de quelques moments musicaux mémorables.

(Trad.: Jean-Claude Wilkens, Espagne, Belgique)

Hommage à Khabi Mngoma (1922-1999) (p. 58)

Erika Swart (MaMnyamana), Pretoria, février 2000 (Professeur de musique en retraite, chef et fondatrice bénévole du Chœur des Jeunes de Pretoria).

Avec le décès du professeur Khabi Mngoma le 21 décembre 1999, l'Afrique du Sud perd l'un de ses grands représentants en matière de musique et d'enseignement musical.

Musicien, musicologue et par-dessus tout enseignant, il a accompli de remarquables travaux qui sont perçus non seulement dans toute l'Afrique du Sud, mais aussi dans les régions du monde où il marqua les gens de son influence.

Sa philosophie était celle d'un nationaliste patriote, mais aussi d'un citoyen du monde. Il fut le champion qui lutta pour la préservation de la

musique indigène d'Afrique du Sud, mais il se consacra aussi à un idéal : celui de transmettre la richesse de la musique internationale à tous les sud-africains. Sa contribution dans le domaine de la musique instrumentale (notamment la pratique des instruments à cordes), et dans la promotion de l'opéra, est bien connue et fort appréciée.

Cependant le plus fort de son énergie fut consacré au travail du chant choral. Il était convaincu que chaque personne devrait avoir l'occasion de prendre part à la pratique de la musique. Comme jeune professeur à Soweto, il reçut la mission d'entraîner un groupe choral appelé «*Vulgar Choir*». Ses membres étaient des étudiants qui ne passaient pas d'audition pour être admis dans le chœur de leur collège, mais qui souhaitaient tout de même chanter. En trois mois, le «*Vulgar Choir*» devint si populaire et remporta tant de succès qu'il attira à lui des membres appartenant à des chorales bien établies. Après sa révocation par le département de l'éducation bantoue en 1951 (parce qu'il avait critiqué la politique d'éducation prônée par le gouvernement de l'apartheid), il demeura à Johannesburg, accepta le premier emploi qui se présentait à lui et continua à faire progresser son art musical et à se rendre utile, spécialement dans le domaine du chant choral. Il organisa des représentations régulières du Messie de Händel, qui devinrent une tradition municipale. La première représentation eut lieu en 1953 avec l'exécution d'extraits de cette oeuvre.

Plus tard, il fut engagé par le conseil communal de Johannesburg et il reçut pour mission de fonder un chœur modèle capable d'aider les chœurs noirs dans leur recherche pour maîtriser les intonations aiguës. Ce chœur fut appelé «*Ionian Choir*» nom, qui fait actuellement référence à la gamme majeure.

Le professeur Mngoma fut le fondateur ou le co-fondateur de différents festivals de chant choral ou d'autres concerts musicaux, dont le plus important est, sans aucun doute le festival national de chœurs. Celui-ci est devenu un concours national pour chœurs d'adultes - 14 régions d'Afrique du Sud ont participé au concours préliminaire. A la fin de chaque année a lieu le concours des finalistes. Il fut aussi engagé comme juge et orateur et fut apprécié pour ses connaissances, son intégrité et sa façon aimable mais persuasive de présenter ses sujets.

Après son affectation à l'université du Zouloulund en 1975, il démarra une chorale universitaire qu'il emmena en tournée en Autriche et en Allemagne de l'Ouest en 1982. Au cours de ses voyages, il fut aussi invité à se rendre au festival international de chorales d'enfants à Des Moines (Iowa) où il siégea comme membre du jury.

Après sa retraite officielle en 1987, le professeur Mngoma continua infatigablement à se rendre utile dans l'enseignement de la musique dans son école de Khongisa - et ce, bien qu'il eût appris qu'il était atteint d'un cancer avancé des os. Il y forma les enfants de son cher Zouloulund à l'art du violon et du violoncelle, mais également au chant choral comprenant aussi des chants et des danses africains.

Nous prions pour que son souvenir reste vivant et inspire tous les choristes et chefs, de même que tous les autres musiciens, afin qu'ils persévèrent dans la poursuite de notre idéal : «la musique, vecteur d'humanisme».

(Trad.: D. Beguin de Lustin, Belgique)

Als ich mich Hals über Kopf in ein Orchester verliebte ... (S. 3)

Caracas, 22. April 2000, elf Uhr vormittags. Der kleine Saal des Theaters Teresa Carreño ist zum Brechen voll. Auf den Sitzen die etwa hundert Kinder, die die ganze Woche an einem Workshop im Rahmen von America Cantat III mit Erkki Pohjola teilgenommen haben. Auf der Bühne rund zweihundert leere Stühle, die auf das Kindernationalorchester von Venezuela warten. Ein paar handverlesene Gäste auf den letzten freien Plätzen.

Jetzt kommen die Musiker herein. Sie sind zwischen 8 und 18 und tragen ein sportliches Outfit in den Farben Venezuelas. Man weiß nicht recht, ob man einem Konzert oder einem sportlichen Wettkampf beiwohnen wird. Auf allen diesen Kindergesichtern liegt ein Lächeln, zweifellos sind sie stolz und glücklich, Mitglieder des Orchesters zu sein. Das Aufwärmen der Instrumente geschieht in einem ohrenbetäubenden Lärm, fortissimo furioso.

Dann streicht der erste Geiger das «a» an. Welch ein Kontrast: der Lärm bricht ab und die Kakophonie verwandelt sich in Disziplin und Genauigkeit. Das Lächeln verliert sich nicht auf den Gesichtern, aber die Atmosphäre wird gespannter, konzentrierter. Herein kommt der Dirigent, er ist 17 Jahre alt.

Wie soll ich mit Worten die musikalische Überwältigung ausdrücken, die mir während der nächsten Stunde ständig die Tränen in die Augen getrieben hat? Überwältigt zuerst vom Volumen der Orchesters: 14 Hörner, 12 Trompeten, 25 erste Violinen, ebenso viele zweite, fast 20 Celli, und 8 Bässe. Ein solches Ensemble läßt jedem professionellem Intendanten das Wasser im Mund zusammenlaufen. Hier braucht man sich niemals Gedanken über Aushilfskräfte zu machen, mit einer solchen Orchesterstärke kann man einfach alles in Angriff nehmen. Überwältigt sodann von der Spielgenauigkeit und der Präzision der Harmonien. Sowohl die Holz- als auch die Blechinstrumente sind von diabolischer Wirkungskraft, es gibt nicht die geringste Abweichung bei den Einsätzen, nicht die geringste Schwäche bei der Intonation. Und unser Dirigent führt seine Truppe wie ein junger Abbado. Er dirigiert auswendig. Schließlich überwältigt von der Begeisterung der Streicher. Die jungen Violinisten spielen mit vollem Bogenstrich und ganzem Körpereinsatz und schaffen es noch, ihrem Nachbarn nach einem besonders virtuos gelungenen Einsatz anerkennend zuzulächeln. (Er ist gar nicht so leicht, der letzte Satz der 4. Sinfonie von Tschaiowsky!)

Nach Beendigung der ersten Vorstellung wird das Orchester zum Publikum: Der Chor erhebt sich, und Erkki Pohjola dirigiert «Aglepta» von Arne Mellnäs, vor 30 Jahren komponiert und bei Kinderchören wohl bekannt. Ohne Zweifel das am besten geeignete Stück, um zu beweisen, daß auch Kinder avantgardistische Musik singen können. Den Orchestermitgliedern bleibt der Mund offen, offensichtlich haben sie noch nie dergleichen gehört. Wie ein Mann erheben sie sich von ihren Plätzen und applau-

dieren lautstark. In diesem Augenblick kann ich meine Tränen nicht mehr zurückhalten.

Welch ein Vorbild an musikalischer Erziehung! Dieses Projekt, seinerzeit vom damaligen Kulturminister Abreu ins Leben gerufen, ist einmalig auf der Welt und hat das Musikleben Venezuelas in nur wenigen Jahren auf ein unglaublich hohes Niveau gehoben. Eine Reihe von europäischen Ländern täten gut daran, darüber nachzudenken.

(Übers.: Silke Klemm, Belgien)

Das «Sistema Nacional de Orquestas Juveniles et Infantiles» (Nationales System der Kinder- und Jugendorchester von Venezuela) ist ein Sozialprojekt, welches 110.000 Kinder und Jugendliche betrifft. Es umfaßt 102 Jugendorchester und 55 Kinderorchester, die auf das ganze Land verteilt sind. Es steht unter der Schirmherrschaft des Familienministeriums, welches eng mit dem Erziehungsministerium und weiteren staatlichen Instanzen zusammenarbeitet. 1993 erhielt es den Musikpreis der Internationalen Musikrates und der UNESCO. Das System wird ebenfalls von der Organisation der Amerikanischen Staaten unterstützt.

Gustavo Dudamel wurde 1982 in Barquisimeto (Venezuela) geboren. Er begann das Studium der Musik im Alter von 7 Jahren und kam mit zehn Jahren in die Violinklasse des Konservatoriums Jacinto Lara. Mit dem Nationalen Kinderorchester hat er als Orchestermitglied und als Solist an Tourneen in die USA, Chile, Mexiko, Brasilien, Frankreich und Italien teilgenommen. Seit seinem 12. Lebensjahr komponiert er auch. Derzeit setzt er sein Studium an der Lateinamerikanischen Akademie für Violine fort.

(Übers.: JT)

Grundlagen des guten Chorklangs (S. 4)

Pamela Cook ist MBE, LRAM, ARAM, Hon. FBC.

Guter Chorklang ist das Ergebnis des Verständnisses des Chorleiters für die Stimmproduktion. Wenn wir uns in dieser Beziehung unsicher fühlen, wäre es vielleicht ratsam, gelegentlich einen Stimmerzähler zur Beratung des Chors zu engagieren. Der Stimmklang ist das Rohmaterial mit dem wir arbeiten, und wir sollten in der Lage sein ihn anzupassen, um einen gesunden Ton mit guter Resonanz zu produzieren.

Um den Klang zu verändern müssen wir das Wesen des Klangs und die Funktionsweise des Stimmapparates verstehen - und auch die Beziehung der Stimme zu den körperlichen Abläufen. Wir müssen unser Ohr einstimmen auf die Feinheiten eines guten Tones.

Das Singen erfordert große Flexibilität vieler Muskeln - wir sind wie Sportler, nur daß unsere Muskeln viel kleiner sind. Singen besteht darin, viele Fertigkeiten zusammenzufassen, und um das zu erreichen, müssen sowohl die Sänger als auch der Chorleiter große Geduld aufbringen.

Um einen gesunden, freien, lebendigen Ton zu produzieren müssen wir verstehen, wie man den Atem beherrscht, den Körper entspannt hält und Kiefer und Zunge auf flexible Art benutzt, um Vokale und Konsonanten zu bilden. Alle diese Fertigkeiten erfordern Koordination und Erfahrung, daher würden 15 Minuten zu Beginn jeder Probe stetigen Fortschritt bringen. Stim-

men, die auf ungesunde Weise eingesetzt werden, ermüden schnell und werden glanzlos.

Ich habe festgestellt, daß Chorsänger in der Regel begierig sind, etwas über die Arbeitsweise ihres Instrumentes zu lernen und begeistert sind zu erfahren, was passiert. Jeder andere Instrumentalist kann sehen und fühlen, was er tut - Sänger können das nicht. Unsere Wahrnehmungen beim Singen geben wahrscheinlich kein zutreffendes Bild von dem, was physiologisch abläuft. Also müssen wir lernen, das richtige Gefühl zu erspüren.

Um den Ansprüchen des Singens gerecht zu werden, müssen unsere Choristen bestimmte sehr wichtige Fertigkeiten erwerben. Die erste besteht darin, die richtige Singhaltung zu bekommen.

Haltung

Ein imaginäres Lot sollte vom Scheitel bis zur Mitte der Füße verlaufen. Das Ohr muß auf einer Linie mit der Schulter sein, die Schulter mit der Hüfte und die Hüfte mit der Mitte der Füße; die Knie bleiben dabei entspannt. Der Scheitel sollte zur Decke zeigen und das Kinn waagrecht stehen (weder angehoben noch abgesenkt). Der Hals muß gestreckt sein und auf dem Rückgrat ruhen. Der Kopf wiegt etwa 14 engl. Pfund und muß sorgfältig ausbalanciert werden, damit der Kehlkopf in einer angenehmen tiefen Stellung ruht. Dies ist wichtig, weil die Muskeln, die die Tonhöhe bewirken, unterhalb des Kehlkopfes arbeiten. Wenn Spannung in den falschen Muskeln entsteht, wird die Qualität des Tones beeinträchtigt. Das vorangehend Gesagte ist schwierig, wenn Noten benutzt werden - stellen Sie sicher, daß die Noten hoch genug gehalten werden, damit der Kopf auf dem Rückgrat ausbalanciert ist.

Atemstütze

Den Ton mit einem gleichbleibenden Luftdruck intensiv zu halten ist grundlegend für gutes Singen. Es darf in Kiefer, Zunge, Lippen, Hals oder Schultern keine Spannung geben. Die genaue Beherrschung des Atems und des Drucks unterhalb der Stimmritzen ist einer der wichtigsten Faktoren guten Singens und einer gesunden Stimme. Singen fordert großes Geschick in der Beherrschung des Atemflusses und des Drucks unterhalb der Stimmritzen, da Lautstärke und Intonation unabhängig voneinander kontrolliert werden und zudem den Erfordernissen der Artikulation angepaßt werden müssen. Bei der Einatmung müssen die Bauchmuskeln sich schnell bewegen. Sie ziehen sich dann beim Singen zusammen und werden fest, was hilft, einen gleichmäßigen Atemfluß zu schaffen. Sänger sollten ihre eigenen Hände benutzen um zu erkennen, wann die Muskeln des Bauches, der Seiten und des Rückens aktiv sind (in Höhe des Gürtels).

Die Ausatmung wird reguliert durch Erhalt der Balance und der Stellung des Brustkorbs. Dies ermöglicht dann das Funktionieren der Bauchmuskeln und des Zwerchfells. Der Brustkorb darf nicht heruntergezogen werden. Es gibt eine dynamische, sich stets verändernde Verbindung zwischen den Kräften, die Luft in den Körper hereinlassen und jenen, die sie zum Verlassen des Körpers bringen. Es gibt einen flüchtigen Moment, in dem diese Kräfte ins Gleichgewicht gebracht werden - weder hinein noch hinaus.

Wenn die Klangproduktion anfängt, beginnt der Prozeß des Ausatmens, aber die Muskeln

des Einatmens müssen als Gegengewicht aktiv bleiben und einen gleichmäßigen Atemdruck zu den Stimmbändern hin fördern. Durch Versuch und Irrtum wird ein mentales Konzept für jede Phrase und für eine ausgewogene Atembeherrschung gebildet.

Nützliche Übungen, um die Verbindung zu den Bauchmuskeln zu erhalten:

1. Atmen Sie bequem ein (überfüllen Sie nicht). Stellen Sie sich vor, eine Luftmatratze (oder einen Ballon) langsam aufzublasen. Beachten Sie die zunehmende Stütze aus dem Bauch, während Sie blasen. (Halten Sie die Hände auf beide Seiten des unteren Bauches.)

2. Halten Sie einen gesungenen Ton aus und lassen die Luft wieder langsam entweichen; Sänger arbeiten mit der Vorstellung eines «langsam verbrennenden» Luftentweichens.

3. Zählübungen sind auch sehr nützlich für schnelles Zusammenziehen des Zwerchfells, schnelles Loslassen der Spannung der Bauchdecke und das leise Einatmen, z.B. 123 (atmen), 1234 (atmen) 12345 (atmen) 123456 (atmen) bis 10 oder 15. Dies muß langsam geschehen mit Pausen für das Atmen und allmählich beschleunigt werden - bis die Bauchmuskeln sehr schnell zu einer tiefen, schnellen Einatmung entspannt werden können.

4. «R»s den Stimmumfang hinauf und hinunter rollen (oder brrr verwenden - wie ein Kind, das Autogeräusche macht). Die Bauchmuskeln werden sich zusammenziehen, wenn Tonhöhe und Intensität steigen, und sich entspannen, wenn die Tonhöhe abnimmt. Dies gestattet auch die Kontrolle des Atemflusses. Wenn der Atemfluß abbricht, kommt das rollende «r» zum stehen.

Dies führt zu größerer Flexibilität beim Einsatz der Bauchdecke und vermittelt dem Sänger das Gefühl zunehmenden Drucks unterhalb der Stimmbänder bei zunehmender Tonhöhe. Es hilft auch die Zungenwurzel zu entspannen und dadurch Verengungen im Rachen zu verringern.

Die gesungene Phrase benötigt natürlich die «Luftmatratzenmethode» des allmählichen Zusammenziehens der Bauchmuskulatur.

Freiheit im Stimmapparat

Es ist wichtig, den Stimmapparat von unnötiger Spannung freizuhalten - siehe die unten stehenden Leitlinien:

1. Lautloses Einatmen durch den Mund senkt in der Regel den Kehlkopf und führt zu einer weiten Öffnung der falschen und der echten Stimmbänder.

2. Sänger müssen fühlen, was zu Beginn eines Gähns geschieht - der Gaumen hebt sich, der Kiefer entspannt, die Zunge fällt herab und entspannt die Rachenmuskeln und senkt den Kehlkopf.

3. Summen hilft auch, Spannung in der Zunge und in des Rachens zu lösen, und es führt die Stimmbänder in ihrer ganzen Länge zusammen. Übungen können summend begonnen werden und sich allmählich zu einem Vokal öffnen.

4. Es muß auch an der Entspannung der Zunge und des Kiefers gearbeitet werden:

(a) Verwenden Sie Zungenbrecher, um die Zunge zu lösen;

(b) Fahren Sie mit der Zunge schnell rund um den Mund, hinter und vor den Zähnen;

(c) Singen Sie NG-ah schnell die Tonleiter hinab.

(d) Kauen während des Singens hilft, den Kiefer zu entspannen. Singen Sie Tonleitern von 3 oder 5 Tönen und kauen Sie gleichzeitig. Ver-

wenden Sie eine Seite des Kiefers und wiederholen Sie dann mit der anderen Seite.

5. Eine entspanntere Mundöffnung kann erreicht werden durch die Vorstellung, daß der Oberkiefer nach oben geöffnet werden kann (dies ist natürlich physisch nicht möglich, aber es verhindert eine Überdehnung der Mundöffnung). Das höchste Register benötigt vielleicht noch eine weitere Öffnung einer vorwärts und abwärtsgerichteten Bewegung des Kiefers.

Ausgewogene Resonanz

Die Ausgewogenheit der Resonanz führt zu dem freien, gesunden Klang, den wir alle erstreben. Hier ist die Stellung der Zunge entscheidend. Wenn sie zurückgezogen wird, wird der Ton zu dunkel oder «pflaumig». Wenn der Ton mit einem hochgestellten Kehlkopf und einer zusammengezogenen Zunge produziert wird, wird es zu «metallisch» oder «hart». Es erfordert gewissenhafte Arbeit, um die Rachenmuskeln und den Kiefer zu entspannen. Die Zungenspitze sollte hinter den unteren Zähnen ruhen und der vordere Zungenrücken weich bleiben. Die vordere Zungenstellung hilft auch bei der Artikulation.

Eine sorgfältige Abstimmung spezieller Resonanzen im Stimmapparat wird uns den gewünschten Klang bringen. Um Vokale auf unterschiedlichen Höhen resonieren zu lassen und um einen gleichmäßigen Ton über den ganzen Stimmumfang zu erhalten müssen winzige Anpassungen in den Resonanzräumen gemacht werden (das betrifft die Zunge, den weichen Gaumen, den Rachen und manchmal die Lippen). Das kann auch erreicht werden, indem wir die Vokale allmählich modifizieren, während wir die Oktave aufwärts gehen.

Eine Balance der Resonanz ist das Ziel für alle Vokale - dunkel und hell muß in allen Vokalen und in allen Tonlagen vorhanden sein. Es ist auch nötig, das Timbre aufeinanderfolgender Vokale einer Linie anzupassen. Ein extrem dunkles «U» neben einem extrem hellen «I» wird das Ohr beleidigen. Die Vokale der Worte sollten so lange wie möglich gehalten werden und die Resonanz von Vokal zu Vokal überbrücken. Die Zunge muß sich für die Artikulation von Konsonanzen schnell bewegen. Die Zunge sollte aktiver als der Kiefer sein. Übertriebenes Öffnen und Schließen der Kiefer ist nicht erforderlich.

Wenn es Resonanz geben soll, muß es Freiheit und Raum für sie geben. Eine entspannte Position des Kehlkopfes ist hilfreich und bietet außerdem einer größeren Resonanzsäule im Rachen. Die Abspernung eines Teils unserer Resonanzräume durch eine hochgewölbte, angespannte Zunge kann zum Verlust einiger der Obertöne führen. Die Zungenwurzel muß entspannt sein, um freieren Raum in der Kehle zu schaffen, und der weiche Gaumen hebt sich, um bei der Schaffung von Raum im Rachen zu helfen.

Mit richtiger Übung über einen längeren Zeitraum werden die Muskeln kräftiger, auch die Stimmbänder.

Je höher die gesungenen Töne, um so leiser sollte man sich den Ton vorstellen; die Vokale sollten allmählich modifiziert worden sein und der Kiefer sollte sich gelöst und geöffnet haben. Es ist wichtig, hohe Töne nicht zu forcieren; der Brustkorb sollte weit sein und der Atem sorgfältig herausgelassen werden. Wenn der Ton laut sein soll, müssen die Bauchmuskeln zusammengezogen werden. Wenn er leise sein soll, muß

der Brustkorb weit bleiben, aber die Intensität des Atems abnehmen. Wenn die Phrase auf einem hohen Ton beginnt, sollte man üben, den Ton mit einem winzigen «ng» zu beginnen und in den Vokal zu öffnen. Für hohe Töne ist es darüber hinaus wichtig, daß der Rest des Körpers frei von Spannung ist. Wenn der hohe Ton angespannt ist, bitten Sie Ihre Choristen, mit dem Kiefer und der Zunge beim Singen zu wackeln und sicherzustellen, daß Hals, Schultern und Knie entspannt sind. Manchmal hilft es, höhere Töne frei zu bekommen, wenn man die Sänger auffordert, ihre Schultern zu senken.

Chorleiter formen das Stimminstrument und bauen es auf durch die Art, wie sie Anweisungen geben. Jeder Chor wird einen unverwechselbaren Klang haben, der von der Kombination der Stimmen abhängt. Das ist eine dauernde Herausforderung für den Chorleiter. Viele Chorsänger singen lauter als nötig. Wenn sie richtig singen, hören Chorsänger vielleicht ihre eigenen Stimmen nicht. Den Klang zu fühlen ist die Versicherung, die sie benötigen. Sich auf das Gefühl statt auf den Klang zu verlassen verringert Ermüdung. Der Chorleiter sollte Stimmen umstellen, um den optimalen Klang zu finden.

In meinem Chor geben bestimmte Stimmen nebeneinander zu viel gleichen Klang, der dann hervorsticht. Ich stelle meine Mädchen immer wieder anders innerhalb der Stimmgruppen auf, bis ich einen ausgewogenen, angenehmen Klang bekomme, der meinen Ohren gefällt.

Die Schönheit des Klangs eines ausgewogenen Chors kann das Ohr fesseln und die Herzen eines Publikums mehr als jedes andere Instrument bewegen. Es ist daher wichtig, daß wir unseren Sängern helfen, sowohl für ihre eigene Zufriedenheit als auch für die des Publikums einen schönen Klang zu produzieren.

(Alle Rechte vorbehalten)

(Übers.: Dr. Lore Auerbach, Deutschland)

Wie erreicht man den Bestmöglichen Ton seines Chores? - Gedanken zur Bestleistung bei Aufführungen (S. 6)

Keith G. Saxon, M.D., F.A.C.S., ist niedergelassener Arzt für Ohrenheilkunde und Halskrankheiten im Stadtbezirk von Kansas City mit einem Board Zertifikat für Kopf-, Nacken- und gesichtsplastischer Chirurgie. Er ist ehemaliger Adjunct Professor of Performance Arts Medicine an der University of Michigan School of Music, wo er Aufführungen und medizinische Erfahrung beim Unterrichten von Vokalpädagogik kombinieren konnte. Dr. Saxon ist der Autor von «Vocal Exercise Physiology» und ist anerkannter Experte im Anwenden von Prinzipien von Übungsphysiologie für Stimmtraining und Rehabilitation. Seine klinische Praxis betont die Sorge um den ganzen Auftretenden durch Medizin für angewandte Künste, Sorge um die Stimme eines Sängers, Übungen im Bereich Physiologie/persönliches Training, Meditation sowie Gesichts- und kosmetische Chirurgie nach den neuesten Techniken. Dr. Saxon ist Präsidiumsmitglied des Heart of America Shakespeare Festival und ist der dem Festival beizuhörende Arzt. email: drsaxon@saxoncenter.com

Pamela Harvey, M.A., CCC-SLP ist Associate Director of the Voice, Speech and Swallowing Division at Beth Israel Deaconess Medical Center, Boston, Massachusetts. Sie ist zertifizierte Stimm/Sprachpathologin mit 18 Jahren Erfahrung in der Arbeit an Stimmunpäßigkeiten. Ihre Arbeit auf dem Gebiet

der Ernährung und der Kehlkopfgesundheit wurde im «The Journal of Voice» und «The Journal of Singing», sowie auch im Text *Professional Voice: the Science and Art of Clinical Care* besprochen und gewürdigt. Harvey war als «invited faculty» am ersten weltweiten Stimmkongress in Oporto, Portugal, war 14 Jahre lang Mitglied der Fakultät der Voice Foundation Symposium on Care of the Professional und war die erste amerikanische Sprachpathologin, die an einem intensiven Stimmtrainingsprogramm einer professionellen Theatergesellschaft teilnahm. email: pharvey@harveytrt.tiac.net

Um den optimalen Chorton zu erreichen, muß von jedem einzelnen Chormitglied eine synergistische Anstrengung erbracht werden. Dieser Artikel ist ein Überblick über ein dreiteiliges Programm, mit dessen Hilfe Spitzenleistungen in Konzerten erreicht werden sollen, basierend auf (1) stimmphysiologischen Übungen, (2) der Ernährung und (3) Meditation/sinnvollem Lernen. Die Information entstammt dem Workshop Accessing Peak Performance, dessen Inhalt dieser Artikel folgt.

Stimmphysiologische Übung und Training

Einfache Richtlinien für physisches Trainieren und Konditionierung sollten auf alle Bereiche angewendet werden, die Muskelbewegung erfordern, einschließlich der stimmlichen Darbietungen. Die Probeneffizienz kann erhöht werden, indem man die Prinzipien des Muskeltrainings und der Konditionierung anwendet. Spezifisches und individuelles Muskeltraining kann zu verbesserter Tonqualität, größerem Stimmumfang, ausdauernderem Singen führen und es einem Chor erlauben, effizienter und sicher spezifische stimmliche Aufgaben oder Repertoire zu erlernen. Und außerdem ist die Anwendung von Prinzipien des physiologischen Übens für die allgemeine Fitness des einzelnen Sängers gut und erhöht seine/ihre Abwehrkraft für Verletzung oder Krankheit.

Vier Grundprinzipien

Das Einbeziehen von physiologischen Stimmübungen in den Bereich des Stimmtrainings und die Rehabilitation schließt die Anwendung von vier Grundprinzipien ein:

Überlastungsprinzip: Das Training eines Muskels erfordert, daß man mehr von ihm verlangt, als er zu geben gewohnt ist. Überlastung ist veränderlich nicht nur in Bezug auf die Intensität des Singens, sondern auch auf den Zeitplan und die Länge von Proben.

Spezifitätsprinzip: Ein Trainingsprogramm muß auf die individuelle Aktivität oder Aufführung hin zugeschnitten werden. Dieses Prinzip ist weniger ein Problem für einen einzelnen spezifischen Chor als für das individuelle Training für verschiedene Anforderungen an die Stimme. Denn wenn ein Chor spezifische Stücke vorbereitet, wendet er das Spezifitätsprinzip mit dem Training, das genau für die Aufgabe, die er aufzuführen hat, paßt, an.

Individualitätsprinzip: Die genauen Ergebnisse von Training sind nicht vorhersagbar und variieren bei verschiedenen Individuen. Dieses Prinzip repräsentiert für Chorleiter immer eine wichtige Frage; das Eingeständnis, daß jedes Chormitglied ein anderes Instrument, einen verschiedenen Stand des Trainings und oftmals vor und nach der Probe die Stimme auf sehr verschiedene Weise einsetzt, macht das Verständnis

dieses Prinzips lebensnotwendig, damit eine optimale Probenfähigkeit erreicht werden kann.

Reversibilitätsprinzip: Substanzverlust tritt schnell auf, wenn das Üben aufhört. Sänger verlernen eine erreichte Stufe von stimmlicher Konditionierung, wenn sie eine Pause mit dem Singen machen oder wenn die Häufigkeit, Dauer und Intensität der Proben nicht ausreicht, um ihre Konditionierung zu erhalten. Bei Athleten fängt der Verlust der Muskelkonditionierung nach 72 Stunden seit der letzten Übung an.

Die Auswahl der Übungen

Das American College der Sportmedizin hat Komponenten aufgestellt, die in jedem Programm enthalten sein müssen, um einen Trainingseffekt zu erzielen. Konditionierung ist eine Gleichung mit drei Variablen, die da sind: Häufigkeit, Dauer und Intensität. Diese Komponenten kann man benützen, um Proben dergestalt zu planen, daß die erwünschten Veränderungen für die Aufführungen eintreten.

Häufigkeit des Singens/Trainings

Training weniger häufig als drei Mal pro Woche bringt keinen Fortschritt im Bereich der Konditionierung hervor. Für Chorleiter bedeutet das, daß den Chorsängern Aufgaben für die Zeit zwischen den Chorproben zu stellen sind, die zu erledigen sind, wenn Proben weniger häufig als drei Mal pro Woche stattfinden.

Dauer des Singens/Trainings

Die Dauer der Probe ist eine weitere Variable, die veränderbar ist, damit man die Konditionierung eines Chores verbessern kann oder schnellere Fortschritte dabei erzielt. Je länger eine Probe bei gegebener Intensität ist, desto weniger oft muß man proben. Je länger die Dauer der Probe, desto häufiger muß es Pausenzeiten geben.

Intensität des Singens/Trainings

Physiologische Veränderungen durch Training kommen hauptsächlich durch Intensitätsüberlastung. Noch einmal, adäquate Perioden der Ruhe und Pausen während der Proben sind notwendig, um das erwünschte Ziel auf sichere Weise zu erreichen. Die Produktion eines Tones betrifft ein Muskel/Schleimhäutesystem unter Einwirkung der vibrierenden Stimm lippen; Ruhepausen sind notwendig, um Verletzungen zu vermeiden.

Ernährung

Allgemeine Gesundheit und Lebensweise

Nahrung ist der Brennstoff des Lebens. Unser Körper benötigt Essen und seine Nährstoffe, um das Leben zu erhalten, und für das Zell- und Gewebewachstum. Unser Nahrungsbedarf erstreckt sich auf die Makroernährungsstoffe (Kohlehydrate, Proteine und Fette), die Mikroernährungsstoffe (Vitamine und Mineralien) und Wasser.

Gesundheit im Bereich der Stimme kann man nicht trennen von allgemeiner Gesundheit und langem Leben. Immer mehr wird der Status der Gesundheit bestimmt von Wahlmöglichkeiten im Lebensstil, wie z. B. Ernährungsweise, Rauchen und körperliche Übungen. Der Status der Ernährung ist extrem wichtig für einen Sänger, der vital und energiegelad sein möchte, der sein passendes Körpergewicht behalten und gesund bleiben möchte, und auch den Erkältungsherden und allgemeinen Krankheiten widerstehen, die durch die Reihen eines Chores gehen. Sogar kleinste Mängel in der Ernährung können

medizinisch relevant sein, weil eben diese Mängel die Fähigkeit eines Sängers, Krankheiten und Infektionen zu widerstehen, sich von einer Operation wieder zu erholen oder Streß auszuhalten, in Mitleidenschaft ziehen können. Durch die Kraft zielorientierter Ernährung kann der Sänger beginnen, seine eigene Gesundheit zu definieren, nicht nur im Fehlen von Krankheit, sondern als das optimale Funktionieren der komplizierten Systeme des Körpers.

Die Lebensweise eines Sängers beinhaltet oftmals Veränderungen, Streß und Müdigkeit. Diese Lebensart kann schließlich ihren Tribut bei der allgemeinen Gesundheit fordern. Veränderungen in der Höhe der Aktivität erfordern Veränderungen in der Ernährung, sowohl in Bezug auf die ausgewählten

Nahrungsmittel als auch die Gesamtanzahl der verzehrten Kalorien. Die ernährungsmäßigen Anforderungen eines Sängers mit einem anstrengenden Solo werden verschieden sein von denen, die ein ausschließlicher Chorsänger hat.

Singen ist eine physisch anstrengende Tätigkeit. So wie andere Athleten wirkt sich auch für einen Sänger eine Ernährungsweise gut aus, die reich an komplexen Kohlehydraten ist, wie z. B. Reis oder Nudeln. Diese Speisen optimieren die Glykogenspeicher des Körpers und führen so zu lang anhaltender Energie. Der Chor auf Reisen kann dem Flüssigkeitsverlust durch zusätzliche Aufnahme von Wasser entgegenwirken und die häufig auftretende Verstopfung durch Erhöhung des Anteils der Ballaststoffe in der Ernährung beheben. Während sich ein Chor auf Tour befindet, sollte den Sängern das Essen von drei bis vier Portionen frischer Früchte täglich empfohlen werden, was sowohl Flüssigkeit als auch Ballaststoffe zuführt.

Ernährung und Gesundheit der Stimme

Das genaue Zusammenspiel von Ernährungszustand und Funktionalität der Stimme und Gesundheit ist nicht bekannt. Eine optimale Ernährungsweise kann das Potential in sich haben, Muskeltraining zu erhöhen und Verletzung/Krankheit zu vermeiden. Studien mit anderen Athleten haben gezeigt, daß die Konditionierung der Muskeln beschleunigt wird und daß bei richtiger Ernährung auch die Heilung nach einer Verletzung schneller vonstatten geht.

Es ist anzunehmen, daß, da der Stimmapparat ein Muskelsystem ist, er ebenso vom Status der Ernährung betroffen ist.

Optimale Ernährung könnte auch dazu beitragen, den stimmlichen Alterungsprozeß zu verlangsamen. Mit dem Alter zusammenhängende Veränderungen im Kehlkopf beginnen zwischen 35 und 45 Jahren und gehen bis ins hohe Alter weiter. Diese progressiven Veränderungen beinhalten

Muskelatrophie, Verschlechterung von Bändern, Verknöcherung von Sehnen, Verlangsamung der neuronalen Transmission und verringerte Nervenübertragungsgeschwindigkeit. Ausgehend vom frühen Beginn dieser Veränderungen und ihrer langsamen Fortschreitung, scheint es, daß sich die Wahl des Lebensstiles und von Mustern in der Anwendung der Stimme entweder beschleunigend oder aber verlangsamend auf diesen Prozeß auswirkt. Während diese Veränderungen unvermeidlich scheinen, könnte das auch nicht so sein.

Neueste Daten aus der Ernährungsforschung haben ergeben, daß wir proaktiv sein können und das physiologische Altern verlangsamen,

während sich das chronologische Alter unveränderbar vorwärts bewegt.

Meditation und Aufmerksamkeit Zentrum der Chorprobe

Wohlgenützte Chorprobenzeit erfordert eine große Aufmerksamkeit von Seiten des Chores und seines Leiters aus. Obwohl es viele Weisen gibt, das zu erreichen, sind Disziplin, Meditation und Techniken zur Erhöhung der Aufmerksamkeit nützlich und haben weitreichende vorteilhafte Effekte. Diese Strategien können während Perioden stimmlicher Ruhepausen angewendet werden, um (1) die Geschwindigkeit des Lernens von Repertoire (einschließlich des Auswendiglernens) zu erhöhen, (2) das Zuhören und Ausstimmen innerhalb des Chores zu verbessern, (3) die Aneignung von Fertigkeiten zu erleichtern und sogar (4) die allgemeine Tonqualität zu verbessern.

Techniken zur Erhöhung der Aufmerksamkeit

Es gibt viele Beispiele solcher Techniken und ihrer Anwendung. Eine Visualisierung, wie sie z.B. zwecks Verbesserung athletischer Leistungen eingesetzt wird, kann durchaus auch einen Gesangsauftritt verbessern helfen.

Meditation, die auf Mantrapraktiken basiert, hat nachweislich Stresshormone verringert und kann zur Behandlung von Lampenfieber angewendet werden.

Diese Praktiken haben auch gute Erfolge bei der Verbesserung der Immunfunktionen gezeitigt. Meditation wird auch in der Behandlung und Vermeidung von Zuständen wie Asthma, Allergien und chronischer Infektionen der oberen Atemwege, die bei Sängern so häufig auftreten, angewendet.

Zusammenfassung

Strategien aus dem Bereich der stimmphysiologischen Übungen, der Mikroernährung und der Meditation können optimale Chorausbildung möglich und damit auch Spitzenleistungen bei Aufführungen regelmäßiger machen.

Strategien trainiert man am besten durch experimentelles Lernen.

(Übers.: Monika Fahrnberger, Österreich)



Einsingen für den Chor - Gedanken zur Stimmbildung (S. 8)

Ronald J. Schiller ist Leiter des Saengerfest Concert Chorus, eines bekannten, in Boston ansässigen Männerchores, der vor allem Benefiz-Konzerte gibt. Das Ensemble nahm vor kurzem am Festival of Welsh Male Voice Choirs in London teil und sang im Raum Boston Konzerte zusammen mit seinen Gastchören, dem London Male Welsh Voice Choir und dem Penrhyn Welsh Male Choir. Schiller ist Entwicklungsleiter an der Northeastern University in Boston und war früher Vizepräsident des New England Conservatory of Music und Direktor der Abteilung institutionelle Entwicklung der Eastman School of Music. Von 1987 bis 1994 war er Co-Direktor der Abteilung Chormusik an der Cornell University.

Einsingen als Ensembletraining

Es wurde und wird viel über das Einsingen für den einzelnen Sänger und für Chöre geschrieben. Die Formen des Einsingens sind sehr unterschiedlich, angefangen bei einem Chorleiter, der verlangt, daß die Sänger schon eingesungen zur Probe erscheinen, bis hin zu dem Di-

rigenten, der 30 Minuten oder mehr auf Stimm- und Körpertraining verwendet, um die Sänger stimmlich optimal auf eine produktive Probe vorzubereiten.

Zu oft jedoch sehen Dirigenten und Ensembles das Einsingen im besten Fall als einen mechanischen Vorgang an, was zu einem eher gleichgültigen Umgang damit führt und meistens eine verpaßte Gelegenheit bedeutet.

Das Einsingen ermöglicht dem Chor weit mehr als nur die Vorbereitung des Gesangsapparats eines jeden Sängers. Wir haben während des Einsingens die Möglichkeit, unsere Hörgewohnheiten zu trainieren, den Geist zu schulen, Erinnerungsvermögen zu entwickeln, also ein Ensemble zu bilden.

Um diese Ziele zu erreichen, gibt es für Dirigenten und Chöre endlos viele Möglichkeiten. Die hier vorgestellten Einsinge-Übungen können und sollten unterschiedlich sein entsprechend der Erfahrung und Natur des Ensembles. In diesem kurzen Artikel möchte ich weniger ein festes Schema als eine Einführung zu einem vielleicht weiteren Feld von Möglichkeiten für das Einsingen geben, als der Leser dies bisher für möglich gehalten haben mag.

Benutzen Sie Übungen, die laufend größere Anforderungen an die Sänger stellen

Die grundlegende Form des Einsingens, die ich benutze, sieht folgendermaßen aus:

- Die Aufmerksamkeit des Sängers gegenüber der Atmung schärfen
- Die Aufmerksamkeit des Sängers gegenüber der Stimme schärfen
- Die Aufmerksamkeit des Sängers gegenüber den übrigen Sängern schärfen
- Die Aufmerksamkeit des Ensembles gegenüber dem Dirigenten schärfen

Atmung

Mein Ensemble beginnt jede Probe mit Atemübungen. Mit diesen Übungen versuchen wir, tiefer zu atmen und den Atemfluß kontrollieren zu lernen. Vor allem arbeiten wir daran tief zu atmen und die Kontrolle über den Fluß der Atmung zu erlangen. Vor allem arbeiten wir daran, ein Bewußtsein zu entwickeln, während der gesamten Probe auf unseren Atem zu achten. Normalerweise integrieren wir in die Atemübungen auch Gähn- und Dehnübungen, um Körper und Seele zu entspannen.

Wir kommen dann zu einer einfachen Übung, vielleicht 1-2-3-4-5-3-1, in einer mittleren Tonlage, auf dem Vokal «a» und wir achten darauf, den Klang mit Atem zu erfüllen - dabei nutzen wir einen vollen Atem während der Übung. Ich vermeide generell Extreme in Tonhöhen und unterschiedliche Vokale in dieser ersten Übung, damit man sich auf die Atmung konzentrieren kann.

Atmung und Gehörbildung

Ich führe dann eine Übung für das Gehör ein, entweder durch Wechsel der Vokale oder ich gebe der Gruppe zur Aufgabe, die Übung abwechselnd 1-2-3(kl. Terz)-4-5-3(gr. Terz)-1 mit 1-2-3(gr. Terz)-4-5-3(kl. Terz)-1 in Halbtönen aufwärts zu singen (s. Beispiel 1). Danach gehen wir wieder zurück zu einer einfachen Übung, um uns wieder an unsere Atmung zu erinnern, und später kommen wir in extreme Tonhöhen.

Gehörbildung und Aufeinander-Hören innerhalb des Ensembles

Auch hier werde ich Herausforderungen für das Gehör einbauen und diese den Stimmübungen voranstellen. Zum Beispiel beginnen wir mit einer Tonleiter über eine Oktave, auf einen Atemzug, mit der Vorgabe, den vollen Atem auszunutzen. Dann hält der Tenor 1 die obere Oktave aus, der Tenor 2 die Sechste, der Bariton die Quarte und der Baß die Sekunde, um den Akkord dann nach 8-5-3-1 aufzulösen(s. Beispiel 2) Danach singen wir die Übung im pianissimo beginnend und nach einem crescendo im fortissimo endend bzw. im fortissimo beginnend und nach einem diminuendo im pianissimo endend. Zum Schluß kann es vorkommen, daß ich die Mitglieder des Ensembles in der Mitte der Übung, auf dem ausgehaltenen Akkord 8-6-4-2, bitte zu atmen und darauf auf einem anderen Ton des Akkords wieder einzusetzen (zum Beispiel nehmen die Bässe jetzt nicht mehr die Sekunde sondern die Quarte, Sexte oder obere Oktave), um den Akkord dann von dort aus aufzulösen.

Vokale und rhythmische Flexibilität

Mit zwei oder drei weiteren Übungen will ich mit Hilfe von unterschiedlichen Konsonanten generell die Beweglichkeit von Mündern und Zungen trainieren und ich führe hier auch rhythmische Herausforderungen ein. Um auch weiterhin Gehör und Gedächtnis zu trainieren, sage ich diese Veränderungen normalerweise im Laufe der in Halbtönen fortschreitenden Übungen an. Manchmal bitte ich auch den Korrepetitor, die Übungen mal in Halbton- mal in Ganztönen nach oben oder unten fortzuschreiten zu lassen, damit die Sänger nicht nur auf die von mir angesagte neue Silbe sondern auch auf die neue, vom Klavier vorgegebene Tonart spontan reagieren müssen(s. Beispiel 3)

Intonation

Eine andere Übung, die ich vor allem für Intonation und Blattsingen als überaus hilfreich erfahren habe, ist das Anpassen von Tonhöhen. Während das Ensemble, sagen wir, ein D auf «hum» aushält, rufe ich «Quarte» und sie gehen auf G, bei «Terz» gehen sie auf Fis, bei «Septime» auf Cis und so weiter; dabei wechseln einfache Intervalle mit komplizierteren ab. Eine Variation dieser Übung ist die Möglichkeit, Folgen von Intervallen anzugeben, zum Beispiel «Grundlage-übermäßige Quarte-Quinte» oder 1-4-3-6-5-9-8 und die Gruppe dies auf «la» nachsingen zu lassen.

Um der Gruppe beizubringen, auf einander zu hören, könnte folgendes Beispiel dienen (s. Beispiel 4). Man läßt die Sänger C auf «ooh» singen. Dann soll der Alt auf die 2. Stufe gehen, also auf D und diesen Ton aushalten, die Tenöre gehen anschließend auf Stufe 3, also auf E und halten hier aus. Danach gehen die Soprane auf die Quarte und halten F aus. Danach sollen alle auf den Ton des Tenors gehen, und anschließend gehen alle wieder auf ihren Ausgangston zurück. Danach gehen die Bässe auf die Quinte (B), der Alt auf die Terz (Cis), der Sopran auf die Quarte (A) und die Tenöre auf die Sexte (Cis) und so weiter, wobei sich Akkorde bzw. Cluster bilden; am Ende müssen Stimmgruppen den Ton anderer Stimmgruppen erkennen und ihn singen.

Ebenfalls sehr hilfreich ist es, wenn die Stimmgruppen alle Töne der Tonleiter unter sich aufteilen, den Klang aushalten und dann jede in ihrer Tonleiter fortschreitet. Das sieht zunächst einfach aus, aber die ständigen Disso-

nanzen fordern von den Sängern, über die Stimmgruppen hinaus zu hören, um ihre Tonleitern singen zu können, auch wenn sie ihre eigenen Noten aushalten (Beispiel 5).

Variationsmöglichkeiten beim Einsingen

Ich verändere die Einsinge-Übungen ständig - indem ich neue tonale Modelle einführe, Kombinationen von Vokalen und Konsonanten auf Zuruf ändere, das Tempo mitten in der Übung verändere, während der Übung dynamische Veränderungen ansage und so weiter. Dies alles soll dazu führen, daß die Aufmerksamkeit des Einzelnen und der Gruppe darauf gerichtet wird, was sie hören

(von mir und von einander) und was sie sehen (vom Dirigenten). Das Tempo der Veränderungen nimmt während des Einsingens zu, so wie sich die Aufmerksamkeit zuerst auf Atmung und Stimme konzentriert und sich dann auf das gesamte Zusammenwirken von Atmung, Stimme, Ensemble und Dirigent richtet.

Auswendig Singen beim Einsingen

Schließlich habe ich es als hilfreich empfunden, für die Stimme, das Gehör und das Gedächtnis und vor allem um die Fähigkeit des Auswendiglebens zu verbessern, Rundgesänge oder Kirchenlieder zu verwenden, die eher über das Ohr als mit Noten gelernt werden, und als Übergang zwischen dem Einsingen und der übrigen Probe dienen. Gesungen im unisono (bis der Rundgesang sich in Gruppen aufteilt), gibt uns das die Möglichkeit, alle Elemente des Einsingens zusammenzufügen - Atem, Stimme, Gehör, Denken, Auswendiglernen und Ensembleklang - all die Dinge, die wir benutzen müssen im Hinblick auf eine erfolgreiche Probe.

Die Übersicht behalten

Ich hoffe, daß einige der oben erwähnten Übungen für den Leser hilfreich sind. Vor allem hoffe ich jedoch, daß der Leser durch diesen Artikel einen Überblick darüber bekommt, was wir mit Einsingen alles erreichen und welche Bereiche wir damit abdecken können. Dieser wichtige Teil der Probe bereitet uns nicht nur auf das Singen vor, sondern auch auf das Singen als Ensemble, mit unserem Atem, unseren Stimmen und Ohren und all unserem Verstand.

(Übers.: Martina Pratsch, Schweiz)

Gastredakteurin für dieses Dossier: Dr. Sheila Grace Prichard.

Chorleiterin und Dekanin der Musikabteilung des Regis College bei Boston. Verantwortlich für Repertoire und Standards an Schulen und Universitäten im ACDA Verband von Massachusetts sowie Mitglied der erweiterten ICB Herausgeber-Teams.

In Kürze (Kurznachrichten aus der IFCM)

(S. 10)

Jean-Claude Wilkens ist Generalsekretär der IFCM

Aus Namur

Benôit Giaux hat darum gebeten, von seinem Amt als Stellvertretender Exekutivdirektor des Internationalen Chorzentrum in Namur entlassen zu werden. Seine Stelle wird ab 1. Juli von Jean-Marc Poncelet eingenommen.

Als Bestandteil des 20. Jubiläums der IFCM im Sommer 2002 ist - außer dem Weltchorsymposium in Minneapolis - vom Internationalen Chorzentrum in Zusammenarbeit mit der Stadt und der Provinz Namur sowie der Föderation Europa Cantat ein Europa Cantat Junior Festival geplant.

Die Meisterklasse von Frieder Bernius mußte wegen organisatorischer Schwierigkeiten und aus Kostengründen abgesagt werden.

Vancouver: Die Welt der Kinderchöre

53 Chöre sind unter den zahlreichen Kandidaten ausgewählt worden, die sich aus aller Welt beworben hatten. Nach Anhören der Kassetten und anderen Materials hat das Komitee viel hervorragende Chöre sowie einige weniger gute akzeptiert. Was die letzteren angeht, so wurde argumentiert, daß diese aus der Begegnung wertvolle Anregungen schöpfen würden. Die Chöre mußten ihre Beteiligung vor dem 28. März d.J. bestätigen. Über einige Kandidaten wird noch nachgedacht. Alle Teile der Erde sind vertreten.

Konferenz der Ethnischen Ausschüß in Puerto Rico

Christian Ljunggren arbeitet an den Themen für diese Konferenz und an der Liste der einzuladenden Personen. Luis Olivieri ist für die Durchführung (an der Universität) verantwortlich. Ziel der Konferenz ist es, die verschiedenen ethnischen Traditionen zu identifizieren. Musikwissenschaftler und Chorleiter werden teilnehmen, darunter die Ausschüßmitglieder Karmina Šilec, Andre de Quadros und Boniface Mganga. Datum: 9.-12. Dez. 2000. Bei Interesse bitte mit Christian Ljunggren Kontakt aufnehmen.

Bürgermeister von Alteia in Caracas

Miguel Ortiz war Gast des IFCM-Präsidiums in Caracas. Er gab einen ausführlichen Bericht über das im vergangenen Jahr in Alteia Geleistete. Er betonte dabei die gute Zusammenarbeit zwischen der IFCM und Ximo Roma in der Villa Gadea, durch die beide Partner ihre eigenen Ziele erreichen konnten. Er bestand auf der notwendigen Weiterentwicklung der FECOVA (der Chororganisation von Valencia), damit weitere Projekte zwischen der IFCM und der örtlichen Chorgemeinschaft entwickelt werden können. Die Stadt Alteia ist äußerst zufrieden mit ihrer Zusammenarbeit mit der IFCM. «Der Weg ist vorgezeichnet. Jetzt liegt es an uns, gemeinsam die Geschwindigkeit und Länge zu bestimmen», sagte er.

Musica International

Fünf neue Mitglieder sind dem Verein in den vergangenen Monaten beigetreten. Ihre Anzahl ist jetzt von 14 auf 25 gestiegen. Die Liste ist auf der Website zu finden. Weitere Kontakte laufen (mit Großbritannien, Deutschland, Schweden, Spanien, Kanada, Israel, Japan und Taiwan).

Eine neue Möglichkeit ergibt sich dadurch, daß die Datenbank für den online Verkauf von Noten im elektronischen Handel genutzt werden kann (siehe auch Jean Sturms Bericht in dieser Ausgabe).

Musica International Session in Alteia

Zum ersten Mal hat Musica International eine Sitzung in spanischer Sprache abgehalten, um spanisch sprechende Länder zu ermutigen, an dem Projekt mitzuarbeiten. Dreizehn Chorleiter, Bibliothekare und Forscher aus Spanien (darunter

ter Vertreter der wichtigsten Chororganisationen) und Argentinien, nahmen daran teil. Jean Sturm leitete die Sitzung, wobei er von Pello Leinenna aus San Sebastian und Julio Dominguez aus Pontevedra unterstützt wurde.

Meisterklasse in Lateinamerika

Ricardo Denegri hat die Durchführung einer Meisterklasse für Chordirigenten aus dem Mercosur in La Plata, Argentinien, bestätigt. Die Leitung hat Florent Stroesser aus Frankreich. Datum: 9.-17. Juni 2001. Unter der Schirmherrschaft des Internationalen Musikkongresses soll 2002 ein Regionalkongress über lateinamerikanische Choraktivitäten veranstaltet werden. Informationen: Ricardo Denegri - AAMCANT, calle 18 n° 381, 1900 La Plata, Argentinien. Tel: +54 221 228 186 (privat), +54 221 425 8694 (Büro). Fax: +54 221 425 8326 oder 425 8552/3. E-mail: aamcant@infovia.com.ar

Afrika: Aus Benin

Félix Nassi organisiert die nächsten «Rencontres Polyphoniques du Bénin», eine von der IFCM und der UNESCO getragene Meisterklasse in Cotonou vom 28. August bis 9. September 2000. Der Kultusminister Gaston Zossou und der Tourismusminister Séverin Adjovi unterstützen die Veranstaltung. Laz Ekwueme aus Nigeria und Catherine Debu und Marie-Paule Letawe, beide aus Belgien, werden als Lehrer teilnehmen. Jean-Claude Wilkens wird ebenso anwesend sein. Der Nationale Kinderchor von Bénin ist zum Weltkinderchorfest 2001 in Vancouver eingeladen worden. Weitere Informationen von Félix Nassi, Laan van het Kinhold 338, NL-7823 HJ Emmen, Niederlande. Tél: Centre Culturel français: +229 30 0856 oder 6114. Fax: +229 30 11 51. Email: ccf.cotonou@intnet.bj oder fx.nassi@wxs.nl

Afrika: Weltjugendchor

Jean-Claude Wilkens ist es gelungen, für den Weltjugendchor im Januar 2001 eine Tournee in Südafrika zu organisieren, die nach der traditionellen Winterarbeitsphase in Namur in Belgien stattfinden soll. Konzerte sind vorgesehen in Johannesburg, Pretoria, Potchefstroom und vielleicht in Bloemfonteyn, Kapstadt und Stellenbosch.

Marktoberdorf 2001 heißt die IFCM willkommen!

Das Festival Musica Sacra International und der Internationale Kammerchor-Wettbewerb haben eine völlig neugestaltete Homepage: www.modmusik.de

Dolf Rabus hat das Präsidium der IFCM für ihre alljährliche Sitzung nach Marktoberdorf während des nächsten Wettbewerbs eingeladen.

Internationaler Musikrat

Der Internationale Musikrat veranstaltet jedes Jahr ein Forum für die internationalen und assoziierten Mitgliedsorganisationen, dieses Jahr in Amsterdam am 3./4. Juni. Die IFCM war durch Präsident Eskil Hemberg vertreten. Einige der Themen: «Herausforderungen der Globalisierung - Programme, Forschungsprojekte und Aktivitäten (joint ventures)» - «Planung für das Zweijahresprogramm des Intern. Musikkongresses» - «Zusammenarbeit mit zwischenstaatlichen Organisationen» - «Musik und Frieden» - Das Projekt «Organisation Musik und Mittelmeer», usw.

Werbung im ICB und im Census

Ian Bullen wurde für ein Jahr zum Werbemanager für das ICB und den Census bestellt. Für alle Informationen wenden Sie sich bitte direkt an ihn: Ian Bullen, PO Box 60582, RPO Grandville Park, Vancouver, B.C. V6H 4B9, Canada. Tel/Fax: +1 604 733 3995. Email: ian@musicfolder.com

(Siehe auch Artikel «Ian Bullen» in dieser Nummer)

Weltjugendchor 2001

Venezuela hat die Einladung für den Weltjugendchor nächstes Jahr bestätigt. María Guinand und Anton Armstrong sind die Projektleiter. Nach der Arbeitsphase in Venezuela ist eine Tournee in Florida vorgesehen.

Weltchorsymposium 2005

Die Japanische Chorföderation (JCA) hat in ihrer Generalversammlung der Organisation des Weltchorsymposiums vom 27. Juli bis 3. August 2005 zugestimmt. Kyoto war die frühere Hauptstadt Japans. Es ist wunderschön gelegen und besitzt ein geeignetes Kongreßzentrum. Ein formeller Vorschlag wird dem Exekutiv-ausschuß der IFCM unterbreitet werden, der dann dem Präsidium 2001 zur offiziellen Beschlußfassung vorgelegt wird.

IFCM Chorsymposium für den Raum Asien Südazien, 13. - 18. August 2001 in Singapur.

Im Raffles City Convention Center, Victoria Concert Hall, Victoria Theater, Chijmes Hall und Raffles Hotel im historischen Distrikt von Singapur. Eingeladene Chöre: Inner Mongolia Youth Chorus Troupe (China), Kyoto Echo Choir (Japan), Naniwa Choraliers (Japan) Paranjoti Academy Chorus (Indien), The Song Company (Australien), Taegu City Choir (Korea), Taipei Philharmonic Choir (Taiwan), Te Waka Huia (Neuseeland) und Tower Voices New Zealand (Neuseeland). Der erste Prospekt liegt vor. Einige Exemplare werden direkt von Singapur versandt. Bei Interesse wenden Sie sich bitte an: Mei Yi Goh, Communications Manager, ASPSCM 2001, 54 Waterloo Street, Singapore 187953, Singapore. E-mail: meiyi@aspscp2001.org - Website: www.aspscp2001.org - Fax: +65 336 9829.

ChoralNet

Die neuen Webseiten der IFCM sind hier jetzt dank der ehrenamtlichen Mitarbeit von Monika Fahrner fertig. Sie sind in vier Sprachen und fast vollständig.

Europa Cantat XIV in Nevers (Frankreich)

Das Festival ist praktisch ausgebucht! Einzelteilnehmer, die mit Zelt oder Wohnwagen kommen können oder bei Freunden unterkommen, können noch zugelassen werden, vor allem Tenöre (selbst wenn sie Unterkunft brauchen). Fast alle Ateliers sind voll, aber es gibt noch einige Plätze in fünf oder sechs verschiedenen Ateliers. Bei Interesse bitte direkt bei Europa Cantat melden. (neue Adresse siehe unten).

Adressenänderungen

Bitte notieren Sie die neue Adresse des IFCM Vizepräsidenten für Europa: Thomas Rabbow, IFCM Vizepräsident, Gerhard-Rohlf's-Strasse 13, D-53173 Bonn, Deutschland. Telefon, Fax und E-mail sind unverändert. Büro: +49-(0)228-209 1166, privat: +49-(0)228 33 2232. Fax: +49-(0)228-209 1204. E-mail: thomasrabbow@compuserve.com

Europa Cantat jetzt in Bonn! Neue Adresse: Europa Cantat, Postfach 2607, D-53016 Bonn,

Deutschland. Tel: +49-(0)228-912 5663, Fax: +49-(0)228-912 5658. E-mail: info@EuropaCantat.org - Homepage: <http://www.EuropaCantat.org>.

Das Zimriya Festival in Israel hat jetzt eine Homepage: www.zimriya.org.il

Neue E-mail Adresse von SNK (dem niederländischen Chorinstitut): info@snk.nl

Neue Adresse für das Festival 500 Sharing the Voices: Janet Miller, Administrative Assistant, 7 Plank Road, St. John's NF A1E 1H3, Kanada. Tel: +1 709-783 6013, Fax: +1 709-783 6014. E-mail: jmillier@festival500.com - Homepage: www.festival500.com

Neue E-mail Adresse und website der FENIARCO, Italien: feniarco@tin.it ; persönlich E-mail Adresse des Generalsekretärs: Lorenzo benedet@tin.it . Homepage: www.feniarco.it

Neues E-mail System des Taipei Philharmonic Chorus und der Taipei Philharmonic Foundation: mail@tpf.org.tw

Der Chorverband Seprösi János Kóruszövetség hat eine neue Adresse: c/o János Kerecsi, Str. Scolii nr. 18, RO-4344 Band, Rumänien. Tel.: +40 65-428 442.

(Übers. JT)

X. Internationaler Tag des Chorgesangs - 10. Dezember 2000 (S. 10)

«Eine Million Stimmen im Jahr 2000»

Stimmen Sie ein in den Chor der 1 000 000 Stimmen für den Frieden!

Organisieren Sie ein Konzert, ein Festival oder einen Workshop, um für den Frieden zu singen. Verlesen Sie die Proklamation und singen Sie eines der für diesen Tag geschriebenen Werke. Informieren Sie uns über Ihre Veranstaltung.

Fundación Schola Cantorum de Caracas, Zaida Vázquez. Tel: +58-2-564 69 23 / 63 62 - Fax: +58-2-564 87 48 - E-mail: fundsc@mail1.lat.net

In Memoriam Julio Fainguersch (1936 - 2000)

(S. 13)

Roberto Saccente ist Leiter von Coral Femenina de San Justo, Argentinien

Die Nachricht über den unerwarteten Tod dieses so bemerkenswerten argentinischen Chordirigenten war für uns alle schmerzhaft. Vor vielen Jahren begannen wir gemeinsam, das Programm für das Fach Chordirigieren im Nationalen Konservatorium für Musik «Carlos López Buchardo» von Buenos Aires aufzubauen. Dabei durfte ich an seiner Seite wichtige Etappen der Entwicklung des argentinischen Chorlebens erleben, zu der er sein Leben lang mit großer Hingabe beigetragen hat. Das Schicksal wollte es, das er während einer Chorprobe des Nationalen Polyphonischen Chors starb, mit dessen Leitung er - zusätzlich zu der Leitung des Nationalen Konservatoriums für Musik - betraut war.

Seine starke Persönlichkeit und seine ungeheure Leistungskraft trugen ihm zahlreiche Aufgaben in der Welt der Künste Argentiniens ein, darunter die Leitung des Ständigen Chors des Teatro Colón in Buenos Aires, die er bis 1985 innehatte. Er war Gründer und Präsident der Fundación Coral Argentina, mit der er die Entwicklung und die Aktivitäten der argentin-

ischen Chorwelt im In- und Ausland mit seinem großen Fachwissen vorantrieb und dauerhafte Kontakte der argentinischen Chöre ermöglichte. Seine glänzende musikalische Begabung erstreckte sich nicht nur auf künstlerische sondern auch auf pädagogischen Aspekte. Durch sein großes Feingefühl erwarb er sich die Anerkennung aller, die ihn kannten und die unter seiner Führung arbeiteten. Er liebte die Musik und erfüllte seine Aufgabe als Chorleiter mit leidenschaftlicher Hingabe. Immer erwies er sich als hervorragender Chordirigent. Ende 1999 wurde er mit dem Konex-Preis ausgezeichnet, der ihn als einen der fünf bedeutendsten Dirigenten Argentiniens würdigt.

Julio Fainguersch hinterläßt eine Unmenge von Freunden, für die er fraglos ein leuchtendes Beispiel bleiben wird.

Anmerkung der Redaktion: Julio Fainguersch war Mitglied des Präsidiums der IFCM von 1993-1998.

(Übers.: JT)

Internationales Chorsymposium in Namibia

(S. 13)

Die Internationale Föderation für Chormusik zusammen mit der Universität von Namibia und dem Ministerium für Grunderziehung, Sport und Kultur wird vom 11. - 19. August 2001 in Windhoek (Namibia) ein Atelier für afrikanische Chöre, Dirigenten und Komponisten veranstalten.

Ort der Veranstaltung ist der Campus der Universität von Namibia (UNAM), mit seinen ausgezeichneten Konferenzräumen und Beherbergungsmöglichkeiten. Namibia ist ein Land mit einer lebendigen und breit gefächerten Tradition der Chormusik, aus dem eine Reihe international bekannter Chöre hervorgegangen sind, und ist daher der ideale Ort für das erste umfassende internationale Chorsymposium für afrikanische Musik.

Ziel dieses Symposiums ist es, afrikanische Chöre, Chorleiter, Komponisten und Choreographen in Ateliers und Diskussionen über folgende Themen zusammenzuführen:

- Afrikanische Kompositionen und Repertoire
- Dirigier- und Probetechniken
- Schlagzeug, Begleitung und Choreographie
- Sammlung und Aufführung oraler Musiktradition
- Copyright und Veröffentlichung
- Afrikanische Musik in der Kirche
- Informationsnetze über Chormusik in ganz Afrika und der Diaspora

Das IFCM-Symposium wird Fachleute der Chormusik aus der ganzen Welt einladen. Chöre und Chorleiter aus anderen Erdteilen sind ebenfalls willkommen.

Aktive Teilnehmer können auf dem Universitätscampus für etwa 10 US \$ pro Tag untergebracht werden. Alle anderen Teilnehmer können im Hotel, in Pensionen oder in einem «Bed & Breakfast» wohnen.

Ein genaues Programm der Veranstaltung, einschließlich der Kosten und mit Vorschlägen für ein «Tourist Package» wird in der Oktoberausgabe des International Choral Bulletin veröffentlicht.

Weitere Einzelheiten sind über folgende Kontakte zu erhalten:

IFCM: JC Wilkens: jwilkens@compuserve.com
UNAM: M Mans: mmans@unam.na

Ministerium für Grunderziehung, Sport und Kultur:
 RL Hofmeyr: rhofmeyr@emis.mec.gov.na
 E van Biljon: ernst@namibnet.com
 Tel: +264 61 293 3050/2 - Fax: +264 61 229 007
 oder 293 30 49

(Übers.: JT)

Weltkonferenz für Kinderchormusik und internationales Kinderchorfestival 2001 in Hong Kong und China (27.07.-10.08) (S. 14)

Diese Veranstaltung liegt in den Händen der *Hong Kong Treble Choirs' Association* (mit finanzieller Unterstützung des Hong Kong Arts Development Council) und der IFCM und findet nächstes Jahr nach dem großen Erfolg von 1998 zum 2. Mal in Hongkong und den drei chinesischen Städten Beijing, Xiamen und Guangzhou statt. Sie bietet eine gute Gelegenheit zum kulturellen Austausch und der Freundschaft zwischen internationalen Kinderchören und Fachleuten durch eine Reihe von Ateliers, Konzerten und sonstigen Programmen.

Wir laden folgende berühmte ausländische und chinesische Chöre zu Aufführungen ein: *Kinder- und Jugendchor Ars Nova, Argentinien - Carmina Slovenica - Dänischer Knabenchor - Guangzhou Children's Palace Choir - Beijing Children's Palace Choir - Xiamen Children's Palace Choir* - Über 40 Chöre aus Hongkong und den drei chinesischen Städten

Es wird ein internationaler Kinderchor mit 60 Mitgliedern gebildet, der Konzerte geben wird. Dafür werden aus 15 verschiedenen Ländern je vier Personen: ein Dirigent sowie je ein(e) Sänger(in) pro Stimme (SSA). Weltberühmte Fachleute in Sachen Kinderchormusik werden für dieses Festival erwartet, u.a. Bo Johansson, Leon Shiu-wai Tong, Karmina Šilec, Ana Beatriz Fernandez de Briones, und Steen Lindholm. Sie werden Vorträge halten und Ateliers leiten und den Internationalen Chor für die Konzerte in Hongkong und den drei chinesischen Städten vorbereiten.

Alle Chöre, die an einer Beteiligung an diesem internationalen Chor interessiert sind, mögen sich bitte per e-mail an uns wenden: hktchoir@netvigator.com

Das Programm des Festivals und der Konferenz wird sehr vielseitig sein: Konzerte, Vorträge, Workshops für Komponisten, Chinesisches, Europäisches und Lateinamerikanisches Repertoire usw.

Der Reiseplan sieht wie folgt aus:

27. - 31. Juli - Hongkong: Eröffnung, Ateliers, Konzerte, Besichtigung

31. Juli - 3. Aug. - Abreise nach Beijing (Flug): Ateliers, Konzerte, Besichtigung und Treffen mit chinesischen Dirigenten und Regierungsvertretern

3. - 6. Aug. - Abreise nach Xiamen (Flug): Ateliers, Konzerte, Besichtigung und Treffen mit chinesischen Dirigenten und Regierungsvertretern

6. - 10. Aug. - Abreise nach Guangzhou (Flug): Ateliers, Abschlussskonzerte, Besichtigung und Treffen mit chinesischen Dirigenten und Regierungsvertretern

10. Aug. Morgens - Abreise nach Hongkong zwecks Weiterflug bzw. Transfer nach Singapur zwecks Teilnahme am IFCM Asiensymposium für Chormusik

Kosten:
 Hongkong:

- US \$ 360 : Einschreibgebühren, Eintrittskarten zu allen Konzerten, Galadiner, Besichtigungen und (partiell) Transport am Ort

- US \$ 95 im Einzelzimmer im Hotel

- US \$ 50 pro Person im Doppelzimmer (Hotel)

Pauschale für die Tournee Beijing, Xiamen, Guangzhou:

- US \$ 1980 Einzelzimmer im Hotel

- US \$ 1680 pro Person im Doppelzimmer (Hotel)

Dieser Preis schließt all Mahlzeiten, Konzertkarten, Transport (Luft und Land), Hotel und Besichtigungstouren ein.

Sie haben die Möglichkeit, nur am Festival in Hongkong oder an der Chinatour teilzunehmen oder sich für die gesamte Veranstaltung anzumelden.

Weitere Informationen können Sie unter folgender Adresse erhalten: Mr. Leon Shiu-wai Tong, Präsident, The Hong Kong Treble Choirs' Association, 21A, Gaylord Building, 114-120 Lockhart Road, Wanchai, Hong Kong. Tel: +582 2381 9262 - Fax: +582 2380 7302 - E-mail: hktchoir@netvigator.com - Website: <http://www.htreblechoir.com>

(Übers.: JT)

• • • • •

Ian Bullen: unser neuer Werbemanager (S. 16)

Es ist uns eine Freude, mitteilen zu können, daß Ian Bullen sich bereit erklärt hat, Werbemanager für das International Choral Bulletin zu werden.

Ian ist seit 1992 mit der IFCM verbunden. Erst als Sänger im Weltjugendchor und bei IFCM Masterclasses, später als Aussteller bei den Weltchorsymposien - er besitzt eine kleine Firma. Er lebt in Vancouver in Kanada und arbeitet mit einer Reihe von lokalen, regionalen und internationalen Chororganisationen zusammen, um die Chormusik und die Freude daran zu fördern.

Das International Choral Bulletin wird in 2300 Exemplaren in 83 Länder der Welt verschickt; die website des ChoralNet zeigt 1100 Seiten pro Tag.

Für Anzeigen, die in mehreren Nummern hintereinander geschaltet werden, gibt es Rabatte; ein zusätzlicher Rabatt wird für Anzeigen in beiden Medien zugleich gewährt.

Im Herbst wird Raum für Anzeigen im «Census» angeboten. Das ist ein Adreßbuch von Chororganisationen, Festivals und Wettbewerben, Chören und online-Quellen auf der ganzen Welt.

Ian kann Ihnen auch helfen, wenn Sie Banner-Werbung auf dem ChoralNet machen möchten; er bietet also einen Mix von Werbemöglichkeiten in Printmedien und im Internet an. Die Anzeigen in beiden Medien zielen auf ein ganz präzises Publikum, und zwar genau auf dasjenige, das Sie erreichen möchten!

Weitere Informationen sowie die Preislisten sind bei Ian direkt erhältlich und können auch auf dem Internet abgerufen werden. (Siehe weiter unten)

Nehmen Sie bitte so früh wie möglich Kontakt für die nächste Ausgabe (die im Oktober erscheint) mit ihm auf. Spätester Termin für die Reservierung von Werbefläche ist der 8. September.

Die Adressen: Ian Bullen, Advertising Manager, International Choral Bulletin and ChoralNet.org, Box 60582, RPO Granville Park, Van-

couver B.C. V6H 4B9 Canada. E-mail: ian@musicfolder.com - Tel/Fax: +1 604 733 3995

Internet:

Für International Choral Bulletin und World Choral Census: <http://www.choralnet.org/ifcm/advertising/>

Für Werbebanner im ChoralNet: <http://www.choralnet.org/advertising>

Anmerkung der Redaktion: Sie können ruhig auf deutsch schreiben, wenn Sie mit Englisch Schwierigkeiten haben.

(Übers.: JT)

• • • • •

Neues von Musica International (S. 17)

Jean Sturm ist Leitender Direktor von Musica International.

Die Generalversammlung von Musica International am 9. Mai im Kleeback, Munster, Frankreich, bot Gelegenheit, ausführlich über den Stand dieses groß angelegten Projekts des Internationalen Chormusikverbands zu berichten. Wie Erinnerlich, geht es dabei um die Einrichtung einer internationalen Datenbank für Chormusik, in der jede Partitur eingehend beschrieben wird. Zur Zeit enthält die Datenbank nahezu 75000 Titel.

Der Informationsgehalt der bestehenden Einträge wird dank des Einsatzes ehrenamtlicher Mitarbeiter unter der Leitung der internationalen Koordinierungsstelle immer besser. Die Erweiterung um neue Einträge schreitet allerdings zu langsam voran, wenn denn einmal das gesamte Weltrepertoire erfasst werden soll. Ohne Erweiterung des Mitarbeiterkreises, namentlich durch Vergrößerung der Zahl der aktiven Mitarbeiter der Vereinigung, wird dies auch nicht gelingen. Deshalb ist es besonders erfreulich, dass in den letzten Monaten fünf neue Mitglieder dazugekommen sind, von denen vier aktiv an der Erfassung der Werke ihres Landes mitarbeiten wollen: *Deutscher Sängerbund* (Deutschland), *ACDA* (USA), *Schloss der pommerischen Fürsten in Szczecin* (Polen), *Fundacion COPPLA - Mendoza* (Argentinien) und *Morton Music* (Australien). Die nationalen Delegationen des IFCM wurden aufgerufen, mitzuhelfen und in ihren jeweiligen Ländern mindestens ein neues aktives Mitglied zu werben. Jedes Mitglied erhält im Gegenzug von der Vereinigung eine ganze Reihe von Vergünstigungen. Es wurde darauf hingewiesen, dass ein Großteil der neuen Informationen in Musica von Musica-Workshops stammt, bei denen Musiker, Verleger und Bibliothekare aufgefordert sind, sich an der Erweiterung der Datenbank zu beteiligen. Man war sich daher einig, dass solche Aktionen vermehrt stattfinden sollen (für 2000 sind 10 Workshops in Frankreich, Spanien, USA, Argentinien und Deutschland vorgesehen - Auskunft erhältlich beim Koordinator oder auf der Web-Seite). Der Öffentlichkeit stehen für den Zugriff auf die Datenbank die Internet-Seite <http://www.musicanet.org> und vor allem auch die CD-ROM Musica zur Verfügung. Beide finden großen Anklang. Täglich wählen mehr als 1000 Besucher den Internet-Betreiber bis zu 20000mal an und starten nahezu 500 Suchen in der Partiturrendatei. Auch für die CD-ROM, die zusätzlich noch ausführliche Einträge über 18000 Komponisten und 1200 Verlage enthält, erhält der Koordinator laufend positive Rückmeldungen. Sie sollte für den Chorleiter ein ebenso unverzichtbares Hilfsmittel werden wie seine Stimmgabel. Die Mitglieder

wurden aufgefordert, für dieses einmalige Ereignis zu werben und es anderen in ihrem Umkreis zur Verfügung zu stellen. Das Beispiel Frankreichs, wo es längst nicht so viele Chöre gibt wie in anderen Ländern, wo aber ein Drittel aller Verkäufe dieser CD-ROM erzielt wurde, zeigt, was mit guter Werbung in Chorkreisen erreicht werden kann. Sehr gut kommt die CD-ROM auch bei Vorträgen zur Vorstellung von Musica an: Bis zu 60% der Zuhörer kaufen die CD-ROM am Ausgang.

1999 konnte in Straßburg in Räumlichkeiten, die die Stadt zur Verfügung gestellt hat, auch ein ständiges Büro eingerichtet werden. Die Ausstattung des Büros und die Einstellung einer Bürokräft war dank der finanziellen Unterstützung des französischen Kultusministeriums, der Region Elsass und der Stadt Straßburg möglich. Eine zweite «Jugendplanstelle», ebenfalls vom französischen Staat für fünf Jahre subventioniert, wurde soeben für einen Betreuer der Internet-Seite genehmigt.

Schließlich ist noch mitzuteilen, daß ein Teil des Verwaltungsrates von Musica International neu gewählt und dabei Gérard Grasser, Union Sainte-Cécile, Frankreich, durch Reinhard Stollreiter, Berliner Sängerbund, Deutschland, ersetzt wurde.

Die kommenden Musica-Workshops

Sie sind der beste Weg in die Welt von Musica International! Sie stehen allen Chorleitern, Komponisten, Verlegern und Musikbibliothekaren offen. Sie bieten Anleitung in der Benutzung der Musica-Datei und damit auch in deren Erweiterung durch Verbesserung ihres Inhalts und Erfassung von noch nicht repertorierten Partituren. Jeder Workshop ist auch eine Woche der musikalischen Freundschaft und der musikalischen Entdeckung, begleitet von fachkundigen Chormusikern.

Frankreich

- 2. bis 8. Juli 2000 - CAPA, Le Kleeback, Munster

- 24. bis 30. September 2000 - CAPA, Le Kleeback, Munster

- 25. Februar bis 3. März 2001 - CAPA, Le Kleeback, Munster

USA

- 30. Juli bis 5. August 2000 - Westminster Choir College of Rider University, Princeton, New Jersey

- 6. bis 12. August 2000 - California Institute of Technology, Pasadena Deutschland:

- 6. September (abends) bis 9. (abends) 2000 - Hochschule für Kirchenmusik, Rottenburg

Spanien

- 20. bis 25. Oktober 2000 - IFCM (Casa de la Música del UNESCO), Altea

Argentinien

- 12. November (abends) bis 18. (vormittags) 2000 - Buenos-Aires

Einzelheiten unter <http://www.musicanet.org> -> The Musica workshops (sessions). E-mail-Adresse: musica@musicanet.org. Fax: (+33) 3 88 55 95 81

(Übers.: Hamelore Knapp, Belgien)



America Cantat III

(S. 52)

Luis Ceberio ist Stellvertretender Künstlerischer Direktor, Internationaler Chortwettbewerb von Tolosa - Tolosako Abesbatz Lehiaketa.

Es geht um ein ganz besonderes Chorereignis, welches am 14. April 2000 in Caracas (Venezuela) mit voller Begeisterung begann. Es darf nicht unerwähnt bleiben, wieviel Kraft und Anstrengung dieses III. America Cantat erforderte, und dies um so mehr, wenn man bedenkt, daß vor nur wenigen Monaten die Stadt Caracas von schrecklichen Überschwemmungen heimgesucht worden war. Der Tag begann mit dem Eröffnungskonzert, das aus zwei größeren Werken bestand, dem «Choros Nr. 10» des brasilianischen Komponisten Heitor Villalobos und der «Cantata Criolla» von Antonio Estévez (Venezuela). Beide Werke wurden von einem gemischten Chor mit 800 Sängern (Kindern und Erwachsenen) gesungen und von einem Orchester von 200 Musikern begleitet, alles Venezolaner. Die beiden großartigen Werke wurden von dem Brasilianer Aylton Escobar bzw. dem Venezolaner Felipe Izcaray dirigiert, eine gute Wahl, denn sie vertraten die Länder der Komponisten auf geeignete Weise.

Am Samstag, dem 15. April hatten sich dann alle Dirigenten und Sänger aus Südamerika, den USA und Kanada, sowie eine Reihe von Organisatoren verschiedener Veranstaltungen aus der internationalen Musikwelt eingefunden.

Sehr früh schon begannen morgens die Ateliers mit ihrer Arbeit unter Leitung von namhaften Dirigenten wie María Guinand und ihrem Mann, Alberto Grau, die zusammen mit den übrigen Atelierleitern die wirkliche Triebkraft dieses III. America Cantat waren. Die Workshops dauerten bis einschließlich Samstag, dem 22.4. Unter den Atelierchefs befanden sich ebenfalls: Kathy Saltzman Romey (USA), Ernani Aguiar (Brasilien), Ana B. Fernández de Briones (Argentinien), Ana María Raga (Venezuela), Carmen Alvarado (Venezuela), Roberto Saccente (Argentinien), María Felicia Pérez (Kuba), César Alejandro Carrillo (Venezuela) und Lito Magistis (Argentinien). Das «Offene Singen für Kinder» leitete der weltbekannte Dirigent Erkki Pohjola aus Finnland, für das Atelier «Musik aus der englisch- und französischsprachigen Karibik» war Michel Eustache (Venezuela) verantwortlich, das Atelier «Gesang für den Frieden» stand unter Leitung von Oscar Escalada (Argentinien) und der Workshop «Volkstümliche Musik aus der Karibik und Venezuela» unter derjenigen von María Colón de Cabrera (Venezuela).

Außer den bereits erwähnten Ateliers begannen auch die Konzerte der anwesenden Chöre an verschiedenen Orten in Caracas und Umgebung am 15. April. Zu den teilnehmenden Chören gehörten der Frauenchor «Hodie» aus Belgien unter Leitung von Jean-Claude Wilkens und der Mädchenchor «Carmina Slovenica» aus Slowenien unter Leitung von Karmina Šilec. Am Nachmittag des 16. Aprils wurden alle Gäste, Dirigenten und Organisatoren aus der Musikwelt im Haus der Eltern von María Guinand, María Mercedes Quintero de Guinand und Alfredo Guinand Baldó, mit einem kreolischen Essen bewirtet. Es nahmen ca. 80 Personen an dem Essen teil, welches aus rein venezolanischen Produkten zubereitet war und mit köstlichen Weinen der Region serviert wurde. Es war ein bedeutender Augenblick, denn die Mehrheit nahm die Gelegenheit wahr, um wichtige Themen der Musikwelt zu besprechen. Gegen 17:00 Uhr verließen wir wieder das Haus der Guinands und machten uns auf den Weg zum Theater Teresa Carreño, wo eine Stunde später ein Konzert mit der «Misa de Requiem», unter Leitung des Komponisten Inocente Carreño zu hören war. Nach der Messe, welche von dem Chor

des Theaters und dem Sinfonieorchester «Gran Mariscal de Ayacucho» aufgeführt wurde, hörten wir das Kinderorchester von Venezuela unter Leitung des 17-jährigen Gustavo Dudamel, ebenfalls aus Venezuela. Man muß dieses Orchester, in dem 350 Jugendliche zwischen 9 und 18 Jahren mitspielen, gesehen haben. Es erregte die Bewunderung des gesamten Publikums ohne Ausnahme.

Beim Verlassen des Theaters konnte man solche Bemerkungen hören wie: «Ein erwachsener Dirigent wäre nicht in der Lage gewesen, diese jungen Interpreten so zum Leben zu bringen wie Gustavo, denn er hat eine unvergleichliche Ausstrahlung und Wirkung auf die Jugendlichen, und das packt.» «Nie hätte ich geglaubt, daß solche junge Menschen so schwierige und zugleich schöne Musik machen könnten.» «Venezuela ist dabei, einen Dienst an der Gesellschaft zu entwickeln, welcher allen Jugendlichen in der Welt als Modell dienen sollte.»

Am 17. April nachmittags waren wir vom Außenminister und seiner Gemahlin, Frau Rangel, in das sogenannte «Gelbe Haus» eingeladen. Der Termin war um 17:00 Uhr, und die Organisatoren von America Cantat III hatten dafür den slowenischen Mädchenchor «Carmina Slovenica» (Leitung: Karmina Šilec) und den gemischten Chor «Exaudi» (Leitung: María Felicia Pérez) zur Teilnahme ausersehen. Es dauerte ziemlich lange, bis die Chöre auftraten, aber nach einer Weile ignorierte der slowenische Chor das Protokoll und begann mit seinem Programm. Vor Abschluß des kurzen Konzertes ergriff Minister José Vicente Rangel das Wort und darauf sang der Chor «Exaudi».

Am 18. April wohnten wir im Teresa Carreño Theater der Aufführung von «Ordo Virtutum» der großen Komponistin Hildegard von Bingen bei. Es ist eine «kosmische» Oper, welche die gregorianische Ästhetik mit einer gewagten und innovativen Kompositionssprache verbindet. Dieses Werk wurde von dem Frauenchor der Kantorei «Alberto Grau» unter Leitung von Johannes Göschl aufgeführt.

Es gab noch weitere Konzerte der teilnehmenden Chöre und am Mittwoch, dem 19. April waren wir zu einer Gala eingeladen mit dem Namen: «Verwobene Gesänge für Kinder, Songbridge». Die Kinderchöre, die daran teilnahmen, waren: Des Moines Kinderchor (USA), Jugendkantorei der Stiftung Schola Cantorum von Caracas und Aequalis (Venezuela) und der Kinder- und Jugendchor Ars Nova (Argentinien). Hervorzuheben ist das hohe Niveau der teilnehmenden Kinderchöre. Im Konzertprogramm waren Werke von großer Schönheit enthalten mit unvergesslichen Texten und einer keineswegs einfachen Musik. Besonders erwähnenswert ist die Premiere der «Ökologischen Operette»: «Der Wind, der Fluß und das Meer», komponiert von Alberto Grau, aufgeführt von den beiden Chören aus Venezuela und dirigiert von Christian Grases (Venezuela). Das Werk ist für das Publikum jeden Alters geeignet und so geschrieben, daß den Kindern das Singen Spaß macht.

Die Werke für das Offene Singen für Kinder unter Leitung von Professor Erkki Pohjola stellten die verschiedenen Kontinente dar, und die Aufführung wird noch lange Zeit im Gedächtnis bleiben. Diese erste Gala dauerte drei Stunden und sie schien uns kurz; es war mit Sicherheit eines jener Chorkonzerte, die in die Geschichte eingehen werden.

Nun sind wir bei Donnerstag, dem 20. April angelangt, und bevor ich weiter von den verschiedenen Konzerten erzähle, würde ich gern etwas zur Organisation dieses Treffens sagen. In

allen Ecken von Caracas trafen wir auf ehrenamtliche Mitarbeiter, die dazu beitrugen, daß dieses III. America Cantat sich zum Wohlgefallen aller entwickelte. Fast alle waren ehrenamtlich arbeitende Chorsänger aus Caracas; nur die Mitarbeiter der Firma Congreca wurden für ihre Tätigkeit bezahlt. Man muß ihre Fröhlichkeit, ihre Freundlichkeit und ihre Effizienz besonders hervorheben. Sie haben einen harten und langen Job, denn wir dürfen nicht vergessen, daß es hierbei um eine Festivaldauer von zehn Tagen geht. Bis zum jetzigen Moment und nach den Worten der Organisatoren leisteten sie hervorragende Arbeit. All diese jungen, wundervollen Leute haben sich trotz ihrer Müdigkeit dadurch hervorgetan, daß ihnen ständig ein Lächeln auf den Lippen lag. Sie waren sich bewußt, daß sie die Mittler dessen waren, nach dem sich alle sehnten: dem Frieden. Möge dies zu einem Beispiel werden!

Wir hörten dann ein weiteres Konzert mit Musik der französisch- und englischsprachigen Karibik unter der Leitung von Michel Eustache (Venezuela), lateinamerikanischer Musik der Kolonialzeit unter der Leitung von Ernani Aguiar (Brasilien) und Gerardo Rábago Palafox (Mexiko), und die *Chichester Psalms* von L. Bernstein unter der Leitung von Kathy Saltzman Romey (USA). Das Publikum war hoch erfreut über das abwechslungsreiche Programm der teilnehmenden Chöre. Wir haben in der Tat einige sehr lebendige Konzerte von ganz hohem Niveau erlebt, die ihresgleichen suchen und die von einem Geist besetzt waren, der nur schwer auf anderen Chorfestivals zu finden ist.

Unter den Teilnehmern dieses Chortreffens in Caracas waren auch der Präsident der Spanischen und der Aragonischen Chorvereinigung, David Telechea, der Ex-Präsident der Katalanischen Chorvereinigung, Josep Maria Mas, welcher einen Vortrag über die Bedeutung des Chorgesangs in Katalonien hielt, sowie der Technische Leiter der Katalanischen Chorvereinigung und Chorleiter Josep Prats. Dieser hielt einen Vortrag über spanische Musik der Renaissance und über die Chorarbeit der städtischen Schulen Barcelonas.

Am Karfreitag Nachmittag (21. April) hörten wir ein Atelierkonzert mit lateinamerikanischer Musik für gemischten Chor, Frauenchor und Kinderchor. Die jeweiligen Ateliers wurden von Oscar Escalada, Roberto Saccente und Ana Beatriz F. De Briones (alle aus Argentinien) und von Ana María Raga und Carmen Alvarado (beide aus Venezuela) dirigiert. Hier sang erneut das argentinische Frauenquartett *De Boca en Boca* mit großem Erfolg mit. Wieder bestach die große Qualität der von Alberto Grau komponierten Werke. Das Arbeitsergebnis der Atelierchefs war ebenfalls wieder hervorragend.

Zum Abschluß dieses Programmes am Karfreitag hörten wir einige Arrangements für Chor über volkstümliche Themen der Karibik. Die Interpreten waren der Chor *Exaudi* und *Cantarte Kammerchor* unter der Leitung von María Felicia Pérez (Kuba) bzw. César Alejandro Carrillo (Venezuela). Dieses Konzert hinterließ einen hervorragenden Eindruck durch seine Originalität und gute Aufführung.

Mir fiel auf, und es ist mir verhaftet geblieben, wie uns die große Mehrheit der Chorsänger, Dirigenten und geladenen Gäste auf eine ganz schlichte Art begrüßten, mit einer Geste, einem Lächeln, obwohl sie uns nicht kannten. Es muß immer wieder betont werden, auch wenn

America Cantat III noch nicht zu Ende ist, daß ohne den Einsatz von María Guinand und ihrem Mann Alberto Grau - zusammen mit der Stiftung *Schola Cantorum von Caracas* und der Stiftung *Movimiento Coral Cantemos* - die Durchführung des Festivals nicht möglich gewesen wären.

Für Samstag, dem 22. April, war Dr. José Antonio Abreu, der Gründer des *Sistema de Orquesta Infantiles y Juveniles de Venezuela* (System für Kinder- und Jugendorchester Venezuela) so freundlich, um 11 Uhr morgens ein Konzert für alle internationalen Gäste des Festivals zu organisieren. Es wurde dargeboten vom Kinderorchester aus Venezuela unter der Leitung von Gustavo Dudamel und einigen Kinderchören unter der Leitung von Erkki Pohjola. Welch großartiges Ereignis! Ich weiß nicht, wie ich den Organisatoren dafür danken kann, daß ich solch ein vielleicht unwiederbringbares Konzert zu hören bekam. Man hätte nie geglaubt, daß diese jungen Musiker imstande wären, solche Musik zu machen, die fast an Perfektion grenzt.

Fast ohne daß wir es gemerkt hatten, kam dieses America Cantat III zu seinem Abschlußkonzert. Das Programm bestand aus volkstümlicher Musik aus Venezuela und der Karibik, etwas was nur die aufführen können, die in diesen Ländern geboren sind. Es hinterließ einen hervorragenden Eindruck und erschien sehr kurz.

Anschließend hörten wir *«El canto coral hecho danza - La Doncella»* (Der Chorgesang wird zum Tanz - Das Mädchen), komponiert von Alberto Grau. Ein originelles, angenehm anzuhörendes und anzusehendes Werk und hervorragend choreographiert. Eine fein ausgewählte Komposition für solch ein Abschlußkonzert.

Und zum Abschluß hörten wir noch mit viel Vergnügen einige Chöre, die karibische Musik, zu der man tanzen kann, aufführten (Salsa, Samba, Son und andere). Diese Werke können nur diejenigen Sänger und Tänzer aufführen, die in sich diese Rhythmen tragen, die man nicht lernen kann. Man muß damit geboren sein. Nach dem Applaus wurde bekannt gegeben, daß America Cantat IV im Jahr 2004 in Mexiko stattfinden wird.

(Übers.: Doris Klausmann, Deutschland)

Die «Chor-Routen»

I. Die Mérida-Route (12.- 16. April 2000)

Die Chorbewegung aus Mérida hatte die Freude, den Chor *Allegro Vocale* aus Straßburg (Frankreich) und die *Master Madrigal Singers* aus Sacramento (USA) willkommen zu heißen, die sich gleich nach ihrer Ankunft in Venezuela in ein umfangreiches Programm stürzten. Sie besuchten die typische Andenstadt Zea (70.000 Einwohner) wo sie zusammen mit Kinder- und Jugendchören aus der Gegend von Mocoties ein Konzert in dem schönen Kulturzentrum «Rafael Nucete» ein - gut besuchtes - Konzert gaben. Sie besuchten ebenfalls die heilige Stätte Santo Niño de la Cuchillo sowie eine Reihe von Kakaoplantagen.

In der Universitätsstadt Mérida gaben sie ein geistliches Konzert in der Kathedrale und im Konzertsaal Gonzalo Pico des Kulturzentrums Tulio Febres Cordero, welcher 1200 Plätze hat. Das *Orfeón der Andenuniversität* und die *Kantorei von Mérida* waren Gastgeber für die ausländischen Chöre. Sie teilten miteinander ihre musikalischen, künstlerischen und menschlichen

Erfahrungen, wobei sie den Geist als Grundelement der Entwicklung des Menschen hervorhoben.

(Melanio de Jesús, Venezuela)

II. Die Südroute

Die Südroute führte zur Veranstaltung der ersten Internationalen Chorfestivals dieser Art in der Region. Der Chorverband von Ciudad Guayana ADICORALES zeichnete für «*Guyana 2000*» verantwortlich, ein Name, der zum Ausdruck bringt, das es nicht das einzige Festival seiner Art bleiben soll. Es war ein intensives Ereignis mit der Teilnahme von 23 regionalen, 2 nationalen und 2 internationalen Chören. Es fand in den größeren Orten des Staates Bolívar statt: in Ciudad Bolívar (der Hauptstadt), Ciudad Guayana (der größten Stadt, bestehend aus Puerto Ordaz und San Félix), Upata (einer «kulturellen Reserve in» einem zauberhaften Tal gelegen) und Guri (einer für das Land wichtigen Arbeiterstadt). Zentrum der Aktivitäten war Ciudad Guayana. Wir konnten hier die Stärke der venezolanischen Chorbewegung zeigen und beweisen, daß wir in der Lage waren, uns mit Gruppen aus anderen Teilen der Welt auszutauschen.

Unter den teilnehmenden Chören fanden sich: *Hodie* aus Belgien, *Exaudi* aus Kuba, der Jugend- und Kinderchor des Sinfonischen Orchesters von Lara, der Chor der Banco Mercantil aus Caracas und viele andere.

Von Montag, 24. - Samstag, 29. April gaben die teilnehmenden (Kinder-, Jugend- und Erwachsenen-) Chöre Konzerte, vereint in diesem großen Ereignis, welches zweifelsohne in die Geschichte der Chorbewegung der Region eingeht, die bestrebt ist sich weiterzuentwickeln und immer offen für alles Neue ist.

Das Programm:

- touristische Führungen
- Chorateliers: *Stimmtechnik und Interpretation* (María Felicia Pérez, Kuba) - *Stimmtechnik für Frauenchöre* (Jean-Claude Wilkens, Belgien) - *Interpretation von Spirituals* (David Chase, USA) - *Chorleiterseminar* (Prof. César Alejandro Carrillo).
- Kleinere und Sonderkonzerte in oben genannten Städten
- Hauptkonzerte in Orinoco-Theater von Ciudad Guayana : 6 Galas, darunter ein chorsinfonisches Konzert zur Eröffnung, zwei nationale, ein Kinder- ein internationales und ein Schlußkonzert.

Das Festival wurde durch öffentliche und private Spenden aus dem kulturellen Sektor möglich gemacht.

(Irma Iorio, Venezuela)

III. Die Route nach Margarita

Das 8. Festival «*Julio Villaroel*» auf der Insel Margarita (25.-29. April) war Ziel einer der Chor-Routen im Anschluß an America Cantat III. Es findet alle zwei Jahre unter Leitung der Stiftung Julio Villaroel statt und hatte sich diesmal mit America Cantat III verbündet, um eine breitere internationale Vertretung zu ermöglichen. Es nahmen 25 Chöre teil, darunter der Frauenchor *San Justo* (Argentinien) *Carmina Slovenica* (Slowenien) und *Exaudi* (Kuba). Eine Auswahl venezolanischer Chöre vervollständigte das Programm. Das Festival ehrte den venezolanischen Komponisten und Dirigenten Luis Eduardo Galián für seinen Beitrag zum Chorgesang sowie das von Alberto Grau gegründete

Orfeón Universitario Simón Bolívar, welches jetzt von María Guinand und Maibel Troia geleitet wird und das sein 30jähriges Bestehen feiert. Während des Festivals fanden Konzerte und Ateliers in verschiedenen Städten auf der Insel statt; außerdem gab es eine wichtige Sitzung mit dem Ziel, die Chorvereinigung von *Nueva Esparta* wiederzubeleben. Das ausgezeichnete Klima, die tropische Sonne und die herrlichen Strände boten Gelegenheit, auch ein bißchen Ferien zu machen.

(María Guinand)

(Übers.: IT)

● ● ● ● ● ● ● ● ●

Ein Wagnis auf sich nehmen (S. 56)

Das *Europäische Parlament musizieren-der Jugend* (EPM) biegt jetzt auf die Zielgerade. Mit seinen An- und Ausichten, die sich an der Straßburg 2000-Sitzung im September und an dem Treffen mit dem Ausschuss für Kultur und Erziehung der Parlamentarischen Versammlung des Europarates festmachen, ist sich das Parlament sicher, seine Ziele verwirklicht werden zu sehen. Mit der Unterstützung von Europa Cantat und anderen europäischen Musikorganisationen strebt das Parlament seit seiner Gründung vor fünf Jahren an, eine Resolutionsschrift vorzubereiten, an der circa 40 junge europäische Musiker mitgearbeitet haben. Nach drei Sitzungen der Choristen des Parlaments und zwei Sitzungen der Instrumentalisten, wurde diese Resolution schließlich im letzten November in Namur bei der ersten gemeinsamen Sitzung zum Abschluss gebracht. Das EPM wird also seine Resolution den Politikern des Europarates in diesem September präsentieren und wird so außerdem von der Möglichkeit profitieren, die Aufmerksamkeit der Öffentlichkeit in Straßburg zu erlangen und seine Ideen weithin zu verbreiten. Die Mitglieder des EPM legen das Gewicht auf drei Hauptpunkte: Der Stellenwert der Musik in Europa und die Umsetzung der Möglichkeiten diesen zu verbessern; die Teilnahme und das Einbinden von jungen Musikern in das musikalische und politische Leben in Europa und seinen Ländern; und, damit diese Ziele erreicht werden können, die Gründung einer wirklichen Beratungsgruppe (zukünftige Inkarnation des EPM), die Experten auf dem Gebiet der Musik zusammenbringen wird. Dieses Parlament ist seit 1998 insbesondere vom Europäischen Musikrat (EMC) gefördert worden, und es schickt Vertreter zu den Vorstandssitzungen und Hauptversammlungen der verschiedenen nationalen und europäischen Organisationen.

Das Europäische Parlament musizierender Jugend versucht so, Wege und Möglichkeiten zu finden, seinen Ehrgeiz einzubringen. Aber das ist nicht alles, denn im November 1999 haben die jungen Musiker die Entscheidung getroffen, die Verantwortung für die Organisation der September 2000-Sitzung sowie für das Treffen mit der Parlamentarischen Versammlung des Europarates und für die Vermittlung ihrer Ideen in Straßburg selbst zu übernehmen. Indem sie auf eine solide internationale Organisation bauen, auf die aktive Beteiligung bestimmter Mitglieder und auf das Internet, sind diese jungen Musiker jetzt sicher, das sie ihren Einsatz auch ausbezahlt sehen werden. Es mag (noch) ein weiter Weg werden, aber die Dinge

scheinen gut begonnen zu haben.

Neben der Straßburg 2000-Sitzung sucht dieses Parlament nach weiteren Lösungen, um die Fortsetzung und Kontinuität seiner Arbeit gewährleisten zu können. Dieses Projekt ist noch lange nicht abgeschlossen, in der Tat könnte man sogar sagen, es hat gerade erst einen Anfangsimpuls erhalten. Die jungen Musiker sind weit entfernt davon, keine Ideen mehr zu haben, und sie werden gewillt und offen sein, sie mit Ihnen zu diskutieren. Es besteht außerdem die Möglichkeit auf den fahrenden Zug aufzuspringen und an diesem breitgefächerten Projekt im September teilzunehmen und teilzuhaben. Zögern Sie nicht sie zu kontaktieren, sie werden sich freuen, mit Ihnen darüber zu sprechen.

Für weitere Informationen: Jory Idkowiak: jory@meloo.com - Julien Dubois: judubois@meloo.com - Rosalie Verburg: rosaliEVERBURG@hotmail.com - Carolyn Davis: carolynious@hotmail.com

(Übers.: Martina Schilling, Deutschland)

● ● ● ● ● ● ● ● ●

V. Brasil Cantat (23.-26. März 2000) (S. 56)

Prof. Alejandro Daniel Garavano ist Präsident der CIC Stiftung (Certamen Internacional de Coros de Trelew), Argentinien

Das Jahr 2000 ist ein wichtiges Datum in Brasilien, da es gerade fünfhundert Jahre her ist, seit die ersten Europäer hier Fuß setzten. Im Rahmen der Festlichkeiten aus diesem Anlaß fand jetzt zum fünften Mal das Chorfest «*Brasil Cantat*» statt.

Maceió, eine bevölkerungsreiche Stadt im Nordosten Brasiliens mit herrlichen Stränden, war Schauplatz dieses Festivals. Über dreissig Chöre aus zwölf Staaten des Landes waren gekommen, dazu als Gast der Chor «Arparcamto» aus dem benachbarten Uruguay.

Die Organisation lag in den Händen des Regionalsekretariats Nord-Ost des brasilianischen Chorverbands und der Chorföderation von Alagoa. Es wurde viel geboten; Zentrum der Aktivitäten war das im schöne, Kolonialstil erbaute und kürzlich restaurierte Teatro Marechal Deodoro. Es gab aber auch informelle Veranstaltungen in Einkaufszentren, Kulturhäusern und in Firmengebäuden. Außerdem gab es Vorträge über Chorleitung, über regionale und nationale Chororganisation sowie Ehrungen der Gründer der ersten Chortreffen in der Region.

Es war eine rechte Freude, den Aufschwung des Chorlebens im Nordosten Brasiliens zu erleben. Beachtlich ist die große Zahl der Jugendlichen - die Mehrheit - die das Musikleben Brasiliens mit viel Spaß, Farbe und Bewegung erfüllt.

Besondere Erwähnung verdient der Chor «*Ars Nova*», welcher unter Leitung von Carlos Alberto Pinto Fonseca mit historischer Genauigkeit die Kolonialmusik aus Minas Gerais zu neuem Leben erweckte.

¡Pa frente Brasil!

Es lohnt die Mühe, wenn Chormusik von solcher Qualität als Ausdruck der Völker das Ergebnis ist.

(Übers.: IT)

Eine Hommage für Khabi Mngoma (1922-1999) (S.24)

Erica Swart (MaMnyamana), Pretoria, ist Musikerzieherin, offiziell im Ruhestand und ehrenamtlich tätig als Gründungsleiterin des Pretoria Jugendchors.

Mit dem Tod von Prof. Khabi Mngoma am 21. Dezember 1999 mußte sich Südafrika von einem seiner größten Musiker und Musikerzieher aller Zeiten verabschieden.

Musiker, Musikwissenschaftler und vor allem Erzieher: die Wohltaten seiner bemerkenswerten Arbeit können in ganz Südafrika gesehen und gehört werden, wie auch in jenen Teilen der Welt, in denen Menschen von seinen Einflüssen berührt wurden.

Seine Philosophie war die eines nationalen Patrioten, der zugleich Weltbürger war. Er engagierte sich für den Erhalt der einheimischen Musik Südafrikas, aber er widmete sich ebenso sehr dem Ziel, allen Südafrikanern den Reichtum der internationalen Musik zugänglich zu machen. Seine Beiträge auf den Gebieten des Instrumentalunterrichts, vor allem des Spiels von Streichinstrumenten, und der Förderung der Oper sind weit bekannt und anerkannt.

Der Schwerpunkt seiner Arbeit lag jedoch auf der Chormusik, aus der festen Überzeugung, daß alle Menschen die Chance haben sollten Musik machen zu können. Als junger Lehrer in Soweto wurde er aufgefordert, mit einer Chorgruppe namens *Vulgos Choir* zu arbeiten und sie zu dirigieren. Ihre Mitglieder waren Schüler, die die Aufnahmeprüfung für die etablierten Schulchöre nicht bestanden hatten, die aber dennoch singen wollten. Innerhalb von drei Monaten war der *Vulgos Choir* so erfolgreich und beliebt, daß er Mitglieder aus den etablierten Chören anzog. Nach seiner Entlassung durch die damalige Bantu Erziehungsbehörde 1951 (weil er die Bildungspolitik der Apartheid-Regierung kritisiert hatte) blieb er in Johannesburg, nahm jede sich anbietende Arbeit an, fuhr fort, seine musikalischen Fertigkeiten zu verbessern und zu dienen, vor allem auf dem Gebiet der Chormusik. Er begründete die Tradition des Townships, Handels Messias regelmäßig aufzuführen, indem er 1953 mit einer Aufführung von Auszügen begann.

Später wurde er vom Stadtrat Johannesburgs angestellt mit dem Auftrag, einen «Modellchor» aufzubauen, der schwarzen Chören helfen konnte bei ihren Bemühungen, die Herausforderungen der temperierten Stimmung zu meistern. Dieser Chor erhielt den Namen Ionian Choir im Blick auf die heutige Dur-Tonleiter.

Prof. Mngoma war Gründer oder Mitgründer von mehreren Chor- und anderen Musikfestivals, deren wichtigstes zweifelsohne das Nationale Chorfestival ist. Dies hat sich zu einem wahrhaft landesweiten Wettbewerb für Erwachsenenchöre entwickelt, der Südafrika in 14 Regionen teilt für die Vorausscheidungen für den Wettbewerb der Finalisten am Ende eines jeden Jahres. Er war auch sehr gefragt als Juror und als Redner, anerkannt für sein Wissen, seine Integrität und seine sanfte, aber dennoch überzeugende Art des Vortrags.

Nach seiner Berufung an die Universität von Zululand 1975 gründete er einen Universitätschor und machte mit diesem Chor 1982 eine Konzertreise durch Österreich und West-

deutschland. Unter anderen Reisen war auch eine Einladung, beim Des Moines Internationalen Kinderchorfestival im US Staat Iowa Mitglied der Jury zu sein.

Nach seinem offiziellen Eintritt in den Ruhestand 1987 fuhr Prof. Mngoma unermüdlich fort, der Musikerziehung zu dienen, vor allem durch seine Khongisa Schule für Darstellende Kunst - selbst nachdem bei ihm fortgeschrittener sekundärer Knochenkrebs festgestellt worden war. Hier lehrte er die Kinder seines geliebten Zululands das Geigen- und Cellospiel, aber auch das Chorsingen, unter Einschluß der traditionellen afrikanischen Gesänge und Tänze.

Wir beten, daß die Erinnerung an ihn lebendig bleibt als Inspiration für alle Chorsänger, Dirigenten und andere Musiker, unermüdlich «Musik, den Faktor der Menschlichkeit» weiter zu verfolgen.

Anmerkung der Redaktion: Das Khongisa Jugendzentrum für Darstellende Kunst, Musik und Theater erhielt 1998 den IMC-UNESCO Internationalen Musikpreis.

(Übers.: Dr. Lore Auerbach, Deutschland)



Die Ecke der Musikfreunde

(S. 59)

Frühe Musik

Pedro Memelsdorff und sein Ensemble Mala Punica setzen ihre Erforschung der seltenen oder unveröffentlichten musikalischen Werke fort, und jedes Mal gelingt ihnen eine genaue Rekonstitution, technisch präzise und elegant in der Wiedergabe der Klangfarben der Sing- und Instrumentalstimmen. Diesmal ist Matteo da Perugia (1390-1415) das Objekt der Aufmerksamkeit dieser inspirierten Interpreten, die über längere Zeit den diesem Komponisten eigenen Stil studiert haben, insbesondere das sehr originelle System von alternierenden Klangfarben zwischen gesungenen und gespielten Melodien, die seine Lieder enthalten. Das «Chansonnier von Perugia» ist in der Tat die größte Sammlung französischer Lieder dieser Zeit; es ist das perfektteste und vollständigste italienische Gegenstück zur Ars Subtilior, welche zu der Zeit die raffiniertesten französischen Höfe begeisterte. Indem sie auf originale Quellen aufbauen, schaffen es die Interpreten, unser Verständnis für dieses Repertoire völlig zu verändern, indem sie auf alle Subtilitäten der «peruscinischen» Tonalität (die auf einem außerordentlich präzisen System der Notierung der Chromatismen und Ornamente aufbaut) eingehen und die vom Komponisten erwähnten «Dialoge» zwischen Vokal- und Instrumentalphrasen wiederherstellen, und das selbst innerhalb einer und derselben Melodie. So erscheint uns diese zeitlos schöne Musik in vollem Glanz! Ein Juwel! (Erato 8573-82163-2)

Dominique Vellard und das Ensemble Gilles Binchois haben sich ihrerseits um die Wiederherstellung eines liturgischen Dramas des 14. Jahrhunderts aus der Benediktinerabtei von Origny-Sainte-Benoîte bemüht. Diese Ostermusik mit dem Namen «Die drei Marien» zeugt von der Vollendung einer langen Tradition, die sich hier in ihrer ganzen Originalität und Feinheit offenbart. Das Werk, eine Synthese von Anleihen aus früheren Werken und neuen Stücken, enthält lange gereimte Passagen in der Volkssprache, die, wie auch gewisse Passagen auf La-

tein, die eine ganze Palette von ungewöhnlich intensiven menschlichen Gefühlen wiedergeben. Dominique Vellards Interpretation wird dem dramatischen Charakter des Werkes in hohem Maße gerecht; trotzdem wird der rituelle Aspekt des Werkes, der zuweilen einer liturgischen Feier nahe kommt, gewahrt. (Virgin 5 45398 2)

Was Francisco Guerrero (1428-1599) angeht, so steht dieser zur Zeit hoch im Kurs. In der Tat sind mehrere CDs von hoher Qualität anlässlich des 400jährigen Todestages dieses Komponisten erschienen, die uns erlauben, die Werke eines der großen Meister der spanischen Renaissance unter den allerbesten Bedingungen (wieder) zu entdecken. Die erste dieser neuen Erscheinungen, eine Interpretation der Capilla Peñaflorida des Josep Cabré bietet zweifellos das originellste Programm mit vielen bisher unbekannten Stücken. Neben der Missa «Puer natus est», die mit großer Einfühlbarkeit das Weihnachtswunder wiedergibt, findet man hier auch eine Auswahl von Liedern und geistlichen Villanellen, die ebenfalls das Thema der Geburt Christi behandeln und die Freude der Gläubigen in einem frischen und lebhaften Ton zum Ausdruck bringen. Die Präzision in der Arbeit Cabrés und die innere Freude, die aus den warmen Stimmen seines Chores herauströmt, verleihen der Musik des großen Spaniers einen ganz besonderen Glanz (Almaviva DS 0126).

Die nächste CD kommt aus England. James O'Donnell, der Chor der Westminsterabtei und das Ensemble His Majesty's Sagbutts and Cornetts stellt uns eine er wenigsten Messen Guerreros auf Basis eines profanen Themas vor. Trotz dieser Besonderheit kann man bei der Missa de la Batalla Escoutez nicht eigentlich von einer parodischen Messe sprechen, denn sein Modell (das berühmte Lied La Guerre von Clément Janequin) verliert sich nach und nach in einem weiten Feld einer außerordentlich reichen Polyphonie. Obwohl die Interpretation des Chores hell und freudig ist, hinterläßt sie einen gewissen Eindruck der Kälte und Distanz, der dieser expansiven und von Gefühlen vibrierenden Musik nicht gemäß ist. Die Hörner und Dudelsäcke geben glücklicherweise dem Ganzen eine schöne Klangfarbe und verleihen damit dem liturgischen Fest mehr Relief (Hyperion 67075).

Ausgehend von der Hypothese, dass Francisco Guerrero zu der Musik seiner eigenen Requiem-Messe beigelegt wurde (was nicht bewiesen ist) hat Richard Cheetham einen kompletten Gottesdienst auf der Basis der Missa Pro Defunctis und der vom Komponisten im Jahr 1582 herausgegebenen Absolutio Super Tumulum erarbeitet. In seiner Interpretation nähert sich der englische Dirigent dem Werk meditativ und fast extatisch, was großartig durch die Instrumente unterstrichen wird; es ist eine geschmeidige und ausgeglichene Vision, welche die strahlende und tröstliche Seite der Polyphonie Guerreros zum Tragen bringt. Emotion und innerer Frieden liegen dieser hervorragenden Interpretation zugrunde, die mit starker Einfühlbarkeit die tiefe Mystik des spanischen Meisters ausdrückt. (Glossa 921402).

Auch in der Musik, die der größte Komponist der Gegenreformation, Giovanni Pierluigi da Palestrina der Karwoche widmet, handelt es sich um geistige Erfahrungen. Die schmerzhaften Klagen der Totenmesse scheinen ihn und die Mitglieder des Ensemble Musica Contexta besonders inspiriert zu haben; sie spiegeln die ganze herzergreifenden Schönheit dieser morbiden

Musik, aber auch das Feuer, das unter der Asche schwelt, die mystische Glut, die unter der Fülle des Kontrapunkts glimmt, wider. Eine hervorragende Aufnahme, die neue Perspektiven auf eine faszinierende Klangwelt eröffnet. (Chandos 0652)

Bachjahr verpflichtet. Die Kantaten des Kantors erwecken immer wieder das Interesse. John Eliot Gardiner hat sich auf eine große Reise gegeben, innerhalb welcher er sich im Laufe eines einzigen Jahres zum Ziel gesetzt hat, alle geistlichen Kantaten im Konzert aufzuführen, indem er dem liturgischen Kalender folgt. Ein Dutzend CDs sollen diese etwas außergewöhnliche Reise für die Ewigkeit festhalten. Im Gegensatz zu einigen Aufnahmen, die bereits vor dem Jahr 2000 erschienen sind, ist die CD, die uns jetzt erreicht, bei Konzerten im Januar dieses Jahres in der Kirche San Marco in Mailand aufgenommen worden. Das Programm besteht ausschließlich aus Werken, die dem 3. Sonntag nach Epiphania gewidmet sind, d.h. die Kantaten BWV 72, 73, 111 und 156. Hier merkt man sehr stark die Prägung des englischen Dirigenten, der das hohe technische Können seines Orchesters und der immer gleich hohen Qualität seines gefügigen und dynamischen Chores voll ausnützt, jedoch hin und wieder «sündigt», indem er sich eher technisch und analytisch als wirklich inspiriert dem Stoff nähert. Die Solisten alternieren ebenfalls zwischen dem Großartigen und dem Passablen, so daß man diese CD (die an keiner Stelle schlecht ist!) zwar mit Vergnügen anhört, ohne aber wirklich ergriffen zu sein. (Archiv 463 582-2).

Unsägliche Ergriffenheit erfährt einen jedoch, wenn man Philippe Herreweghe anhört: jede Seite Bachs geht er mit dem Bestreben nach Raffinement in Ausdruck und Feinheit in der Wahl der Vokal- und Instrumentalfarben an. Seine bisher letzte Aufnahme mit den Kantaten 29, 119 und 120 zeigt dies aufs Neue. Alle bewegen sich in einer Atmosphäre der Feinheit und der Meditation und sind mit einer bemerkenswerten Poesie wiedergegeben. Doch diese Kantaten, die alle den Zeremonien bei der Einsetzung des Gemeinderates in Leipzig gewidmet sind, verlangen auch nach Feierlichkeit, Erhabenheit und Prunk, denen der belgische Dirigent ein bißchen zu reserviert gegenüber steht. Seiner Einspielung fehlt es nicht an Gewichtigkeit, aber es fehlt ihr wohl die Dimension einer echten Jubelfeier (Harmonia Mundi 901690).

Großzügigkeit und dramatisches Engagement gehören jedoch zu den einstimmig gefeierten Tugenden des Marc Minkowski, was er aufs neue in seiner Aufnahme des Dardanus von Jean-Philippe Rameau in der Version von 1739 - mit einigen Anleihen aus der Version von 1744 - beweist. Nicht nur das Orchester triumphiert hier, dank vor allem der vielen glanzvollen Tänze, die die verschiedenen Akte schmücken, sondern das ganze szenische Leben profitiert von der nahezu unerschöpflichen Energie dieses Dirigenten, der unauffällig seine Truppen galvanisiert, indem er sich auf alle dramatischen Effekte des Werks stützt. Der Chor und die Solisten geben uns eine wahre Stillektion, wobei sie einer der schönsten lyrischen Tragödien Rameaus Fleisch und Blut verleihen. Ein absolutes Muß! (Archiv 463 476-2).

(Übers.: Signe Bohn, Norwegen)



¡He tenido un flechazo con una orquesta!(p. 3)

Caracas, 22 de abril de 2000, once horas. La pequeña sala del teatro Teresa Carreño está llena a reventar. En las gradas, centenares de niños que han participado durante toda la semana en el taller de Erkki Pohjola en el marco del America Cantat III. En el escenario, casi doscientas sillas están listas para acoger a la orquesta nacional de niños de Venezuela. Algunos invitados escogidos ocupan las últimas butacas libres.

Entran los músicos, tienen entre 8 y 18 años y van vestidos con un atuendo deportivo con los colores de Venezuela. No está muy claro si asistiremos a un concierto o a un evento deportivo. Hay sonrisas en todos los rostros, están orgullosos y contentos de ser miembros de la orquesta. Los instrumentos de calientan en un alboroto ensordecedor. Solo queda sitio para el «forte».

El primer violín organiza el acorde. Primer contraste, el alboroto cesa y la cacofonía se transforma en disciplina y afinación. Las sonrisas no desaparecen de los rostros pero la atmósfera se vuelve más tensa, más concentrada. Entra el director, tiene diecisiete años.

Como explicar con palabras el despliegue musical que durante cerca de una hora me va a tener al borde de las lágrimas. Para empezar el volumen: 14 trompas, 12 trompetas, 25 violines primeros, otros tantos segundos, una pequeña veintena de violoncelos y 8 contrabajos. Un conjunto igual puede volver celoso a cualquier profesional. Aquí no hacen falta «refuerzos», se puede tocar cualquier cosa con este efectivo. Seguidamente, la afinación y la precisión de la armonía. Tanto la madera como el metal son de una eficacia diabólica. No hay ni el más mínima desfase en los ataques, ni la más mínima debilidad en la afinación. Nuestro director lleva a su tropa como un joven Abbado. Dirige todo de memoria. Finalmente, el entusiasmo de las cuerdas. Los jóvenes instrumentistas tocan a todo arco, con un compromiso físico corporal completo, sin olvidar de paso la sonrisa cómplice al vecino después de lograr un fragmento virtuoso, (no es fácil el último movimiento de la 4ª sinfonía de Tchaikovsky).

Una vez terminada la primera prestación, la orquesta se vuelve auditorio, los miembros del coro se levantan y Erkki Pohjola hace cantar «Aglepta», una pieza de Arne Mellnäs escrita hace treinta años y muy conocida entre los coros de niños. Sin duda la primera pieza que ha demostrado que los niños podían cantar también música de vanguardia. Los instrumentistas tienen la boca abierta, nunca han escuchado esto. Como un solo hombre, se levantan y aplauden estrepitosamente. Ya está, ya no puedo retener mis lágrimas.

¡Que modelo de educación musical! Sin duda, única en el mundo, esta iniciativa del Señor Abreu, en su momento Ministro de Cultura, ha propulsado en pocos años la vida orquestal de Venezuela a un nivel increíblemente alto. ¡Muchos países de Europa deberían reflexionar sobre ello!

El «Sistema Nacional de Orquestas Juveniles e Infantiles de Venezuela» es un proyecto social que

agrupa 110.000 jóvenes y niños. Comprende 102 orquestas juveniles y 55 orquestas infantiles repartidas por todo el territorio nacional. Opera bajo la tutela del Ministerio de la Familia, en estrecha colaboración con el Ministerio de Educación y otras instancias del estado. En noviembre 1993 recibió el premio internacional de la música CIM/UNESCO. También cuenta con el apoyo de la Organización de los Estados Americanos.

Gustavo Dudamel - Nacido en 1982 en Barquisimeto (Venezuela), empieza sus estudios musicales a la edad de 7 años y entra en la clase de violín del conservatorio Jacinto Lara a los 10 años. Con la Orquesta Nacional Infantil de Venezuela, participa en giras por USA, Chile, México, Brasil, Francia y Italia, como miembro y como solista. Compone desde la edad de 12 años. Actualmente prosigue sus estudios en la Academia Latinoamericana del Violín.

(Trad.: Barbarà Angli)



Los fundamentos de un buen sonido coral(p. 4)

Pamela Cook es MBE, LRAM, ARAM, Hon.FBC.

Un buen sonido coral proviene de la comprensión que el director tenga sobre la producción de la voz. Si nos sentimos inseguros respecto a este tema, puede que sea conveniente consultar de vez en cuando con un especialista en voz para guiar al coro.

El sonido es la materia prima con la que trabajamos y debemos ser capaces de manejarla para producir un sonido limpio, sano y con una buena resonancia.

Para ser capaces de cambiar el sonido, debemos entender la naturaleza del sonido y cómo funciona el instrumento vocal, así como la relación entre la voz y el proceso físico. Debemos afinar nuestro oído a las delicadas sutilezas del buen sonido.

El canto requiere una gran flexibilidad de numerosos músculos -somos como atletas, excepto que nuestros músculos son mucho más pequeños. El canto está hecho de la unión de numerosas destrezas y para adquirirlas se necesita una gran paciencia de parte de los cantantes así como del director.

Para producir un sonido vibrante, sano, libre, debemos entender cómo dominar la respiración manteniendo el cuerpo libre, y usando la mandíbula y la lengua de una manera flexible para producir vocales y consonantes. Todas estas habilidades requieren coordinación y experiencia, de manera que 15 minutos al inicio de cada ensayo deberían comenzar a producir resultados apreciables. Las voces que se usan de una manera inapropiada pronto se cansan y se convierten en mediocres.

Encuentro que los cantantes de coro generalmente se muestran deseosos de aprender a trabajar su instrumento y están encantados de enterarse de qué es lo que sucede con él. Cualquier otro instrumentista puede ver y sentir lo que están haciendo, mientras que los cantantes no. Nuestras sensaciones mientras cantamos no son probablemente una muestra segura de lo que está ocurriendo psicológicamente, así que debemos desarrollar una sensibilidad correcta.

Para enfrentar las exigencias del canto, nuestros coristas deben ciertamente adquirir destrezas muy importantes. La primera de ellas es la Postura para Cantar.

Postura para cantar

Una plomada imaginaria debería caer desde la coronilla en la cabeza hasta el centro que forman los pies. Las orejas tienen que alinearse con los hombros, los hombros con las caderas, y las caderas con el centro de los pies; mientras, las rodillas permanecen relajadas. La parte superior de la cabeza debe apuntar hacia el techo pero manteniendo la barbilla a su nivel (ni elevada ni bajada). El cuello debe estar situado y equilibrado sobre la columna vertebral. La cabeza pesa unas 14 libras (6'3 kg.) y precisa de un cuidadoso equilibrio de tal manera que la laringe descanse en una cómoda posición baja.

Esto es importante debido a que los músculos que ajustan el sonido trabajan debajo de la laringe. Si se produce tensión en los músculos equivocados la calidad del sonido se verá afectada. Lo anterior se ve dificultado cuando se utilizan partituras, por lo que en ese caso habrá que asegurarse de que las partituras se mantienen lo suficientemente altas para que se mantenga el equilibrio sobre la columna vertebral.

Sustento de la respiración

Mantener el sonido con una presión de aire constante es fundamental para un buen canto. No deben existir tensiones en la mandíbula, lengua, labios, cuello y hombros. La utilización precisa de la presión de la respiración y de la parte inferior de la glotis es uno de los factores más importantes para un buen canto y una voz sana. El canto exige una gran habilidad en el manejo de la corriente de aire y de la presión de la subglotis ya que volumen y afinación deben ser controlados independientemente así como iguales con las exigencias de la articulación. Al inspirar, los músculos de la barriga deben moverse rápidamente. Entonces se contraen y se ponen firmes durante la emisión, lo que ayuda a producir un flujo de aire equilibrado. Los cantantes tienen que usar sus propias manos para reconocer cuando los músculos abdominales, laterales y posteriores están activos (en la zona de la cintura de la falda/pantalón).

La espiración se controla al mantener el equilibrio y la posición de la caja torácica que de esta manera permiten trabajar a los músculos abdominales y al diafragma. No debemos permitir a la caja torácica relajarse y descender en su posición. La columna vertebral necesita permanecer estirada y con las costillas abiertas. Existe una relación dinámica siempre cambiante entre las fuerzas que controlan que entre aire en el cuerpo y las que permiten que salga. Se produce una momentánea fase de suspensión en la que las fuerzas alcanzan un equilibrio, en la que nada entra ni sale.

Cuando se inicia la emisión, comienza el proceso de espiración, pero los músculos de la inspiración permanecen activos como contrapeso y favorecen e incluso presionan el aire hasta el final. Mediante prueba y error se forma un concepto mental de cada frase y un manejo equilibrado de la respiración.

He aquí unos ejercicios útiles para familiarizarse con los músculos abdominales:

1. Inspire cómodamente (sin llenar al límite). Imagine que está inflando muy despacio una colchoneta (o un globo). Dése cuenta del apoyo cada vez mayor del soporte abdominal a medida que sigue soplando. (Las manos descansan a ambos lados de la parte inferior abdomen).

2. Mantenga una nota y suelte el aire de nuevo lentamente; los cantantes trabajan con la idea

de una «combustión lenta» en la expulsión del aire.

3. Ejercicios en los que contar son también muy útiles para una contracción diafragmática rápida, una liberación rápida de la pared abdominal y una re-inspiración tranquila, por ejemplo 123 (respiración), 1234 (respiración), 12345 (respiración), 123456 (respiración), y así hasta 10 ó 15. Esto debe hacerse lentamente con espacios para la inspiración y progresivamente ser acelerado, hasta que los músculos abdominales puedan ser liberados muy rápidamente antes de una inspiración profunda y rápida.

4. Redoble con el sonido «r» ascendente y descendente dentro del ámbito de la voz (o utilizando brrrrrr, como un niño que imita el ruido del motor de un coche). Los músculos abdominales se contraerán a medida que el sonido y la intensidad se elevan, y se relajarán a medida que descendán. Esto también permite monitorizar la columna de aire. Una vez que la columna de aire cesa, la «r» redoblada se detendrá. Esto proporciona una gran flexibilidad al uso de la pared abdominal y el cantante lo asocia con la sensación de una creciente presión subglótica a medida que el sonido aumenta. Asimismo ayuda a liberar la base de la lengua lo que reduce la constricción de la faringe. Por supuesto, la frase cantada tiende a necesitar el «método del globo», de progresiva contracción muscular abdominal.

Libertad del tracto vocal

Es importante liberar al tracto vocal de tensiones innecesarias. Vea las líneas maestras a continuación:

1. La toma de respiración silenciosa a través de la boca normalmente hace bajar la laringe y produce una amplia separación de los pliegues vocales verdaderos y falsos.

2. Los cantantes necesitan sentir qué ocurre al inicio de un bostezo, el paladar se eleva, la mandíbula se relaja, la lengua cae, se liberan los músculos de la faringe y se baja la laringe.

3. El tarareo con boca cerrada también ayuda a liberar la tensión de la lengua y de la constricción de la faringe y permite que los pliegues vocales alcancen toda su longitud. Los ejercicios pueden comenzar con boca cerrada (hm) y gradualmente abrirse a una vocal.

4. También es necesario trabajar para liberar la lengua y la mandíbula:

- (a) Utilice trabalenguas para liberar la lengua;
- (a) Mueva la lengua rápidamente alrededor de la boca, delante y detrás de los dientes;
- (a) Cante ng-ah rápidamente descendiendo a través de la escala;

(a) Masticar mientras se canta ayuda a liberar la mandíbula. Cante 3 ó 5 notas en escala y mastique a la vez. Utilice primero un lado de la mandíbula y repita después en el otro lado.

5. Se puede conseguir una apertura de la mandíbula más relajada si se imagina que la mandíbula superior puede ser abierta hacia arriba (por supuesto esto no es físicamente posible pero previene un exceso de apertura de la mandíbula). El registro superior puede requerir además una abertura más amplia de la mandíbula hacia adelante y abajo.

Equilibrio de la resonancia

El equilibrio de la resonancia produce el sonido libre y sano que todos deseamos. La posición de la lengua es crucial en este caso. Si está retraída, el sonido será demasiado oscuro o pastoso. Si el sonido se produce con una laringe elevada

y la lengua constreñida, el sonido será metálico y duro. Se precisa de un trabajo constante para liberar los músculos de la faringe y de la mandíbula. La punta de la lengua debe descansar tras los dientes inferiores y los lados deben permanecer relajados. La posición adelantada de la lengua también favorece la articulación.

La afinación cuidadosa en el aparato fonador de resonancias específicas nos proporcionará el sonido deseado. Para que las vocales resuenen en diferentes sonidos y producir un sonido igualado en todo el registro se deben realizar ajustes en la cámara de resonancia (lo que involucra a la lengua, paladar blando, faringe, y a veces a los labios). Esto también se puede conseguir mediante la modificación gradual de las vocales a medida que nos elevamos en la escala.

El objetivo de todas las vocales es tener equilibrio de resonancia -oscuridad y brillo deben estar presentes en todas las vocales y en todas las alturas. Asimismo es necesario igualar el timbre de las vocales que se suceden en una línea vocal. Una «u» extremadamente oscura seguida de una brillante «i» desentonará para nuestros oídos. Las vocales de las palabras deben mantenerse tanto tiempo como sea posible y transmitir la resonancia de vocal en vocal. La lengua necesita moverse rápidamente para articular las consonantes. Así, la lengua debería ser más activa que la mandíbula. No es necesaria una apertura o cierre de la mandíbula excesivamente grande.

Si se necesita resonancia, entonces debe existir libertad y espacio para que pueda trabajar. Una posición de la laringe relajada es beneficiosa y además proporciona una columna de resonancia de la laringe más amplia. El cierre de alguna de las cámaras de resonancia por una lengua apiñada y tensa puede cancelar algunos armónicos.

La base de la lengua debe estar relajada para crear un espacio más libre en el fondo de la garganta y el paladar blando debe elevarse ayudando a crear espacio en la faringe.

Con ejercicios apropiados realizados a lo largo de un periodo de tiempo, los músculos se hacen más fuertes, incluyendo los músculos de los pliegues vocales.

Cuanto más agudas son las notas, más pequeño hay que imaginar el sonido; la vocal tiene que haber sido modificada gradualmente a la vez que la mandíbula abierta y relajada. Es importante no pasarse cantando notas agudas; la caja torácica debe estar amplia y la respiración emitida con cuidado. Si la nota debe ser fuerte, los músculos abdominales necesitan ser contraídos. Si piano, las costillas deben estar abiertas pero la intensidad de la respiración disminuida. Si la frase se inicia sobre una nota aguda pruebe a empezar la nota con un pequeño sonido «ng» y abra hacia la vocal. Para las notas agudas también es importante que el resto del cuerpo esté libre de tensiones. Si la nota aguda es tensa, pida a sus cantantes que muevan la mandíbula y lengua mientras cantan y que se aseguren de que el cuello, hombros y rodillas están libres de tensiones. En ocasiones ayuda a emitir notas agudas el pedirles que empujen sus hombros hacia abajo.

Los directores de coro moldean y construyen el instrumento vocal mediante la manera que tienen de dar instrucciones. Cada grupo coral poseerá un sonido coral único dependiendo de la combinación de voces y esto es un reto para el director. Muchos cantantes de coro utilizan sus voces en un volumen más fuerte de lo necesario. Cuando un miembro del coro canta correctamente puede que ni siquiera escuche su propia

voz. Sentir el sonido es toda la seguridad que necesitan. El confiar en la sensación más que en el sonido reduce la fatiga. El director debe cambiar las voces de lugar para encontrar el sonido óptimo. En mi coro, ciertas voces al lado de otras producen un sonido demasiado familiar que las hace sobresalir. Por eso muevo a mis chicas a distintas posiciones dentro del coro hasta que obtengo el sonido equilibrado y agradable que encaja con mis oídos.

La belleza de sonido de un coro bien equilibrado puede fascinar el oído y emocionar los corazones del público más que cualquier otro instrumento. Sin embargo, es importante que ayudemos a nuestros cantantes a producir un sonido hermoso tanto para su satisfacción como para la del público.

(© -Todos los derechos sobre este artículo reservados)

(Trad.: Angel Martín-Matute, España)

Como obtener un mejor sonido coral (p. 6)

Keith G. Saxon, M.D., F.A.C.S., es otorrinolaringólogo practicante en el área metropolitana de la ciudad de Kansas con ejercicio de la cirugía plástica en cabeza, cuello y rostro. Ha sido profesor adjunto de medicina de las artes escénicas en la Escuela de Música de la Universidad de Michigan, en donde ha combinado maestría médica y actoral en la enseñanza de la pedagogía vocal. El Dr. Saxon es el autor de la *Fisiología del Ejercicio Vocal*, y es reconocido como experto en la aplicación de principios de la fisiología del ejercicio al entrenamiento y la rehabilitación de la voz. Su práctica clínica acentúa el cuidado del ejecutante entero a través de la medicina de las artes escénicas, el cuidado de la voz actoral, fisiología del ejercicio y entrenamiento personal, la meditación y la cirugía facial y cosmética avanzada. El Dr. Saxon presta servicios en la junta directiva del Heart of America Shakespeare Festival y es el médico del festival. email: drsaxon@saxoncenter.com

Pamela Harvey, M.A., CCC-SLP es directora asociada de la División de Voz, Habla y Deglución en el Centro Médico de Beth Israel Deaconess, Boston, Massachusetts. Ella es patóloga certificada en voz y habla con una experiencia de dieciocho años de trabajo exclusivo en enfermedades de la voz. Su trabajo en la nutrición y la salud laríngea se ha publicado en el «Diario de la Voz» y el «Diario del Canto», así como el texto *Voz Profesional: la Ciencia y el Arte del Cuidado Clínico*. Harvey fue invitada para el 1er Congreso Mundial de la Voz en Oporto, Portugal, ha sido autoridad del Simposio de la Fundación de la Voz sobre el cuidado de la voz profesional, por 14 años, y fue la primera patóloga del habla de toda la nación a participar en un stage intensivo de entrenamiento vocal en una compañía de teatro profesional. Email: pharvey@harveyrt.tiac.net

(Trad.: Juan Casasbellas, Francia)

Alcanzar un óptimo sonido coral requiere de un esfuerzo sinérgico de parte de cada integrante del coro. Este artículo es resumen de un programa en tres partes para obtener una excelente actuación del coro basado en principios de (1) fisiología de los ejercicios vocales, (2) nutrición y (3) aprendizaje consciente. La información está tomada del Taller «Cómo alcanzar una actuación perfecta» cuyo contenido aparece a continuación de este artículo.

Fisiología de los ejercicios vocales y entrenamiento

Los principios básicos del entrenamiento y la preparación física deberían aplicarse a toda actividad que requiera un trabajo muscular, incluido el canto. La eficiencia de un ensayo puede mejorarse si se aplican los principios del entrenamiento y la preparación muscular. Al ejercitar determinados músculos específicamente individualizados se puede mejorar la calidad del sonido, ampliar el registro, aumentar la resistencia vocal, permitiendo al coro trabajar tareas vocales precisas o repertorio en forma más eficaz y segura. Asimismo, la puesta en práctica de los principios fisiológicos beneficiará el estado físico general de cada cantante y aumentará su resistencia a lesiones y enfermedades.

Cuatro principios básicos

La incorporación de ejercicios fisiológicos vocales en el entrenamiento y la rehabilitación de la voz supone la aplicación de cuatro principios básicos:

Principio de sobrecarga: El entrenamiento de un músculo demanda de él un esfuerzo mayor que aquél al que está acostumbrado. Esta sobrecarga varía dependiendo no sólo de la intensidad del canto, sino también de la duración de los ensayos del coro.

Principio de especificidad: Un programa de entrenamiento debe ajustarse a la actividad personal. Este principio es menos un asunto para un coro, que para un individuo que se prepara para tareas vocales diversas. Cuando un coro prepara piezas determinadas, está aplicando el principio de especificidad al usar el entrenamiento exactamente adecuado a la tarea que debe cumplir.

Principio de individualidad: Los resultados precisos del entrenamiento son impredecibles y varían en cada individuo. Este principio representa un continuo problema para los directores: el reconocer, antes y después del ensayo, que cada integrante del coro tiene su propio instrumento, un diferente nivel de preparación, y amplias y variadas técnicas vocales, requiere una comprensión de este principio que es decisiva para conseguir un ensayo coral óptimo.

Principio de reversibilidad: Se baja rápidamente el nivel de preparación cuando se suspenden los ejercicios. Los cantantes lo pierden cuando interrumpen su actividad por un tiempo o cuando la frecuencia, duración o intensidad de los ensayos no son las adecuadas para que mantengan su nivel. En los atletas, la pérdida del acondicionamiento muscular comienza 72 horas después del último ejercicio.

Prescripción del ejercicio

El Colegio Americano de Medicina del Deporte ha establecido cuáles son los componentes que deben incluirse en un programa para obtener un efecto positivo. El acondicionamiento es una ecuación de tres partes que incluye la frecuencia, la duración y la intensidad. Estos componentes deben considerarse al planificar los ensayos para conseguir los cambios deseados en la presentación del coro.

Frecuencia de los ejercicios de canto

Practicar menos de tres veces por semana no produce un progreso en el acondicionamiento. Para los directores, ello indica que se debería dar a los integrantes del coro tareas para ser cumplidas entre ensayos, cuando éstos se realizan menos de tres veces por semana.

Duración de los ejercicios de canto

La duración de los ensayos es otra variable que debe ser manejada para mejorar o acentuar un progreso más rápido en el acondicionamiento del coro. Cuanto más largo es un ensayo a un determinado nivel de intensidad, menor debe ser su frecuencia. Mientras más larga sea su duración, más frecuentes deben ser los períodos de descanso.

Intensidad de los ejercicios de canto

Los cambios fisiológicos derivados del entrenamiento se producen, fundamentalmente, por la intensidad del esfuerzo. Una vez más, adecuados períodos de descanso dentro del ensayo son necesarios para conseguir felizmente las metas deseadas. La producción del sonido compromete un sistema músculo/mucoso, que produce un impacto en las cuerdas vocales vibrantes. El descanso es esencial para evitar daños.

Nutrición

Salud general y estilo de vida. El alimento es el combustible de la vida. Nuestros cuerpos requieren alimentos y nutrientes para sostener la vida y asegurar el crecimiento de células y tejidos. Nuestros requerimientos nutricionales incluyen los macronutrientes (carbohidratos, proteínas y grasas), los micronutrientes (vitaminas y minerales) y agua.

La salud vocal no se puede separar de la salud general y de la longevidad. Cada vez más, el estado de salud se vincula a las elecciones del estilo de vida, tales como la dieta, el fumar y el ejercicio. El estado nutricional es extremadamente importante para el cantante, que necesita ser vital y energético, mantener un apropiado peso corporal y conservarse sano, resistiendo los resfriados y enfermedades comunes que a menudo afectan a un coro completo. Aún deficiencias nutricionales pequeñas pueden ser médicamente relevantes ya que pueden afectar la capacidad del cantante para resistir enfermedades e infecciones, recuperarse de intervenciones quirúrgicas o contrarrestar la tensión. Gracias al poder de una nutrición ideal, el cantante puede comenzar a definir su salud no sólo como la ausencia de enfermedad sino como el óptimo funcionamiento de los complejos sistemas de su cuerpo.

El modo de vida de un cantante a menudo significa cambios, tensiones y fatigas. Este estilo de vida puede, eventualmente, repercutir sobre su estado de salud general. Cambios en la intensidad de la actividad significan cambios en la dieta, tanto en relación a los tipos de alimentos escogidos cuanto al número de calorías consumidas. Las necesidades nutricionales del cantante como solista, son diferentes a las que tiene cuando canta solamente como miembro de un coro.

El canto es una actividad físicamente exigente. Al igual que otros atletas, el cantante puede beneficiarse con una dieta rica en complejos carbohidratos, tales como cereales y pastas. Estos alimentos optimizan el almacenamiento de glicógenos en el cuerpo, permitiéndole mantener un nivel de energía sustentable. Un coro en viaje puede evitar la deshidratación bebiendo más agua y evitar el frecuente estreñimiento aumentando el consumo de fibra. Durante el viaje debería aconsejarse comer fruta fresca tres o cuatro veces al día, para contribuir a la ingestión de líquido y fibra.

Nutrición y salud vocal

Se desconoce cuál es el exacto impacto de la nutrición en la función y la salud vocales. Un

óptimo estado nutricional puede tener el poder de reforzar el acondicionamiento muscular, evitando lesiones y enfermedades. Estudios realizados en otros atletas demuestran que el acondicionamiento muscular se activa y que, en caso de haber lesiones, la recuperación es más rápida si se cuenta con una buena nutrición. Se puede suponer que, siendo también el mecanismo vocal un sistema muscular, se verá afectado por el estado nutricional.

Una nutrición óptima puede también retardar el envejecimiento vocal. Los cambios en la laringe, relacionados con la edad, se inician entre los 35 y 45 años y continúan hasta la vejez. Estos cambios progresivos incluyen: atrofia muscular, deterioro de ligamentos, osificación de cartílagos, retardo en la transmisión nerviosa y disminución de su velocidad. Dado el temprano comienzo de la declinación de estas facultades y a su lenta progresión, se estima que son los hábitos de vida y los modelos de uso de la voz los que aceleran o retardan esta progresión. Aunque estos cambios puedan parecer inevitables, no lo son. Recientes investigaciones sobre la nutrición indican que podemos ser proactivos y frenar la edad psicológica mientras la edad cronológica avanza inalterablemente.

Meditación y concentración

Enfoque del ensayo coral

Usar eficientemente el tiempo de ensayo requiere un nivel de enfoque y de atención por parte del coro y su director. Aunque hay muchas formas de adquirir esta disciplina, las técnicas de meditación y concentración son útiles y tienen un amplio margen de efectos beneficiosos. Estas técnicas pueden emplearse durante los períodos de descanso vocal (1) para acelerar la velocidad del aprendizaje de repertorio, incluida la memorización, (2) para mejorar la audición y afinación dentro del coro, (3) para facilitar la adquisición de destrezas, y aún (4) para embellecer la calidad del sonido general.

Técnicas de concentración. Hay muchos ejemplos de estas técnicas y de sus usos. La visualización -que se ha demostrado eleva el rendimiento atlético, por ejemplo- puede también mejorar el rendimiento en el canto. Las prácticas de meditación basadas en mantras han demostrado reducir las hormonas de la tensión y pueden ser usadas para el tratamiento de la ansiedad ante la actuación. Estas prácticas han demostrado, también, que pueden reforzar la función inmunológica. La meditación es usada en el tratamiento y prevención de estados de asma, alergias e infecciones respiratorias crónicas, que son tan comunes en los cantantes.

La integración de estrategias de ejercicios vocales fisiológicos, micronutrición y meditación puede permitir un óptimo entrenamiento coral, haciendo más consistente la actuación del coro. Las estrategias se manejan más eficientemente por medio del aprendizaje que da la experiencia.

(Trad.: Waldo Aránguiz, Chili)

● ● ● ● ● ● ● ● ● ●
El precalentamiento coral: Más allá de la vocalización
(p. 8)

Ronald J. Schiller es Director de Música del Saengerfest Concert Chorus, un renombrado coro masculino de Boston que se especializa en conciertos a beneficio. El grupo participó recientemente en el Festival Welsh para Coros Masculinos en Londres, y compartió conciertos en el área de Boston con el coro visitan-

te London Welsh Male Voice Choir y el Penrhyn Welsh Male Choir. Schiller es Director de Desarrollo de la Northeastern University en Boston, y se desempeñó como Vicepresidente del Conservatorio de Música de Nueva Inglaterra y en la Eastman School of Music como Director de desarrollo institucional. Entre 1987 y 1994 fue Director Asociado de Música Coral en la Universidad de Cornell.

Pre calentamiento para el conjunto, no sólo para la voz

Mucho se ha escrito acerca del pre calentamiento de un cantante y el de un coro. Las modalidades varían grandemente, desde el director que insiste en que sus cantantes lleguen al ensayo «ya pre calentados» hasta el director que emplea treinta minutos o más en una variedad de ejercicios vocales y físicos diseñados a preparar al cantante para un ensayo productivo y vocalmente saludable.

Muy a menudo, sin embargo, los directores y los conjuntos consideran el pre calentamiento, en el mejor de los casos, como un proceso mecánico que termina siendo, por lo general, un tratamiento rutinario, y casi siempre un tiempo perdido.

El pre calentamiento le brinda al coro la posibilidad de hacer mucho más que preparar el aparato fonador de cada cantante. En el período de pre calentamiento, tenemos la oportunidad de intensificar nuestra capacidad de escucha, de concentrarnos, de desarrollar nuestra capacidad de memorizar y construir el ensamble.

Comprendiendo estos objetivos, los directores y los coros encontrarán infinitos caminos posibles para alcanzarlos. Los verdaderos ejercicios de pre calentamiento que se empleen, pueden y deben variar según la experiencia y la naturaleza del conjunto, en este breve artículo me gustaría ofrecer, no una fórmula secreta sino más bien una introducción a un espectro tal vez más amplio de posibilidades de pre calentamiento del que el lector haya considerado hasta ahora.

Utilizar Ejercicios que constituyan desafíos progresivos

El formato básico de pre calentamiento que yo utilizo es el siguiente: 1. Agudizar la atención del cantante sobre la respiración - 2. Agudizar la atención del cantante sobre la voz - 3. Agudizar la atención de cantante sobre los otros cantantes - 4. Agudizar la atención del conjunto sobre el director.

Respiración

Mi conjunto comienza cada ensayo con ejercicios respiratorios. En estos ejercicios, trabajamos para profundizar la respiración y establecer el flujo y el control del aire. Lo más importante, la toma de conciencia sobre la atención que debermos prestarle a nuestra respiración, que se mantendrá durante todo el ensayo. Normalmente incorporamos a los ejercicios de respiración algunos de estiramiento y bostezo para relajar el cuerpo y la mente.

Seguidamente pasamos a un ejercicio vocal simple, puede ser I - II - III - IV - V - III - I, en un registro medio, sobre la vocal «a», y nos concentramos en llenar el sonido con aire, utilizando una respiración completa durante el ejercicio. Generalmente evito los extremos del registro y el cambio de vocales en este primer ejercicio para concentrarnos en el aire.

Respiración y entrenamiento auditivo

Seguidamente introduzco un desafío para la audición, ya sea cambiando las vocales o, por

ejemplo, pidiendo al grupo que alterne Do - Re - Mi bemol Fa - Sol - Mi natural - Do, con Do - Re - Mi natural - Fa - Sol - Mi bemol ascendiendo por semitonos (ver Ejemplo 1). A continuación volvemos sobre un ejercicio simple, recordándonos que debemos estar fuertemente conectados con el aire, y luego aventurarnos a los extremos del registro.

Entrenamiento auditivo y Toma de Conciencia del Conjunto

Nuevamente, considero a los desafíos auditivos y mentales como prioritarios en los ejercicios vocales. Por ejemplo, comenzaremos con una escala de octava, ascendente y descendente, con una respiración, pero intentando utilizar todo el aire. Luego, los primeros tenores mantienen el 8vo. Grado, los tenores segundos mantienen el 6to. grado, los barítonos el 4to, y los bajos el 2do, a medida que descendemos en la escala, manteniendo por un momento el acorde de VIII - VI - IV - II, para luego resolver en VIII - V - III - I (ver Ejemplo 2). Luego continuaremos con el ejercicio comenzando en pianissimo con un crescendo parejo en toda su extensión, luego cambiando a un comienzo fortissimo con un decrescendo parejo hasta el final.

Finalmente, al promediar el ejercicio, con el grupo manteniendo el acorde VIII - VI - IV - II, podría pedirles a todos que tomen una respiración y que cada cantante entre con una nota del acorde, distinta de la que venía cantando (por ejemplo, los bajos que sostenían el 2do. grado, entran en el 4to, 6to, u 8vo.) y luego resolver el acorde desde ese lugar.

Flexibilidad Vocal y Rítmica

A medida que avanzamos en dos o tres ejercicios, generalmente me ocupo de hacer mover los labios y la lengua con una diversidad de consonantes (alternando «lu» con «mi» con «ka», por ejemplo), y también presento desafíos rítmicos. Para relacionar mejor el oído con la mente, generalmente grito cuáles estos cambios a medida que avanzamos, pidiendo a los cantantes que se acomoden rápidamente en repeticiones progresivamente más agudas (por medios tonos) del mismo modelo de notas. También podría pedir al acompañante que alterne incrementos de semitonos con tonos a medida que subimos o bajamos, forzando a los cantantes a que escuchen y respondan con una nueva sílaba que yo grito pero también al nuevo tono dado por el piano (ver Ejemplo 3).

Afinación

Otro ejercicio que encuentro tremendamente útil - sobre todo para conciliar la lectura a primera vista y la afinación: Mientras el grupo mantiene, por ejemplo Re con un «hum», grito «cuarta» y deben pasar a La, luego «tercera» (Sol#), luego «Séptima» (Do), y así siguiendo, alternando intervalos simples con otros más complicados. Una variante de este ejercicio sería gritar secuencias («1- 4#- 5», «1-4-3-6-5-9-8») y pidiendo al grupo que las cante nuevamente con «la».

Para ayudar a los cantantes a escucharse unos a otros, puedo elegir el siguiente ejercicio (ver Ejemplo 4). Les pido a los cantantes que canten un Do con «oh». Luego pido a las contraltos que pasen al grado 2 de la escala (Re) y que lo mantengan. A continuación pido a los tenores que canten el 3er. grado (Mi) de la escala y sostener. Luego a las sopranos que canten el 4to. grado (Fa) y sostener. Luego pido todas las cuerdas que canten la nota del tenor. Luego que conside-

ren esa nota como la tónica (Mi). Luego les pido los bajos que pasen al 5to. grado (Si), a las contraltos el 3er. grado (Do#) y Sopranos el 4to grado (La), tenores al grado 6 (Do#), y así siguiendo, formando ya sea acordes o clusters, y luego les pido que identifiquen la nota que está cantando la otra cuerda y pasarse a ella (Ejemplo 4).

Otra efectiva versión es pedirles a las cuerdas que suban en la escala de esta manera: todos en el 1er grado de la escala (Re), tenores grado 2 (Mi), altos 3 (Fa#), sopranos 4 (Sol), bajos 5 (La), tenores 6 (Si), contraltos 7 (Do#), sopranos 8 (Mi), (ver Ejemplo 5). Esto aparenta ser simple, pero el hecho tener una disonancia constante (cuatro notas de un cluster) obliga a cada cantante a escuchar a través de las cuerdas para mover la escala, aún cuando están sosteniendo su propia nota (Ejemplo 5).

Variedad de Pre calentamientos

Yo cambio constantemente los ejercicios de pre calentamiento, introduciendo nuevos patrones, gritando modificaciones en las combinaciones de vocales y consonantes a medida que avanzamos en el ejercicio, cambiando los tempi en medio del ejercicio, indicando cambios en la dinámica a lo largo de los ejercicios, etc., de modo que cada cantante y el conjunto desarrollen su atención a lo que escuchan (de mí y de los demás) y a lo que ven (al observar al director). La rapidez en los cambios va en aumento a lo largo del período de pre calentamiento, a medida que la focalización se traslada desde la respiración y la voz hasta la combinación completa de respiración-voz-conjunto-director.

Rutina de Canciones en el Pre calentamiento

Finalmente, encuentro de gran utilidad para la voz, el oído y la mente, y especialmente para mejorar la memorización, utilizar una ronda o un canto enseñado de oído en lugar de leído de la partitura, como una transición entre el pre calentamiento y el ensayo en sí. Cantando al unísono (hasta que la pieza se abre armonizada entre las distintas cuerdas), nos brinda la oportunidad de reunir todos los elementos del pre calentamiento - respiración, vocalización, audición, pensamiento, memorización y empaste - que debemos aplicar a lo largo del resto de un exitoso ensayo.

Ampliar el Horizonte

Espero que algunos de los ejercicios descritos sean de utilidad al lector. Sin embargo, y sobre todo, espero que el lector encuentre en este artículo una visión más amplia de lo que puede conseguirse a través de un pre calentamiento. Esta parte importante del ensayo nos prepara no sólo para cantar, sino también para hacer música como un conjunto, comprometiendo nuestra respiración, nuestras voces, nuestros oídos y mentes.

(Trad.: Ariel Vertzman, Argentina)



Editora invitada del Dossier: Sheila Grace Prichard.

Directora de coro y Decana del Departamento de Música del Regis College cerca de Boston. Actúa en el ACDA de Massachusetts como presidente para repertorio y estándares para colegios y universidades, y es miembro del equipo de apoyo editorial del ICB.

Breves de la FIMC

(p. 10)

Jean-Claude Wilkens es Secretario General. FIMC.

De Namur

Benoit Gliaux ha pedido ser relevado de su puesto como delegado Director Ejecutivo del Centro Internacional para la Música Coral en Namur. Será reemplazado por Jean-Marc Poncellet, quien empezará a trabajar el 1 de julio del 2000. Como parte del 20º Aniversario de la FIMC en el año 2002, además del Simposio Mundial, se ha propuesto que el CIMC organice el Festival Juvenil Europa Cantat en Namur, en el verano del 2002, en colaboración con la ciudad de Namur, la provincia y la Federación Europa Cantat.

La clase maestra de Frieder Bernius ha sido cancelada por razones económicas y de organización.

Vancouver: el mundo de los coros infantiles

Han sido escogidos 53 coros, de los muchos que se inscribieron, de todo el mundo. Después de evaluar las grabaciones y otros materiales, la comisión ha aceptado muchos coros excelentes y algunos otros no tan acabados. Se opina que los coros de este último grupo ganarán una valiosa experiencia al tomar parte en el WOCC. Los coros confirmarán su participación antes del 28 de marzo. Unas pocas solicitudes están todavía ante la comisión. Se ha contemplado una representación geográfica.

Conferencia de la Comision Etnica en Puerto Rico

Christian Ljunggren está trabajando en el contenido de la conferencia y en una lista de personas a ser invitadas. Luis Olivieri organizará la conferencia en la Universidad. El objetivo de la conferencia será delinear diferentes tradiciones étnicas e identificarlas. Los huéspedes serán musicólogos y directores, entre los cuales estarán los miembros de la comisión Karmina Šilec, André de Quadros y Boniface Mganga. Fechas: Noviembre 9 al 12 del 2000. Si está usted interesado, por favor contacte a Christian Ljunggren.

Alcalde de Altea presente en Caracas

Miguel Ortiz fue huésped del Consejo Directivo de la FIMC reunido en Caracas. Presentó un extenso informe de lo que se ha implementado en Altea el año pasado. En su informe puso énfasis en el buen clima de cooperación entre la FIMC y Ximo Roma en la Villa Gadea, que ha ayudado a que cada parte alcance sus propios objetivos. Insistió en el necesario desarrollo de la Fecocova (Organización Coral de Valencia) para establecer en el futuro más proyectos entre la FIMC y la comunidad coral local. La ciudad de Altea está muy satisfecha con su cooperación con la FIMC. *«La senda ya está trazada. Ahora depende de nosotros establecer juntos la velocidad y la longitud del camino»*, dijo.

Música Internacional

Cinco nuevos miembros se han unido a la asociación en los meses pasados. Esto eleva el número de miembros de 14 a 25 países. La lista detallada aparece en la página web. Otros contactos están en camino (Gran Bretaña, Alemania, Suecia, España, Canadá, Israel, Japón, Taiwán). Una nueva tendencia emergente es el uso de Música como una base de datos para

vender partituras en línea a través de comercio electrónico. (Ver también el reporte Música en este ICB).

Sesion de Música Internacional en Altea

Por primera vez, Música organizó una sesión en castellano para alentar a los países que hablan español a participar en el proyecto. Trece directores de coro, bibliotecarios e investigadores de España y Argentina participaron, representando a la mayoría de las organizaciones corales españolas. Jean Sturm, asistido por Pello Leinenna de San Sebastián y Julio Domínguez de Pontevedra, dirigieron la sesión.

Clase maestra en America Latina

Ricardo Denegri ha confirmado la organización de una clase maestra en La Plata, Argentina, para los directores de coro del Mercosur, con Florent Stroesser (Francia) como especialista. Las fechas son del 9 al 17 de junio del 2001. Habrá también un congreso regional de las actividades corales de América Latina, con el patronato del CIM en el 2002.

Información: Ricardo Denegri - AAMCANT,
 calle 18 N° 381 - 1900 La Plata - Argentina. Telf.
 Casa, +54-221-228186; Oficina +54-221-4258694;
 Fax, +54-221-4258326 o +54-221-4258552 / 8553.
 E-mail: aamcant@infovia.com.ar

Africa: De Benin

Félix Nassi es el organizador del siguiente «Encuentro Polifónico Internacional de Bénin», una clase maestra auspiciada por la FIMC y UNESCO que tendrá lugar en Cotonou del 28 de agosto al 9 de setiembre del 2000. Gaston Zossou, Ministro de Cultura y Sévérin Adjovi, Ministro de Turismo, han brindado su apoyo al evento. Laz Ekwueme de Nigeria y dos profesores de la FIMC de Bélgica, Catherine Debu y Marie-Paule Letawe tomarán parte. Jean-Claude Wilkens también asistirá. El Coro Nacional de Niños de Bénin ha sido invitado al Simposio Mundial de Coros Infantiles en Vancouver en 2001. Para más información: Félix Nassi - Laan Van het Kinholt, 338 in 7823 HJ Emmen - Netherlands - tel: Centre Culturel Français: + 229 30 0856 o + 229 30 6114 - fax: + 229 30 11 51 - E-mail: ccf.cotonou@intnet.bj o fx.nassi@wxs.nl

Africa: Coro Mundial de Jóvenes

Jean-Claude Wilkens ha establecido los planes iniciales para la primera gira de conciertos del Coro Mundial de Jóvenes a Sudáfrica en enero del 2001. La gira tendrá lugar después de la tradicional sesión de invierno de Namur, Bélgica, y llevará al coro a Johannesburgo, Pretoria, Potchefstroom y posiblemente Bloemfonteyn, Ciudad del Cabo y Stellenbosch.

¡ Marktoberdorf 2001 da la bienvenida a la FIMC !

El Festival de Música Sacra Internacional y el Concurso de Coros de Cámara Marktoberdorf han renovado completamente sus páginas web: www.modmusik.de

Dolf Rabus ha invitado al Consejo Directivo de la FIMC a tener su reunión anual en Marktoberdorf durante el próximo concurso en el 2001.

Consejo Internacional de la Música

Cada año el CIM organiza el Foro Organizaciones Internacionales / Miembros Asociados. Este año fue en Amsterdam, el 3 y 4 de junio del 2000. Nuestro presidente Eskil Hemberg era el representante de la FIMC. La agenda fue extensa e incluyó interesantes tópicos como «Los desafíos

de la globalización - programas, investigación y actividades (joint ventures); «Preparación del programa del CIM del bienio 2002-2003»; «Cooperación con organizaciones intergubernamentales»; «Música y paz»; «Proyecto Organisation Musique et Méditerranée», etc...

Anuncios en el ICB y Census

Ian Bullen ha sido nombrado administrador de anuncios para el ICB y Census, por el periodo de un año. Para toda información de anuncios por favor contactarlo a: Ian Bullen, PO Box 60582, RPO Grandville Park, Vancouver B.C., V6H 4B9, Canadá; Tel/Fax: +1-604-733.3995. E-mail: ian@musicfolder.com (Ver también artículo «Ian Bullen» en este ICB)

Coro Mundial de Jóvenes 2001

Venezuela ha confirmado su invitación para organizar la sesión del próximo año del Coro Mundial de Jóvenes. María Guinand y Anton Armstrong serán los directores. Una gira a Florida está planeada después de Venezuela.

Simposio Mundial 2005

La Asociación Coral Japonesa (JCA) decidió en su asamblea general organizar el Simposio Mundial en Kyoto - del 27 de julio al 3 de agosto del 2005. Kyoto fue la antigua capital de Japón y es una hermosa localidad con la disponibilidad de un centro internacional de convenciones. Un proyecto formal se presentará al Comité Ejecutivo de la FIMC, con una decisión oficial del Consejo de Administración en el 2001.

Simposio de Música Coral Asia Pacific Sur

El Simposio de Música Coral de la FIMC en Asia Pacífico Sur será del 13 al 18 de agosto del 2001 en Singapur. El Centro de Convenciones Raffles de la Ciudad, la Sala de Conciertos Victoria, el Teatro Victoria, la Sala Chijmes y el Hotel Raffles en el centro histórico de Singapur serán el eje del simposio. Los coros invitados son: Coro Juvenil de Mongolia Interior (China), Coro Eco de Kioto (Japón), Coro Naniwa (Japón), Coro de la Academia Paranjoti (India), The Song Company (Australia), Coro de la Ciudad de Taegu (Corea), Coro de Cámara de la Filarmónica de Taipei (Taiwán), Te Waka Huia (Nueva Zelanda) y Tower Voices de Nueva Zelanda. El primer folleto de anuncios ha sido enviado desde Singapur. Si usted necesita información, contactar a los organizadores: Mei Yo Goh, Gerente de Comunicaciones: ASPSCM 2001, 54 Waterloo St, Singapore 187953, Singapur; E-mail: meiyi@aspscm2001.org. - Website : www.aspscm2001.org - Fax: (+65) 336 9829.

Choralnet

Han aparecido nuevas páginas web de la FIMC, gracias al trabajo de la voluntaria Monika Fahrnerberger de Austria. Están en cuatro idiomas y son muy completos.

Europa Cantat XIV en Nevers, Francia

¡El festival está casi completo! Inscripciones individuales, especialmente para participantes que puedan aportar su propia carpa o caravana o que puedan alojarse con amigos, son aún posibles. Los tenores son particularmente bienvenidos, aún en el caso que requieran alojamiento. La mayoría de los talleres está completamente lleno, pero hay algunos lugares disponibles en 5 o 6 de ellos. Si usted está aún interesado en participar, por favor inscribase tan pronto como sea posible. (Ver la nueva dirección más abajo).

Cambios de direcciones

Por favor, tome nota de la nueva dirección del Vicepresidente de Europa de la FIMC: Thomas Rabbow, IFCM Vice President, Gerhard-Rohlf-Strasse 13, D-53173 Bonn, Alemania. El teléfono, el fax y el E-mail no han cambiado: Oficina: +49-(0) 228-2091166. Casa: +49-(0) 228-332232 - Fax: +49-(0) 228-2091204. E-mail: thomasrabbow@compuserve.com

¡Europa Cantat se ha trasladado a Bonn! La nueva dirección es: Europa Cantat - Postfach 2607, D-53016 Bonn, Alemania. Teléfono +49 228 9125663; Fax +49 228 9125658; E-mail: info@EuropaCantat.org; Homepage: <http://www.EuropaCantat.org>

El Festival Zimriya en Israel tiene una página web: www.zimriya.org.il

Nueva dirección del «Festival 500 Sharing the Voices»: Janet Miller - Asistente Administrativa - 7 Plank Road - St. John's NF, A1E 1H3 - Canadá; Teléfono: +1 709-738-6013, fax: +1 709-738-6014. E-mail: jmiller@festival500.com. Web: www.festival500.com

Nuevos correos electrónicos y páginas web para Feniarco en Italia: feniarco@tin.it; E-mail personal del secretario general: Lorenzo.benedet@tin.it; página web: www.feniarco.it

El nuevo E-mail de SNK (Instituto Coral Holandés): info@snk.nl

El nuevo E-mail del sistema Coro de la Filarmónica de Taipei / Fundación de la Filarmónica de Taipei se ha establecido: mail@tpf.org.tw

Sepródi János Kóruszövetség (Asociación Coral Sepródi János) tiene una nueva dirección: c/o János Kerezi - Str. Scolii nr.18, RO-4344 Band, Rumania - Tel: +40 65 428442.

(Trad.: Oswaldo Kuan, Perú)



Namibia sede de taller coral internacional
(p. 13)

La Federación Internacional de Música Coral, en colaboración con la Universidad de Namibia y el Ministerio de Educación, Deportes y Cultura organizan un Taller para coros, compositores y directores africanos en Windhoek, Namibia, del 11 al 19 de Agosto 2001.

El evento tendrá lugar en el campo de la Universidad de Namibia (UNAM), la cual ofrece excelentes instalaciones para conferencias y alojamiento. Namibia es un país con una herencia coral vibrante y diversa, que ha producido varios coros de renombre internacional, y además es el punto de reunión ideal para el Primer Simposio Coral Integral e Internacional en África.

El objetivo del simposio es reunir un número de coros, directores, compositores y coreógrafos africanos, para realizar talleres y debates acerca de: - Composición y repertorio africano - Técnicas de dirección y ensayos - Percusión, acompañamiento y coreografía - Compilación y representación de tradiciones musicales orales - Derechos de autor y publicación - Música africana en la iglesia - Red de información de música coral a través de África y sus alrededores.

El simposio de la FIMC invitará algunos expertos en música y repertorio coral.

Serán bienvenidos los coros y directores de otras partes del mundo que deseen participar.

El alojamiento de los participantes activos estará disponible en el campo de la Universidad de Namibia, aproximadamente a US\$10 por día. El resto de los participantes podrá contratar su alojamiento en hoteles, pensiones y establecimientos bed & breakfast.

El programa detallado de eventos, así como el paquete especial de alojamiento y turismo, serán anunciados en el Boletín Coral Internacional de Octubre 2000.

Para más detalles:
FIMC: JC.Wilkens@compuserve.com
Universidad de Namibia:

M Mans: mmans@unam.na
Ministerio de Educación, Deporte y Cultura:
RL Hofmeyr: rhofmeyr@emis.mec.gov.na
E van Biljon: ernst@namibnet.com
Tel: +264 61 2933050/2 - Fax: +264 61 229007 / 2933049

(Trad.: Marcelo Villalba, Argentina)



Conferencia Mundial de Música para Coro de Niños y Festival Internacional de Coros de Niños 2001 (27 julio - 10 agosto, Hong Kong y China)
(p. 15)

La Conferencia y el Festival, están organizados conjuntamente por la «The Hong Kong Treble Choirs' Association» (patrocina económica por el Consejo para el Desarrollo de las Artes de Hong Kong) y la FIMC. Se llevarán a cabo en Hong Kong y tres ciudades chinas: Pekín, Xiamen y Guangzhou, durante el año 2001. Después de la exitosa experiencia de 1998, esta es la segunda edición de la Conferencia y el Festival, la cual brindará una buena oportunidad para promover el intercambio cultural y acentuar las relaciones entre los coros de niños internacionales y los especialistas, a través de una variedad de talleres, presentaciones y otros programas.

Hemos invitado a los siguientes coros internacionales y chinos para presentarse en el evento: Coro de Niños y Jóvenes Ars Nova, Argentina - Carmina Slovenica - Danish Boys' Choir - Guangzhou Children's Palace Choir - Beijing Children's Palace Choir - Xiamen Children's Palace Choir - Más de 40 coros de niños provenientes de Hong Kong, Pekín, Xiamen y Guangzhou.

También habrá un Coro Internacional de Niños de 60 integrantes. Para este coro, se invitarán 4 personas de cada uno de los 15 países (un director y tres integrantes para las partes a dos sopranos y alto - SSA).

Fueron invitados a participar de este evento internacional, especialistas mundialmente famosos, expertos en coros de niños como Bo Johansson, Leon Shiu-wai Tong, Karmina Šilec, Ana Beatriz Fernandez de Briones, Steen Lindholm y otros. Brindarán discursos, conferencias, presentaciones, talleres de demostración y entrenarán al Coro Internacional en la Conferencia y el Festival, en Hong Kong y en las ciudades arriba mencionadas.

Los coros interesados en unirse a este Coro Internacional, deberán contactarnos a través de nuestra dirección de correo electrónico: hktchoir@netvigator.com.

La Conferencia y el Festival incluyen una variedad de actividades:

Conciertos, Presentación de artículos, Talleres de Compositores, Repertorio Chino, Europeo, Latinoamericano y otros.

A continuación se detalla el cronograma de la Conferencia y el Festival:

- 27 a 31 Julio 2001 - Hong Kong: Apertura de la Conferencia Mundial de Música para Coro de Niños y del Festival Internacional de Coros de Niños. Talleres, Conciertos, Excursiones.

- 31 Julio a 3 Agosto 2001 - Partida hacia Pekín (en avión): Talleres, Conciertos, Excursiones y Encuentros con directores chinos y oficiales de gobierno.

- 3 a 6 Agosto 2001 - Partida hacia Xiamen (en avión): Talleres, Conciertos, Excursiones y Encuentros con directores chinos y oficiales de gobierno.

- 6 a 10 Agosto 2001 - Partida hacia Guangzhou (en avión): Talleres, Concierto de Clausura, Excursiones y Encuentros con directores chinos y oficiales de gobierno.

- 10 Agosto 2001 - Partida hacia Hong Kong por la mañana, conexión con vuelos de regreso o transbordo hacia Singapur para participar del Simposio Asiático de Música Coral organizado por la IFCM.

Tarifas de la Conferencia y el Festival:

Hong Kong
US\$ 360 Incluye matrícula de inscripción, billetes para todos los conciertos, cena de gala, excursiones y parte de la movilidad local.

US\$ 95 Hotel (habitación simple)
US\$ 50 Hotel (habitación doble para compartir)

Paquete turístico Ciudades de China Continental: Pekín, Xiamen y Guangzhou
US\$ 1980 Hotel (habitación simple)

US\$ 1680 Hotel (habitación doble para compartir)
(Incluye todas las comidas, billetes para conciertos, transporte aéreo y terrestre, alojamiento y excursiones contratadas)

Le damos la bienvenida para unirse a los eventos de Hong Kong, de China o ambos.
Para información adicional, por favor contactar a: The President, Leon Shiu-wai Tong, The Hong Kong Treble Choirs' Association, Dirección: 21A, Gaylord Building, 114-120 Lockhart Road, Wanchai, Hong Kong. Tel: +852 2381 9262 - Fax: +852 2380 7302 - Email: hktchoir@netvigator.com - Website: <http://www.hktreblechoir.com>

(Trad.: Marcelo Villalba, Argentina)



Ian Bullen: nuestro nuevo gerente de publicidad
(p. 16)

Tenemos el agrado de anunciar que Ian Bullen ha aceptado el cargo de Gerente de Publicidad del Boletín Coral Internacional.

Ian ha estado vinculado a proyectos de la FIMC desde 1992, siendo entonces integrante del Coro Juvenil Mundial, ha participado en este coro de la FIMC, en los proyectos Simposio Coral Internacional y Masterclass, primero como cantante y luego participando con su compañía en la Feria Comercial. Vive en Vancouver, Canadá, donde trabaja con otras organizaciones corales locales, regionales e internacionales para promover la valorización del arte coral como así también el goce vinculado al mismo.

El Boletín Coral Internacional tiene una circulación de 2300 ejemplares en 83 países, y su Sitio en la Web ChoralNet expone más de 1100 páginas diariamente. Se ofrecen descuentos en las tarifas por avisos en varios números y mayores descuentos para los avisos publicados en ambos medios.

El próximo otoño se ofrecerán, asimismo, avisos en el «Censo Coral Mundial», de la FIMC. Esta publicación contiene listas de organizaciones corales, festivales, y competencias, recursos on-line y coros en todo el mundo.

Además, Ian podrá ayudarlo con los Avisos Banner de Internet en ChoralNet, ofreciendo a

los anunciantes un mix de avisos impresos y publicidad en Internet. Estos avisos impresos y on-line son vistos por un publico específico, ¡precisamente aquél a quien Ud. desea llegar!

Podrá obtenerse mayor información y tabla de tarifas a través de Ian y en los sitios Web que se indican más abajo. Por favor, ponerse en contacto con Ian anticipándose al próximo número, que será el de Octubre. La fecha límite para reservar espacios de publicidad en el Boletín será el 8 de Septiembre.

En caso de tener inconvenientes con el Inglés, las consultas podrán efectuarse también en Español.

Ian Bullen, Gerente de Publicidad, International Choral Bulletin and ChoralNet.org, Box 60582, RPO Granville Park, Vancouver B.C. V6H 4B9 Canada. E-mail: ian@musicfolder.com - Teléfono y Fax +1 604 733 3995.

Para mayor información on-line:

Publicidad en el Boletín Coral Internacional y Censo Coral Internacional: <http://www.choralnet.org/ifcm/advertising/>

Avisos tipo Banner en ChoralNet: <http://www.choralnet.org/advertising/>

(Trad.: Ariel Vertzman, Argentina)

Balance sobre Musica International (p. 17)

Jean Sturm es director ejecutivo de Musica International.

La Asamblea General de Musica International, el 9 de mayo de 2000 en Kleebach, Munster, Francia, fue la ocasión de hacer un largo panorama sobre el avance de este proyecto mayor de la Federación Internacional para la Música Coral que, recordémoslo, apunta a organizar un banco mundial de datos del repertorio coral describiendo cada partitura en forma detallada. El banco de datos de las partituras contiene actualmente cerca de 75.000 títulos. El contenido informativo de las fichas existentes sigue mejorándose, gracias al trabajo de voluntarios supervisados por la coordinación internacional. El ritmo de las nuevas entradas en el banco es sin embargo insuficiente si se quiere llegar a cubrir en término el repertorio mundial; la única manera de lograr este objetivo es aumentando los medios humanos, en particular el número de miembros activos de la asociación. Por ello ha sido reconfortante constatar la llegada, en los últimos meses, de 5 nuevos miembros, 4 de los cuales van a participar activamente en la introducción de datos de obras de sus países: *Deutsche Sängerbund* (Alemania), *ACDA* (EEUU), *Château des Princes de Poméranie à Cieszyn* (Polonia), *Fundación COPPLA - Mendoza* (Argentina) y *Morton Music* (Australia). Se ha hecho un nuevo llamado para que cada delegación nacional de la FIMC ayude a encontrar al menos un miembro activo para Musica International en su país. Cada miembro, a su vez, se beneficia con numerosas ventajas que la asociación puede ofrecerle.

Se ha notado que una parte importante de las nuevas informaciones de Musica proviene de las sesiones Musica a las que todo músico, editor o bibliotecario, está invitado a contribuir, para el enriquecimiento del banco. La multiplicación de este tipo de acciones ha sido así aprobada (10 sesiones figuran en el calendario 2000, en Francia, España, Estados Unidos, Argentina y Alemania - para informaciones dirigirse a la coordinación o al site Web).

Los dos medios para permitir el acceso público a la base de datos, a saber el site Internet <http://www.musicanet.org>, y sobre todo el CD-ROM Musica, tienen un éxito rotundo. Cada día, más de 1000 visitantes diferentes realizan más de 20.000 accesos al servidor Internet y cerca de 500 búsquedas en la base de datos de partituras. Para el CD-ROM que contiene, además, ficheros de 18.000 compositores y de 1.200 editores con detalles, el equipo de coordinación no cesa de recibir testimonios de satisfacción. Debería llegar a ser una herramienta del director de coro tan indispensable como su diapasón. Se ha formulado el pedido de que los miembros hagan conocer mejor la existencia de este producto único alrededor de ellos, y lo pongan a disposición de su entorno. El ejemplo de Francia, donde la densidad de coros está lejos de ser grande como la de otros países, muestra, con 1/3 de las ventas del mundo entero, la potencialidad de este producto si se hace de él una buena publicidad entre la comunidad coral. Otra demostración del impacto del CD-ROM es su éxito durante las conferencias de presentación de Musica, en que pudo constatar que hasta un 60% de los oyentes adquieren el CD-ROM a la salida.

El año 1999 ha permitido también abrir una oficina permanente en Estrasburgo, en locales facilitados por la municipalidad. El equipamiento de la oficina y la contratación de personal permanente ha podido hacerse gracias a la ayuda económica del Ministerio de la Cultura francés, de la Región de Alsacia y de la Ciudad de Estrasburgo. Un segundo «empleo-joven», también subvencionado durante 5 años por el Estado francés, acaba de ser obtenido para un animador del site Internet.

Finalmente, en elecciones parciales del consejo de administración de Musica International se procedió al reemplazo de Gérard Grasser, Union Sainte-Cécile, Francia, por Reinhard Stollreiter, Berliner Sängerbund, Alemania.

Los próximos talleres de Musica

La mejor manera de entrar en el mundo de Musica International! Abiertos a todo director de coro, compositor, editor y librero musical. Permiten al mismo tiempo entrenarse bien en el uso de la base de datos de Musica, y contribuir a desarrollarla mejorando su contenido e ingresando partituras que no están aún incorporadas. Cada taller es también una semana de amistad musical y de descubrimiento de repertorio rodeado de especialistas en música coral.

Francia

- 2 al 8 Julio, 2000 - CAPA, Le Kleebach, Munster
- 24 al 30 Septiembre, 2000 - CAPA, Le Kleebach, Munster
- 25 Febrero al 3 marzo, 2001 - CAPA, Le Kleebach, Munster

EEUU

- 30 Julio al 5 Agosto, 2000 - Westminster Choir College of Rider University, Princeton, New Jersey
- 6 al 12 Agosto, 2000 - California Institute of Technology, Pasadena

Alemania

- 6 Septiembre (tarde) al 9 (tarde), 2000 - Hochschule für Kirchenmusik, Rottenburg

España

- 20 al 25 Octubre, 2000 - IFCM (Centro Internacional de la Música de la UNESCO), Altea

Argentina

- 12 (tarde) al 18 (mañana) Noviembre, 2000 - Buenos Aires

Detalles en <http://www.musicanet.org> -> The Musica workshops (sessions).
Contacto por email: musica@musicanet.org
Fax: (+33) 3 88 55 95 81

(Trad.: Juan Casasbellas, Francia)

El Parlamento Europeo de Jóvenes Músicos (p. 54)

Jory Idkowiak es miembro francés

El Parlamento Europeo de Jóvenes Músicos (EPYM) entra en estos momentos en su recta final. Con el punto de mira en Estrasburgo en Septiembre del 2000, y el reencuentro con la Comisión de Cultura y Educación de la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa, el Parlamento está a punto de realizar su proyecto. Apoyado por diferentes federaciones y por Europa Cantat, el parlamento, fundado hace cinco años, se planteó por objetivo preparar una resolución, escrita por unos 40 jóvenes músicos Europeos. Después, tras 3 sesiones parlamentarias de músicos del mundo coral e instrumental, el texto con las resoluciones se finalizó el pasado Noviembre en Namur tras la sesión en común. El EPYM presentará entonces sus resoluciones delante de los parlamentarios del Consejo de Europa el próximo septiembre y aprovechará la ocasión para sensibilizar al público de Estrasburgo y difundir ampliamente sus intenciones. Los miembros del EPYM subrayan tres puntos principales:

- 1- El lugar que ocupa la música en Europa y los medios necesarios que se deben aplicar para mejorar.
- 2- La participación e implicación de los jóvenes músicos en la vida musical y política, tanto Europea como nacional.
- 3- La puesta a punto, para alcanzar estos objetivos, de un verdadero órgano de consulta (a partir del EPYM) que concentre a expertos del ámbito musical.

Este parlamento está reconocido por el Consejo Europeo de la Música (CEM) desde 1998 y envía a sus representantes a los consejos de administración y a las asambleas de las diferentes federaciones europeas y nacionales.

El Parlamento Europeo de Jóvenes Músicos intenta por lo tanto proporcionarse los medios para conseguir sus ambiciones y eso no se acaba aquí, porque estos jóvenes músicos han decidido en noviembre tomar por ellos mismos la responsabilidad de la organización de su sesión de trabajo, el reencuentro con la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa y la difusión de sus actuaciones en Septiembre de 2000 en Estrasburgo. Reforzados por una organización interna y por la implicación muy activa de ciertos miembros y gracias a Internet, estos jóvenes músicos están a un paso de conseguir su meta. Tienen aun mucho por hacer, pero han comenzado muy bien.

Volviendo a la sesión de Estrasburgo 2000, este parlamento busca también soluciones que contemplen la continuidad de su trabajo. Este gran proyecto está lejos de finalizar, apenas acaba de comenzar. Los jóvenes, lejos de tener pocas ideas están preparados para discutir. Siempre es posible tomar el tren en marcha y venir a participar en este gran proyecto de Septiembre. No dudéis en contactar con ellos. El EPYM desea hablar contigo.

Para mas información : Jory Idkowiak: jory@meloo.com - Julien Dubois: judubois@meloo.com

meloo.com - Rosalie Verburg: rosaliieverburg@hotmail.com - Carlyn Davis: carolynious@hotmail.com

(Trad.: Lluís Yera, España)

Quinto Concurso Internacional de Maribor 2000, Eslovenia, 7-9 de abril de 2000 (p. 57)

Brigita Rovšek es Productora de música coral en la Radio Eslovena.

Maribor, capital de la región de Estiria en Eslovenia, acogió durante el mes de abril a coros de todos los rincones del mundo. Entusiastas de la voz procedentes de nueve países y tres coros eslovenos, así como numerosos aficionados del buen canto coral fueron recibidos calurosamente por los organizadores: la sección regional del Fondo Esloveno para las Actividades Culturales para Aficionados, la ciudad de Maribor y la asociación de las sociedades culturales de la ciudad de Maribor. El público tuvo ocasión de degustar el canto coral en dos salas de concierto, las salas Kazina y Unión. Los cantores pudieron disfrutar por igual de los dos sitios que poseían normas acústicas de muy alto nivel.

El 5º Concurso Internacional de Maribor tenía toda la razón del mundo para estar orgulloso de su jurado, cuidadosamente seleccionado entre los nombres más conocidos de la escena coral: Theodora Pavlovitch de Bulgaria, Christian Ljunggren de Suecia, Kurt Suttner de Alemania y Marko Munih de Eslovenia. El jurado estuvo presidido por Lojze Lebič, nuestro muy apreciado director de coro y compositor, quien gracias a su personalidad singular nos garantizaba imparcialidad y calidad de trabajo. En cualquier caso, los cantores constituyeron la parte más importante de este concurso. Procedían de Bulgaria, Lituania, la República Checa, Filipinas, Eslovaquia, Hungría, Letonia, Finlandia y Eslovenia.

¿Cómo pudieran seis coros mixtos, cinco corales de mujeres y dos coros de hombres responder a nuestras expectativas? De manera diferente. No emitiremos aquí ningún juicio, pero diremos que todos los coros han participado cumpliendo su misión con toda responsabilidad y conscientes de las obras que presentaban. Ésta es sin duda alguna la característica principal que une a los cantores del mundo entero, estableciendo relaciones entre el este y el oeste y el norte y el sur.

Maribor, en el noreste de Eslovenia, se convirtió así en el centro de atención del mundo coral durante esos tres días de abril cuando el triunfo recayó en ambas categorías en el Coro Filipino Ateneo de Manila Glee Club y en su director Joel Navarro. El jurado y el público se vieron ampliamente impresionados por la presentación del programa obligado, coronado por una excelente pronunciación del esloveno.

En vez de utilizar mis propias palabras para describir este evento único en Maribor, me gustaría citarles extractos del discurso pronunciado por el Presidente del Jurado, Lojze Lebič:

... «El 5º Concurso Internacional de Maribor es el primero del milenio. Representa en cierto modo un vínculo entre el pasado y el futuro. Antes de responder a la cuestión de saber si ello era evidente durante los conciertos, me gustaría hacerles parte de una idea que no tiene que ver directamente con la música. Durante estos tres días, Maribor se ha convertido en una metrópolis cultural europea. Se ha convertido en

miembro de la gran familia musical que, sea cual sea nuestra opinión, definen la cultura y el bienestar civilizado del mundo de hoy. Lo que hemos visto y oído en escena procedente directamente de los coros y de las gargantas de cientos de jóvenes artistas de todo el mundo ya forma parte definitivamente de la conciencia cultural. Nuestro concurso da una imagen de lo que nos gustaría ver en la futura familia europea: la igualdad de las lenguas, de las diferentes culturas y modos de vida. Fue particularmente gratificante oír la ejemplar interpretación de una canción eslovena por parte del coro filipino. Su interpretación no se vio limitada por las dificultades de nuestra lengua y se vio enriquecida de un modo muy especial con profundos sentimientos eslovenos. El jurado llegó a las conclusiones siguientes: el nivel artístico de los participantes de este año ha sido de una calidad sorprendente, la diferencia entre los mejores conjuntos ha sido casi inexistente y las composiciones cantadas han sido elegidas entre diversos repertorios. Estamos muy satisfechos de ver que se ha dado una atención especial a la música moderna, algunas composiciones han sido cantadas por primera vez y otras han sido escritas especialmente para esta ocasión. Aunque nos habría gustado ver más representantes eslovenos, los otros miembros del jurado me han pedido que transmitiera su especial enhorabuena y su admiración a los tres coros eslovenos que tan honrosamente participaron en este concurso.»

Yo mismo les recomiendo que participen en un futuro. Recibirán una grabación de su concierto por parte de la Radio Nacional de Eslovenia al final de su concierto. Si su prestación es única, lo conseguirán. ¡Nunca se sabe! Y si no le dan demasiada importancia a este tipo de cosas, vengan de todas maneras. Descubrirán las bellezas de la pequeña Eslovenia, disfrutarán de la hospitalidad proverbial de las gentes de Estiria a la vez que serán testigos de momentos musicales inolvidables.

(Trad.: Juan-Carlos Molina Santana, Bélgica)

Un tributo a Khabi Mngoma (1922-1999) (p. 58)

Erica Swart (MaMnyamana), Pretoria, es Educadora Musical, retirada oficialmente, y en servicio voluntario como directora fundadora del Coro de Jóvenes de Pretoria.

Con el deceso del Prof. Khabi Mngoma, el 21 de diciembre de 1999, Sudáfrica ha dado el adiós a la mayor figura que tuviera en música y educación musical.

Músico, musicólogo y por sobre todo educador, los beneficios de su destacada labor se pueden ver y oír por toda Sudáfrica, así como en aquellos lugares del mundo donde las personas fueron alcanzados por su influencia.

La suya fue la filosofía de un patriota nacionalista y a su vez la de un ciudadano global. Se convirtió en un campeón en la preservación de la música indígena de Sudáfrica pero del mismo modo luchó por el ideal de hacer accesible para todos los sudafricanos la herencia de la música internacional. Sus aportes en los campos del estudio de la música instrumental, señaladamente en la ejecución de cuerdas, y en la promoción de la ópera son reconocidos y apreciados.

No obstante, la mayor parte de su energía fue dedicada al canto coral, con la firme convicción de que toda la gente debería tener una oportunidad de participación en el quehacer musical. Siendo un maestro joven en Soweto, se le pidió que entrenara y dirigiera un grupo coral que re-

cibió el nombre de *Coro Vulgus*. Sus miembros eran estudiantes que no lograban superar las audiciones de admisión para los coros escolares estables pero que, no obstante, deseaban cantar. En el plazo de tres meses el Coro Vulgus había ganado tanto éxito y popularidad que atrajo a miembros de los coros estables. Tras ser destituido en 1951 por el Departamento de Educación de Bantu (por criticar las políticas educacionales del apartheid gubernamental), permaneció en Johannesburgo, tomó cuanto empleo estuviera disponible, y continuó perfeccionando sus propias destrezas musicales, particularmente en el campo de la música coral. Estableció en los municipios la tradición de interpretar regularmente el «Mesías» de Händel, comenzando por una actuación integrada con fragmentos de la obra en 1953.

Posteriormente fue empleado por el Consejo Comunal de Johannesburgo y se le asignó la tarea de establecer un 'coro modelo' que pudiese asistir a los coros negros en su búsqueda por superar los desafíos de la entonación temperada. Este coro recibió el nombre de Coro Jónico, en referencia a la relación con la escala mayor actual.

El Prof. Mngoma fue fundador o co-fundador de numerosos festivales corales y de otros géneros musicales, de los cuales indudablemente el más prestigioso es el Festival Nacional de Coros, un evento que ha crecido hasta convertirse en una competencia para coros de adultos de verdadera cobertura nacional, dividiendo a Sudáfrica en 14 regiones para los concursos preliminares y llevando a cabo un concurso de finalistas al terminar cada año. También ha sido muy solicitado como adjudicador, así como orador público muy apreciado por sus conocimientos, su integridad y su modo amable pero persuasivo de presentación.

Tras su designación en la Universidad de Zululand, en 1975, inició un Coro Universitario con el que llevaría a cabo una gira de conciertos en Austria y Alemania Occidental durante 1982. Otros viajes suyos incluyen una invitación para actuar como jurado del Festival Internacional de Coros de Niños de Des Moines, en el estado norteamericano de Iowa.

Tras su retiro oficial en 1987, el Prof. Mngoma todavía continuó incansablemente, aun cuando se le había diagnosticado un cáncer óseo avanzado, al servicio de la educación musical, principalmente en la Escuela de Artes de la Actuación de Khongisa. Allí formó a niños de su amada Zululand en la ejecución de violín y cello, pero también en el canto coral, incluyendo canto y danza tradicionales africanos.

Rogamos que su memoria permanezca viva como una inspiración para todos los integrantes y directores de coro, así como otros músicos, para perseverar en nuestro empeño por 'la Música, el Factor Humanizante'.

Nota del Editor: En 1998, el Centro Juvenil de Khongisa para las Artes de la Actuación, la Música y el Teatro fue galardonado con el Premio Internacional de Música del CIM-UNESCO.

(Trad.: Clifford Wagner, Argentina)

Novedades discográficas (p. 59)

Música antigua

Pedro Memelsdorff y su conjunto **Mala Puni** ca continúan con su trabajo de investigación en campos musicales raros o inéditos, ofreciendo-

nos en cada ocasión realizaciones minuciosas, notables por su precisión técnica y su elegancia en la expresión y colocación de los coloridos vocales e instrumentales. Esta vez le ha tocado el turno a Mateo de Perugia (1390-1415), objeto de la atención de estos intérpretes inspirados, que han estudiado a fondo el estilo muy particular de este compositor, principalmente su originalísimo sistema de alternancia de timbres entre melodías cantadas y tocadas que emplea en sus canciones. El *Cancionero de Perugia* es efectivamente la mayor colección de canciones de la época y representa el equivalente italiano más perfecto y completo del *Ars Subtilior* que apasionaba entonces a las cortes francesas más refinadas. Basándose en las fuentes originales, los intérpretes consiguen renovar completamente nuestra idea de este repertorio, descifrando todas las sutilezas de la tonalidad «perusquina» (que se desarrolla a partir de un sistema extraordinariamente preciso de notación de los cromatismos, de los adornos,...) y realizando los «diálogos» señalados por el compositor entre las frases vocales y las frases instrumentales, así como entre las frases cantadas y las respuestas instrumentales dentro de una misma melodía. Así, esta música de una belleza intemporal se nos presenta en todo su esplendor: ¡un trabajo de orfebres! (Erato 8573-82163-2).

Por su parte, Dominique Vellard y el conjunto Gilles Binchois se han ocupado en la reposición de un drama litúrgico del siglo 14, originario de la abadía de benedictinos de Origny-Sainte-Benoite. Esta obra pascual, titulada *Las Tres Marías*, señala el fin de una larga tradición que revela aquí toda su originalidad y sutileza. La obra que es una síntesis entre lo que se recoge de obras más antiguas y las nuevas composiciones, contiene largos pasajes versificados en lengua vulgar que, al igual que ciertas partes del texto latino, consiguen presentar una abanico de emociones humanas de una amplitud y una intensidad poco habituales. La interpretación de Dominique Vellard se ajusta perfectamente al carácter dramático del texto, aunque intentando conservar su aspecto ritual, muy próximo en ocasiones a una ceremonia litúrgica (Virgin 5 45398 2).

En cuanto a Francisco Guerrero (1528-1599), señalemos que está siendo especialmente homenajeado por el mundo del disco. Varias grabaciones de calidad, realizadas en el marco de las celebraciones del 400 aniversario de su muerte, acaban de ser publicadas y nos ofrecen la ocasión de (re)descubrir en excelentes condiciones la obra de uno de los grandes maestros del Renacimiento español. La primera de estas grabaciones, interpretada por la Capilla Peñaflorida de Josep Cabré, propone sin duda el programa más original con verdaderos descubrimientos. Además de la *Misa «Puer Natus Est»* que traduce con auténtica ternura la maravilla de la noche de Navidad, contiene una selección de canciones y villanescas espirituales que ahondan también en el tema de la Navidad expresando la dicha del pueblo creyente en un tono muy vivo, lleno de frescura. La precisión del trabajo de Cabré y la alegría interior que emana de las voces calurosas de su coro causan maravilla, confiriendo todo su esplendor a la música de un grande de España. (Almaviva DS-0126)

El siguiente disco nos llega de Inglaterra. James O'Donnell, el Coro de la Catedral de Westminster y el conjunto «His Majesty's sabbuts and cornetts» nos presentan la grabación de una de las pocas *Misas* de Guerrero que se

compuso a partir de un tema profano. Pese a esta particularidad, no se puede hablar verdaderamente de *misa* parodia a propósito de la *Misa de la Batalla Escoutez*, porque su modelo (en este caso, la célebre canción de Clement Jannequin, *La Guerre*) se pierde un poco en una red de desarrollos polifónicos de una excepcional riqueza. Muy luminosa, la interpretación del coro no se libra, desgraciadamente, de una relativa frialdad. De un distanciamiento que no se corresponde con esta música expansiva y vibrante de emoción. Los cornets y sacabuches añaden felizmente sus bellos coloridos al conjunto y dan así más relieve a los fastos de la liturgia (Hyperion 67075).

Partiendo de la hipótesis de que Francisco Guerrero fue probablemente enterrado a los sonos de su propia *Misa de Réquiem* (cosa que no está históricamente probada), Richard Cheetham concibió la realización de un Oficio completo partiendo de la *Misa Pro Defunctis*, por supuesto, pero también de la *Absolutio Super Tumulum* publicada por el compositor en 1582. En su interpretación, el director inglés ha dado preferencia a una versión recogida y meditativa, casi extática, admirablemente apoyada por los instrumentos; una visión ligera y equilibrada que subraya el lado luminoso y consolador de la polifonía de Guerrero. Encontramos por lo tanto, emoción y paz interior en el programa de esta realización de bellísima factura, que traduce con mucha sensibilidad la profunda mística del maestro español. (Glossa 921402).

Hay igualmente un punto de experiencia espiritual en la música que Giovanni Pierluigi da Palestrina, el compositor más eminente de la Contra-Reforma, consagró a la Semana Santa. Las dolorosas lamentaciones del Oficio de Tinieblas parecen haberle inspirado particularmente, así como a los miembros del conjunto *Musica Contexta* que consiguen ofrecer toda la desgarradora belleza de estas páginas mórbidas, además del fuego que se mantiene bajo la ceniza, en este caso el abrazo místico que despunta bajo la plenitud contrapuntística. Bella realización, realmente, que abre perspectivas sobre un mundo sonoro fascinante (Chandos 0652).

El año Bach obliga y las Cantatas del Cantor suscitan siempre un enorme interés. John Eliot Gardiner prosigue con el largo periplo que le va a llevar a interpretar en concierto todas las cantatas sacras en un solo año, siguiendo el calendario litúrgico. Una docena de discos compactos deben inmortalizar una parte de este recorrido fuera de lo común. Al contrario de algunos volúmenes que fueron grabados antes del famoso año 2000, el disco que nos llega hoy, ha sido grabado en el transcurso de los conciertos ofrecidos en la iglesia de San Marcos, de Milán, en enero último. El programa está enteramente formado por obras destinadas al 3er. domingo después de la Epifanía, a saber las Cantatas BWV 72, 73, 111 y 156. Encontramos aquí toda la «buena mano» del director inglés, que aprovecha al máximo la excelencia técnica de su orquesta y la presencia siempre preciosa de un coro ágil y dinámico, pero que peca también en algunos momentos de realizar una interpretación más técnica y analítica que realmente inspirada. Los solistas alternan igualmente lo soberbio y lo pasable, de forma que este disco (que no desmerece nada ¡seamos claros!) se escucha ciertamente con placer pero sin una emoción particular (Archiv 463 582 2).

La emoción, en lo que tiene de más inefable, es el campo reservado a Philippe Herreweghe,

que aborda cada página de Bach con una constante preocupación de refinamiento en la expresión y de sutileza en la elección de los coloridos vocales e instrumentales. Su última grabación hasta este momento, que comprende las Cantatas BWV 29, 119 y 120, es un nuevo ejemplo. Todas las páginas que evolucionan en una atmósfera de dulzura y meditación están traducidas con una notable poesía. Pero estas Cantatas consagradas a las ceremonias de investidura del Consejo Municipal de Leipzig, exigen igualmente una evidente solemnidad, un aparato, una brillantez ante las que el director belga se queda un poco corto. Su dirección no carece ciertamente de empaque, pero falta sin duda una dimensión realmente jubilosa. (Harmonia Mundi 901690).

Brillo y compromiso dramático figuran, por el contrario, entre las virtudes más unánimemente celebradas de Marc Minkowski, que nos ofrece una nueva demostración en su registro del *Dardanus* de Jean-Philippe Rameau (se trata aquí de la versión de 1739, a la que se han añadido algunas aportaciones de la versión de 1744). No solamente la orquesta está aquí realmente festiva, gracias principalmente a la numerosas y sabrosas danzas que amenizan los diferentes actos, sino que es el conjunto de la vida escénica la que se aprovecha de la energía inagotable del director, que sin cesar galvaniza al conjunto apoyándose en todos los resortes dramáticos de la obra. El coro y los solistas nos ofrecen desde luego una verdadera lección de estilo, dando carne y sustancia a una de las mas bellas tragedias líricas de Rameau. Totalmente recomendable. (Archiv 463 476-2).

(Trad.: Juan de Izeta, España)

APPEAL FOR HELP APPEL AUXILIO BITTE UM HILFE

The ICB is still looking for **volunteer translators** from French, German, and, above all, from Spanish into English (mother tongue).

L'ICB est toujours à la recherche de **traducteurs bénévoles** de l'anglais, de l'allemand et surtout de l'espagnol vers le français (langue maternelle).

Das ICB braucht immer noch **freiwillige Übersetzer/-innen** aus dem Englischen, Französischen und vor allem, aus dem Spanischen ins Deutsche (Muttersprache).

El ICB aún necesita **traductores voluntarios** del Inglés, del Francés y del Alemán al Español (lengua materna).

Please apply to
Veuillez écrire à
Por favor, escribir a :
Bitte schreiben Sie an :

Jutta Tagger
JuttaTagger@compuserve.com
Thank you on behalf of our readers.
Merci au nom de nos lecteurs.
Gracias en nombre de nuestros lectores.
In Namen unserer Leser : Danke !

America Cantat III

Luis Ceberio (Asistente de la Dirección Artística, Certamen Coral de Tolosa -Tolosako Abesbatz Lehiaketa)

Se trata de un acontecimiento coral muy especial, que arranca en Caracas (Venezuela) con gran entusiasmo el día 14 de abril de 2000. No podemos dejar pasar por alto el enorme y largo sacrificio que ha supuesto la organización de este III America Cantat, y más aun teniendo en cuenta que muy pocos meses atrás la ciudad de Caracas sufría terribles inundaciones. Se inicia con un concierto inaugural compuesto de dos grandes obras, la primera de ellas «Choros No. 10», escrita por el compositor brasileño Heitor Villa-Lobos, y la segunda, «Cantata Criolla» del venezolano Antonio Estévez.

Ambas obras fueron interpretadas por un coro mixto de 800 voces (niños y adultos) acompañadas por una orquesta de 200 componentes, todos ellos venezolanos. Los directores de las dos grandiosas obras fueron el brasileño Aylton Escobar y el venezolano Felipe Izcaray, respectivamente. La elección de los trabajos citados fue un gran acierto, pues significaban la representación exacta de los países de ambos compositores.

El sábado 15 se encontraba ya en Caracas la totalidad de los directores y coralistas de países sudamericanos, estadounidenses y canadienses así como numerosos organizadores de eventos relacionados con el mundo coral internacional.

Desde la mañana temprano han comenzado a desarrollarse los denominados «ateliers» (talleres) impartidos por prestigiosos directores, tales como María Guinand y su esposo Alberto Grau, junto con otros profesores, verdaderos motores de este III América Cantat. Estos ateliers continuarán teniendo lugar hasta el sábado 22 inclusive. Entre dichos profesores se cuenta a: Kathy Saltzman Romey (USA), Ernani Aguiar (Brasil), Ana B. Fernández de Briones (Argentina), Ana María Raga (Venezuela), Carmen Alvarado (Venezuela), Roberto Saccente (Argentina), María Felicia Pérez (Cuba), César Alejandro Carrillo (Venezuela), María Adela Alvarado (Venezuela), José Mena (Venezuela) y Lito Magistris (Argentina).

En los trabajos de «Canto Común Infantil» actuó el mundialmente conocido director Erkki Pohjola (Finlandia).

Para la «Música de las Islas del Caribe Anglo y Francoparlantes» el profesor fue Michel Eustache (Venezuela), para el trabajo de «Un Canto a la Paz» el maestro Oscar Escalada (Argentina) y para la «Música popular venezolana y caribeña» la directora María Colón de Cabrera (Venezuela).

Aparte de los talleres ya mencionados, todos los coros aquí presentes -entre los que se encuentran como invitados los coros de voces blancas «Hodie» de Bélgica, dirigido por Jean-Claude Wilkens y el «Carmina Slovenica» de Eslovenia, dirigido por Karmina Šilec- darán conciertos en di-

ferentes puntos de Caracas y sus alrededores a partir del día 15.

En la tarde del día 16, los invitados, directores y organizadores del mundo coral son agasajados con una comida criolla en la propia casa de los padres de María Guinand, María Mercedes Quintero de Guinand y Alfredo Guinand Baldó. El número de comensales oscila alrededor de 80 personas.

Una comida excelente, cocinada con productos puramente venezolanos y acompañada de ricos vinos de la tierra. Fue un momento muy importante, pues la mayoría de los asistentes aprovechaba este encuentro para tratar sobre asuntos muy valiosos en lo que al mundo coral se refiere. Hacia las cinco de la tarde abandonamos la casa de los señores Guinand y nos dirigimos al Teatro Teresa Carreño, donde una hora más tarde tenía lugar el concierto de la «Misa de Requiem» compuesta y dirigida por Inocente Carreño. Una vez finalizada la interpretación de la misa -a cargo del Coro del teatro y la Orquesta Sinfónica Gran Mariscal de Ayacucho- nos preparamos a escuchar a la Orquesta Infantil de Venezuela, dirigida por un joven de diecisiete años, Gustavo Dudamel (Venezuela). Para hablar de esta orquesta en la que participan 350 jóvenes de entre 9 a 18 años, es menester verla y escucharla, pues fue la admiración de todo el público sin excepción.

Al dejar el teatro se oían los siguientes comentarios: «Un director adulto no es capaz de hacer vibrar a esa juventud intérprete como lo hace Gustavo, pues tiene un carisma inigualable para con los jóvenes, y eso arrastra». «Nunca hubiera creído que gente tan joven fuese capaz de hacer música tan difícil y bella al mismo tiempo». «El país venezolano, con esta orquesta, está desarrollando una labor social que debe servir de modelo a toda la juventud desperdigada por el mundo».

El lunes 17 por la tarde, fuimos invitados por el Ministro de Relaciones Exteriores y la Señora de Rangel en la denominada «Casa Amarilla». La cita era a las cinco y

la organización del América Cantat III adornaba dicha cita con la colaboración del coro femenino de Eslovenia, «Carmina Slovenica» y el coro mixto de Cuba, «Exaudi», dirigido por María Felicia Pérez. El inicio de este acto se demoraba bastante y, saltándose el protocolo, el coro esloveno comienza a interpretar su programa. Antes de finalizar el breve concierto, tomó la palabra el Canciller, José Vicente Rangel, y acto seguido escuchamos al coro «Exaudi».

El 18, en el Teatro Teresa Carreño, asistimos al estreno de la obra «Ordo Virtutum» de la magistral compositora Hildegard von Bingen. Se trata de una ópera cósmica que combina la estética gregoriana con un lenguaje audaz y novedoso. Esta obra ha sido interpretada por las voces blancas de la Cantoría Alberto Grau, bajo la dirección de Johannes Göschl.

Continúan celebrándose los diferentes conciertos interpretados por los coros asistentes y el miércoles 19 asistimos a una gala llamada «Cantos Infantiles entrelazados, Songbridge». Los coros infantiles participantes fueron: Des Moines Children's Choir (USA), Cantoría Juvenil de la Fundación Schola Cantorum de Caracas y Aequalis (Venezuela), y el Coro de Niños y Jóvenes Ars Nova (Argentina).

De la calidad de los coros infantiles participantes me gustaría decir que ha sido muy alta. En el programa del concierto se han escuchado obras de gran belleza, con textos inolvidables y una música nada fácil. Entre éstas destacamos el estreno de la obra «Opereta ecológica - el viento, el río y el mar», compuesta por Alberto Grau, interpretada por los dos coros venezolanos y dirigida por Cristian Grases (Venezuela). Se trata de una obra para todos los públicos y está escrita para que los niños disfruten cantando.

Las obras del canto común dirigidas por el profesor Erkki Pohjola representaban diferentes continentes y, como era de esperar, su actuación será recordada durante largo tiempo.



Teatro Teresa Carreño

Photo: Delf RABUS

La duración de esta primera gala fue de tres horas y nos resultó corta, pues fue ciertamente un concierto coral de los que hacen época.

Hemos llegado al jueves 20, y antes de continuar narrando sobre los diferentes conciertos me gustaría decir algo sobre la organización de este encuentro. En todos los rincones de Caracas nos encontramos con voluntarios que colaboraron para que este III America Cantat se desarrolle a gusto de todos. Casi todos estos voluntarios son coralistas de Caracas y miembros de la empresa Congreca, estos últimos remunerados. Se ha de destacar su sana alegría, gran amabilidad y eficiencia. Su labor está siendo ciertamente dura y larga, no olvidemos que estamos hablando de diez días de duración. Hasta ahora y según palabras de los responsables la organización está siendo muy digna. Toda esta juventud, gente estupenda que, aunque cansada, destacaba por mantener la sonrisa a flor de labios -quizás el cuerpo no les ayudaba a ello, pero lo hacían sabían que eran portadores de eso que tanto se añora y se anhela: la paz. Que cunda el ejemplo.

Hemos asistido a un nuevo concierto de canto común compuesto de las siguientes partes: *Música de las islas del Caribe franco y angloparlantes*, director Michel Eustache (Venezuela); *Música colonial latinoamericana*, directores Ernani Aguiar (Brasil) y Gerardo Rábago Palafox (México); y los *Salmos de Chichester* de L. Bernstein, obra dirigida por Kathy Saltzman Romey (USA). El público quedó muy satisfecho por la variedad del programa y especialmente del alto nivel alcanzado por los numerosos intérpretes. Verdaderamente estamos viviendo unos conciertos de gran valor artístico y que a su vez encierran un espíritu nada comparable a otros eventos corales, y es que nos encontramos en el III America Cantat.

Entre los asistentes a este encuentro coral de Caracas estaba también el presidente de la *Federación Española de Coros y de la Aragonesa*, David Telechea; el ex presidente de la *Federación Catalana de Coros*, Josep M^a Mas, quien pronunció una conferencia sobre «Actualidad y vigencia del canto coral en Cataluña», y el Director Técnico de la Federación Catalana y director de coros,

Josep Prats. Este último dictó una conferencia sobre «La música del renacimiento español», y sobre el trabajo que se está efectuando en las escuelas pertenecientes al Ayuntamiento de Barcelona, en lo que a canto coral se refiere.

En la tarde del Viernes Santo, 21 de abril, acudimos a conciertos de *Canto Común* de voces latinoamericanas mixtas, voces femeninas y coros infantiles. Estos ateliers fueron dirigidos por los maestros Oscar Escalada, Roberto Saccente y Ana Beatriz F. de Briones (Argentina), y por Ana María Raga y Carmen Alvarado (Venezuela). Con el coro de voces femeninas, también en *Canto Común* actuó el cuarteto femenino argentino *De Boca en Boca*. Nuevamente un gran éxito. Una vez más destacaría la gran calidad que encierran las obras escritas por Alberto Grau, así como la gran labor de dirección, fruto de los diferentes ateliers de los profesores mencionados.

Y para finalizar este programa del viernes Santo escuchamos la interpretación de arreglos corales sobre temas populares caribeños. Los intérpretes fueron el coro *Exaudi* y *Cantarte Coro de Cánara*, bajo la dirección de María Felicia Pérez (Cuba) y César Alejandro Carrillo (Venezuela) respectivamente. Este concierto dejó un sabor espléndido por su originalidad y su buen hacer.

Me ha llamado la atención y se me ha quedado muy grabado que la inmensa mayoría de coralistas, directores e invita-

dos nos saludábamos de una forma sencilla, con un gesto, una sonrisa, aunque no nos conociéramos.

Es gratificante confirmar que aunque el America Cantat III no ha finalizado ese momento, los verdaderos baluartes que han hecho posible la celebración de este festival coral han sido María Guinand, su esposo Alberto Grau, junto con la labor de la *Fundación Schola Cantorum de Caracas* y de la *Fundación Movimiento Coral Cante-mos*.

El sábado 22, el Dr. José Antonio Abreu, fundador del *Sistema de Orquestas Infantiles y Juveniles de Venezuela*, tuvo la gentileza de organizar un concierto para los invitados internacionales del festival, a las once de la mañana. Los intérpretes fueron la Orquesta Infantil de Venezuela dirigida por Gustavo Dudamel y coros infantiles dirigidos por Erkki Pohjola. ¡Qué espectáculo tan grandioso! No se si sabré agradecer la dicha de haber podido asistir a un concierto tal vez irrepetible. Uno no hubiera podido jamás creer que gente tan joven fuera capaz de hacer una música que roce la perfección.

Sin darnos cuenta este America Cantat III llega a su concierto de clausura. Un programa compuesto de música popular venezolana y caribeña, algo que sólo pueden realizar los que nacieron en esos países. Dejó un sabor estupendo y supo muy corto.

Acto seguido escuchamos «El canto coral hecho danza — La Doncella», obra com-



Isla Margarita

Photo Lermier-ROJAS



Teatro Teresa Carreño

Photo Delf RABUS

puesta por Alberto Grau. Obra de gran coreografía, muy original, muy agradable tanto al oído como a la vista. Una composición muy bien elegida para tal clausura.

Y para finalizar el acto disfrutamos enormemente de coros que interpretaron música bailable caribeña (salsa, samba, son y otros). Son obras que sólo las pueden interpretar cantores y músicos que llevan dentro de sí un ritmo que no se aprende, nacen con él. Después de los aplausos se nos informó que el America Cantat IV tendrá lugar en México, en el año 2004.

Translation : 19
Traduction : 29
Übersetzung : 39

America Cantat III Las Rutas Corales

I. Ruta Coral hacia Mérida

Del 12 al 16 de abril de 2000

... El movimiento coral de Mérida se sintió complacido en recibir a los coros «*Allegro Vocale*» de Estrasburgo (Francia) y *Master Madrigals Singer* de Sacramento (EE.UU), los cuales cumplieron una apretada agenda musical desde que pisaron territorio venezolano. Visitaron la población típica andina de Zea (setenta mil habitantes), en donde compartieron con coros infantiles y juveniles de la región del Mocoties, brindando un concierto en el hermoso Centro Cultural Rafael Nucete con la asistencia masiva de toda la población. También visitaron el Santuario del Santo Niño de la Cuchilla y visitaron varias haciendas de cacao de la zona.

En la ciudad universitaria de Mérida, realizaron un concierto Sacro en la Catedral Basílica Menor de Mérida y en la Sala Gonzalo Picón, con capacidad para 1200 personas, del Centro Cultural Tulio Febres Cordero. Los coros anfitriones por parte de la Federación de Coros del Estado Mérida fueron el Orfeón de la Universidad de Los Andes y la Cantoría de Mérida, quienes intercambiaron inquietudes musicales, artísticas y humanas, logrando engrandecer el espíritu como factor fundamental en la formación del ser humano.

(Melanio de Jesús, tenor,
Cantoría de Mérida)

II. La Ruta hacia el Sur

... La ruta Sur del *América Cantat III* da como fruto la realización de la primera edición de un Festival Internacional de Coros de esta naturaleza, en la región. La Asociación de Directores Corales de Ciudad Guayana, *Adicorales*, asume el reto de llevar a cabo este evento con el emblemático título de Guayana 2000, nombre asociado a un año, con la expresa intención de inducir su continuidad.

En un intenso Festival pudimos apreciar el trabajo de veintitrés agrupaciones locales, dos nacionales y dos internacionales. Involucrando a las poblaciones más importantes del Estado Bolívar: Ciudad Bolívar (capital del Estado) Ciudad Guayana (la más poblada, formada por Puerto Ordaz y San Félix), Upata (reserva cultural ubicada en un hermoso valle) y Guri (comunidad de trabajo de gran importancia para el país). La Programación del Festival tuvo como centro a Ciudad Guayana. Fue posible llegar a la comunidad y proyectar la fuerza del movimiento coral venezolano y específicamente local, demostrando que tenemos capacidad para intercambiar propuestas con agrupaciones de otras latitudes.

Las agrupaciones participantes: *Hodie*, Bélgica; *Exaudi*, Cuba; *Coral Juvenil Niños Cantores* de la Orquesta Sinfónica de Lara; *Coral Banco Mercantil*, Caracas; y muchas otras.

Desde el lunes 24 al sábado 29 de abril se escucharon las voces de las agrupaciones inscritas (infantiles, juveniles y

adultos) todos unidos en este gran evento que, sin duda, marcó la historia del Movimiento Coral de esta región, deseoso de crecer y siempre abierto a las nuevas propuestas.

La programación incluyó: Visitas guiadas a sitios de interés turístico del Estado, Talleres para coralistas: *Técnica Vocal e Interpretación* por María Felicia Pérez - Cuba; *Técnica Vocal para Coro Femenino* por Jean-Claude Wilkens - Bélgica; *Interpretación de Spirituals* por David Chase - USA. *Taller para Directores* con el Prof. Cesar Alejandro Carrillo. Conciertos Menores y Especiales en las localidades antes mencionadas. Conciertos Centrales en el Teatro Orinoco de Ciudad Guayana divididos en 6 galas: Una sinfónico-coral para la apertura, dos Nacionales, una Infantil, una Internacional y una de Clausura.

El Festival se pudo realizar gracias a la participación de entes oficiales y privados comprometidos con el quehacer cultural.

(Irma Iorio, directora,
Coral Universitaria UNEG)

III. La Ruta hacia Margarita

... Como parte de las *Rutas Corales* organizadas después del *América Cantat III*, se realizó en la Isla de Margarita la Octava Edición del Festival Julio Villarroel organizado por la *Fundación Julio Villarroel*. Esta celebración, que se organiza cada 2 años, unió sus esfuerzos en esta oportunidad al *América Cantat III*, para poder así lograr una mayor participación internacional. Entre los días 25 y 29 de Abril se dieron cita 25 coros, entre los cuales se encontraban como representantes internacionales el *Coral Femenino San Justo* (Argentina), *Carmina Eslovenica* (Eslovenia) y *Exaudi* (Cuba). Una selecta representación de coros venezolanos completó la programación. El Festival rindió homenaje a Luis Eduardo Galián (Compositor, Arreglista y Director) por su contribución al canto coral. Igualmente, el *Orfeón Universitario Simón Bolívar*, fundado por Alberto Grau y actualmente dirigido por María Guinand y Maibel Troia, fue también homenajeado por sus 30 años de vida artística. Se realizaron talleres y conciertos en las diferentes ciudades de la Isla, así como una importante reunión de directores locales con la finalidad de reactivar la Federación de Coros del Estado. Fueron propicios estos días para disfrutar también del maravilloso clima, el sol tropical y las bellas playas.

(María Guinand)



Participants à la table ronde sur les conditions de travail du chef de chœur, organisée pendant le festival America Cantat par la commission des chefs de chœur de la FIMC

Photo DOLF RABUS

Translation : 20
Traduction : 30
Übersetzung : 40

CHORAL WORLD NEWS

America Cantat III

Extracts of comments that have reached us

...«Llegó esa brillante apertura con más de mil cantantes interpretando la «Cantata Criolla» de Antonio Estéves y el «Choros N° 10» de Villa Lobos. ¡Cuanta fuerza nos transmitían desde el escenario niños, jóvenes, adultos, los propios directores de los coros cantando junto a ellos!, con el orgullo de presentar ante el mundo la Música Coral de Venezuela..»

Al nombrar hitos del America Cantat III^o seguramente dejó mucho en el tintero, pero hay puntos fundamentales que no pueden olvidarse:

1. El trabajo intenso y de gran valor musical realizado por los coros de niños que no sólo se expresó en la Velada de Gala del Proyecto «Songbridge» conducido por Erkki Pohjola y se manifestó con toda su fuerza en el concierto final;

2. La excelente idea y la prolija realización de la sesiones de la Comisión de Directores de la FIMC que conducidas por Christian Ljunggren, Don James, Eve Halsey, Waldo Aránguiz y Daniel Garavano y abordando la temática referida a la situación y las condiciones de trabajo de los directores de coro en el mundo, nos permitieron reflexionar, intercambiar información y nutrirnos de las experiencias de nuestros colegas, en tan variados países;

3. La difusión de la base de datos MUSICA INTERNACIONAL y las explicaciones que gentilmente brindó Jean Sturm;

4. Los reconocimientos a los autores, compositores y arregladores de las obras presentes en las sales de conciertos al interpretarse sus creaciones y en especial el homenaje a Inocente Carreño dirigiendo su propio «Réquiem».

5. La amabilidad y cortesía de los directores de coros venezolanos que, teniendo como abanderado a Michel Eustache, a cada momento nos encontraban con una palabra sincera, un libro, una partitura o un CD de recuerdo y dejaron muy alto el prestigio musical de su país y la calidad humana de su gente.

6. Y sobre todo: la magnífica integración al festival de la Orquesta Sinfónica Juvenil de Venezuela dirigida magistralmente por Gustavo Dudamel (¡ ¡ ¡ 17 años !!!) que así, con mayúsculas, nos asombró dejándonos sin más calificativos que maravillosa, única experiencia que nos marcará para siempre y recordaremos asombrados en ese mediodía del sábado encontrándose con los niños y jóvenes de los coros en un «contrapunto» histórico.

Las presentaciones finales de los trabajos realizados en los talleres, la mayoría de las veces pasó más allá de una actuación de compromiso para constituirse en verdadera mues-

tras del arte coral, donde el Canto Común superaba toda barrera geográfica.»...

(Daniel Garavano, Presidente Fundación Certamen Internacional de Trelew, Argentina, miembro del Consejo de la FIMC)

... «Pendant 8 jours, j'ai côtoyé l'excellence polyphonique. Dans un pays où la misère est grande, où les sans-travail sont chaque jour plus nombreux, où on s'habille en pauvre pour ne pas être volé dans la rue, America Cantat III a marqué la volonté des responsables politiques d'une lutte contre l'exclusion pour la dignité de l'homme par l'engagement culturel et social qui élève et conduit au beau et aide l'espérance. La beauté musicale était entourée de grandeur. La ville a donné au festival ses plus belles installations, ses plus belles salles de concert. Des jeunes servaient à tous les niveaux de l'organisation. Ils étaient les membres de nombreux chœurs de la ville et de la région. Ils servaient dans des attitudes remarquables : où qu'ils se trouvaient, au pied des escalators, dans les boutiques, à l'entrée des salles de concert, ils étaient dans des tenues impeccables, accueillant, renseignant accompagnant avec courtoisie. Tout cela aussi, c'était America Cantat dont les images demeurent et demeureront en moi comme une réussite de l'humanisme choral, celui que nous aimons en A Coeur Joie et que j'ai trouvé ici. Tout disait ici que la polyphonie peut être, dans l'exigence, une source de bonheur.»...

(Marcel Corneloup, Président d'A Coeur Joie International)

... «This experience changed me. I was so moved by the common threads connecting the people there. As I stood in the back row of the chorus looking out on an ocean of kids in the orchestra - the Venezuelan National Youth Symphony, huge number of kids (40 first violins!) that rivaled most professional adult orchestras - I was amazed and moved. Kids excelling in music always bring me to tears.

It reminds me that there is incredible potential in humanity - something I'd recently lost sight of. It feels like the true meaning of peace. More than mere acceptance or tolerance. How many wars could be prevented if we were first required to meet our «enemies» and spend a day in their lives?

The last words we would sing on our final night in Caracas: «He ne mahtov, Umah nayim, Shevet ahim, Gam yahad». These Hebrew words, not native to any of the singers in the chorus, mean: «Behold how good and pleasant it is for all brethren to dwell together in unity»...

(Les Bentdsen, tenor, Minnesota Choral)

* Editor's Note: from Bernstein's «Chichester Psalms»

July 2 - 8, 2001



• Festival and Competition for treble choirs of children ages 16 and under

• Formal and informal concert opportunities

• Renowned international jurors and choir-in-residence

• Housing, meals and local transportation arranged by the Festival

Des Moines Children's Chorus
525 East Ninth St., Suite B
Des Moines, IA 50309 USA

dmccsing@aol.com
www.dmcc.org

(515) 262-8312 • Fax (515) 262-8359

A production of DMCC, Inc.

American Music

Uniting
OUR WORLD IN
SONG

American Music

IOWA
COME BE OUR GUEST

American Music

CHORAL WORLD NEWS

Le Parlement Européen des Jeunes Musiciens prépare l'avenir

Jory Idkowiak

Jory Idkowiak

est représentant français au Parlement Européen des Jeunes Musiciens.

Pari Tenu. Le *Parlement Européen des Jeunes Musiciens* (PEJM) amorce en effet sa dernière ligne droite. Avec en ligne de mire Strasbourg 2000, en septembre, et la rencontre avec la Commission Culture et Education de l'Assemblée Parlementaire du Conseil de l'Europe, le Parlement est en passe de réaliser son projet. A l'initiative de différentes fédérations musicales européennes dont *Europa Cantat*, ce parlement fondé il y a cinq ans avait pour objectif de préparer un texte de résolutions, établi par une quarantaine de jeunes musiciens européens. Depuis, avec trois sessions de travail des parlementaires choristes et deux des instrumentistes, ce texte de résolutions a été finalisé à Namur en novembre dernier lors de la première session commune. Le PEJM présentera donc ses résolutions devant des Parlementaires du Conseil de l'Europe en septembre prochain et profitera de l'occasion pour sensibiliser le public Strasbourgeois et diffuser largement ses intentions. Les membres du PEJM mettent l'accent sur trois points principaux : la place de la musique en Europe et les moyens à mettre en œuvre pour l'améliorer ; la participation et l'implication des jeunes musiciens dans la vie musicale et politique européenne et nationale ; et la mise en place, pour atteindre ces objectifs, d'un véritable organe de consultation (émanation du PEJM) rassemblant des experts dans le domaine musical. Ce Parlement est ainsi notamment soutenu par le *Conseil Européen de la Musique* (CEM) depuis 1998 et envoie ses représentants aux conseils d'administration et aux assemblées générales des fédérations européennes et nationales.

Le Parlement Européen des Jeunes Musiciens essaie donc de se donner les moyens de ses ambitions, et il ne s'arrête pas là puisque ces jeunes musiciens ont décidés depuis novembre 1999 de commencer à voler de leurs propres ailes en organisant eux-mêmes leur session de travail de septembre 2000, la rencontre avec l'Assemblée Parlementaire du Conseil de l'Europe et la diffusion de leurs actions à Strasbourg. Forts d'une organisation interne et de l'implication très active de certains de leurs membres et grâce à Internet, ces jeunes musiciens sont donc en passe de réussir leur pari. Et, même s'il reste à transformer l'essai, cela semble très bien parti.

Outre la session de Strasbourg 2000, ce parlement cherche également des solutions pour envisager la poursuite de son action : ce beau projet est loin d'être fini, on dirait même qu'il ne fait que commencer. Les jeunes musiciens sont loin d'être à court d'idées et seront prêts à en discuter avec vous. Il est également toujours possible de prendre le train en marche et de venir participer à ce vaste projet dès septembre. N'hésitez pas à les contacter, ils seront ravis de vous en parler.

Pour plus d'informations :
Jory IDKOWIAK : jory@meloo.com
Julien DUBOIS : judubois@meloo.com
Rosalie VERBURG :
rosalieverburg@hotmail.com
Carolyn DAVIS :
carolynious@hotmail.com

Translation : 20
Übersetzung : 41
Traducción : 49

June 25-30, 2001, in the
beautiful San Francisco Bay
Area. Competitions in
Classical, Folk, and
Contemporary Music.
Judges to include Composer
in Residence Pekka
Koskianian, Sharon Paul,
and Judith Hartyanyi.
Reserve early at
(510) 547-4441,
(510) 547-7449 (fax)
or piedmontchoirs.org.



The 6th Golden Gate International
Children's Choral Festival

V° Brasil Cantat (23-26 de Marzo 2000)

Alejandro Daniel Garavano

El Professor **Alejandro Daniel**

Garavano es Presidente de la
Fundación «C.I.C.», Certamen
Internacional de Coros de Trelew. y
miembro del Consejo de la FIMC.

El año 2000 es muy importante en Brasil pues se conmemoran los 500 años del primer desembarco de viajeros europeos y como parte de las celebraciones se logró reeditar uno de sus destacados festivales: el «Brasil Cantat».

Maceió, populosa ciudad de bellísimas playas ubicada en el Nordeste del Brasil dio albergue a la quinta edición del Estival, con la participación de más de treinta coros de doce estados de aquel país, contando como invitado especial al Coro «Aparanto» de la vecina República Oriental del Uruguay.

El Festival, organizado por el *Secretario de la Regional Nordeste de la Confederación Brasileña de Coros* y la *Federación Alagoana de Coros*, tuvo un intenso desarrollo con epicentro en el bellísimo *Teatro Marechal Deodoro*, de reminiscencias coloniales y recientemente restaurado, llegando hasta actuaciones informales en shoppings, centros culturales y delegaciones de empresas, además de conferencias sobre Dirección Coral y de organización coral nacional y regional y homenajes a los fundadores de los primeros elencos corales de la región.

Fue muy grato observar el impulso que ha tomado el Canto Coral en el Nordeste del Brasil, donde pudimos ver una gran mayoría de jóvenes integrando sus coros, disfrutando con alegría, color y movimiento el cantar su música nacional.

Un párrafo aparte merece el Coro «Ars Nova» que, conducido por el Maestro Carlos Alberto Pinto Fonseca, recreó la Música Colonial Mineira con rigor histórico y jerarquía interpretativa.

• ¡Pra Frente Brasil!

Bien vale el esfuerzo organizativo cuando se revaloriza de esta manera el Canto Coral, como medio de expresión de los pueblos.

Translation : 21
Traducción : 30
Übersetzung : 41

5. Internationaler Chorwettbewerb Maribor 2000 Slowenien, 7.-9. April 2000

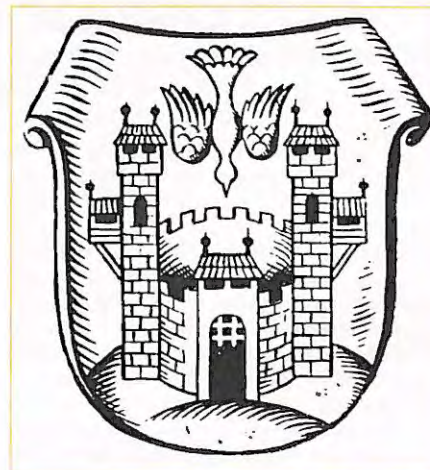
Brigita Rovšek

Brigita Rovšek ist Redakteurin für Chormusik bei Radio Slovenija

Maribor, die Hauptstadt des slowenischen Teiles der Steiermark, hatte anfangs April Chöre aus fast allen Teilen der Welt zu Gast. Gesangsbegeisterte aus neun Ländern und drei Chöre aus Slowenien wurden auf das freundlichste von den Gastgebern empfangen: vom Fonds der Republik - und seiner Zweigstelle in Maribor - für Amateurtätigkeiten, der Stadtgemeinde und dem Verband der Kulturvereine Maribor. Natürlich aber auch von einer großen Zahl von Zuhörern, Liebhabern des schönen Gesangs. Die Auftritte der Chöre konnten wir in diesem Jahr auf zwei Schauplätzen genießen: in den Sälen Kazina und Union. Nicht weniger beim Genuß wurden die Sänger behindert, beide Räume bieten ausgezeichnete Akustik und somit gutes Befinden. Die Jury des Fünften Internationalen Chorwettbewerbs bildeten bekannte Namen der Fach- und Chorszene: Teodora Pavlovitch aus Bulgarien, Christian Ljunggren aus Schweden, Kurt Suttner aus Deutschland und der Slowene Marko Munih. Vorsitzender war der Dirigent und unserer hochangesehener Komponist Lojze Lebič - eine Persönlichkeit, die schon mit ihrem Auftritt ein hohes fachliches Niveau und eine unparteiische Beurteilung garantiert. Freilich aber - und so mußte auf jedem Wettbewerb sein - spielten die Hauptrolle die Sänger. Sie kamen aus Bulgarien, Lettland, Tschechien, den Philippinen, der Slowakei, aus Ungarn, Litauen, Finnland und natürlich aus Slowenien. Und wie erging es den sechs gemischten, fünf Damen - und zwei Männerchören? Verschieden. Ein allgemeines, prinzipielles Urteil meinerseits erwarten sie vergebens - außer der Feststellung, daß alle Chöre mit höchster Verantwortung und dem Bewußtsein der großen Aussagekraft der vorgestellten Werke auftraten. Und dies ist wohl eines der Anliegen,

welches Sänger auf allen Enden der Welt aufrecht hält und sie verbindet - den Westen mit dem Osten und den Norden mit dem Süden, nicht wahr? Daß Maribor, also der Nordosten Sloweniens drei Apriltage lang der Mittelpunkt des Gesangs der Welt war, bewies der Sieger des Wettbewerbs in beiden Kategorien, der philippinische gemischte Chor Ateneo de Manila College Glee Club mit dem Chorleiter Joel Navarra. In der Kategorie der Pflichtwerke begeisterte er die Jury und das Publikum mit seiner Vollkommenheit der Interpretation und darüberhinaus mit der ausgezeichneten Aussprache des Textes der slowenischen Komposition.

Meinen Bericht über die Chorveranstaltungen in Maribor möchte ich statt mit meinen Worten, mit der Anrede des Vorsitzenden der Jury, Lojze Lebič, beenden. Der Fünfte internationale Chorwettbewerb hier in Maribor ist der erste im neuen Jahrhundert - ist also auf einem Scheideweg zwischen der Vergangenheit und der Zukunft. Bevor ich auf die Fragen antworte, ob etwas von dem auf dem Konzert zu bemerken war, möchte ich etwas über Tatsachen sagen, die nicht unmittelbar mit der Musik im Zusammenhang sind. Maribor war in diesen Tagen das Kulturzentrum Europas in kleineren Dimensionen. Die Stadt war ein Teil der großen Musikerfamilie, von welcher - mehr als wir glauben - das kulturelle und zivile Wohlergehen der heutigen Welt abhängig sind. Alles, was wir auf diesen Konzerten getroffen und gehört haben, kam aus den Herzen und den Kehlen hunderter junger Künstlerinnen und Künstler aus aller Welt - alles stand auf der Seite der Kultur und des edlen Bewußtseins. Die Veranstaltungen *Na'a pesem* in Maribor und andere, sind Sinnbilder dessen, was wir uns in der zukünftigen europäischen Familie wünschen. Die Gleichberechtigung der Sprachen, ver-



schiedener Kulturen und Lebensarten. Erfüllt uns nicht die Erkenntnis, daß neben den slowenischen Chören, eine von den Kompositionen eines slowenischen Komponisten von Sängern aus den weit entfernte Philippinen am vorbildlichsten ausgeführt wurde, mit Mut?! /begeisterter Applaus! Und das ohne alle Schwierigkeiten mit unserer Sprache und mit vollem Gespür für die besondere slowenische Empfindlichkeit. Die internationale Fachjury stellt folgendes fest: das künstlerische Niveau der in diesem Jahr Aufgetretenen war überraschend hoch, die Ausgeglichenheit unter den besten war groß und die vorgestellten Werke waren gleichmäßig auf alle Stilepochen verteilt. Besondere Aufmerksamkeit wurde - und das freut uns sehr - der musikalischen Gegenwart gewidmet. Manche Kompositionen erklangen hier zum ersten Mal, oder wurden sogar für diese Veranstaltungen geschrieben. Obwohl wir so manchen Vertreter des slowenischen Chorgesangs vermißten, baten mich die Jurymitglieder, die aus dem Ausland kamen, allen slowenischen Chören, die ehrenhaft in die Wettbewerbsarena traten, zu gratulieren und ihnen ihre Anerkennung auszusprechen.

Und das empfehle ich Ihnen auch selbst: nach ihrem Auftritt erhalten Sie von den Vertretern unseres nationalen Rundfunks, Radio Slovenija, eine Tonaufnahme. Wenn Sie besonderen Erfolg auf der Bühne haben, - wer weiß - könnten Sie sogar zu etwas Geld kommen! Wenn Sie weder das eine, noch das andere kümmern, kommen sie trotzdem! Neben dem schönen Gesang werden Sie die Schönheiten des kleinen großen Slowenien genießen und die sprichwörtliche Gastfreundschaft der Steirer wird Sie verwöhnen.

Übersetzung: Peter Bedjanic



Translation :	21
Traduction :	31
Traducción :	50

CHORAL WORLD NEWS

A Tribute to Khabi Mngoma (1922-1999)

Erica Swart (MaMnyamana)

Erica Swart (MaMnyamana)

is Music Educator, officially retired, and serving voluntarily as founder-director of the Pretoria Youth Choir.

With the passing of Prof Khabi Mngoma on 21 December 1999, South Africa had to bid farewell to one of its all-time greats in music and music education.

Musician, musicologist and, above all, educator, the benefits of his remarkable work can be seen and heard throughout South Africa, and also in those parts of the world where people were touched by his influence.

His was the philosophy of a patriotic national who was also a global citizen. He remained a champion for the preservation of South Africa's indigenous music, but he was equally dedicated to the ideal of making the wealth of international music accessible to all South Africans. His contributions in the fields of instrumental music study, notably string playing, and in promoting opera are well known and appreciated.

However, the bulk of his energy was dedicated to choral work, with the firm conviction that all people should have the

opportunity to partake in music making. As a young teacher in Soweto he was requested to train and direct a choral group which was called the Vulgus Choir. Its members were students who did not pass the auditions for admission to the established school choirs, but who wished to sing all the same. Within three months the Vulgus Choir was so successful and popular that it was drawing members away from the established choirs. After his dismissal by the then Bantu Education Department in 1951 (for criticising the education policies of the Apartheid government), he remained in Johannesburg, took whatever employment was available, and continued to improve his own musical skills, and to serve, especially in the choral music field. He established the townships' tradition of regular performances of Handel's Messiah, starting with a performance of extracts in 1953.

He was later employed by the Johannesburg City Council and given the assignment to establish a 'model choir'



Photo: Julia Tagger

which could assist Black choirs in their quest to overcome the challenges of tempered pitch intonation. This choir was named the Ionian Choir with reference to the relation to the present-day major scale.

Prof Mngoma was founder or co-founder of several choral and other music festivals, of which the most significant is undoubtedly the National Choir Festival. This has grown into a truly nation-wide competition for adult choirs, which has South Africa divided into 14 regions for preliminary competitions, and a finalists' competition at the end of each year. He was also in great demand as an adjudicator, as well as a public speaker, appreciated for his knowledge, integrity and his gentle yet persuasive manner of presentation.

After his appointment to the University of Zululand in 1975, he started a University Choir, and took over this choir on a concert tour to Austria and West Germany in 1982. Other travels included an invitation to serve on the jury for the Des Moines International Children's Choir Festival in the US American state of Iowa.

Upon official retirement in 1987 Prof Mngoma still continued untiringly, even after being diagnosed with advanced secondary bone cancer, to serve music education, mainly through his Konghisa School for Performing Art. Here he trained the children of his beloved Zululand in violin and cello playing, but also in choral singing, including traditional African song and dance.

We pray that his memory will live on as an inspiration to all choral singers and conductors, and to other musicians, to persevere in our pursuit of 'Music, the Humanising Factor'.

Editor's Note: The Khongisa Youth Centre for the Performing Arts, Music and Theatre was awarded the IMC-UNESCO International Music Prize in 1998.

Traduction : 31
Übersetzung : 41
Traducción : 50



Perfect harmony.

Musical arrangements
Tour arrangements
by your group.
by ACFEA.

A great concert requires hours of planning and preparation. So does a great concert tour. Our tours let you concentrate on what you do best – making music. We handle the rest, from securing performance opportunities to arranging sightseeing and cultural activities that will enrich your experience. If you're thinking of touring, call ACFEA. And find out why so many of our clients call us for an encore.

1567 Fourth Street
San Rafael, CA 94901 USA
PHONE +1 415 453-6619
1 800 886-2055
FAX +1 415 453-6725
E-MAIL info@acfea.com
WEB SITE www.acfea.com

12-15 Hanger Green
London W5 3EL
Great Britain
PHONE +44 20 8799-8360
FAX +44 20 8998-7965
E-MAIL admin@stlon.com
WEB SITE www.stlon.com

acfea
Tour Consultants

Le coin du mélomane



Nouveautés discographiques

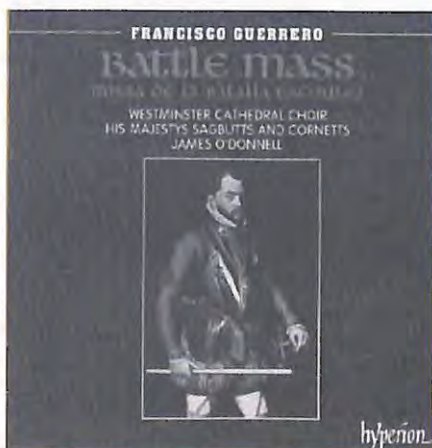
Jean-Marie Marchal

Musique ancienne

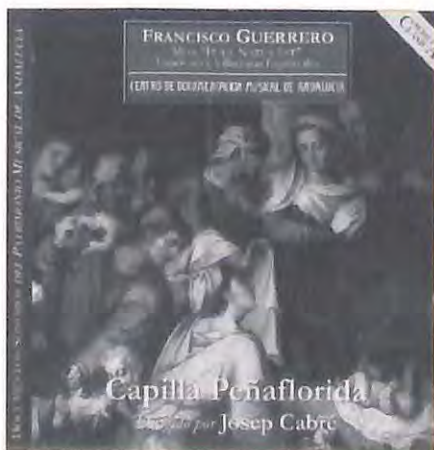
Pedro Memelsdorff et son ensemble **Mala Punica** poursuivent leur exploration de territoires musicaux rares ou inédits, en nous offrant chaque fois des reconstitutions minutieuses, remarquables de précision technique et d'élégance dans le rendu et la mise en perspective des couleurs vocales et instrumentales. C'est Matteo da Perugia (1390-1415) qui fait cette fois l'objet de toute l'attention de ces interprètes inspirés, lesquels ont longuement étudié le style très particulier du compositeur, et notamment le très original système d'alternance de timbres entre mélodies chantées et jouées qu'il met en œuvre dans ses chansons. Le *Chansonnier de Perugia* est en effet le plus grand recueil de chansons françaises de l'époque; il représente le correspondant italien le plus parfait et le plus complet à l'*Ars Subtilior* qui passionne alors les cours françaises les plus raffinées. En se basant sur les sources originales, les interprètes sont parvenus à renouveler complètement notre perception de ce répertoire, en déchiffrant toutes les subtilités de la tonalité «peruscina» (qui se développe à partir d'un système extraordinairement précis de notation des chromatismes, des ornements,...) et en reconstituant les «dialogues» mentionnés par le compositeur entre phrases vocales et phrases instrumentales, mais aussi entre phrases chantées et réponses instrumentales à l'intérieur d'une même mélodie. Dès lors, cette musique d'une beauté intemporelle nous apparaît dans toute sa splendeur : un travail d'orfèvre ! (Erato 8573-82163-2)

De leur côté, **Dominique Vellard** et l'ensemble **Gilles Binchois** se sont penchés sur la reconstitution d'un drame liturgique du 14^{ème} siècle originaire de l'abbaye des bénédictins d'Origny-Sainte-Benoîte. Cette pièce pascale, intitulée *Les Trois Maries*, témoigne de l'aboutissement d'une longue tradition qui révèle ici toute son originalité et toute sa subtilité. L'œuvre, qui synthétise des emprunts à des pièces plus anciennes et de nouvelles compositions, comporte en effet de longs passages versifiés en langue vulgaire qui, comme certains passages du texte latin, réussissent à rendre un éventail d'émotions humaines d'une ampleur et d'une intensité inhabituelles. L'interprétation de Dominique Vellard rend pleinement justice au caractère dramatique du récit, tout en veillant à conserver son aspect rituel, souvent proche d'une cérémonie liturgique (Virgin 5 45398 2).

Francisco Guerrero (1528-1599), quant à lui, est particulièrement fêté par le disque pour le moment. Plusieurs enregistrements de qualité, réalisés dans le cadre des célébrations du 400^{ème} anniversaire de sa mort, viennent en effet d'être publiés, et ils nous offrent l'occasion de



(re)découvrir l'œuvre de l'un des grands maîtres de la Renaissance espagnole dans d'excellentes conditions. Le premier d'entre eux, interprété par la **Capilla Peñaflorida** de **Josep Cabré**, propose incontestablement le programme le plus original, avec de vraies découvertes. Outre la *Missa* «*puer natus est*», qui traduit avec une réelle tendresse l'émerveillement de la nuit de Noël, on y trouve une sélection de chansons et de villanelles spirituelles qui explorent elles aussi le thème de la na-



tivité en exprimant le bonheur du peuple des croyants sur un ton plus vif, plein de fraîcheur. La précision du travail de Cabré et la joie intérieure qui émane des voix chaleureuses de son chœur font ici merveille, conférant tout son lustre à la musique d'un grand d'Espagne (Almaviva DS-0126).

Le disque suivant nous vient, lui, d'Angleterre. **James O'Donnell**, le chœur de la cathédrale de Westminster et l'ensemble *His majesty's sagbutts and cornetts* nous proposent en effet l'enregistrement de l'une des rares messes de Guerrero qui est composée à partir d'un thème profane. Malgré cette particularité, on ne peut véritablement parler de messe parodie à propos de la *Missa de la Batalla Escoutez*, car son modèle (en l'occurrence la célèbre chanson de Clément Janequin *La Guerre*) se perd quelque peu dans un réseau de développements polyphoniques d'une exceptionnelle richesse. Très lumineuse, l'interprétation du chœur ne se départit malheureusement pas d'une relative froideur, d'une distanciation qui n'est guère de mise avec cette musique expansive et vibrante d'émotion. Les cornets et sacqueboutes rajoutent fort heureusement leurs belles couleurs à l'ensemble, et donnent ainsi plus de relief aux fastes de la liturgie (Hypérion 67075).

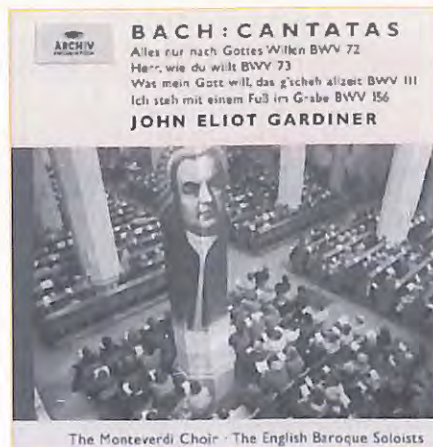
Partant de l'hypothèse que Francisco Guerrero a vraisemblablement été enterré aux accents de sa propre messe de *Requiem* (chose qui n'est pas historiquement prouvée), **Richard Cheetham** a conçu la reconstitution d'un office complet à partir de la *Missa pro defunctis*, bien entendu, mais aussi de l'*Absolutio Super Tuum* publié par le compositeur en 1582. Dans son interprétation, le chef anglais a visiblement privilégié une approche recueillie et méditative, presque extatique, admirablement soutenue par les instruments ; une vision souple et équilibrée qui souligne le côté lumineux et consolateur de la polyphonie de Guerrero. Emotion et paix intérieure sont donc au programme de cette réalisation de très belle facture, qui traduit avec beaucoup de sensibilité la profonde mystique du maître espagnol (Glossa 921402).

Il est également question d'expérience spirituelle dans la musique que Giovanni Pierluigi da Palestrina, le compositeur le plus éminent de la Contre-Réforme, a consacrée à la Semaine Sainte. Les douloureuses lamentations de l'office des ténèbres semblent en effet l'avoir particulièrement inspiré, tout comme les membres de l'ensemble **Musica Contexta**, qui excellent à rendre toute la poignante beauté de ces pages morbides mais aussi le feu qui couve sous la cendre, l'embrasement mystique qui point sous la plénitude contrapuntique. Belle réalisation, en vérité, qui ouvre des perspectives sur un monde sonore fascinant (Chandos 0652).

Année Bach oblige, les cantates du Cantor suscitent toujours autant d'intérêt. John Eliot Gardiner poursuit ainsi un long périple qui l'amène à interpréter en concert toutes les cantates sacrées en une seule année, suivant le calendrier liturgique. Une douzaine de disques compacts doivent immortaliser en partie ce parcours hors du commun. Au contraire de certains volumes qui ont été enregistrés avant la fameuse année 2000, le disque qui nous parvient aujourd'hui a été gravé lors de concerts donnés en l'église San Marco de Milan en janvier dernier. Le programme est entièrement constitué d'œuvres destinées au 3ème dimanche après l'Épiphanie, à savoir les cantates BWV 72, 73, 111 et 156. On retrouve ici toute la «patte» du chef anglais, qui joue à plein de l'excellence technique de son orchestre et de la présence toujours aussi précieuse d'un chœur souple et dynamique, mais qui pêche également par moments du fait d'une approche interprétative plus technique et analytique que réellement inspirée. Les solistes alternent également le superbe et le passable, de sorte que ce disque (qui jamais ne démerite, soyons clair !) s'écoute certes avec plaisir mais sans émotion particulière (Archiv 463 582-2).

L'émotion, dans ce qu'elle a de plus ineffable, est le domaine réservé de Philippe Herreweghe, lequel aborde chaque page de Bach avec un constant souci de raffinement dans l'expression et de subtilité dans le choix des coloris vocaux et instrumentaux. Son dernier enregistrement en date, qui comprend les cantates BWV

29, 119 et 120, en est une nouvelle illustration. Toutes les pages qui évoluent dans



une atmosphère de douceur et de méditation sont traduites avec une poésie remarquable. Mais ces cantates, toutes consacrées aux cérémonies d'investiture du conseil municipal de Leipzig, réclament également une évidente solennité, un appareil, un éclat face auxquels le chef belge reste quelque peu sur sa réserve. Sa prestation ne manque certes pas de prestance, mais il y manque sans doute une dimension réellement jubilatoire (Harmonia Mundi 901690).

Panache et engagement dramatique figurent par contre parmi les vertus les plus unanimement célébrées de Marc Minkowski, qui nous en offre une nouvelle démonstration dans son enregistrement du *Dardanus* de Jean-Philippe Rameau (il s'agit ici de la version de 1739, augmentée de quelques emprunts à la version de 1744). Non seulement l'orchestre est ici réellement à la fête, grâce notamment aux nombreuses et savoureuses danses qui agrémentent les différents actes, mais c'est l'ensemble de la vie scénique qui profite de l'énergie inépuisable du chef, qui sans cesse galvanise ses troupes en s'appuyant sur tous les ressorts dramatiques de l'œuvre. Le chœur et les solistes nous offrent dès lors une véritable leçon de style, en donnant chair et substance à l'une des plus belles tragédies lyriques de Rameau. A découvrir absolument (Archiv 463 476-2).

Translation : 21
Übersetzung : 42
Traducción : 50

A Treble and Mixed Voice International Choir Festival

Suas e!

May 17 -21, 2001

Cape Breton ~ Nova Scotia ~ Canada

Taken from Gaelic, a language deeply embedded in the rich culture of Cape Breton Island, Suas e! must roll off the tongue with playfulness and musicality. It is an invitation to throw your heart and soul into the spirit of the moment and to sing for all that you have!

Suas e! is an opportunity to meet people from around the world and enjoy our famous hospitality. Come and experience the natural beauty of Canada's Cape Breton Island, and create spectacular music with us!

Delegate choirs will come together to form the Treble and Mixed Voice Festival Choirs.

A Festival for You!

Treble & Mixed Voice Choirs

Singers ages 8 to 18 years

Individual Mini-Concerts

Sing in a 250 Voice Festival Choir



Jonathan Willcocks **Treble Festival Choir**

Jonathan Willcocks is in demand as a clinician the world over. A widely published composer of children's choral music, he brings energy, a breadth of experience, and superb musicianship to this festival!



Stephen Hatfield **Mixed Festival Choir**

In an award-winning partnership with Canada's acclaimed Amabile Youth Singers, he has created a vibrant and lauded body of choral literature. Stephen's training in theatre, music, and education make him a dynamic and inspiring conductor.

Each day will be filled with energetic rehearsals, mini-concerts by visiting choirs, and opportunities to experience the history, culture, and music of Cape Breton.

Two internationally renowned conductors will prepare the singers for a gala performance.

Application Deadline: September 11, 2000. Applications will be handled on a first-come, first-served basis with attention given to balanced representation between local, national, and international choirs.

Festival Tuition: \$250 cnd. each for singers/conductors/chaperones. Includes room, board, snacks, a Suas e! t-shirt, local transportation, and entertainment. Does not include transportation to and from the event.

Nova Scotia Choral Federation 1113 Marginal Rd, Halifax, NS, Canada, B3H 4P7 ~ 902.423.4688 (tel) ~ 902.422.0881 (fax) ~ office@nscf.ns.ca www.chebucto.ns.ca/Culture/NSCF/suase

The following scores have been received at the International Center for Choral Music. These are available for consultation in Namur (Belgium) and on the electronic choral database, MUSICA on Internet :

<http://choralnet.org>

Union Sainte Cécile, Strasbourg

Gelineau, J., Sanctus (Fête de ND de l'Assomption), SATB, 770 - Langrée, A., Il vient, le Seigneur (Chant d'entrée), SATB, 771 - Rosenblatt, J.J., Maria, wir rufen zu dir, (Litanies), SATB, 772 - Reber, P., Ave Maria, SATB, 773.

Schott, Mainz

Ichiyonagi, T., Scenes of poems I, SATBB, cello, SJ 1119.

Editions A Coeur Joie, Lyon

Corneloup, M., Petite suite pour deux voix égales, n° 9130 - Hostettler, M., Benedicam Dominum (Psaume 34), SSAA, n° 9129 - Dubois, A., Je suis comme je suis, SMA, n° 9131 - Chailley, J., Prière de saint François d'Assise, SSA, piano, CA 82 - Gouinguén, C., Tout l'univers, SSA, piano, CA 83 - Markovitch, I., Les marins de Groix, SATB, n° 2008 - Markovitch, I., Ajde slusaj andjo, SAH, n° 398 - Planson, J., Belle, hélas pour votre amour, SATB, n° 6013 - Planson, J., Nous étions trois jeunes filles, SATB, n° 6014 - Markovitch, I., Le pommier d'août, SATB, n° 2007 - Trenet, C., harm. Gauffriau, J., Boum, SATB, piano guitare ad lib., CA 81 - Bolling, C., arr. Verny, P.G., Blue kiss from Brazil, SATB, piano, basse, batterie, n° 24025 - Filleul, J., L'ome que ven, SATB, choeur d'enfants, cordes.

Centre de Documentation A Coeur Joie Belgique, Ciney

Gallus, J., Sepulto Domino, SATB, n°441 - Vecchi, O., Chi vuol goder il mondo, n°325 - Cardoso, Frei M., Vinea mea electa, n°443 - Melgas, D.D., Pia et dolorosa Mater, SATB, n°444 - Esteves, J.R., Adoramus te, n°442 - Le Jeune, C., Nostre vicaire, un jour de feste, n°326 - Bach, J.S., Bourrée (BWV 807), SAH, n°323 - Rathgeber, V., Sag her, was ist doch auf der Welt, SAH, bc, n°324 - Salieri, A., Vivat, Canon, n° 1304 - Kosma, J., harm. Grindel, J., Chanson pour les enfants, l'hiver, SAH, n°521 - harm. Popovici, T., S-a dus cucul de pe-aici, SATB, n°26 - Berger, M., harm. Goblet, B., Le blues du businessman, SATB, soi., n°968.

Wayne Leupold Editions, Inc., Boston

Locklair, D., A Christmas pair : 1. Down to the Roots of the World, SATB, organ, WL 100026 - Locklair, D., A Christmas pair : 2. Lumen de Lumine, SATB, organ, WL 100027 - Lau, R., Ave, ave, the angel sang, SSA, organ, WL 100030 - Lau, R., Ave, ave, the angel sang, TTBB, organ, WL 100031 - Visser, L., Be, Lord, within me, SATB, keyboard, WL 100032 - Visser, L., Set me as a seal, SATB, keyboard, WL 100034 - Visser, L., The bounteous mercies of our God, SATB, organ, WL 100039 - Dinda, R., Bear one another's burdens, SATB, 100040 - Dinda, R., Take my life and let it be, SATB, organ, WL 100041 - Janzer, D., Come to the table of God, SATB, keyboard, WL 100042 - Visser, L., I am Jesus' Little lamb, SS, flute or oboe, organ, WL 100043 - Purcell, H., arr. Visser, L., Congregation, SATB, organ, WL 100044 - Visser, L., The Lord bless you and keep you, SATB, organ, WL 100045 - DeBlasio, C., The Best-Beloved : 1. Psalm 63, SATB, sol S, réd. Orch. WL 110001 - DeBlasio, C., The Best-Beloved : 2. Holy sonnet, SATB, keyboard, WL 110002 - DeBlasio, C., The Best-Beloved : 3. My thoughts hold mortal strife...SATB,

keyboard, WL 110003 - DeBlasio, C., The Best-Beloved : 4. My beloved is mine, and I am his...SATB, Keyboard, WL 110004.

Oxford University Press

ed. Archer, M., Cleobury, S., Advent for choirs, recueil, 220p.1999, Index of titles, Thematic index, Liturgical Introduction.

Schott Musik International, Mainz

Wilbert, H., Erfreut euch alle am Chorgesang! SATB+SA+TTBB, piano, C 50 156 - Biebl, F., Der Taler, SATB, C 49 508 - Ligeti, G., Two canons, C 47 267.

Art Masters Studio Inc., Minneapolis

Kosche, K.T., Love consecrates the Humblest Act, SATB, piano, 823 - Johnson, E.J., The Bread of Love is Broken, SATB, 824 - arr. Wetzler, R., That glorious son of old, SATB, organ, violin, 825 - Afdahl, L.J., To a stranger at Christmas, SSA, piano, 826 - Wold, W.L., Partners in Christ's Ministry, SATB, piano, 827 - Lovelace, A.C., Adoration of the kings, SA, organ, 828 - arr. Leaf, R., Hear the joyful music ring, SH, Handbells or piano, 829 - Wetzler, R., For this day, SATB, piano, 830 - Lovelace, A.C., A stable lamp is lighted, SH, piano, 831 - arr. Cherwien, D., I've just come from the fountain, SA, piano, 832 - Turner, K., Orff d'Joy, U, Orff Instruments, CC-10.

Beckenhorst Press Inc., Columbus

arr. Courtney, C., A for a thousand tongues, SATB, Organ or Brass sextet, percussion, 1583 - arr. Govenor, D., Lo, how a rose, SATB, piano, 1578 - arr. Hayes, M., Fairest Lord Jesus, SATB, piano, 1582 - Larson, L., Let all creation celebrate, SATB, piano, 1573 - Marson, L., Canticle for Advent, SATB, piano, 1574 - arr. Larson, L., O, how I love Jesus, SATB, piano, 1580 - Pinkston, J.J., The Lord's prayer, SATB, piano, JH 557 - Courtney, C., You shall go out with joy, SATB, piano, 1569 - Courtney, C., None like you, SATB, piano, 1579 - Courtney, C., O Christ the same, SATB, organ, french Horn, 1577 - arr. Helvey, H., The snow lay on the ground, SA(T)B, handbells, harp, piano, 1575 - Drennan, P., O come and worship the Lord, SATB, piano, 1572 - Helvey, H., Sing lullaby, SATB, piano 4 hands, 1584 - Farrar, S., O song of Thanksgiving, ST-AB, piano, 1291 - Shackley, L., Song of the star, SAH, piano, 1560 - Larson, L., Rejoice in the Lord, SATB, piano, 1570 - Helvey, H., We enter here this holy place, SATB, piano, 1576 - Carter, J., I will give thanks to the Lord!, SATB, piano, 1571 - arr. Hayes, M., It is well with my soul, SATB, piano, 1581 - Edwards, R., A cappella 101, SATB, (etudes), CS1.

GIA Publications, Inc., Chicago

Nichols, J.W., Think about this, SATB, S, organ, 4798 - Hansen, J., Thanksgiving hymn from Ephesus, SATB, Cantor, ass., piano, 4636 - Moore, B., Christ is the day, SATB, piano, oboe, 4938 - Moore, B., I come with joy, U, SA, piano, 4933 - Bock II, A.C., Angel's Advent carol, U, piano, 4899 - Janco, S., Lord, come and save us, Choir, Cantor, Ass.piano, guitar, 4214 - Valentine, T., The people who walk in the darkness, Choir, Cantor, Ass.piano, 4818 - Haugen, M., Come let us sing for joy, U, 4931A - Mawby, C., Psalm 23, U, organ, 5147 - Cooney, R., I saw three ships, SATB, flute, cello, 5197 - Daigle, G., Taste and see, Ass., Cantor, Choir, 4969 - Powell, K., Blest be the God of Israel, Choir, Ass., piano, guitar, 4857 - Schulz-Widmar, R., O God of gentle strength, U, SS, Bells, 4891 - Glover, R., Embrace my way and cross, U, Ass. piano, 4594 - Savoy, T., Kyrie eleison, Cantor, Ass. Choir, organ, 4782 - Way, T., Lamb of God, Cantor, Ass. Choir, piano, 4170 - Daigle, G., Way, truth and life, S, Choir, Ass. guitar, 5070 - Joncas, M., Wisdom is calling, SATB, Ass. Brass, Orch.

organ, 4881 - Joncas, M., St Francis evening prayer, U, 4886A - Daigle, G., I am the bread of life, Ass. Cantor, Choir, 5032 - Haas, D., Mass : Jesus, the compassion of God, Choir, Guitar, 4990 - arr. Parker, A., Return, O God of love, return, SATB, 5091 - arr. Parker, A., Almighty maker God, SATB, 5077 - arr. Haas, D., Steal away, SATB, S, 4693 - arr. Heider, A., Go tell it on the mountain, SSAATTBB, 5063 - arr. Cooney, R. and Daigle, G., Rise up shepherd and follow, SATB, S, piano, guit.5199 - Heim, B., My heart is firmly fixed, O God, SH, poiano, harp, 4801 - Sensmeier, R., For the music of creation, SH, piano, 4874 - Haugen, M., Now in this banquet, Ass. Choir, Cantor, 4964 - arr. Parker, A., To God in whom I trust, SATB, 5085 - arr. Parker, A., Brethren, we have met to worship, SATB, 5093 - Haugen, M., Stewart, R., We are many parts, Ass. Cantor, Choir, 4966 - Gerike, H., Lord, let at last thine angels come, SATB, 4680 - Stewart, R.J., As falls the sun in twilight, SATB, piano, guitar, 4773 - Marshall, J., We praise you o God, SATB, organ, 4709 - Glover, R., Born from the gospel, Choir, Ass. guitar, piano, 4587 - Sensmeier, R., O God, whose healing power, SH, piano, 4739 - Daigle, G., Gift of finest wheat, Ass. Cantor, Choir, 4968 - Kellam, I., We turn to Christ anew, SATB, organ, 4476 - Valentine, T., Eucharistic acclamations / Lamb of God, Choir, Ass. Guitar, organ, 4821.

Neil A. Kjos Music Company, San Diego

arr. Shields, V., El cant dels ocells, SA, acc. 6244 - Grieg, E., Løkk, SSA, 6246 - Grieg, E., Fiskervise, SSA, 6252 - arr. Heller, C., Ketsle, shtil, U, acc., 6265 - Guastavino, C., Pueblito, mi pueblo, SA, U, acc. 6267 - Nelson, B., Frog song, SSA, 6277 - arr. Lucio, E., El Parajito Cu, SSA, 6283 - arr. Ferguson, J., People, look East, SSAA, flute, synth. 6285 - arr. Ferguson, J., Love came down at Christmas, SA, flute, synth., 6286 - arr. Ferguson, J., Glory be to God, SSA, flute, synth. 6287 - arr. Munsen, S., Jeg er sa glad, SSA, 8725 - Piazzolla, A., arr. Escalada, O., Verano porteno, SATB (div) 8774.

Mark Foster Music Company, Champaign

Mary looks upon her child, SATB, 586 - arr. Thoburn, C.R., Scarborough fair, SSA, 971 - Lindeman, L.M., arr. Moyer, J.H., Built on the rock, TTBB, 1030 - Grotenhuis, D., O God of love, O king of peace, TTBB, piano 1031 - arr. McKelvy, J., Bohn, D., Deck the Halls, TTBB, 1501 - Clausen, R., Through our beating hearts remind us, SATB, organ, 2148 - Clausen, R., Come, let us sing to the Lord, SATB, organ, 2150 - arr. Clausen, R., Softly and tenderly, SATB, 2151 - McCray, J., Song of May, SATB, flute, perc., piano, 3067 - arr. Sandler, A.B., Sail away, SAB, piano 3068 - Jordhal, R., Come all ye fait and tender ladies, SAB, piano, 3069 - Moore, J.D., Sing to the Lord a new song, SA, handbells, organ, YS 311.

Ediciones Schola Cantorum de Puerto Rico

Campos Parsi, H., Ave Maria, SATB, 016 - Rodriguez, A., Ninito Jesus, SATB, piano, 009 - Pilgrim, V., arr. Prescod, P.E., Todos los pueblos canten, SATB, 010 - de Js. Campos, R., Oculi omnium, SATB, 004.

Boys Art Music, Minneapolis

Davidson, R., The fallow heart, SATB, oboe, organ - Davidson, R., Doo walk, SATB - Davidson, R., Lover's lament, SATB, guitar.

Union Sainte Cécile, Strasbourg

Andrés, E., Dieu tu nous donnes la vie, U, SATB, orgue, 774 - Langrée, A., Le monde s'ouvre à la vie, SAH, 777 - Baumgartner, J.P., Un avenir immense, SATB, orgue, 775 - Langrée, A., Afin que tout soit accompli, SAH, 776.

PLEASE SEND YOUR INFO TO :

Mrs. Véronique BOUR, ICCM
2 avenue Jean Ier
B-5000 NAMUR, BELGIUM
Fax: +32 81 73 78 72
Email: iccm@skynet.be

Please note

that this list is based on information sent to us
and has been compiled to the best of our knowledge.

Kurt Thomas Summer Course for Conductors, Utrecht, The Netherlands, 3-15 July 2000. Summer Course with Master Class for conductors working with choir, soloists and orchestra. Intended for (choral) conductors who want to increase and broaden their knowledge and practical skills in an intensive and special manner. Foreign conductors can take part as observers or can apply for participation in the Masterclass (10.-15.7.2000 only). Contact: SNK, The Netherlands Choral Institute, Plompvorengracht 3, NL-3512 CA Utrecht, The Netherlands. Tel: +31 30 2313174, Fax: +31 30 2318137, Email: info@snk.nl

5th Tuscany International Children's Chorus Festival, Florence, Italy, 3-12 July 2000. International children's choruses will join with Henry Leck, Director of the Indianapolis Children's Chorus, for daily rehearsals, Gala Festival Concert at the Duomo in Florence. Optional extension to Rome for participation in Mass at St. Peter's. Contact: Musica Mundi Concert Tours, 101 First Street, Suite 454, Los Altos, CA 94022. Tel: +1 650 949 1991, Fax:

+1 650 949 1626, Email: tour@musica-mundi.com, Website: www.musicamundi.com

29th Bartók Béla International Choir Competition, Debrecen, Hungary, 4-8 July 2000. International competition for children's choir, youth choirs - girl's choirs, mixed youth choirs, equal voices - female, male choirs, chamber choirs and mixed choirs. Two rounds, with compulsory pieces. Contemporary programmes only. Deadline for application: 15 Nov. 1999. Contact: XIX. Bartók Béla International Choir Competition Hunyadi u 1-3, H-4026 Debrecen, Hungary. Tel: +36 52 413 977. Fax: +36 52 416 040. Email: koltsey@c3.hu

9th International Choral Kathaumixw, 4-8 July 2000. Choirs from all over the world gather to participate in 20 international concerts, seminars, common singing, social events and competitions. Guest Artists. International Jury. Extension Tours available. Application deadline 1 Nov. 1999. Contact: Don James, Powell River Academy of Music, 7280 Kemano Street, Powell River, BC, Canada, V8A 1M2. Tel: +1 604 485 9633, Fax: +1 604 485-2055, Email: kathaum@prcn.org - Homepage: http://home.prcn.org/~kathaum/

Kaggik 2000, Toronto, Canada, 5-12 July 2000. The title is in Inuit, meaning gathering of people. The finest youth choirs from all over the world will come together in Canada. Choirs with singers between the age of 15 and 26 are welcome to travel around part of the country. Contact:

Kaggik 2000, 350 Sparks Street, Suite 207A, Ottawa, Ontario, Canada K1R 7S8. Tel: +1 613 234 3360, Fax: +1 613 236 2636.

3rd International Choir Competition 2000, Elsenfeld, Germany, 6-9 July 2000. The competition will be performed in two different categories: cat. A: choir compositions and cat. B: Folk songs and/or Swing-Jazz-Pop. Deadline for application: 31 Jan. 2000. Contact: Landratsamt Miltenberg, Kulturreferat, Brückenstraße 2, D-63897 Miltenberg, Germany. Tel: +49 9371 501/503, Fax: +49 9371 501 79503, Email: LRA-Miltenberg@t-online.de

37th International Competition for choirs 2000, Castle of Porcia, Spittal an der Drau, Carinthia, Austria, 6-9 July 2000. Open to mixed choirs in the following categories: choral works, classical and modern and Folksongs. Deadline for application: January 31, 2000. Contact: Stadtgemeinde Spittal an der Drau, Kulturamt, A-9800 Spittal an der Drau, Austria. Tel: +47 62 34 20, Fax: +47 62 32 37

18th International Choir Festival of Preveza, 6th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 6-9 July 2000. For mixed choirs, equal voices, children's choirs, chamber ensembles, mixed youth choirs, choirs of Byzantine Chant. Contact: «Armonia» Choir, Parthenagion, 14, 48100 Preveza, Greece. Tel: +30-682-24915 / 29852. Fax: +30-682-29852. Email: valentin@hol.gr

1st Choir Olympics, Linz, Austria, 7-16 July, 2000. 28 categories (all choral formations admitted); 25,000 singers altogether. Concerts, workshops, galas, open-air and friendship concerts. Olympic opening and conducting event honouring of Olympic champion. Contact: Choir Olympics 2000 c/o Interkultur Foundation, Am Weingarten 3, D-35415 Pohlheim, Germany. Tel: +49 6403 956525, Fax: +49 6403 956529, Email: mail@musica-mundi.com Website: www.musica-mundi.com

Chester International Children's Choir Festival, Chester, UK, 8 July 2000. Non-competitive festival for children's choirs, held in the Chester Cathedral. Choral workshop with Michael Brewer, conductor of the National Youth Choir of Great Britain. Contact: Patricia Dayananda, Festival administrator, 5 Kennedy Close, Newton, Chester, CH2 2PL England. Tel: +44 1244 351 003

4th Universitas Cantat International Festival, Kosice, Bratislava, Vienna, 9-18 July 2000. For mixed university choirs. Dvorak «Stabat Mater» Workshop (4 concerts in cathedrals) One a cappella concert for each participating choir. Contact: Michael Kostelny, Technical University, Letna 9, 04200 Kosice, Slovakia. Tel: +421 95 625 5594. Fax: +421 95 632 4980. Email: kostelny@ccsun.tuke.sk

3rd International Choral Competition Grand Prix Slovakia, Trenčianske Teplice, 11-17 July 2000. For mixed choirs (32-48 voices). Folklore, Polyphony.

**Slocum's
REPRODUCIBLE!**

Choral Music

www.choralieder.com

Reproducible classic songs elegantly arranged for choirs with limited resources
Brahms, Fauré, and more

Original language and singable English translation

Samples of all music may be seen and heard on the web site

All music can be delivered by e-mail (PDF files) or postal mail

E-mail: bslocum@choralieder.com

Telephone and Fax: +1 408.524.2723



© WWW.MORTONMUSIC.COM

SHOP ONLINE

Frank Albinder * Ralph Allwood * Anton Armstrong * Jean Ashworth Bartle * Philip Brunelle * Heather Buchanan * Simon Carrington * Allen Crowell * J. Michele Edwards * Rodney Eichenberger * Bradley Ellingboe * Joseph Flummerfelt * Lynne Gackle * Nina Gilbert * Mary Goetze * Karen L. Grylls * John Jacobson * Joshua Jacobson * Joshua R. Jacobson * Ron Jeffers * James Jordon * David Jorlett * Lawrence Kaptein * Ron Kean * Morten Lauridsen * Henry Leck * Stephen Leek * Diane Loomer * Jameson Marvin * Graeme Morton * Ralph Morton * Sherri Porterfield * Margaret Pride * Doreen Rao * Paul Salamunovich * Randall Stroope * Nancy Telfer * André J. Thomas * Dale Warland * Jon Washburn * Stephen Zegree...
and many more Choral Specialists!

Contact: Michael Kostelny, Technical University, Letna 9, 04200 Kosice, Slovakia. Tel: +421 95 625 5594. Fax: +421 95 632 4980. Email: kostelny@ccsun.tuke.sk

18th International Music Festival, Cantonigrós, Catalunya, Spain, 13-16 July 2000. Competition and exhibition of mixed choral music, both female voices, children's choir and popular dances. Contact: The Music Director, Festival Internacional de Musica de Cantonigrós, Muntaner 305, ent 2a, 08021 Barcelona, Spain. Tel: +34 932 015 247/938 525 086/938 525 095. Fax: +34 932 017 711. Email: fimc@abaforum.es

Podium 2000, Edmonton, Alberta, Canada, 13-16 July 2000. National Conductors' Conference «Sing Out Your Stories», organised by the Association of Canadian Choral Conductors in cooperation with Alberta Choral Federation. Information: +1 780 437 3519 or +1 450 430 5573. Email: madge1@telusplanet.net - Website: www.musicalberta.com

9th Multinational Chamber Choir in Austria, 13-26 July 2000. Multinational Choir project in the Austrian Alps. Plenary units on sacred music (15-20th century), studio groups on madrigals, jazz and light music, and a Bach motet. Good knowledge of English or German required. For full information go to <http://choralnet.org/~cat/MCHCH'97-Homepage.html>. Application deadline: 1 March 2000. Tel: +43-1-58801/18802. E-mail to monika.fahrnberger@univie.ac.at or snail mail to Monika Fahrnberger, Kreuzgasse 53/15 A-1180 Wien, Austria.

International Choral Festival of Puebla, Mexico, 14-21 July 2000. For 8 selected choirs. Each choir will perform daily in the city of Puebla and in other towns of the State of Puebla. Contact: Javier Cameño, Manuel Tradler 35-5°, E-01005 Vitoria-Gasteiz, Spain. Tel: +34 945 268441. Fax: +34 945 252112.

European Youth Choir, Saint-Léger-sous-Beuvray, 13-31 July 2000. Conductors: Frieder Bernius, Germany and Robert Ray, USA. Two special concerts will be given within the framework of the World Exhibition EXPO 2000 in Hanover, Germany, as well as concerts in France (Europa Cantat XIV) and Belgium. Contact: Europa Cantat, Postfach 2607, D-53016 Bonn, Germany. Tel: +49 228 9125663, Fax: +49 228 9125658, Email: info@EuropaCantat.org

«Musique en Morvan», Autun, France, 15-26 July 2000. 25th anniversary of this traditional singing week in France. Workshops: Hector Berlioz «Te Deum», Antonín Dvořák «Stabat Mater». Special concert with the European Youth Choir. Participants of the Berlioz workshop will give an additional concert at the Festival Europa Cantat XIV in Nevers. Contact: A Coeur Joie, Les Passerelles, 24 av. Joannès Masset, CP 317, F-69337 Lyon Cedex 09, France. Tel: +33 4 72 198 340. Fax: +33 4 78 434 398. Email: acj.france@wanadoo.fr

World Youth Choir 2000. Altea, Spain, 16 July - 10 Aug. 2000. A joint project of IFCM and Jeunesses Musicales Internationales. Concert tour through Spain and Balears. Conductors: Péter Erdei, Hungary, and Paul Smith, USA. Info: Jean-Claude Wilkens, IFCM International Office, Centro Internacional de la Música de la UNESCO, Villa Gadea, E-03590 Altea, Spain. Tel: +34 96 584 5213 or 0353, Fax: +34 96 688 2195, Email: jcwilkens@compuserve.com

16th International Music Week, Luxembourg-Ettelbruck 20-30 July 2000. Symphonic, chamber and choral workshops (Haydn: Kleine Orgelmesse, Spirituals, Popsongs). A programme of «Youth for Europe» of the European Union. Register before 30 Apr. Contact: Union Grand-Duc Adolphe, 2 rue Sosthène Weiss, L-2722 Luxembourg. Tel: +352 22 05 58. Fax: +352 22 22 97. Email: direction@ugda.lu

14th Europa Cantat Festival, Nevers, France, 21-30 July 2000. Festival for choirs, singers and choral conductors. Workshops for mixed choirs, youth choirs, girls' choirs, male choirs, and female choirs. All conducted by excellent conductors, presenting classical music, contemporary music, «light» and «rhythmic» music, discovery of unknown works or composers, music on peace, etc. With 15-20 workshops, open singing, concerts, international study tour for conductors, academy for young choral conductors, Songbridge 2000 project with girls choirs. Contact: Europa Cantat, Postfach 2607, D-53016 Bonn, Germany, Tel: +49 228 9125663, Fax: +49 228 9125658, Email: info@EuropaCantat.org - Homepage: <http://www.EuropaCantat.org>

5th China International Choir Festival, Beijing, China, 22-28 July 2000. For conductors and choirs. Contact: Mr. Xiayang, Fax: +86 10 84272136. Email: cci-ty@263.net

3rd International Youth Chamber Choir Meeting, Usedom, 26 July-3 Aug 2000. Meeting for 8 European Youth Chamber Choirs, 3 workshops: Bob Chilcott (UK), Helmut Steger (D), Marijke Coghe (B). Choir-to-choir concerts, special concerts on the Island. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend (AMJ), Adersheimer Str. 60, D-38304 Wolfenbüttel, Germany. Tel: +49 5331 46 016, Fax: +49 5331 43 723, Email: AMJMusikinderJugend@t-online.de - Website: <http://db.allmusic.de/orga/amj>

19th International Youth Music Days, St-Andreasberg, Germany, 26 July-07 Aug 2000. Choral Music will range from Morley to pop, instrumental music from chamber music to symphony orchestra, from classical concerto to jazz-group. Open to participants aged 16 and over from all parts of Europe. Deadline for application: May 15, 2000. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend e. V., Adersheimer Str. 60, D-38304 Wolfenbüttel, Germany. Tel: +49 5331 46016. Fax: +49

5331 43723. Email: AMJMusikinderJugend@t-online.de

2000 Taipei International Choral Festival, Taipei, Taiwan, 30 July-5 Aug 2000. Location: Taipei National Concert Hall and Central/Southern cities in Taiwan. Artistic Director: Dirk Duhei (Taiwan), Festival Choir Conductor: Gabor Hollerung (Hungary); Composer: David Fanshawe (UK), Clinicians: Kurt Suttner (Germany) and others. David Fanshawe's African Sanctus will be performed at August 5th Festival Grand Finale. Contact: Ferdinand Ting, Taipei Philharmonic foundation, B1, n° 28, Lane 233, Tun-Hua South Rd. Section 1, Taipei 106, Taiwan R.O.C. Tel: +886-2-2773 3691, Fax: +886-2-2773 3692, Email: tpf1@ms1.hinet.net

1st International Choir Festival, Mora, MN, USA, 3-6 Aug 2000. Open to all types of choirs. Daily concerts, sightseeing, excursion to Indian Museum etc. Contact: M Thomas Molnar, TM Resor, Vikinggatan 39-41, S-11342 Stockholm, Sweden, Fax: +46 8 307515. Email: mwsfestival@tmresor.se

4th International Symposium Vocal Arts Medicine and Voice Care, Salzburg, Austria, 5-8 Aug, 2000. Workshops, conferences for physicians and other medical professions, choirs conductors, singers, speakers, etc. Possibility to attend to the Salzburg Music Festival. Deadline for application: 31 March, 2000. Contact: Kongressbüro, Chorus, Culture & Art, Bergstr. 22, A-5020 Salzburg, Austria. Tel: +43 662 87 45 37, Fax: +43 662 87 45 37-30, Email: pflegler.arh@chorus.telecom.at - Website: <http://www.austrianvoice-chorusculture.at>

International choral meeting for senior singers «Tinkuy Canto», San Miguel de Tucumán, Argentina, 7-11 Aug 2000. Organised by AAMCANT, Association of Argentina for Choral Music «America Cantat», Tucumán Delegation. Information: AAMCANT Sede Central, Ricardo Denegri, calle 18, n°381, 1900 La Plata, Argentina., Fax: +54 221 425 8552/53, Email: aamcant@infovia.com.ar - or - Delegación Tucumán - Organización Tinkuy Canto: Mariana Stamble, Italia 1830 - C.P. 4000 San Miguel de Tucumán. Fax: +54 381 423 7587, Email: jescalante@herrera.unt.edu.ar - or Patricio Clavin (English speaking), Tel: +54 381 421 8661.

«Cheer Formosa» International Choral Festival, Taiwan, ROC, 10-18 Aug 2000. Workshops and concerts with world famous conductors and choirs from all over the world. Contact: Cheer Music Studio, artistic director: Chyi-Lin Hong, B1 n° 3, Lane 69, Sung Chiang Road, Taipei, Taiwan, ROC. Tel +886 2 2515 6596, Fax: +886 2 2508 3439. Email: chyilin@ms16.hinet.net

19th U.P.B. International Choral Festival, Medellín, Columbia, 13-19 Aug 2000. Contact: Jorge Hernán Arango García, Director Coral, Universidad Pontificia Bolivariana, A.A. 56006 Medellín, Columbia,

Tel: + 57 4 331 87 93, Email: jorgeag@logos.upb.edu.co - Website: <http://www.upb.edu.co/cultural/coro/corsoframe.html>

2nd International Choir Festival «San Juan Coral 2000», San Juan Argentina, 17-20 Aug 2000. Non-competitive. Choral Study classes, commented concerts, festival concerts. Contact before 30 Nov 1999: Maria Elina Myaorga de Blech, Pje Cervantes 1625, Casa 7, Barrio SMATA, 5400 San Juan, Argentina, Fax: +54 264 4332526. Email: marblech@interredes.com.ar

III Cantemus International Choir Festival, Nyiregyhaza, Hungary, 17-21 Aug 2000. Deadline for application: January 15, 2000. Contact: III Cantemus International Choir Festival, Laszlo Alexa, 4400 Nyiregyhaza, Luther u. 7. Hungary. Tel/Fax: +36 42 310 731. Tel: +36 42 310 756. Email: cantemus@mail.mail.mata.vu

«Vivace» International Choir Festival 2000, Veszprém, Hungary, 17-21 Aug 2000. Youth, children's and adult choirs welcome. Selection on the basis of audition tapes. A programme of 30 min. focusing on the «Joy of Living» requested. Concerts by Lake Balaton. For active participants: accommodation and meals free of charge. Passive participation for friends, families, etc. is also possible. Deadline for application: 15 March 2000. Contact: Vox Juventae '99 Dózsa Gy u 2. H-8200 Vesz-

prém, Hungary. Tel/fax: +36 88 429 693, Email: vmk1@veszprem.hu

1st annual advanced choral conducting course, Manitoba, Canada, 18-27 Aug, 2000. Guest instructor: Frieder Bernius. Repertoire: works on the English and German Romantic period. Contact: Manitoba Summer Academy in Advanced Choral Conducting, c/o Manitoba Choral Association, 203-180 Market Avenue, Winnipeg, MB, R3B 0P7. Tel: +1 204 942 6037. Fax: +1 204 947 3105. Email: mca@minet.gov.mb.ca, Website: www.mbnet.mb.ca/~choral

Vocal Jazz Days 2000, Soesterberg, The Netherlands, 19-25 Aug 2000. Course for beginning, intermediate and advanced (choral) singers to get acquainted with vocal jazz, also pop styles, a cappella and accompanied. With Hans van den Brand, Harold Lenselink and Michele Weir. Contact: KBZON, Vliedenseweg 109, NL-5753 AC Deurne, The Netherlands. Tel: +31 493 311100

18th International Polyphonic Contest «Guido d'Arezzo», Arezzo, Italy, 24-27 Aug 2000. Celebrates the Jubilee of the year 2000, dedicated to Sacred Music in the world, for amateur choirs. Conductors and instrumentalists may be professional. Categories: mixed choirs, equal voices choirs, vocal ensembles, children's choirs, special competition. Grand prize «Città di

Arezzo». Also: Int'l choral festival of Sacred Music. Deadline for application: 29 February 2000. Contact: XLVIII Concorso Polifonico Internazionale «Guido d'Arezzo», c/o Fondazione Guido d'Arezzo, Corso Italia, 102, 52100 Arezzo, Italy. Tel: +39 575 356203, Fax: +39 575 324735, Email: fondguid@nots.it

1st International Choir Competition «Felipe Valles», Mendoza, Argentina, 24-27 Aug 2000. For mixed choirs, equal voices, vocal groups, «new» choral trends, Folklore. Deadline: 31 March, 2000. Contact: 1° Concurso Internacional de Coros «Felipe Valles», Lavalle 373, 5500 Mendoza, Argentina, Fax: +54 261 423 0107. Email: cum_cifv@mixmail.com - or: cum_cifv@hotmail.com, or: cum_cifv@uncu.edu.ar

International Choral Festival «Caja Due-ro», Castilla and Extremadura Communities, Spain, 24-31 Aug 2000. For 8 selected choirs. Each selected choir will have a daily 60-min. performance (10 min. polyphony, the rest nat'l and internat'l folklore and popular pieces. Contact: J. Cameno, Manuel Tradler 35-5°, E-01005 Vitoria-Gasteiz, Spain. Tel: +34 945 268441. Fax: +34 945 252112.

15th ABCD Annual Convention, Chester, UK, 25-27 Aug 2000. Themes: «World Choral Traditions» and «New Century Voices - Choral development in pre-teen-age voices». Artistic Directors: Mike Brewer and Jeffrey Wynn Davies. Presenters confirmed: Mzilikazi Khumalo (South Africa), Jerry McCoy (USA) and UK presenters David Lawrence, Pamela Cook, Ruth McCartney, Jonathan Willcocks, Mark Stringer, Val Whitlock, Peter Hatfield, Shirley Court. Gala concert in Chester Cathedral incl. Oklahoma State University Chamber Choir and Belfast Methodist College Girls' Choir, Canzonetta, et al. Andrew Carter - Convention composer. 2nd Young choral Conductors' Convention. 4th Pre-Convention Conducting Course. Contact: Gen Sec ABCD, 46 Albert St, Tring Herts. HP23 6AU. Tel/Fax: +44 1442 891633. Email: marie.louise.petit@abcd.org.uk - website: www.abcd.org.uk

International Choral Week of Alava, Vitoria-Gasteiz, Spain, 1-8 Sept 2000. For 8 selected choirs. Each selected choir will perform daily in different towns of the Province of Alava. Gala concert in Vitoria-Gasteiz main theatre. Contact: Javier Cameno, Manuel Tradler 35-5° E-01005 Vitoria-Gasteiz, Spain. Tel: +34 945 268441. Fax: +34 945 252112.

International days of Choral Music «Caja de Burgos», Burgos, Spain, 9-12 Sept 2000. For 6 selected choirs. Each selected choir will perform in different towns of the province of Burgos. Contact: Javier Cameno, Manuel Tradler 35-5° E-01005 Vitoria-Gasteiz, Spain. Tel: +34 945 268441. Fax: +34 945 252112.

3rd International festival of folksongs «Europe and its Songs», Barcelona, Spain, 13-17 Sept 2000. Deadline for application: 30 Apr 2000. Contact: Associazione Internazionale Amici della Musica Sacra, Via Paolo VI, 29, I-00193 Rome, Italy. Tel/fax: +39 6 68805816, Email: aiams@pronet.it - Website: www.amicimusicasacra.com

2nd International Choral Festival «Lal-salle 2000», Cuzco, Peru, 14-17 Sept 2000. Contact: Abel Gonzalez Valenzuela, Pasaje Grace 118, Cuzco, Peru. Tel: +51-84-263941. Email: agosa@mixmail.com

3rd Adolescent Voice Conference, Loughborough, England, 15-17 Sept 2000. Keynote Speaker: Prof Ken Robinson, University of Warwick. Workshop Leaders/Speakers: Jean Ashworth-Bartle, Bob Chilcott, Douglas Coombes, Jan Holdstock, John Hoybye, Lin Marsh, Jonathan



Experience the Tradition!

Tuscany International Children's Chorus Festival*

2001, July 2 - 8, Florence, Italy
Jean Ashworth Bartle, Conductor/Clinician

2002, July 1 - 9, Florence, Italy
Doreen Rao, Conductor/Clinician

* See details in the Festivals listing of this ICB.

<http://www.musicamundi.com>

Musica Mundi, Inc.

101 First Street, St. 454 • Los Altos, CA 94022
Phone +1 650 949 1991 • 1 800 947 1991
Fax +1 650 949 1626
E-mail: tours@musicamundi.com
<http://www.musicamundi.com>



Rathbone, Doreen Rao, Barbara Tagg. Further information: Ruth Grainger, Administrator, BFYC Office, Devonshire House, Devonshire Square, Loughborough, Leicestershire LE11 3SJ, England. Tel.: +44-1509 211664, Fax: +44-1509 260630, Email: admin@bfyc.demon.co.uk

International Festival of University Choirs FICU, Valencia, Spain, 18-23 Sept 2000. For university choirs from all over the world. Contact: Fundacio General de la Universitat de Valencia, Patronat d'Activitats Musicals, Mayca Pons/Maria Romero, FICU 2000, c/ Artes Graficas, 13, E-46010 Valencia, Spain. Tel/Fax: +34 96 398 31 96. Email: orfeo.universitari@uv.es, Website: www.uv.es/orfeo/ficu

1st International Choral Competition «Niños Cantores de Mendoza», Mendoza, Argentina, 18-23 Sept 2000. Organized by the Foundation «Niños Cantores de Mendoza», celebrating its 40th anniversary. Open to mixed, male, female, chamber and children's choirs. Registration deadline: 15 Apr 2000. Contact: Foundation «Niños Cantores de Mendoza», Corrientes 376 Dpto. 7 Ciudad, C.P. 5500 Mendoza, República Argentina. Tel/fax: +54 261 4231432, Email: coronino@iname.com.ar, or juamauro@impsat1.com.ar

13th Encorama, 2nd International Choir festival, Maceió, Brazil, 21-23 Sept 2000. Non-competitive choir festival with the objective of enabling the integration and exchange of information at the level of cultural manifestations present in choir singing of the most diverse regions. Organized by the Federal University of Alagoas, Dto de Artes. Contact: Paulo Fernando Vilela, Praca Visconde de Sinimbu, 206, Centro, Maceió-Al, Brasil. Email: artufal@ig.com.br

2nd World Convivial Wine Song Festival, Pécs, Hungary, 21-25 Sept 2000 (21-24 Sept 2001). Open to all-male choirs and male vocal ensembles. 20 minutes gala programme with choral compositions or arrangements focused on grape, wine and singing. Open air programme, individual concerts. Contact: Mr Tamás Lakner, artistic Director, Abaliget út 19, H-7634 Pécs, Hungary. Tel/fax: +36 72 314 600, Fax: +36 72 211 606, Email: 100263.1245@compuserve.com

McLachlan 2000, Pretoria, South Africa, 23-27 Sept 2000. Guest Clinician: Dr Stephen Zegree, professor in piano and Jazz at the University of Western Michigan, USA. Daily singalong sessions, lectures, presentations and masterclasses conducted by Dr Zegree. Contact: Die Voorsitter, McLachlan 2000, 24ste Laan 913, Rietfontein 0084, South Africa. Tel./Fax: +27-12-331 0837

Tonen 2000, Monster, The Netherlands, 29 Sept - 1 Oct 2000. International contest for mixed chamber choirs (16-36 singers). Contact: Foundation SOP, Tonen 2000, Nieuweweg 57b, NL 2685 AS Poeldijk, The Netherlands. Tel: +31 174 247527. Tel/Fax: +31 174 245520. Email:

vranken@caiwl.nl - Website: http://www.kabelfoon.nl/~vranken

6th edition of choral composition and expression prizes awarded by the Vice-Council of Culture and Sports of the Canary Islands' Autonomous Community. Categories: children's choir with instrumental accompaniment, adult choirs with instrumental accompaniment, a cappella choirs, choirs performing traditional folk music from the Canary Islands. For each category, awarded prizes of 500.000 pesetas. Contact: Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias. Tel./Fax: +34-928-642 879, Email: biblio1@culturacanaria.com

Cantapueblo 2000 - Mendoza, Argentina, 6-15 Oct 2000, Vina Del Mar, Chile, 16-21 Oct 2000, Quito, Ecuador, 19-31 Oct 2000. Expo Musica 2000: 17-16 Oct. Organized by Fundación Coppla. Non-competitive event. Friendly gathering of cities from three different countries with more than 170 groups from various countries together with well-known and popular artists. Information: Fundación Coppla, Casilla de Correo 27, 5501 Godoy Cruz, Mendoza, Argentina. Tel: +54 261 4296341. Email: cantapueblo@lanet.com.ar

2nd International Choir Festival Isola del Sole, Grado, Italy, 11-15 Oct 2000 (3rd festival: 18-22 Apr 2001). For mixed, female and male, chamber choirs & vocal, children and youth groups. Competition and choir concerts. Contact: Interkultur Foundation, POB 1255, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49 6403 956525. Fax: +49 6403 956529. Email: mail@musica-mundi.com - Website: www.musica-mundi.com

IV European Competition of Cathedral Choirs and School Choirs, Saint-Quentin, France, 13-15 Oct 2000. This competition will take place within the context of the 13th Festival of Cathedrals of Picardy. For Mixed choir, men's or women's equal voices, children's choirs. Deadline for application: 1st May 2000. Contact: IV Concours Européen de Choeurs et Maîtrises de Cathédrales, 53 rue de l'Amiral Courbet, 80011 Amiens Cedex 01, France. Tel: +33 3 22224494. Fax: +33 3 22224499. Email: festicat@neuronnexion.fr

«Turn of the Century», International Music Festival, Hungary, 21 Oct-18 Nov 2000. Celebrate the millennium through performing in the Land of Music. Open to mixed, female, male and youth choirs, symphony and chamber orchestras, brass bands. Workshops, concerts, common singing, individual performances. Contact: Concert Masters International Ltd, Szabó J u 14/C, H-1146 Budapest, Hungary. Tel: +36 1 343 0321, Fax: +36 1 341 3988, Email: cmi@mail.matav.hu

1st International Choir Festival «Mario Baeza», La Serena, Chile, 28-31 Oct. 2000. For mixed, male and female choirs. Free a cappella repertoire with emphasis on Latino-American works sung in their original languages. Registration deadline: 15 May 2000. Contact: Asociación Latinoame-

ricana de Canto Coral (ALACC). Casilla 3133, Santiago, Chile. Tel: +56 2 225 9977. Tel/Fax: +56 2 223 3240. Email: johnnywalkermus@hotmail.com

7th Vocal Group Festival 2000, Tilburg, The Netherlands, 3-5 Nov 2000. Competition for vocal groups, close harmony singers. 20-minute competition programme with compulsory work. Open Stage for non-competing groups. Featuring the Real Group. Workshops with Michèle Weir, Barry Stevens and Anders Jalkéus. Contact: SNK, The Netherlands Choral Institute Plompstorengracht 3, NL-3512 CA Utrecht, The Netherlands. Tel: +31 30 2313174, Fax: +31 30 2318137, Email: info@snk.nl

27th International Choir Festival, Tandil, Argentina, 3-5 Nov 2000. Contact: Festival de Coros de Tandil, C.C. 180, 7000 Tandil, Argentina. Email: bmoroder@infovia.com.ar

8th Athens International Choir Festival, Athens, Greece, 8-12 Nov 2000. Choir Competition/Lyric Soloist Competition. Open to mixed, male, female, chamber, children's and folklore choirs. Also soprano, mezzo, tenor, baritone and bass voices. Registration deadline: 29 Feb 2000. Artistic Director: Dr. Thrassos Cavouras. Contact: Polifonia Athenaeum, 2, Sparti str., 153 42 Agia Paraskevi, Athens, Greece. Tel: +301 6014741/6013713/6080119, Fax: +301 6009204/6080119, Email: rama@compulink.gr or mail to: rama@compulink.gr

5th International Festival for Youth Choirs, Opava, Northwest Bohemia, Czech Republic, 10-12 Nov 2000. Secondary schools' category. Competition, workshop, open singing. Contact: ARTAMA, Kresomyslova 7, POBox 2, 10140 Praha 4-Nusle, Czech Republic. Tel: +42 2 612 15684-7. Fax: +42 2 612 15688. Email: artama@ipos-mk.cz - website: www.ipos-mk.cz

8th International Competition «G. P. da Palestrina», Rome, Italy, 19-23 Nov. 2000. Competition for Sacred Music. Deadline for applications: 30 June 2000. Contact: Associazione Internazionale Amici della Musica Sacra, Via Paolo VI, 29, I-00193 Rome, Italy. Tel/fax: +39 6 68805816, Email: aiams@pronet.it

European Contest of Folk Singing, Bolzano, 23-25 Nov 2000. For male choirs only. 20-25 minutes of authentic folk music arrangements for 3-5 voices. Contact: Giancarlo Vincenti co-ordinator, Secretariat of the International Contest of Folk Singing c/o Tourist Board of Bolzano Piazza Walther 8, I-39100 Bolzano/Bozen, Italy. Tel: +39 0471 307001, Fax: +39 0471 980 128

10th International Festival of Advent and Christmas Music, with Petr Eben's Prize. Prague, Czech Republic, 1-3 December 2000. Contact: ARTAMA, Kresomyslova 7, PO Box 2, 14014 Praha 4 - Nusle, Czech Republic. Tel: +42 2 612 15684-7. Fax: +42

2 612 15688. Email: artama@ipos-mk.cz - Website: www.ipos-mk.cz

International Choral Espoo, Tapiola, Finland, 2-10 Dec 2000. Choral Glow in Dark December. Festival with 19 concerts, Sibelius-symposium, lectures and masterclass for vocal ensembles. Contact: Choral Espoo, Ahertajankuja 4, 02100 Espoo, Finland. Tel: +358 9 81657504. Fax: +358 9 81657500. Email: Info@kuoroespoo.fi - Website: www.choralespoo.fi

7th International Choral Festival, Yucatan, Mexico, 8-12 Dec 2000. Non-competitive festival where each participating choir will perform a 40 minutes concert at the main theatre in Yucatan and in some other halls, schools, cities. Contact: M. Nestor Rodriguez Silveira, General co-ordinator, Calle 13 n° 103-D Por 22-A, Fraccionamiento Rinconada de Chuburna, C.P. 97208 Mérida, Yucatan, Mexico. Tel./Fax: +52-99-81 32 63 or 28 00 90 or 23 96 62

The Great Millennium Songs and Sing-along, from 31 Dec 2000/ 1 Jan 2001, travelling around the globe for 24 hours with specially written «Great Millennium Songs» as a message of hope and understanding. For more information, see <http://www.globalfoundation.net> or Email to David Woolfson, grtmill@idirect.com

11th International Summer School in Choral Conducting, Brisbane, Australia, 13-18 Jan 2001. Director: Guy E. Jansen.

For new and experienced conductors and singers. Featuring international guests clinicians: Rodney Eichenberger, Jo-Michael Scheibe, Bob Chilcott, Bo Johansson and Dave Jorlett as well as Australian choral specialists including Christopher Kiver, Peter Ingram and Graeme Morton. Twice daily graded tutorials, choirs-in-residence «Adolf Fredriks Girls Choir» from Stockholm and «Tower New Zealand Youth Choir» from New Zealand, streams for children's, youth, church, community and semi-professional choirs focussing on repertoire, special feature «How to Teach Conducting» with Prof. Eichenberger, Dr Richard Swann, Owen Nelson and Jenny Mathers. Contact: Nicola Kiver, Assistant Administrator, Tel: +64-7-3371 5215, Fax: +64-7-3371 1420, Email: c.kiver@mailbox.uq.edu.au

8th International Singing Week «Madrycanto», Puerto Madryn, Argentina, 3-10 February 2001. Themed choral workshops, Choral conducting masterclasses, concerts. Contact: Diego Lacunza, Casilla de Correo n° 22, 9120 Puerto Madryn, Chubut, Argentina. Tel/fax: +54-2965 474060. Email: lacunza@arnet.com.ar

IV European Composition Competition for Cathedral Choirs. The theme of this competition is the sacred vocal repertoire of «Cathedral Choirs and Choir Schools». Chosen categories : a cappella work for adult choirs (mixed, men's or women's choir), a cappella work for choir with children's voices (children and adult choirs, children's choir). Application deadline:

March 2001. Contact: «European Composition Competition for Cathedral Choirs», Festival des Cathédrales, 53, rue de l'Amiral Courbet, 80011 Amiens Cedex 01, France. Tel: +33 3 2222 4494. Fax: +33 3 2222 4499. Email: festicat@neuronnexion.fr

International Festival and Symposium «The World of Children's Choirs 2001», Vancouver, British Columbia, Canada, 18-22 March 2001. 5 days of friendship, culture and songs for unchanged voices children aged 8 to 16. Symposium sessions focused on repertoire, brain research, vocal health, conducting technique, composition, ethnomusicology, recording, management and choral music as a force for peace. An IFCM supported event. Contact: The World of Children's Choirs - 2001, c/o Morna Edmundson, 16366-96th Avenue, Surrey, BC, Canada V4N 2C1. Tel: +1-604-5892307. Fax: +1-604-5892308. Email: info@wocc2001.org, Website: www.wocc2001.org

8th International Choir Competition Budapest, Hungary, 8-12 Apr 2001. Competition and concerts. Contact: Interkultur Foundation, POB 1255, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49 6403 956525. Fax: +49 6403 956529. Email: mail@musica-mundi.com, Website: www.musica-mundi.com

3rd Rhodes International Music Festival, Rhodes, Greece, 18-21 April 2001. Choir Competition/Lyric Soloist Competition. Open to mixed, male, female, chamber, children's and folklore choirs. Registration deadline: 30 November 2000. Artistic Director: Dr. Thrassos Cavouras. Contact: Polifonia Athenaeum, 2, Sparti str., 153 42 Agia Paraskevi, Athens, Greece. Tel: +301 6014741/6013713/6080119, Fax: +301 6009204/6080119, Email: rama@compulink.gr- or: mailto: rama@compulink.gr

7th International Choir Festival Tallinn 2001, Tallinn, Estonia, 19-22 Apr 2001. Competition for mixed, male, female and chamber choirs. Compulsory song, free choice, plus a song written after 1960 by a composer of the native country of the participating choir. Deadline for registration: 30 Oct. Contact: Estonian Choral Society, 23 Suur-Karja St. EE-10148 Tallinn, Estonia. Tel. +372 644 1849. Fax: +372 644 9147.

«Gaude Mater» Czestochowa, First Week of May 2001. Annual International Festival of Sacred Music. Special focus on early and contemporary music. Cantata-oratorio, concerts, plain chant, monodies, a cappella choral concerts, conferences, seminars on religious music. Deadline for application: 30 Nov 2000. Contact: Centre of Culture Promotion, Gaude Mater Festival Bureau 1 ul. Dabrowsiego, PL-42200 Czestochowa, Poland. Tel: +48 34 243 638. Fax: +48 34 651 760

22nd International Children's Choir Festival, Halle/Saale, Germany, 3-6 May 2001. Children's choirs from all over the world are invited. They will have



THE BLACK FOLDER

The World's Best Choral Folder

www.musicfolder.com

You are invited to visit the web site for details on a full selection of top quality music folders for choir, band, and orchestra.

Hand strap secures the folder comfortably

The Black Folder is the best choral folder available, and it has the following features and options:

- » pencil holder
- » outer hand strap
- » cross strap at bottom
- » large expandable pockets
- » corner protectors
- » elasticised cords to secure music
- » name card and card pocket
- » gold foil choir logo or name embossing
- » lightweight moisture-resistant leatherette
- » riveted inner aluminum hinge for unsurpassed durability
- » holds most paper formats including A4 and North American standard size
- » detachable bottom cross strap for the deluxe / conductor's version to be opened flat



International Distribution:

Ian C. H. Bullen
Tel. & Fax: +1 604 733-3995
Box 60582, RPO Granville Park
Vancouver BC Canada V6H 4B9

Distributor inquiries welcome.

concerts, meetings with composers, children's party; « G. Erdmann Prize » for the best contemporary piece. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend (AMJ), Adersheimer Straße 60, D-38304 Wolfenbüttel, Germany. Tel.: +49-5331 46 016, Fax: +49-5331 43 723. Email: AMJ.MusikinderJugend@t-online.de, Website: <http://db.allmusic.de>

2nd International Choir Competition & Festival of South Florida, Miami, Florida, 17-21 May 2001. American Advisors: Jerry Jordan, Lee Kjelson, John Habermen, Royce Saltzman. Choir categories: Male, Female, Chamber and Youth Choirs. Internationally recognised choral adjudicators. Special concerts, performances, & events. Toll-free number: 888-820-5630, Email: information@intercultureusa.org

Festival of choral music «Copenhagen 2001», Copenhagen, Denmark, 30 May - 3 June. For choirs from around the globe. 1st performance of «Te Deum» composed and conducted by René Clausen of the Concordia Choir, Moorhead, Minnesota. Each participating choir will have the opportunity to have two extra performances in the Copenhagen region. Contact: Tour Resource Consultants at TourReCons@aol.com - Website: www.tourrecons.com (click on Festivals)

7th International Chamber Choir Competition, Marktoberdorf, Germany, 31 May-6 June, 2001. For mixed and male choirs. Compulsory work on «Orlando di Lasso, S'io esca vivo» and «Franz Schubert, Lied im Freien» (Opus D 572) + one performance in each of the following styles: classical polyphony, 19th Century (Romanticism) and 20th Century (composed after 1920). Contact: Bayerische Musikakademie Marktoberdorf, Kurfürstenstraße 19, D-87616 Marktoberdorf, Germany. Tel: +49 8342 961825. Fax: +49 8342 40370. Email: MODmusik@compuserve.com

30th Florilège Vocal de Tours, France, 1-4 June 2001. International Choir Competition limited to ensembles from 12 to 40 amateur choristers. Three rounds: qualifications (a cappella), final round (including one piece with piano) and closing gala. Four categories: mixed choirs, male or female voices, mixed vocal ensembles, free programme/ and a special Children's choir International Competition. Deadline for application: Nov 30, 2000. Contact: Florilège Vocal de Tours, B.P. 1452, 37014 Tours, Cedex 1, France. Tel.: +33-2-4721 6526, Fax: +33-2-4721 6771

IFCM Masterclass, La Plata, Argentina, 9-17 June 2001. Contact: Ricardo Denegri, AAMCANT, Calle 18, n° 381, 1900 La Plata, Argentina. Fax: +54 221 425 8326. Email: aamcant@infovia.com.ar 6th Golden Gate International Children's Choral Festival, San Francisco Bay area, USA, 25-30 June 2001. Competitions in classical, Folk and Contemporary Music. Composer in residence (and jury member): Pekka Kostiaainen. Reserve early. Tel.: +1-510-547 4441, Fax: +1-510-547 7449,

Website: <http://www.piedmontchoirs.org>

11th International Choral Meeting of Mirepoix (South of France), 27 June-1 July 2001. Four foreign choirs and several French ensembles are selected. Gala concerts in the country and great international concerts in Mirepoix. Free program with one common work. Contact: Dominique Gretillat, Artistic Director, Ginabat, Montoulieu 09000 Foix, France. Tel./Fax: +33-5-61 65 63 22, Email: eurochoracad@free.fr, Website: <http://eurochoracad.free.fr>

19th International Choral Festival, D.G. Kiriak, Pitesti, Romania, 28 June-1 July 2001. Non-competitive festival for mixed, male, female and children's choirs. Choirs from all over Europe and overseas are welcome. Contact: Mr. Gheorghe Gomoiu, Centrul Județean Al Creativiei Populare Arges, Bd. Republicii nr. 53, RO-0300 Pitesti, Jud. Arges, Romania. Tel/Fax: +40 48 219080

4th International Choir Festival Arnhem 2001, Arnhem, Netherlands, 28 June - 3 July 2001. Organized every 4 years by SNK. Competition, festival, workshops, lectures, concerts. Contact: SNK, Plompetorengracht 3, NL 3512 CA Utrecht, Netherlands. Tel: +31 30 231 3174, Fax: +31 30 231 8137. Email: info@snk.nl - website: www.snk.nl

International Vocal Festival «Les Conviviales», Basse-Normandie, France, 30 June-24 July 2000. Operafolies from June 30 to July 4, with well-known soloists, Baroque Musical Comedy from July 7 to 9, Laudibus Ensemble (Great-Britain) from July 12 to 16, Nordic Voices Ensemble (Norway) from July 14 to 20, Vocal Jazz «Scatcats» (Sweden) from July 21 to 24. Contact: Les Conviviales, J. Vanherle, avenue des Canadiens, 16, 14111 Louvigny, France. Tel.: +33-2-31 74 77 40, Email: les.conviviales@wanadoo.fr

2nd International Choir Competition & Festival, Great Fort Lauderdale, USA, 5-8 July 2001. Contact: Interkultur Foundation, POB 1255, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49 6403 956525. Fax: +49 6403 956529. Email: mail@musica-mundi.com - Website: www.musica-mundi.com

19th International Choir Festival of Preveza, Greece, 5-8 July 2001. Competition in 6 categories: mixed choirs, equal voices, children's choirs, chamber ensembles, mixed youth choirs and choirs of Byzantine chant. Contact: «Armonia» Choir, Parthenagogiou 14, GR-48100 Preveza, Greece. Tel: +30-682 24915 / 29852, Fax: +30-682 29852, Email: valentin@hol.gr

6th Tuscany International Children's Chorus Festival, Florence, Italy, 2-9 July, 2001. International children's choruses totaling 400-500 singers will join with Jean Ashworth Bartle, director of the acclaimed Toronto Children's Chorus, for daily rehearsals culminating in Gala Festival Concert at the Duomo in Florence. Indi-

vidual ensemble concerts in Florence and in Tuscany region, workshops with Jean Ashworth Bartle, and sightseeing within Florence and Tuscany. Optional two-day post-festival extension to Rome for participation in Mass at St. Peter's Basilica, July 9-11. For audition information, contact Musica Mundi Concert Tours, 101, First Street, suite 454, Los Altos, California 94022. Tel: +1 650949 1991. Fax: +1 650 949 1626. Email: tours@musicamundi.com. Website: <http://www.musicamundi.com>

6th Des Moines International Children's Choral Festival, Des Moines, Iowa, USA, 2-8 July, 2001. This unique festival will explore «American Influences in Choral Music» and presents an opportunity for fine children's voices from around the world to experience one another's music, culture, and friendship through a variety of performances, competitions, and social events. Guest choir. Int'l Jury. Conductor's Symposium. Deadline for application: 15 Nov 2000. Contact: Des Moines Children's Choruses, 525 East Ninth Street, Suite B, Des Moines, Iowa, USA, 50309. Tel.: +1 515 262 8312. Email: dmccsing@uswest.net - Website: www.dmcc.org

2nd International Johannes Brahms Choir Competition, Wernigerode, Germany, 5-8 July 2001. Contact: Interkultur Foundation, POB 1255, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49 6403 956525. Fax: +49 6403 956529. Email: mail@musica-mundi.com - Website: www.musica-mundi.com

3rd International Choral Competition Grand Prix Slovakia, Trencianske Teplice, 11-15 July 2001. Open to 32-48 voices mixed choirs. Two categories: Folklore, Polyphony (with three compulsory pieces), total prize money: 5000 USD. Contact: Mr. Michal Kostelny, Festival Director, Association of Choirs in Slovakia, Park Komenského 2, 042 00 Kosice, Slovakia. Tel.: ++ 421 95 - 625 55 94, 602 2832, Fax: ++ 421 95 632 49 80. E-mail: kostelny@ccsun.tuke.sk

1st European Academy of Choral Singing, Foix, France, 21-31 July 2001. Summer training course of choral singing in the Pyrénées Mountains, South of France. Open to any amateur choristers. Trainees will constitute a European choir which will give two concerts at the end of the Academy. Program: Monteverdi (Confitebor terzo alla francese), Mozart (Cantate: «Dir Seele des Weltalls»), Dvorak (Te Deum), Bernstein (Chichester Psalms). Contact: Dominique Gretillat, Artistic Director, Ginabat, Montoulieu 09000 Foix, France. Tel./Fax: +33-5-61 65 63 22, Email: eurochoracad@free.fr, Website: <http://eurochoracad.free.fr>

«Vivace» International Choir Festival 2001, Veszprém, Hungary, 26-30 July 2001. For children's, youth and adult choirs. Topic «Joy of Living». Deadline for application: 15 Mar 2001. Contact: Vivace 2001, c/o VMK, Dózsa Gy u 2, H-8200 Veszprém, Hungary, Tel/Fax: +36 88 429 693. Email: vmk1@veszprem.hu

Hamamatsu World Youth Choral Festival 2001, Hamamatsu, Japan, 27-29 July 2001. For 10 Youth choirs from 10 different countries. Contact: Hamamatsu-shi Bunka Supotsu Shinko-bu Seisaku-ka, 103-2 Motoshiro-cho, Hamamatsu-shi, 430-8652, Japan. Tel.: +81-53-457 2417, Fax: +81-53-457 2237, Email: bunkak@city.hamamatsu.shizuoka.jp

2nd World Conference for Children's Choral Music and International Children's Choir Festival 2001, Hong Kong, Beijing, Xiamen and Guangzhou, 27 July-10 Aug 2001. Organized jointly by IFCM and Hong Kong Treble Choirs Association. Contact: Leon Shiu-Wai Tong, Hong Kong Treble Choirs Association, 21A, Gaylord Building, 114-120 Lockhart Road, Wanchai, Hong Kong. Tel.: +852-2381 9262, Fax: +852-2380 7302, Email: hkt-choir@netvigator.com, Website: <http://www.hktreblechoir.com>

International festival for choirs «Zimriya», Jerusalem, Israel, 30 July - 9 Aug 2001. Contact: Esther Herlitz, HAZAMIR/World Assembly of choirs in Israel, 4 Rehov Aharonowitz, 63566 Tel Aviv, Israel. Tel.: +972 3 528 0233, Fax: +972 3 629 9524, Email: harzimco@netvision.net.il, Website: <http://www.ZIMRIYA.org.il>

International festival of Sacred Music, Sambata-de-Sus, Romania, 11-15 Aug 2001. 15th edition of this non-competitive festival for mixed, male, female and children's choirs organized in cooperation with Radio Broadcast Romania. Contact: Mr. Voicu Eanchescu, Asociatia Nationala Corala din Romania Str. Gutenberg Nr. 19, sector 5, RO-70626 Bucharest, Romania. Tel/Fax: +40 1 3121962

1st workshop for African choirs, composers and conductors, Windhoek, Namibia, 11-19 Aug 2001. In collaboration with IFCM, the University of Namibia and the Ministry of Basic Education, Sport and Culture. African composition and repertoire - conducting and rehearsal techniques - Percussion, accompaniment and choreography - Collection and performance of oral musical traditions - Copyright and publication - African music in the church. Information networking throughout Africa and the diaspora. Details from: IFCM, Jean-Claude Wilkens: Tel: +34-96-584 0353, Fax: +34-96-688 2195, Email: jcwilkens@compuserve.com or UNAM, M. Mans: mmans@unam.na or Ministry of Basic Education, Sport and Culture, RL. Hofmeyr: rhofmeyr@emis.mec.gov.na or E. van Biljon: ernst@namibnet.com, Tel: +264-61-293 3050 / 2, Fax: +264-61-229 007 / 293 3049

IFCM Asia South Pacific Symposium on Choral Music, Singapore, 13-18 Aug 2001. Themed workshops and short courses, more than 25 lunchtime and evening concerts, music trade exhibition, immersion in the rich and colourful choral landscape of Asia and the South Pacific. For inquiries and registration forms: Executive Director, ASPSCM2001, 54

Waterloo Street, Singapore 187953, Singapore, Tel: +65 3325813, Fax: +65 3369829, Email: moreinfo@aspscm2001.org, Website: www.aspscm2001.org

10th Eurotreff Wolfenbüttel, Germany, 6-9 Sept 2001. Principal theme in 2001: Love songs from all countries and centuries. Concerts, 10 workshops (international conductors), a lot of contemporary music. For about 30 children's, youth, school or university choirs. Free accommodation and meals. Possibility of a regional programme with a German choir before or after the festival. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend (AMJ), Adersheimer Straße 60, D-38304 Wolfenbüttel, Germany. Tel.: +49-5331 46 016, Fax: +49-5331 43 723. Email: AMJMusikinderJugend@t-online.de, Website: <http://db.allmusic.de>

5th International Choral Competition «Trelew 2001», Trelew, Argentina, 18-23 Sept 2001. Choral Festival including intense competition and non-competitive choral workshops, conferences, awards, concerts, connection in Argentina and other South American countries. Contact: Fundacion C.I.C., Casilla de Correo n° 220, U9100ZAA Trelew, Chubut, Patagonia, Argentina. Email: ungarava@cenpat.edu.ar

7th European Convivial Wine Song Festival, Pécs, 21-24 Sept 2001. Open to all male choirs and male vocal ensembles. 20 minutes gala programme with choral compositions or arrangements focused on grape, wine and singing. Open air programme, individual concerts. Contact: Mr Tamás Lakner, artistic director, Abaliget út 19, H-7634 Pécs, Hungary. Tel/Fax: +36 72 314 600, Fax: +36 72 211 606. E-mail: 100263.1245@Compuserve.com

7th International Chamber Choir Festival «Riga Dimd 2001», Riga, Latvia (Europe), 27-30 Sept 2001. Festival organised every two years by Riga City Council and Riga Chamber Choir «Ave Sol». Open to chamber choirs (till 36 singers). Non-competitive event in high music level. 5 choirs from abroad and 3 choirs from Latvia are invited. Concerts in Riga and countryside (secular, church and folk music). Deadline for application and recording example: February 1st, 2001. Contact: Festival «Riga Dimd 2001», Department of culture of the Riga City Council, Valdemara Street 5, Riga LV-1010, Latvia. Tel.: +371-7320944, Fax: +371-326035, Email: ints@its2.lv, Website: <http://www.culture.lv/choirs-festival>

International Choir Contest of Flanders, Maasmechelen, Belgium, 28 Sept - 1 Oct 2001. 25 choirs will be invited, for competition and participation in cultural exchanges and social interaction. For mixed, chamber, female, male choirs and vocal groups. Contact: Frieda van Goethem, Internationale Koorwedstrijd van Vlaanderen, Dallstraat 33, B-3630 Maasmechelen, Belgium. Tel: +32 89 775519; Fax: +32 89 775520. Email: ikv.vlaanderen@skynet.be -

Website: <http://users.skynet.be/ikv.vlaanderen>

4th International Choir Competition In... Canto Sul Garda, Riva del Garda, Italy, October 2001. Contact: Interkultur Foundation, POB 1255, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49 6403 956525. Fax: +49 6403 956529. Email: mail@musica-mundi.com - Website: www.musica-mundi.com

3rd International Choir Competition Shirat Hayamin, Israel, October 2001. Contact: Interkultur Foundation, POB 1255, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49 6403 956525. Fax: +49 6403 956529. Email: mail@musica-mundi.com - Website: www.musica-mundi.com

VI International Choir Festival, Santiago de Cuba, 26 Nov-2 Dec 2001. Conferences, meetings, concerts, fiesta in different famous places of Santiago de Cuba. Deadline for application: Sept 30, 2001. Contact: Instituto Cubano de la Música, Oficina de Eventos Internacionales, VI Festival Internacional de Coros, Calle 15 n° 452 esq. a F, El Vedado, Ciudad de La Habana, Habana, C.P. 10400. Tel: +53 7 31 1234/32 8298/32 3503 05 ext. 110. Fax: +53 7 33 3716/31 1234. Email: icm@artsoft.cult.cu

7th Tuscany International Children's Chorus Festival, Florence, Italy, 1-8 July 2002. International children's choruses totaling 400-500 singers will join with Doreen Rao, acclaimed international conductor, for daily rehearsals culminating in Gala Festival Concert in Florence. Individual ensemble concerts in Florence and Tuscany, workshops with Doreen Rao, and sightseeing within Florence and Tuscany. Optional two-day post-festival extension to Rome and participation in Mass at St. Peter's Basilica, July 8-10. For audition information, contact Musica Mundi Concert Tours, 101 First Street, Suite 454, Los Altos, California 94022. Tel: +1-650-949-1991, Fax: +1-650-949-1626, Email: tours@musicamundi.com - Website: <http://www.musicamundi.com>

Europa Cantat International Singing Week, Loughborough, 28 July - 4 Aug 2002. International Singing Week with different ateliers and common activities in Loughborough. Contact: Mrs. Shelagh Rastall, Loughborough Singing Week 9, Fairmount Drive, GB-Loughborough LE11 3JR, Great Britain. Tel: +44 1509 263954, Fax: +44 1509 264144, E-mail: s.e.rastall@btinternet.com or British Federation of Young Choirs (BFYC), Devonshire House, Devonshire Square, GB-LE11 3DW Loughborough, Leicestershire, Great Britain. Tel: +44 1509 211664, Fax: +44 1509 260630, E-mail: admin@bfyc.demon.co.uk, Homepage: <http://www.campus.bt.com/CampusWorld/pub/Music/Orgs/BFYC/>

6th IFCM World Symposium on Choral Music, Minneapolis, USA, 3-10 Aug 2002. Music for the New Millennium in the Heartland of America! Contact: Philip Brunelle, President, 1900 Nicollet Avenue, Minneapolis, MN 55403-3789, USA. Email: dland6648@aol.com